



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1089

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 1089

1978

I. Nos. 16680-16705

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 11 May 1978 to 26 May 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16680. France and Benin:</b>	
Agreement on co-operation in scientific and technical research. Signed at Cotonou on 27 February 1975 .....	3
<b>No. 16681. France and Benin:</b>	
Agreement on co-operation in economic and financial matters. Signed at Cotonou on 27 February 1975 .....	15
<b>No. 16682. France and Benin:</b>	
Convention on relations between the French Treasury and the Dahomean Treasury (with exchange of letters). Signed at Cotonou on 27 February 1975 .....	21
<b>No. 16683. France and Benin:</b>	
Agreement for co-operation in civil aviation. Signed at Cotonou on 27 February 1975 .....	33
<b>No. 16684. France and Benin:</b>	
Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine. Signed at Cotonou on 27 February 1975 .....	39
<b>No. 16685. France and Benin:</b>	
Agreement on technical co-operation in personnel matters (with protocols). Signed at Cotonou on 27 February 1975 .....	47
<b>No. 16686. France and Benin:</b>	
Convention on deep-sea fishing. Signed at Cotonou on 27 February 1975 .....	73
<b>No. 16687. France and Benin:</b>	
Agreement on co-operation in postal and telecommunications matters. Signed at Cotonou on 27 February 1975 .....	81

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1089

1978

I. Nos 16680-16705

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 mai 1978 au 26 mai 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N° 16680. France et Bénin :</b>	
Accord de coopération en matière de recherche scientifique et technique. Signé à Cotonou le 27 février 1975 .....	3
<b>N° 16681. France et Bénin :</b>	
Accord de coopération en matière économique et financière. Signé à Cotonou le 27 février 1975 .....	15
<b>N° 16682. France et Bénin :</b>	
Convention relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor daho- méen (avec échange de lettres). Signée à Cotonou le 27 février 1975 .....	21
<b>N° 16683. France et Bénin :</b>	
Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé à Cotonou le 27 février 1975 .....	33
<b>N° 16684. France et Bénin :</b>	
Accord de coopération en matière de marine marchande. Signé à Cotonou le 27 février 1975 .....	39
<b>N° 16685. France et Bénin :</b>	
Accord de coopération technique en matière de personnel (avec protocoles). Signé à Cotonou le 27 février 1975 .....	47
<b>N° 16686. France et Bénin :</b>	
Convention en matière de pêche maritime. Signée à Cotonou le 27 février 1975 .....	73
<b>N° 16687. France et Bénin :</b>	
Accord de coopération en matière de postes et télécommunications. Signé à Cotonou le 27 février 1975 .....	81

**No. 16688. France and Romania:**

Convention on social security. Signed at Paris on 16 December 1976 . . . . . 87

**No. 16689. France and Albania:**

Phytosanitary Convention (with annex). Signed at Tiranë on 31 December 1977 . . . . . 113

**No. 16690. United Nations and Austria:**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the establishment in Vienna of a planning and co-ordination unit. New York, 27 April 1978, and Vienna, 11 May 1978 . . . . . 125

**No. 16691. United Nations and Austria:**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the meetings in Vienna of the Commission on Transnational Corporations, 16-26 May 1978, the Committee on Crime Prevention and Control, 5-16 June 1978, and the Preparatory Committee for the World Conference of the United Nations Decade for Women, 19-30 June 1978. Geneva, 10 and 11 May 1978 . . . . . 131

**No. 16692. Czechoslovakia and Austria:**

Agreement concerning the construction of road crossings at the common state frontier. Signed at Vienna on 22 November 1977 . . . . . 133

**No. 16693. United Nations (United Nations Development Programme) and Greece:**

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Greece. Signed at Athens on 12 May 1978 . . . . . 141

**No. 16694. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Rwanda:**

Grant Agreement—*Project for access roads* (with annexes and attachments). Signed at Kigali on 17 January and 12 May 1978 . . . . . 163

**No. 16695. Rwanda, Burundi and United Republic of Tanzania:**

Agreement for the establishment of the Organization for the Management and Development of the Kagera River Basin (with attached map). Concluded at Rusumo, Rwanda, on 24 August 1977 . . . . . 165

**No. 16696. Federal Republic of Germany and Singapore:**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with exchange of notes). Signed at Singapore on 15 February 1969

Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedules to the above-mentioned Agreement. Singapore, 28 April and 15 July 1976 . . . 179

<b>N° 16688. France et Roumanie :</b>	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 16 décembre 1976 . . . . .	87
<b>N° 16689. France et Albanie :</b>	
Convention phytosanitaire (avec annexe). Signée à Tirana le 31 décembre 1977 . . . . .	113
<b>N° 16690. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Échange de lettres constituant un accord en ce qui concerne la création à Vienne d'un groupe de planification et de coordination. New York, 27 avril 1978, et Vienne, 11 mai 1978 . . . . .	125
<b>N° 16691. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements relatifs aux réunions à Vienne de la Commission des sociétés transnationales du 16 au 26 mai 1978, du Comité pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance du 5 au 16 juin 1978 et du Comité préparatoire pour la Conférence mondiale de la Décennie des Nations Unies pour la femme du 19 au 30 juin 1978. Genève, 10 et 11 mai 1978 . . . . .	131
<b>N° 16692. Tchécoslovaquie et Autriche :</b>	
Accord relatif à la création de passages routiers à leur frontière commune. Signé à Vienne le 22 novembre 1977 . . . . .	133
<b>N° 16693. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Grèce :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement grec. Signé à Athènes le 12 mai 1978 . . .	141
<b>N° 16694. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Rwanda :</b>	
Accord de don — <i>Projet relatif aux voies d'accès</i> (avec annexes et documents connexes). Signé à Kigali les 17 janvier et 12 mai 1978 . . . . .	163
<b>N° 16695. Rwanda, Burundi et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord portant création de l'Organisation pour l'aménagement et le développement du bassin de la Rivière Kagera (avec carte jointe). Conclu à Rusumo (Rwanda) le 24 août 1977 . . . . .	165
<b>N° 16696. République fédérale d'Allemagne et Singapour :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à Singapour le 15 février 1969	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Singapour, 28 avril et 15 juillet 1976 . . .	179

**No. 16697. Federal Republic of Germany and Liberia:**

Agreement for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories (with exchange of notes dated 29 January and 18 December 1970). Signed at Monrovia on 29 January 1970 ..... 211

**No. 16698. Netherlands and Suriname:**

Agreement concerning air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Paramaribo on 25 November 1975 ..... 235

**No. 16699. Cyprus and Yugoslavia:**

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Nicosia on 27 February 1976 ..... 269

**No. 16700. Burma and Indonesia:**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Rangoon on 28 July 1977 ..... 285

**No. 16701. Belgium and Luxembourg:**

Agreement concerning mutual assistance in matters of civil defence. Signed at Brussels on 23 July 1970 ..... 301

**No. 16702. Belgium and Egypt:**

Agreement concerning co-operation in the field of medical sciences and public health. Signed at Cairo on 15 February 1975 ..... 307

**No. 16703. Belgium and Senegal:**

Cultural Agreement. Signed at Dakar on 31 December 1975 ..... 321

**No. 16704. Belgium and Federal Republic of Germany:**

Agreement for the joint implementation of a research programme that may lead to the industrial application of processes for the underground gasification of bituminous coal and lignite. Signed at Brussels on 1 October 1976 ..... 329

**No. 16705. Multilateral:**

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation ..... 354

- N° 16697. République fédérale d'Allemagne et Libéria :**  
 Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes en date des 29 janvier et 18 décembre 1970). Signé à Monrovia le 29 janvier 1970 . . . . . 211
- N° 16698. Pays-Bas et Suriname :**  
 Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975 . . . . . 235
- N° 16699. Chypre et Yougoslavie :**  
 Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Nicosie le 27 février 1976 . . . . . 269
- N° 16700. Birmanie et Indonésie :**  
 Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Rangoon le 28 juillet 1977 . . . . . 285
- N° 16701. Belgique et Luxembourg :**  
 Accord sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile. Signé à Bruxelles le 23 juillet 1970 . . . . . 301
- N° 16702. Belgique et Égypte :**  
 Accord de coopération dans le domaine des sciences médicales et de la santé publique. Signé au Caire le 15 février 1975 . . . . . 307
- N° 16703. Belgique et Sénégal :**  
 Accord culturel. Signé à Dakar le 31 décembre 1975 . . . . . 321
- N° 16704. Belgique et République fédérale d'Allemagne :**  
 Accord pour la réalisation en commun d'un programme de recherches susceptibles d'aboutir aux applications industrielles de procédés de gazéification souterraine de houille et de lignite. Signé à Bruxelles le 1<sup>er</sup> octobre 1976 . . . . . 329
- N° 16705. Multilatéral :**  
 Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976  
 Déclarations formulées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail . . . . . 355

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:**

Acceptance by Mauritius .....	368
Acceptance by Mauritius of the amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention .....	368

**No. 8210. Air Transport Agreement between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany. Signed at Bangkok on 5 March 1962:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the route schedule of the above-mentioned Agreement. Bangkok, 28 February 1963 .....	369
Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedule of the Air Transport Agreement of 5 March 1962, as amended. Bangkok, 3 and 20 January 1968 .....	372
Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedule of the Air Transport Agreement of 5 March 1962, as amended. Bangkok, 28 March and 2 July 1975 .....	374
Exchange of notes constituting an agreement revising all past route schedules of the Air Transport Agreement of 5 March 1962, as amended. Bangkok, 3 November 1976 and 6 January 1977 .....	376

**No. 8580. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 20 December 1966:**

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Singapore, 2 November and 3 December 1976 ..	387
--	-----

**No. 9242. Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Norway for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 20 December 1966:**

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Singapore, 18 October and 3 December 1976 ...	391
---	-----

**No. 9243. Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Sweden for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 20 December 1966:**

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Singapore, 5 November and 3 December 1976 ..	395
--	-----



**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

- N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**
- Acceptation de Maurice ..... 368
- Acceptation par Maurice des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée ..... 368
- N° 8210. Accord entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens. Signé à Bangkok le 5 mars 1962 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif au tableau de routes de l'Accord susmentionné. Bangkok, 28 février 1963 ..... 378
- Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes de l'Accord relatif aux transports aériens du 5 mars 1962, tel que modifié. Bangkok, 3 et 20 janvier 1968 ..... 381
- Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes de l'Accord relatif aux transports aériens du 5 mars 1962, tel que modifié. Bangkok, 28 mars et 2 juillet 1975 ..... 383
- Échange de notes constituant un accord révisant l'ensemble des tableaux de routes antérieurs de l'Accord relatif aux transports aériens du 5 mars 1962, tel que modifié. Bangkok, 3 novembre 1976 et 6 janvier 1977 ..... 385
- N° 8580. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Singapour le 20 décembre 1966 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Singapour, 2 novembre et 3 décembre 1976 ..... 389
- N° 9242. Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Singapour le 20 décembre 1966 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Singapour, 18 octobre et 3 décembre 1976 ..... 393
- N° 9243. Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Singapour le 20 décembre 1966 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Singapour, 5 novembre et 3 décembre 1976 ..... 397

	<i>Page</i>
<b>No. 11546. Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters between the French Republic and the Republic of Dahomey. Signed in Paris on 24 April 1961:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	399
<b>No. 11549. Agreement on co-operation in postal and telecommunications matters between the French Republic and the Republic of Dahomey. Signed in Paris on 24 April 1961:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	400
<b>No. 11550. Agreement for co-operation in civil aviation between the French Republic and the Republic of Dahomey. Signed at Paris on 24 April 1961:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	401
<b>No. 11551. Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine between the French Republic and the Republic of Dahomey. Signed at Paris on 24 April 1961:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	402
<b>No. 11552. General Agreement on technical co-operation in personnel matters between the French Republic and the Republic of Dahomey. Signed at Paris on 24 April 1961:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	403
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Ratification by Norway .....	403
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Notification by the Union of Soviet Socialist Republics in respect of article IX (4) concerning the application of the Convention to the works of Soviet authors .....	404
<b>No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:</b>	
Ratification by Norway .....	406
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Approval by Algeria .....	407
<b>No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:</b>	
Ratifications by Bangladesh and Thailand .....	408

<b>N° 11546. Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière entre la République française et la République du Dahomey. Signé à Paris le 24 avril 1961 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	399
<b>N° 11549. Accord de coopération en matière de postes et télécommunications entre la République française et la République du Dahomey. Signé à Paris le 24 avril 1961 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	400
<b>N° 11550. Accord de coopération en matière d'aviation civile entre la République française et la République du Dahomey. Signé à Paris le 24 avril 1961 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	401
<b>N° 11551. Accord de coopération en matière de marine marchande entre la République française et la République du Dahomey. Signé à Paris le 24 avril 1961 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	402
<b>N° 11552. Accord général de coopération technique en matière de personnel entre la République française et la République du Dahomey. Signé à Paris le 24 avril 1961 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	403
<b>N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :</b>	
Ratification de la Norvège .....	403
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vertu de l'article IX, paragraphe 4, concernant l'application de la Convention aux œuvres des auteurs soviétiques .....	404
<b>N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :</b>	
Ratification de la Norvège .....	406
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Approbation de l'Algérie .....	407
<b>N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :</b>	
Ratifications du Bangladesh et de la Thaïlande .....	408

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 11 May 1978 to 26 May 1978*

*Nos. 16680-16705*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 11 mai 1978 au 26 mai 1978*

*N<sup>os</sup> 16680 à 16705*



**No. 16680**

---

**FRANCE  
and  
BENIN**

**Agreement on co-operation in scientific and technical re-  
search. Signed at Cotonou on 27 February 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 May 1978.*

---

**FRANCE  
et  
BÉNIN**

**Accord de coopération en matière de recherche scientifique  
et technique. Signé à Cotonou le 27 février 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 mai 1978.*

## ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

### *Titre I<sup>er</sup>.* STRUCTURES DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Article I<sup>er</sup>.* Dans le cadre du présent Accord, les structures dahoméennes de recherche scientifique et technique existantes ou à créer assurent ou contrôlent la programmation, la gestion et l'exécution de toutes les activités de recherche scientifique et technique au Dahomey.

*Article II.* La coopération entre la République du Dahomey et la République française en matière de recherche scientifique et technique s'effectue par le canal et avec le concours des institutions de recherche scientifique et technique compétentes de chacun des deux Etats.

*Article III.* Les modalités de fonctionnement des structures nationales dahoméennes sont fixées par le Gouvernement de la République du Dahomey.

*Article IV.* Les établissements français de recherche scientifique et technique interviennent à la demande ou avec l'autorisation du Gouvernement de la République du Dahomey.

*Article V.* La République du Dahomey pourra désigner un représentant au conseil d'administration et/ou aux instances de programmation de chacun des organismes français de recherche qui exercent leurs activités sur le territoire de la République du Dahomey, dans les formes prévues par les statuts de ces organismes.

### *Titre II.* PROGRAMMES DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Article VI.* La coopération entre la République du Dahomey et la République française en matière de recherche scientifique et technique se place dans le cadre de programmes généralement pluriannuels, qui peuvent intéresser l'ensemble des activités de recherche visant au développement économique et social.

Chaque programme comporte des objectifs à court et à moyen terme, un échéancier, ainsi que l'évaluation des moyens de toute nature requis par sa réalisation.

*Article VII.* Les programmes se répartissent en trois catégories, selon leur objet et leurs modalités d'exécution :

— Les programmes d'intérêt national;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article XXV.



- Les programmes d'intérêt général;
- Les programmes ponctuels.

*Article VIII.* Les programmes d'intérêt national directement liés au développement économique et social du Dahomey sont élaborés par les structures dahoméennes de recherche scientifique et technique.

Ces programmes sont exécutés dans le cadre des institutions nationales dahoméennes compétentes en faisant appel en tant que de besoin aux institutions françaises de recherche qualifiées.

*Article IX.* Les programmes d'intérêt général recouvrent les recherches qui, sans comporter de profit immédiat pour le développement économique et social de la République du Dahomey, contribuent au progrès de la science et de la technique.

Ces programmes peuvent être exécutés sur le territoire de la République du Dahomey par des institutions françaises de recherche à leur initiative et sous leur responsabilité. Leur exécution est subordonnée à l'autorisation préalable de la République du Dahomey après examen desdits programmes.

Ces institutions de recherche s'engagent à accueillir, à la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, des étudiants et des chercheurs dahoméens, selon les dispositions particulières définies [d'un commun accord entre les] parties.

*Article X.* Les programmes ponctuels peuvent être exécutés en tout ou en partie par des organismes de recherche scientifique et technique français à la demande de personnes physiques ou morales, de droit public ou de droit privé opérant sur le territoire de la République du Dahomey.

L'exécution de ces programmes est subordonnée à l'autorisation du Gouvernement de la République du Dahomey.

### *Titre III.* LES PERSONNELS DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Article XI.* Le Gouvernement de la République du Dahomey fournit le personnel dahoméen qualifié prévu pour l'exécution de chaque programme.

*Article XII.* Outre le personnel mis à la disposition de la République du Dahomey dans le cadre des programmes visés à l'article 16 du présent Accord, le Gouvernement de la République française fournit, dans la mesure de ses moyens, au Gouvernement de la République du Dahomey et à la demande de ce dernier, des personnels en vue d'aider à l'organisation et au fonctionnement des institutions dahoméennes de recherche.

Ceux-ci sont régis par l'Accord de coopération technique en matière de personnel.

*Article XIII.* Le personnel français affecté à la réalisation des différentes catégories de programmes bénéficie du régime douanier et fiscal ainsi que des garanties et protections qui sont accordées aux agents d'assistance technique.

*Article XIV.* Les deux Gouvernements reconnaissent qu'un effort particulier doit être accompli pour la formation des personnels de recherche dahoméens.

A cet effet, le Gouvernement de la République française s'engage à assurer ou à faciliter la formation et le perfectionnement des chercheurs et techniciens

dahoméens et, notamment, des homologues des chercheurs français opérant dans les programmes de recherche.

*Titre IV.* FINANCEMENT DES PROGRAMMES DE RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Article XV.* Les modalités de financement sont fonction de chaque programme, tel que défini au titre II du présent Accord.

*Article XVI.* Les programmes d'intérêt national sont financés comme suit :

a) Le Gouvernement de la République du Dahomey prend à sa charge les frais du personnel dahoméen.

b) Le Gouvernement de la République française prend à sa charge le personnel français, dans les conditions définies par les avenants et les protocoles visés aux paragraphes *e* et *f* du présent article.

c) Les frais de fonctionnement sont supportés à égalité par les Parties contractantes.

d) Les frais d'investissement peuvent être supportés, en totalité ou en partie, par le Gouvernement de la République française.

e) Un avenant au présent Accord fixe chaque année la contribution de chacune des Parties à la réalisation de ces programmes, détermine les modalités de versement de cette contribution et désigne les institutions de recherche dahoméennes et françaises chargées de cette réalisation.

f) Des protocoles d'exécution passés entre institutions dahoméennes et institutions françaises précisent, en application des avenants prévus ci-dessus, les modalités d'intervention des chercheurs français affectés à la réalisation des programmes d'intérêt national et les conditions de mise en œuvre des crédits alloués à cet effet.

*Article XVII.* Les programmes d'intérêt général exécutés par des institutions françaises à leur initiative et sous leur responsabilité sont financés intégralement par le Gouvernement de la République française.

*Article XVIII.* Les programmes ponctuels sont financés par la personne physique ou morale qui en a demandé l'exécution, aux termes d'une convention particulière qu'elle passe avec l'organisme français sollicité.

*Article XIX.* En dehors des investissements liés aux programmes de recherche et financés dans le cadre de ces derniers, des constructions et des équipements destinés à renforcer le potentiel national de recherche de la République du Dahomey peuvent être financés par la République française selon les procédures habituelles en matière d'aide au développement.

*Article XX.* Les augmentations de budget consécutives à un élargissement éventuellement nécessaire des programmes font l'objet d'avenants signés entre les deux Parties.

*Article XXI.* Chaque Partie accorde aux institutions de recherche relevant de l'autorité de l'autre Partie les franchises douanières, fiscales et parafiscales complètes à l'occasion de l'importation, temporaire ou définitive, de tous matériels ou produits destinés aux actions conduites dans le cadre du présent Accord.

*Titre V. CONTRÔLE DES PROGRAMMES, ÉCHANGES D'INFORMATIONS  
ET UTILISATION DES RÉSULTATS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE*

*Article XXII.* La grande commission visée à l'article III de l'Accord général suit et contrôle l'exécution des programmes de recherche scientifique et technique financés dans les conditions prévues aux articles XVI et XVII ci-dessus.

*Article XXIII.* En vue d'intensifier les relations entre leurs institutions scientifiques, leurs sociétés savantes et leurs chercheurs, les deux Gouvernements s'engagent à encourager les jumelages et les associations afin, notamment, de faciliter l'information réciproque, les échanges ou prêts de documents et de collections scientifiques.

*Article XXIV.* En application des Accords internationaux relatifs à la diffusion des connaissances, les deux Gouvernements n'opposent pas de restrictions à la libre circulation des documents d'information de caractère purement scientifique.

Pour ce qui concerne les applications de la recherche dans le domaine économique, et sauf stipulations particulières prévues dans les contrats ou protocoles de recherche :

Les résultats obtenus dans le cadre des programmes d'intérêt national sont communiqués régulièrement aux autorités dahoméennes qui en disposent librement.

Ils peuvent être librement utilisés par les autorités françaises sur leur territoire.

L'utilisation, la publication et la diffusion de ces résultats par la République française dans des pays tiers requiert l'accord préalable de la République du Dahomey.

Les résultats obtenus au Dahomey par les institutions françaises de recherche dans le cadre des programmes d'intérêt général sont communiqués régulièrement aux autorités dahoméennes, qui en disposent librement sur leur territoire. Ils sont librement utilisés par le Gouvernement de la République française sur son territoire.

L'utilisation, la publication et la diffusion de ces résultats dans les pays tiers doivent faire l'objet d'un Accord entre le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République française.

Les résultats obtenus dans le cadre de programmes ponctuels sont acquis à la personne physique ou morale qui en a demandé l'exécution. Ils sont communiqués aux autorités dahoméennes dans les trois mois suivant la fin de l'exécution desdits programmes.

*Titre VI. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Article XXV.* Le présent Accord remplace et abroge la Convention générale en matière de recherche scientifique du 20 juin 1960, ainsi que le titre III de l'Accord de coopération culturelle du 24 avril 1961<sup>1</sup>. Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 89.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[*Signé*]

MICHEL ALLADAYE

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Title I. SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH STRUCTURES*

*Article I.* Within the framework of this Agreement, existing or future Dahomean structures for scientific and technical research shall perform or supervise the programming, management and implementation of all scientific and technical research activities in Dahomey.

*Article II.* Co-operation in scientific and technical research between the Republic of Dahomey and the French Republic shall take place through and with the assistance of the competent scientific and technical research institutions of each State.

*Article III.* The operating procedures of the Dahomean national structures shall be determined by the Government of the Republic of Dahomey.

*Article IV.* French scientific and technical research establishments shall intervene at the request or with the authorization of the Government of the Republic of Dahomey.

*Article V.* The Republic of Dahomey may appoint a representative to the governing board and/or programming authority of each French research body engaged in activities in the territory of the Republic of Dahomey, in the form laid down in the statutes of those bodies.

*Title II. SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH PROGRAMMES*

*Article VI.* Co-operation in scientific and technical research between the Republic of Dahomey and the French Republic shall form part of programmes, generally of several years' duration, which may cover all research activities for economic and social development.

Each programme shall include short-term and medium-term objectives, a timetable, and an estimate of the resources of all kinds required for its implementation.

*Article VII.* Programmes shall be divided, according to their objectives and implementation arrangements, into these categories:

—programmes of national interest;

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place at Paris on 18 November 1977, in accordance with article XXV.

- programmes of general interest;
- special programmes.

*Article VIII.* Programmes of national interest directly related to the economic and social development of Dahomey shall be drawn up by the Dahomean scientific and technical research structures.

These programmes shall be implemented through the competent Dahomean scientific and technical research institutions, which may, if necessary, enlist the assistance of qualified French research institutions.

*Article IX.* Programmes of general interest shall refer to research which, while not of immediate benefit to the economic and social development of the Republic of Dahomey, contributes to the advancement of science and technology.

These programmes may be executed in the territory of the Republic of Dahomey by French research institutions at their initiative and on their responsibility. Their execution shall be subject to the prior authorization of the Republic of Dahomey after examination of the programmes in question.

These research institutions shall undertake to admit Dahomean students and research workers, at the request of the Government of the Republic of Dahomey, subject to the special conditions agreed in each case by the Parties.

*Article X.* Special programmes may be executed in whole or in part by French scientific and technical research bodies at the request of public or private corporations or individuals operating in the territory of the Republic of Dahomey.

The execution of these programmes shall be subject to the authorization of the Government of the Republic of Dahomey.

### *Title III. SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH PERSONNEL*

*Article XI.* The Government of the Republic of Dahomey shall provide the qualified Dahomean personnel specified for the implementation of each programme.

*Article XII.* In addition to the personnel made available to the Republic of Dahomey within the framework of the programmes covered by article XVI of this Agreement, the Government of the French Republic shall, to the fullest extent possible, provide the Government of the Republic of Dahomey at its request with personnel to assist in the organization and operation of Dahomean research institutions.

Such personnel shall be governed by the Agreement on technical co-operation in personnel matters.

*Article XIII.* French personnel assigned to assist in the implementation of the various categories of programmes shall enjoy the customs and fiscal arrangements and the safeguards and guarantees accorded to technical assistance officers.

*Article XIV.* The two Governments recognize the need for a special effort to train Dahomean research personnel.

To this end, the Government of the French Republic shall undertake to provide or facilitate training and advanced training for Dahomean research

workers and technicians, including counterparts for the French research workers engaged in the research programmes.

*Title IV. FINANCING OF SCIENTIFIC AND  
TECHNICAL RESEARCH PROGRAMMES*

*Article XV.* Financing arrangements shall be specific to each programme, as defined in title II of this Agreement.

*Article XVI.* Programmes of national interest shall be financed as follows:

(a) The Government of the Republic of Dahomey shall bear the cost of the Dahomean personnel.

(b) The Government of the French Republic shall bear the cost of the French personnel, subject to the conditions laid down in the riders and protocols referred to in paragraphs (e) and (f) of this article.

(c) Operating costs shall be shared equally by the Contracting Parties.

(d) Capital costs may be paid, in whole or in part, by the Government of the French Republic.

(e) Each year, a rider to this Agreement shall set the contribution of each of the Parties to the implementation of these programmes, specify the arrangements for the payment of that contribution, and designate the Dahomean and French research institutions responsible for carrying out the programmes.

(f) In application of the riders mentioned above, protocols of execution concluded between French and Dahomean institutions shall specify the arrangements for the participation of the French research workers assigned to the implementation of programmes of national interest and the conditions governing the use of the funds allocated for this purpose.

*Article XVII.* Programmes of general interest executed by French institutions at their initiative and on their responsibility shall be financed entirely by the Government of the French Republic.

*Article XVIII.* Special programmes shall be financed by the individual or corporation applying for their implementation, according to the terms of a special agreement concluded with the French body whose assistance is requested.

*Article XIX.* In addition to the capital costs related to the research programmes and financed as part of the programmes, facilities and equipment intended to strengthen the national research potential of the Republic of Dahomey may be financed by the French Republic according to the customary procedures for development assistance.

*Article XX.* Budget increases consequent on any necessary future expansion of programmes shall be the subject of riders signed by the two Parties.

*Article XXI.* Each Party shall grant the research institutions under the authority of the other Party complete exemption from any customs duties, taxes and charges on the temporary or permanent importation of any materials or goods intended for use in activities conducted under the present Agreement.

*Title V. REVIEW OF PROGRAMMES, EXCHANGE OF INFORMATION AND UTILIZATION OF THE RESULTS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH*

*Article XXII.* The Main Commission referred to in article III of the General Agreement shall monitor and review the implementation of scientific and technical research programmes financed under the conditions laid down in articles XVI and XVII above.

*Article XXIII.* With a view to intensifying relations between their scientific institutions, learned societies and research workers, the two Governments shall undertake to encourage twinning and association of organizations, in order, *inter alia*, to facilitate the exchange of information and the exchange or loan of scientific documents and collections.

*Article XXIV.* In pursuance of the international agreements on the spread of knowledge, the two Governments shall place no restrictions on the free circulation of documents containing purely scientific information.

As far as the economic applications of research are concerned, save for special stipulations laid down in research contracts or protocols:

The results obtained in the course of programmes of national interest shall be communicated regularly to the Dahomean authorities and be freely available to them.

They may be utilized freely by the French authorities within their territory.

The utilization, publication and dissemination of these results by the French Republic in third countries shall require the prior agreement of the Republic of Dahomey.

The results obtained in Dahomey by French research institutions in the course of programmes of general interest shall be communicated regularly to the Dahomean authorities and shall be freely available to them in their territory. They shall be freely utilized by the Government of the French Republic in its territory.

The utilization, publication and dissemination of these results in third countries shall be the subject of an agreement between the Government of the Republic of Dahomey and the Government of the French Republic.

The results obtained in the course of special programmes shall be the property of the individual or corporation requesting their implementation. They shall be communicated to the Dahomean authorities within three months from the completion of the implementation of the programmes.

*Title VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Article XXV.* This Agreement replaces and abrogates the General Agreement on scientific research of 20 June 1960 and title III of the Agreement on cultural co-operation of 24 April 1961.<sup>1</sup> It is concluded for a term of two years, renewable by tacit agreement. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 89.



This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

*[Signed]*

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

---



**No. 16681**

—

**FRANCE  
and  
BENIN**

**Agreement on co-operation in economic and financial  
matters. Signed at Cotonou on 27 February 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 May 1978.*

—————

**FRANCE  
et  
BÉNIN**

**Accord de coopération en matière économique et finan-  
cière. Signé à Cotonou le 27 février 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 mai 1978.*

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

---

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République française conviennent de développer leur coopération en matière économique et financière suivant les modalités définies dans le présent accord, sur la base du respect de la souveraineté nationale, de l'égalité et de leurs intérêts mutuels.

*Article II.* A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française continue à apporter à celui-ci l'aide matérielle et technique nécessaire pour atteindre les objectifs de progrès économique et social qu'il s'est fixés.

*Article III.* L'aide de la République française se manifeste notamment par la réalisation d'études, l'exécution de recherches, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, l'octroi de concours financiers et la formation de cadres par les organismes appropriés, en particulier par le Fonds d'aide et de coopération et la Caisse centrale de coopération économique.

La République du Dahomey ou les personnes morales de droit public qui en dépendent ont accès au marché financier français dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur en la matière.

Les modalités de l'aide française sont déterminées de façon à permettre notamment la mise en œuvre d'opérations ou de groupes d'opérations inclus dans les programmes arrêtés par la République du Dahomey; elles sont définies par des conventions particulières.

Les concours ainsi apportés par la République française peuvent se conjuguer avec ceux que la République du Dahomey reçoit d'autres Etats ou d'organismes internationaux.

*Article IV.* Les échanges commerciaux entre la République du Dahomey et la République française s'effectuent selon le régime défini en la matière par l'association qui lie la République du Dahomey à la Communauté économique européenne.

*Article V.* Les relations entre le Trésor français et le Trésor dahoméen restent régies par une convention spéciale.

*Article VI.* Le présent Accord remplace et abroge l'Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière du 24 avril 1961<sup>2</sup>. Il est conclu

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 127.

pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Cotonou le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

MICHEL ALLADAYE

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN ECONOMIC AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Republic of Dahomey and the Government of the French Republic agree to develop their co-operation in economic and financial matters according to the arrangements set out in this Agreement on the basis of respect for national sovereignty, equality and their mutual interest.

*Article II.* At the request of the Government of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic shall continue to provide it with the material and technical assistance it requires to attain the economic and social objectives which it has set for itself.

*Article III.* Aid from the French Republic shall consist, *inter alia*, of assistance in the carrying out of studies and research, the supply of equipment, the secondment of experts and technicians, the granting of financial support and the training of professional staff by the appropriate bodies, in particular the Fonds d'aide et de coopération and the Caisse centrale de coopération économique.

The Republic of Dahomey or its public corporations shall have access to the French capital market within the framework of the laws and regulations in force on that subject.

The arrangements for the French aid shall be so designed as to permit, *inter alia*, the implementation of single or multiple operations included in the programmes adopted by the Republic of Dahomey; they shall be defined in individual agreements.

This assistance from the French Republic may be combined with that received by the Republic of Dahomey from other States or international bodies.

*Article IV.* Trade between the Republic of Dahomey and the French Republic shall be carried out in accordance with the system prescribed in that respect by the association linking the Republic of Dahomey to the European Economic Community.

*Article V.* Relations between the French Treasury and the Dahomean Treasury shall continue to be governed by a special agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place in Paris on 18 November 1977, in accordance with article VI.

*Article VI.* This Agreement replaces and abrogates the Agreement on co-operation in economic, monetary, and financial matters of 24 April 1961.<sup>1</sup> It is concluded for a period of two years renewable by tacit agreement. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 127.





**No. 16682**

---

**FRANCE  
and  
BENIN**

**Convention ou relations between the French Treasury and  
the Dahomean Treasury (with exchange of letters).  
Signed at Cotonou on 27 February 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 May 1978.*

---

**FRANCE  
et  
BÉNIN**

**Convention relative aux relations entre le Trésor français  
et le Trésor dahoméen (avec échange de lettres). Signée  
à Cotonou le 27 février 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 11 mai 1978.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AUX RELATIONS ENTRE LE TRÉSOR FRANÇAIS ET LE TRÉSOR DAHOMÉEN

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>.* Les opérations susceptibles d'être effectuées par chaque Trésor pour le compte de l'autre sont exécutées et font l'objet d'un règlement dans les conditions prévues par la présente Convention.

*Article II.* Le Trésor dahoméen peut recevoir pour le compte du Trésor français les dépôts de fonds réglementaires de toute personne physique ou morale créancière de l'administration française ou liée à elle par une obligation.

Le Trésor français peut recevoir de même, sur le territoire de la République française et pour le compte du Trésor dahoméen, les dépôts de fonds réglementaires de toute personne physique ou morale créancière de l'administration dahoméenne ou liée à elle par une obligation.

*Article III.* Sur le territoire de la République française, les services du Trésor français peuvent exécuter des opérations de recettes et de dépenses, à la demande et pour le compte des services du Trésor dahoméen.

Sur le territoire de la République dahoméenne, les services du Trésor dahoméen peuvent exécuter des opérations de recettes et de dépenses à la demande et pour le compte des services du Trésor français.

*Article IV.* Les opérations que les comptables publics dahoméens et les comptables publics français sont appelés à effectuer, les uns pour les autres, en qualité de mandataires réciproques, sont centralisées par le Trésor du Dahomey et par le payeur auprès de l'ambassade de France au Dahomey à un compte de règlement ouvert d'une part, dans les écritures du premier, d'autre part, dans les écritures du second.

*Article V.* Les opérations de paiement et d'encaissement correspondant à des titres délivrés par les autorités françaises compétentes et dont le règlement ou le recouvrement doit être opéré sur le territoire du Dahomey, par l'intermédiaire du Trésor dahoméen, sont centralisées par le payeur auprès de l'ambassade de France au Dahomey.

Le directeur général du Trésor et de la comptabilité publique du Dahomey vise les titres et les fait parvenir aux comptables dahoméens compétents.

Le règlement, sur le territoire de la République du Dahomey, des dépenses visées à l'alinéa précédent, est effectué par les comptables dahoméens, selon les modalités prévues par la législation et la réglementation applicables au Dahomey. Toutefois, les comptables payeurs doivent se conformer aux indications portées sur les titres de paiement par le comptable français assignataire, notamment en ce qui concerne les délais de validité du titre de paiement ou

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article XI.

lorsque le paiement est subordonné à la production de pièces qui doivent être rattachées au titre.

Le recouvrement sur le territoire de la République du Dahomey des recettes visées au premier alinéa du présent article est assuré, à la demande du comptable français qui a pris le rôle ou le titre de perception en charge, par le comptable dahoméen du domicile ou de la résidence du redevable ou de la situation de ses biens. Ce recouvrement s'effectue dans les conditions prévues par la Convention fiscale franco-dahoméenne<sup>1</sup>.

*Article VI.* Les opérations de recettes ou de dépenses du Trésor français effectuées par les comptables dahoméens sont centralisées dans les écritures du directeur général du Trésor et de la comptabilité publique du Dahomey qui en inscrit le montant en recettes ou en dépenses au compte de règlement avec le Trésor français. Les pièces justificatives de ces opérations sont remises au payeur auprès de l'ambassade de France au Dahomey.

Dans la comptabilité du payeur auprès de l'ambassade de France au Dahomey, il est constaté, au compte de règlement avec le Trésor dahoméen, un débit ou un crédit correspondant.

*Article VII.* Les opérations de paiement et d'encaissement correspondant à des titres délivrés par les autorités dahoméennes compétentes et dont le règlement ou le recouvrement doit être effectué sur le territoire de la République française, par l'intermédiaire du Trésor français, sont centralisées par le directeur général du Trésor et de la comptabilité publique du Dahomey.

Le payeur auprès de l'ambassade de France au Dahomey vise les titres et les fait parvenir aux comptables français compétents.

Le règlement sur le territoire de la République française des dépenses visées à l'alinéa précédent est effectué selon les modalités prévues par la législation et la réglementation françaises. Toutefois, les comptables payeurs doivent se conformer aux indications portées sur les titres de paiement par le comptable dahoméen assignataire, notamment en ce qui concerne les délais de validité du titre ou lorsque ce paiement est subordonné à la production de pièces qui doivent être rattachées au titre.

Le recouvrement sur le territoire de la République française des recettes visées au premier alinéa du présent article est assuré, à la demande du comptable dahoméen qui a pris le rôle ou le titre de perception en charge, à la diligence du comptable français du domicile ou de la résidence du redevable, ou de la situation de ses biens.

Ce recouvrement s'effectue dans les conditions prévues par la convention fiscale franco-dahoméenne.

*Article VIII.* Les opérations de recettes et de dépenses du Trésor dahoméen, effectuées sur le territoire de la République française par les soins du Trésor français, sont centralisées par le payeur auprès de l'ambassade de France au Dahomey qui en inscrit le montant en recettes ou en dépenses au compte de règlement avec le Trésor dahoméen. Les pièces justificatives de ces opérations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, n° 1-16674.

sont remises au directeur général du Trésor et de la Comptabilité publique du Dahomey. Dans la comptabilité de ce dernier, il est constaté, au compte de règlement avec le Trésor français, un débit ou un crédit correspondant.

*Article IX.* Les opérations effectuées par les comptables dahoméens pour le compte du Trésor français et non admises par le Trésor français, d'une part, les opérations effectuées par les soins du Trésor français, pour le compte du Trésor dahoméen et non admises par le Trésor dahoméen, d'autre part, sont renvoyées aux fins de régularisation, les premières au directeur général du Trésor et de la comptabilité publique du Dahomey, les secondes au payeur auprès de l'ambassade de France au Dahomey; elles donnent lieu à une opération en sens inverse de l'opération initiale constatée au compte de règlement entre les deux Trésors.

En cas de désaccord persistant entre les deux Trésors sur la prise en charge d'une opération, le montant de cette opération est porté à un compte d'attente dans les écritures du Trésor qui a effectué l'opération, jusqu'à décision de la grande commission prévue à l'article 3 de l'Accord général.

*Article X.* Toutes les opérations réciproques inscrites au compte de règlement entre les deux Trésors au cours de chaque période commençant le premier, le onze et le vingt et un du mois et se terminant le dix, le vingt et le dernier jour de ce mois, doivent être considérées comme ayant date de prise d'effet le dix, le vingt et le dernier jour du mois.

Le soir du dernier jour de chaque période décadaire, il est procédé à l'accord des soldes des comptes de règlement entre les deux Trésors en ce qui concerne les opérations imputées à ces comptes du matin du premier jour au soir du dernier jour de cette période.

Lorsque le dix, le vingt ou le dernier jour du mois tombe un jour non ouvrable, l'accord a lieu le dernier jour ouvrable précédent; les opérations inscrites pendant la période considérée portent date de prise d'effet du jour de l'Accord.

Le règlement effectif du solde dégagé à la fin de chacune des périodes visées ci-dessus, doit intervenir par la voie bancaire avant la date prévue pour l'Accord suivant, l'Etat débiteur réglant l'Etat créancier dans la monnaie de ce dernier.

Si, pendant trois mois consécutifs, la situation du compte de règlement entre les deux Trésors fait apparaître à chaque arrêté périodique au compte du même Etat, un excédent débiteur supérieur à 50 millions de francs C.F.A., l'Etat créancier peut demander à l'Etat débiteur de lui verser une provision dont le montant est fixé d'un commun accord.

Le montant de cette provision peut, à tout moment, faire l'objet d'une révision par simple Echange de lettres.

*Article XI.* La présente Convention remplace et abroge la Convention relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor dahoméen du 6 octobre 1959. Elle est conclue pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[Signé]

MICHEL ALLADAYE

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Cotonou, le 27 février 1975

Monsieur le Ministre,

La Convention relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor dahoméen, signée à Cotonou le 27 février 1975, limite au territoire de la République française l'intervention des services du Trésor français dans l'exécution d'opérations de recettes et de dépenses à la demande et pour le compte du Trésor dahoméen.

Vous avez cependant fait observer que l'application immédiate de ces dispositions sera susceptible de causer quelques difficultés aux services dahoméens lorsqu'ils doivent effectuer des encaissements et des règlements dans certains pays étrangers, tant que ne seront pas mis en place les organismes et procédures appropriés.

Pour éviter ces inconvénients et en attendant que votre Gouvernement ait pu arrêter les mesures nécessaires, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que, pendant une période transitoire d'une année à compter de l'entrée en vigueur de la Convention du 27 février 1975, les services du Trésor français continuent à assumer, en qualité de mandataire, les opérations du Trésor dahoméen, non seulement sur le territoire de la République française, mais aussi dans tous les pays tiers, dans les mêmes conditions que sous le régime de la Convention du 6 octobre 1959.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

PIERRE ABELIN  
Ministre de la Coopération  
de la République française

M. Michel Alladaye  
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération  
de la République du Dahomey

## II

Cotonou, le 27 février 1975

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

MICHEL ALLADAYE  
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération  
de la République du Dahomey

M. Pierre Abelin  
Ministre de la Coopération  
de la République française

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONVENTION<sup>1</sup> ON RELATIONS BETWEEN THE FRENCH TREASURY AND THE DAHOMEAN TREASURY

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article I.* Transactions to be conducted by the Treasury of either Party for account of the Treasury of the other shall be effected in accordance with and governed by the conditions laid down in this Agreement.

*Article II.* The Treasury of Dahomey may receive for account of the Treasury of France deposits of funds in settlement from any individual who or corporation which is a creditor of the French Administration or the holder of a warrant issued by it.

Similarly, the Treasury of France may receive, within the territory of the French Republic and for account of the Treasury of Dahomey, deposits of funds in settlement from any individual who or corporation which is a creditor of the Administration of Dahomey or holder of a warrant issued by it.

*Article III.* Within the territory of the French Republic, the staff of the French Treasury may effect income and expenditure transactions at the request and for the account of the staff of the Dahomean Treasury.

Within the territory of the Republic of Dahomey, the staff of the Dahomean Treasury may effect income and expenditure transactions at the request and for the account of the staff of the French Treasury.

*Article IV.* The transactions which Dahomean public accounts officers and French public accounts officers are thus required to effect for one another in their capacity as reciprocal agents shall be centralized by the Treasury of Dahomey and by the Paymaster at the French Embassy in Dahomey in a settlement account opened in the books of the former, on the one hand, and in the books of the latter, on the other.

*Article V.* Payments and collections relating to warrants issued by the competent French authorities, the payment or collection of which is to be effected within the territory of Dahomey through the Dahomean Treasury, shall be centralized by the Paymaster at the French Embassy in Dahomey.

The Director-General of the Treasury and Public Accounts Office of Dahomey shall countersign the warrants and forward them to the competent Dahomean accounts officers.

Payments within the territory of the Republic of Dahomey, as referred to in the preceding paragraph, shall be effected by Dahomean accounts officers in accordance with the procedures laid down in the laws and regulations applicable

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place in Paris on 18 November 1977, in accordance with article XI.

in Dahomey. The accounts officers effecting payment must, however, comply with instructions entered on payment warrants by the authorizing French accounts officer, indicating, for instance, the period of validity of the payment warrant or the fact that payment is subject to the presentation of documents which are to be attached to the warrant.

Collections within the territory of the Republic of Dahomey, as referred to in the first paragraph of this article, shall be effected, at the request of the French accounts officer responsible for the collection schedule or warrant, by the Dahomean accounts officer for the place of domicile or residence of the debtor or the place where his property is situated. Such collection shall be effected in the manner laid down in the Franco-Dahomean Tax Convention.<sup>1</sup>

*Article VI.* Income and expenditure transactions of the French Treasury effected by Dahomean accounts officers shall be centralized in the books of the Director-General of the Treasury and Public Accounts Office of Dahomey, who shall enter the amounts received or expended in the settlement account with the French Treasury. The documents pertaining to the transactions shall be transmitted to the Paymaster at the French Embassy in Dahomey.

In the books of the Paymaster at the French Embassy in Dahomey a corresponding debit or credit entry shall be made in the settlement account with the Dahomean Treasury.

*Article VII.* Payments and collections relating to warrants issued by the competent Dahomean authorities, the payment or collection of which is to be effected in the territory of the French Republic, through the French Treasury, shall be centralized by the Director-General of the Treasury and Public Accounts Office of Dahomey.

The Paymaster at the French Embassy in Dahomey shall countersign the warrants and forward them to the competent French accounts officers.

Payments within the territory of the French Republic, as referred to in the preceding paragraph, shall be effected in accordance with the procedures laid down in the French laws and regulations. The accounts officers effecting payment must, however, comply with instructions entered on payment warrants by the authorizing Dahomean accounts officer, indicating, for instance, the period of validity of the payment warrant or the fact that payment is subject to the presentation of documents which are to be attached to the warrant.

Collections within the territory of the French Republic, as referred to in the first paragraph of this article, shall be effected, at the request of the Dahomean accounts officer responsible for the collection schedule or warrant, through the French accounts officer for the place of domicile or residence of the debtor or the place where his property is situated.

Such collections shall be effected in the manner laid down in the Franco-Dahomean Tax Agreement.

*Article VIII.* Income and expenditure transactions of the Dahomean Treasury effected within the territory of the French Republic through the French Treasury shall be centralized by the Paymaster at the French Embassy in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, No. 1-16674.



Dahomey, who shall enter the amount received or expended in the settlement account with the Dahomean Treasury. The documents pertaining to the transactions shall be transmitted to the Director-General of the Treasury and Public Accounts Office of Dahomey. In the latter's books, a corresponding debit or credit entry shall be made in the settlement account with the French Treasury.

*Article IX.* Transactions effected by Dahomean accounts officers for account of the French Treasury, which are disallowed by the French Treasury, and transactions effected through the French Treasury for account of the Dahomean Treasury, which are disallowed by the Dahomean Treasury, shall be referred back for purposes of adjustment to the Director-General of the Treasury and Public Accounts Office of Dahomey and to the Paymaster at the French Embassy in Dahomey respectively; the original entry in the settlement account between the two Treasuries shall be reversed accordingly.

In case of continuing disagreement between the two Treasuries concerning responsibility for a transaction, the amount of the transaction shall be placed in a suspense account in the books of the Treasury which effected the transaction, pending decision by the main commission provided for in article 3 of the General Agreement.

*Article X.* All reciprocal transactions entered in the settlement account between the two Treasuries during any period beginning on the first, eleventh and twenty-first day of any month and ending on the tenth, twentieth and last day of that month shall be deemed to have a value date of the tenth, twentieth and last day of the month.

On the afternoon of the last day of each 10-day period, the balances of the settlement accounts between the two Treasuries shall be agreed in relation to transactions posted to these accounts from the morning of the first day to the afternoon of the last day of the period.

Where the tenth, twentieth or last day of the month falls on a day other than a working day, the balances shall be agreed on the last preceding working day; the value date of transactions entered during the period in question shall be the day on which the balances are agreed.

Settlement of the balance as determined at the end of each of the periods referred to above shall be made through the banking channel before the date on which the balances are next to be agreed, the debtor State effecting payment to the creditor State in the currency of the latter.

If, for three consecutive months, the settlement account between the two Treasuries shows, at each periodic settlement, a balance of more than 50 million CFA francs to the debit of the same State, the creditor State may request the debtor State to pay to it an advance deposit in an amount determined by mutual agreement.

The amount of the advance deposit may be revised at any time by a simple exchange of letters.

*Article XI.* This Convention replaces and abrogates the Convention concerning relations between the French Treasury and the Dahomean Treasury of 6 October 1959. It is concluded for a term of two years, renewable by tacit agreement. Notice of termination must be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[*Signed*]

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Cotonou, 27 February 1975

Sir,

The Convention on relations between the French Treasury and the Dahomean Treasury, signed at Cotonou on 27 February 1975, limits to the territory of the French Republic the intervention of the staff of the French Treasury in effecting income and expenditure transactions at the request and for account of the Dahomean Treasury.

You have, however, pointed out that the immediate application of these provisions is liable to cause some difficulties for Dahomean staff when they are required to make payments or collections in certain foreign countries, as long as the appropriate bodies and procedures are not in place.

In order to avoid these difficulties and until your Government is able to make the necessary arrangements, I have the honour to propose to Your Excellency that, for a transitional period of one year following the entry into force of the Convention of 27 February 1975, the staff of the French Treasury should continue to act as agent of the Dahomean Treasury in effecting transactions not only within the territory of the French Republic but in all third countries, under the same conditions as those set out in the Convention of 6 October 1959.

I should be most grateful if you would inform me whether your Government is in agreement with this proposal.

Accept, etc.

[Signed]

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation  
of the French Republic

Mr. Michel Alladaye  
Minister for Foreign Affairs and Co-operation  
of the Republic of Dahomey

## II

Cotonou, 27 February 1975

Sir,

In a letter of today's date, you kindly informed me as follows:

[See letter I]

I have the honour to convey to you my Government's agreement to the above proposal.

Accept, etc.

[Signed]

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs and Co-operation  
of the Republic of Dahomey

Mr. Pierre Abelin  
Minister for Co-operation  
of the French Republic

---



**No. 16683**

---

**FRANCE  
and  
BENIN**

**Agreement for co-operation in civil aviation. Signed at  
Cotonou on 27 February 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 May 1978.*

---

**FRANCE  
et  
BÉNIN**

**Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé  
à Cotonou le 27 février 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 mai 1978.*

## ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN- ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>.* Dans un but d'information et d'harmonisation de leurs réglementations, les administrations de l'aviation civile de la République du Dahomey et de la République française coordonnent leur action et échangent tous renseignements qui peuvent leur être utiles.

*Article II.* À la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française lui apporte dans la mesure de ses moyens son assistance pour la formation des cadres et autres personnels de l'aviation civile qui peuvent notamment être admis dans les écoles techniques spécialisées de la République française.

*Article III.* A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française lui apporte son assistance, soit pour l'étude ou la réalisation de ses programmes d'équipement en matière d'aviation civile, soit pour l'étude et la réalisation desdits programmes.

*Article IV.* A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française lui apporte son assistance pour organiser son propre service de recherches et de sauvetage.

A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, les moyens aériens civils ou militaires français pourront, selon les possibilités, intervenir dans les opérations de recherche et de sauvetage sur le territoire dahoméen.

En outre, le Gouvernement de la République du Dahomey donnera suite, s'il l'estime utile et possible, à toute proposition d'aide en matière de recherche et de sauvetage qui lui serait adressée par le Gouvernement de la République française.

*Article V.* Le présent Accord remplace et abroge l'Accord de coopération en matière d'aviation civile du 24 avril 1961<sup>2</sup>. Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 213.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[*Signé*]

MICHEL ALLADAYE

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article I.* In the interests of information and the harmonization of their regulations, the civil aviation administrations of the Republic of Dahomey and the French Republic shall co-ordinate their action and shall exchange any information which may be useful to them.

*Article II.* At the request of the Government of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic shall, as far as it is able, provide it with assistance in the training of senior and other civil aviation personnel, who may, *inter alia*, be admitted to the specialized technical schools of the French Republic.

*Article III.* At the request of the Government of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic shall assist it in the study and/or implementation of its civil aviation equipment programmes.

*Article IV.* At the request of the Government of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic shall assist it in organizing its own search and rescue service.

At the request of the Government of the Republic of Dahomey, French civil or military air resources may take part, as appropriate, in search and rescue operations over Dahomean territory.

In addition, the Government of the Republic of Dahomey shall, if it considers it useful and feasible, give effect to any proposal regarding assistance in connection with search and rescue addressed to it by the Government of the French Republic.

*Article V.* This Agreement replaces and abrogates the Agreement for co-operation in civil aviation of 24 April 1961.<sup>2</sup> It is concluded for a term of two years renewable by tacit agreement. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place at Paris on 18 November 1977, in accordance with article V

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 213.



DONE at Cotonou, on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

*[Signed]*

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

---



**No. 16684**

---

**FRANCE  
and  
BENIN**

**Agreement on co-operation in matters concerning the  
merchant marine. Signed at Cotonou on 27 February  
1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 May 1978.*

---

**FRANCE  
et  
BÉNIN**

**Accord de coopération en matière de marine marchande.  
Signé à Cotonou le 27 février 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 mai 1978.*

## ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Dahomey d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la navigation commerciale et conviennent de s'abstenir de toutes actions à caractère discriminatoire dans ce domaine, car elles sont convaincues que de telles actions sont de nature à nuire au développement du commerce international.

*Article II.* Les Parties contractantes conviennent :

- a) D'encourager les navires du Dahomey et de la France à participer au transport de marchandises et de personnes entre les ports des deux pays et de ne pas faire obstacle à ce que les navires battant pavillon de l'autre Partie contractante effectuent des transports de marchandises entre les ports de leurs pays et ceux des pays tiers compte tenu des législations et des réglementations existantes dans les deux pays;
- b) De coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre les ports des deux pays et les diverses activités qui relèvent de ces échanges.

*Article III.* Chacune des Parties contractantes assurera dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi que la liberté d'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des postes à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

*Article IV.* Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation et de leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire, dans la mesure du possible, le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

*Article V.* Sous réserve des dispositions des deuxième et troisième alinéas du présent article, les marins dahoméens peuvent être admis à bord des navires français et les marins français à bord des navires dahoméens, sans que des dispositions relatives à la nationalité des membres de l'équipage leur soient opposables.

A bord des navires des deux pays, les fonctions de capitaine et d'officier du service radio-électrique ne pourront toutefois être exercées, sauf dérogations

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article XI.

individuelles, que par les nationaux du pays dont le navire bat le pavillon. Ces dérogations seront accordées par le gouvernement d'une des Parties sur demande du gouvernement de l'autre Partie.

Les marins dahoméens ne pourront être embarqués sur les navires français et les marins français sur les navires dahoméens que s'ils satisfont par ailleurs aux diverses autres conditions, notamment d'aptitude professionnelle, réglementant à bord de ces navires l'exercice des fonctions qu'ils doivent occuper.

Des équivalences entre les titres de formation maritime français et dahoméens pourront être fixées d'un commun accord par les deux gouvernements.

*Article VI.* A titre transitoire et en attendant qu'intervienne une convention générale en matière de sécurité sociale, les marins français embarqués sur des navires battant pavillon dahoméen et les marins dahoméens embarqués sur des navires battant pavillon français pourront continuer à bénéficier des avantages sociaux prévus, en ce qui concerne les marins français, par le décret-loi du 17 juin 1938 modifié et par le code des pensions de retraite des marins, en ce qui concerne les marins dahoméens par l'ordonnance n° 38/PR/MTPTPT du 18 juin 1968 sous réserve du paiement des cotisations correspondantes.

*Article VII.* A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française lui apporte son aide pour la formation des marins et des cadres qui peuvent être admis dans les écoles de la marine marchande de la République française. Le Gouvernement français facilite, dans la mesure de ses moyens, la formation des marins et des cadres dahoméens, notamment par leur embarquement sur des navires battant pavillon français et par la formation des stagiaires.

*Article VIII.* Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République française se concerteront, en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques en matière de marine marchande.

*Article IX.* Pour l'application des dispositions du présent Accord et afin notamment d'assurer au mieux l'organisation du trafic et l'exploitation des lignes, les Parties contractantes conviennent :

- De procéder à des concertations et d'échanger des informations par l'intermédiaire de leurs organismes compétents en ce qui concerne les divers aspects des échanges maritimes;
- De favoriser, à l'échelon le plus élevé, les contacts entre les représentants officiels des mêmes services ou organismes compétents ainsi qu'entre les représentants du secteur privé.

*Article X.* Les modalités d'application du présent Accord ainsi que les différends y relatifs seront réglés par la grande commission prévue à l'article 3 de l'Accord général<sup>1</sup>, sur proposition d'une sous-commission spécialisée.

*Article XI.* Le présent Accord remplace et abroge l'Accord de coopération en matière de marine marchande du 24 avril 1961<sup>2</sup>. Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, n° 1-16675.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 811, p. 219.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[*Signé*]

MICHEL ALLADAYE

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING  
THE MERCHANT MARINE BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties reaffirm their commitment to the principle of freedom of commercial shipping and agree to refrain from any discriminatory actions in this field, for they are convinced that such actions are detrimental to the development of international trade.

*Article II.* The Contracting Parties agree:

- (a) to encourage Dahomean and French vessels to engage in the carriage of goods and passengers between the ports of the two countries and to refrain from preventing vessels registered in the other Contracting Party from engaging in the carriage of goods between the ports of their countries and those of third countries, subject to the legislation and regulations in force in the two countries;
- (b) to co-operate in eliminating obstacles liable to interfere with the development of ocean trade between the ports of the two countries and the various activities pertaining to such trade.

*Article III.* Each Contracting Party shall grant to vessels registered in the other Party the same treatment in its ports as that accorded to its own vessels with regard to the collection of port dues and taxes, as well as freedom of access to and use of its ports and all facilities granted for shipping and commercial operations with respect to vessels and their crews, passengers and freight. This provision refers, in particular, to the assignment of mooring berths and to loading and unloading facilities.

*Article IV.* The Contracting Parties, within the framework of their legislation and regulations governing ports, shall take the necessary steps to reduce, to the extent possible, the lay time of vessels in their ports and to streamline the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

*Article V.* Subject to the provisions of the second and third paragraphs of this article, Dahomean seamen may be allowed on board French vessels and French seamen on board Dahomean vessels, without the provisions relating to the nationality of crew members being invoked.

On board vessels of both countries, however, the functions of shipmaster and radio officer may be exercised only by nationals of the country of registry

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place at Paris on 18 November 1977, in accordance with article XI.

of the vessel, save in the case of special waivers. Such waivers shall be granted by the Government of one Party at the request of the Government of the other Party.

Dahomean seamen may serve on board French vessels and French seamen on board Dahomean vessels only if in other respects they satisfy the various other requirements, including professional skill, governing the exercise of the functions they are to perform on board those vessels.

Equivalence between French and Dahomean maritime training certificates may be established by agreement between the two Governments.

*Article VI.* As a temporary measure and pending the conclusion of a general agreement in matters of social security, French seamen serving on vessels of Dahomean registry and Dahomean seamen serving on vessels of French registry shall continue to receive the benefits provided by the Legislative Decree of 17 June 1938, as amended, and by the Code for Seamen's Retirement Pensions, in respect of French seamen, and by Ordinance No. 38/PR/MTPTPT of 18 June 1968, in respect of Dahomean seamen, subject to payment of the corresponding contributions.

*Article VII.* At the request of the Government of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic shall offer its help in the training of seamen and officers, who may be admitted to the merchant marine schools of the French Republic. The French Government shall facilitate the training of Dahomean seamen and officers to the fullest extent possible, *inter alia*, by allowing them to serve on board vessels of French registry and by providing instructions for trainees.

*Article VIII.* The Government of the Republic of Dahomey and the Government of the French Republic shall consult together, as required, in order to harmonize their technical regulations in matters concerning the merchant marine.

*Article IX.* With a view to the implementation of this Agreement and, in particular, to ensuring the optimum flow of traffic and operation of shipping lines, the Contracting Parties agree:

- to engage in consultations and exchange information through their bodies responsible for matters relating to the various aspects of ocean trade;
- to encourage contacts at the highest level between the official representatives of such competent services or bodies and between representatives of the private sector.

*Article X.* The terms and conditions for the implementation of this Agreement and disputes arising therefrom shall be settled by the main commission envisaged in article 3 of the General Agreement,<sup>1</sup> on the proposal of a specialized sub-commission.

*Article XI.* This Agreement replaces and abrogates the Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine of 24 April 1961.<sup>2</sup> It is concluded for a term of two years renewable by tacit agreement. Notice of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, No. 1-16675.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 811, p. 219.



termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

*[Signed]*

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

---



**No. 16685**

—

**FRANCE  
and  
BENIN**

**Agreement on technical co-operation in personnel matters  
(with protocols). Signed at Cotonou on 27 February  
1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 May 1978.*

—————

**FRANCE  
et  
BÉNIN**

**Accord de coopération technique en matière de personnel  
(avec protocoles). Signé à Cotonou le 27 février 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 mai 1978.*

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE  
PERSONNEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République française réaffirment leur volonté de coopérer en matière de personnel.

*Article 2.* Le Gouvernement de la République française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition de la République du Dahomey les personnels que celui-ci estime nécessaires à ses besoins. Cette prestation n'exclut pas que des accords particuliers puissent être passés pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

*Article 3.* En conformité des accords conclus entre les deux Gouvernements, le Gouvernement de la République française facilite, dans la mesure de ses moyens, la formation ou le perfectionnement professionnel des personnels des secteurs public et privé présentés par le Gouvernement de la République du Dahomey.

*Article 4.* Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République du Dahomey notifie au Gouvernement de la République française la liste des emplois qu'il désire pourvoir en faisant appel à des personnels mis à sa disposition par le Gouvernement de la République française. Cette liste comportera pour chaque emploi indication du ou des lieux de résidence, description des attributions et des qualifications souhaitées, indication de la durée de mise à disposition si celle-ci est inférieure ou supérieure à deux ans.

Le Gouvernement de la République du Dahomey peut soumettre au Gouvernement de la République française des demandes nominatives des personnes qu'il désirerait voir mettre à sa disposition.

Les deux Gouvernements déterminent alors d'un commun accord la liste des emplois qui peuvent être occupés par des personnels mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey. Cette liste peut être révisée tous les ans.

*Article 5.* En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article 4 ci-dessus le Gouvernement de la République française soumet dans les meilleurs délais au Gouvernement de la République du Dahomey les candidatures des personnels qu'il envisage de mettre à sa disposition pour servir sur son territoire.

A partir de la réception de ces candidatures, le Gouvernement de la République du Dahomey dispose d'un délai de quarante-cinq jours pour les agréer ou faire connaître son refus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article 25.

Passé ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement de la République française reprend la libre disposition des personnels non agréés.

Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui peuvent être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République française met à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey les personnels retenus.

Le Gouvernement de la République du Dahomey a la possibilité de modifier le lieu ou les deux lieux d'affectation indiqués, d'une part, dans le cas où la mise en route d'un candidat agréé serait postérieure de plus d'un mois à la date de mise en route réclamée lors de la notification de l'agrément, d'autre part, en cas de nécessité impérieuse de service présentant un caractère d'imprévisibilité absolue lors de cette même notification.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République du Dahomey pour la durée prévue au contrat de mise à disposition et à compter de la date d'arrivée des intéressés sur le territoire de ladite République.

Toute mutation des personnels visés par le présent Accord envisagée par le Gouvernement de la République du Dahomey dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel ils ont été nommés en vertu de l'article 5 ci-dessus, fera l'objet d'une consultation entre les deux Gouvernements.

*Article 7.* Les personnels français qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, sont en fonction sur le territoire de la République du Dahomey et dont les contrats sont en cours d'exécution, sont considérés comme mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey en vue de continuer à exercer les fonctions dont ils sont chargés.

*Article 8.* La période de mise à disposition couvre le temps de séjour et le congé correspondant à ce séjour. Elle est précisée en fonction des modalités prévues dans le contrat de mise à disposition.

Le temps de séjour au Dahomey peut être prolongé dans les conditions prévues au statut des intéressés, sauf avis contraire des autorités médicales compétentes, par simple Echange de lettres intervenant entre les Parties contractantes au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Toute prolongation supérieure à quatre mois doit recevoir l'accord des intéressés.

A l'expiration du séjour et du congé qui lui est afférent, les personnels se trouvent de plein droit remis à la disposition du Gouvernement de la République française.

*Article 9.* Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République française se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à disposition ou à l'emploi, à charge de notification simultanée à l'autre Gouvernement et aux intéressés par l'intermédiaire de la représentation française et moyennant un préavis d'un mois à compter du jour de la notification.

Dans tous les cas où la remise à disposition intervient avant son terme normal et par décision du Gouvernement de la République du Dahomey, l'ensem-

ble des frais résultant du passage de retour sera à la charge dudit Gouvernement sauf cas de faute professionnelle ou d'inadaptation aux fonctions.

Cette remise à disposition ne fait pas obstacle au remplacement des intéressés dans les conditions prévues à l'article 11 ci-dessous.

En cas de retour anticipé sur demande expresse des personnels intéressés, l'ensemble des frais de voyage de retour n'est pas supporté par le Gouvernement de la République du Dahomey.

*Article 10.* L'octroi aux personnels d'un congé administratif au cours de la période de mise à disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si le Gouvernement de la République du Dahomey n'a pas l'intention d'utiliser les services des personnels intéressés pendant la période de la mise à disposition restant à courir à l'expiration du congé, il le leur notifie au moins un mois avant leur départ en congé. Copie de la notification est adressée à la représentation française.

Les plans de congé des personnels intéressés sont arrêtés par décision du Gouvernement de la République du Dahomey et communiqués à la représentation française. Celle-ci prend les mesures administratives nécessaires pour l'exécution de ces plans. Les frais de transport sont à la charge du Gouvernement de la République française dans les conditions fixées à l'article 18 ci-dessous.

Pour certains emplois dont la liste est dressée d'un commun accord entre les deux Gouvernements et dont les titulaires sont nominativement désignés par un Echange de lettres, le Gouvernement de la République du Dahomey est libre d'aménager les congés en fonction de l'intérêt du service, à condition que les droits statutaires des intéressés en la matière soient respectés.

Dans ce cas, les dispositions des trois premiers alinéas de l'article 18 ci-dessous ne sont applicables qu'aux seuls voyages effectués par les personnels de coopération technique aux époques et après le temps de séjour effectif indiqué par leur statut.

L'évacuation sanitaire des personnels de coopération technique, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République du Dahomey aux personnels considérés, mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même des congés de maladie lorsqu'ils comportent le rapatriement.

*Article 11.* En cas de cessation de service pour quelque cause que ce soit, le Gouvernement de la République française prend toutes les dispositions pour pourvoir, sur la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, au remplacement des personnels défaillants.

*Article 12.* Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey en vertu du présent Accord, exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République du Dahomey, soit le Gouvernement de la République française.

Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux personnels visés par le présent Accord toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels, objet du présent Accord, reçoivent, d'une façon générale, aide et protection du Gouvernement de la République du Dahomey.

*Article 13.* Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celle qu'autorise leur statut dans la mesure où ces dispositions ne sont pas contraires à la législation de la République du Dahomey. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey entend exercer une activité privée lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la demande préalable au Gouvernement de la République du Dahomey qui décide après avis conforme du Gouvernement de la République française.

*Article 14.* Le Gouvernement de la République du Dahomey fait parvenir au Gouvernement de la République française, par l'intermédiaire de la représentation française, des appréciations sur la manière de servir des personnels mis à sa disposition en vertu du présent Accord, suivant la périodicité fixée par la réglementation de la République française. Les appréciations sont portées sur les bulletins de notes des intéressés.

Le Gouvernement de la République du Dahomey avise la représentation française de toute affectation ou mutation des personnels visés par le présent Accord.

*Article 15.* En cas de faute professionnelle; les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey en vertu du présent Accord n'encourent de la part de ce Gouvernement d'autres sanctions administratives que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République française, assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés. Les dispositions du présent alinéa ne font pas obstacle à la mise en jeu, par le Gouvernement de la République française, des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés.

Le Gouvernement de la République du Dahomey prend à sa charge la réparation des dommages causés, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, par les agents mis à sa disposition par le Gouvernement de la République française.

A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française prend à sa charge la réparation des dommages causés par ses agents dans le cas où ces dommages résultent d'une faute personnelle. Il appartiendra alors au Gouvernement de la République française de poursuivre éventuellement le remboursement correspondant auprès de ces agents.

Lorsqu'ils se rendent coupables de crimes ou de délits, ils sont justiciables des juridictions compétentes pour les nationaux dahoméens. Néanmoins, pour

l'exécution des peines, ils bénéficient des dispositions du chapitre XI de l'Accord de coopération en matière de justice<sup>1</sup>.

*Article 16.* Le Gouvernement de la République du Dahomey garantit aux agents mis à sa disposition pour servir sur son territoire, ainsi qu'à leur famille, la gratuité des formalités relatives à l'entrée, à la sortie et à la résidence.

*Article 17.* Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les rémunérations contractuelles des agents qu'il met à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey. Le Gouvernement de la République du Dahomey apporte sa participation sous forme d'une contribution dont le montant et les modalités de versement sont déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Les deux Gouvernements décident de conjuguer leurs efforts et d'examiner en commun les problèmes de logement et d'ameublement des personnels. A cet effet, le Gouvernement de la République française recherchera les moyens d'apporter son concours au Gouvernement de la République du Dahomey.

*Article 18.* Incombent également au Gouvernement de la République française les charges financières correspondant, sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus :

- Au transport des personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey et de leurs familles du lieu de leur résidence au lieu d'entrée dans la République du Dahomey et, lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République du Dahomey au lieu fixé, en ce qui les concerne, par la réglementation en vigueur dans la République française;
- Aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés, sous les mêmes réserves;
- Aux soins et traitements médicaux de ces personnels et de leurs familles;
- Aux prestations familiales auxquelles les agents mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey peuvent prétendre en vertu de la réglementation française;
- A la contribution pour la constitution des droits à pension des personnels intéressés selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République française.

*Article 19.* Le Gouvernement de la République du Dahomey garde à sa charge les rémunérations particulières et les indemnités spécifiques attachées aux emplois ou aux fonctions occupées, les indemnités pour heures supplémentaires ou vacations, les frais et indemnités de déplacement ou de mission à l'intérieur ou à l'extérieur du Dahomey effectués sur décision du Gouvernement de la République du Dahomey, tels qu'ils sont prévus par la réglementation dahoméenne.

*Article 20.* Le régime fiscal des personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey par le Gouvernement de la République française est celui du droit commun.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, n° 1-16679.



Toutefois des dispositions arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements et faisant l'objet d'un Protocole annexé au présent Accord déterminent en ce qui concerne l'impôt progressif sur les traitements et salaires :

- La base brute;
- La date de déclaration du revenu annuel;
- Le taux d'abattement applicable à la base brute.

*Article 21.* Quel que soit le lieu de résidence, les personnels visés par le présent Accord acquittent la taxe civique au taux applicable aux citoyens résidant à Cotonou.

*Article 22.* Les personnels visés par le présent Accord sont autorisés, pendant une période de six mois à partir de la date de leur première arrivée ou de leur remise à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey :

- A importer en franchise de tous droits et taxes, à l'exception de ceux correspondant à des prestations de services, leurs biens et effets personnels;
- A importer ou à acheter sur place, en franchise de tous droits et taxes, à l'exception de ceux correspondant à des prestations de services, un véhicule par agent. Ce véhicule, qui est placé sous le régime de l'admission temporaire, peut être remplacé dans les mêmes conditions tous les deux ans après acquittement des droits de douanes y afférents.

*Article 23.* Le présent Accord s'applique aux agents de coopération qui, à la date de son entrée en vigueur, se trouvent en service au Dahomey.

Certaines dispositions du présent Accord peuvent être étendues [d'un commun accord entre les] parties aux personnels d'organismes de droit français qui apportent à la République du Dahomey une contribution à son développement économique, technique, social et culturel.

*Article 24.* Les modalités d'exécution du présent Accord sont fixées, en tant que de besoin, par des Accords spéciaux entre les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des protocoles pourront être conclus régissant les fonctionnaires de certains cadres ou groupes de cadres, en fonction de leur statut particulier ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République du Dahomey.

La représentation française reçoit communication de tous documents relatifs au présent Accord adressés par le Gouvernement de la République du Dahomey au Gouvernement de la République française.

*Article 25.* Le présent Accord remplace et abroge l'Accord général de coopération technique en matière de personnel du 24 avril 1961<sup>1</sup>. Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 227.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[Signé]

MICHEL ALLADAYE

#### PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AU CONCOURS EN PERSONNEL ENSEIGNANT

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République du Dahomey communique au Gouvernement de la République française, au plus tard un mois avant la réunion de la grande commission prévue à l'article 3 de l'Accord général<sup>1</sup>, la liste des postes d'enseignants à remplacer, à pourvoir ou à créer qu'il désire confier à l'assistance technique française, conformément à un programme pluri-annuel préalablement établi.

Ce programme est étudié au sein de la grande commission.

La liste comportant la description des postes vacants ou susceptibles de le devenir par suite de mutation ou de réintégration des titulaires est confirmée par le Gouvernement de la République du Dahomey et communiquée au Gouvernement de la République française chaque année, avant le 1<sup>er</sup> février, en vue des dispositions à prendre pour la rentrée scolaire et universitaire suivante.

*Article 2.* Le personnel enseignant mis à la disposition du Dahomey est nommé par le Gouvernement de la République du Dahomey pour une période de deux années scolaires ou universitaires renouvelables par tacite reconduction, conformément aux stipulations du procès-verbal d'accord. Cette nomination comporte l'indication de la nature de l'emploi et du lieu d'affectation qui ne peuvent être modifiés que par accord entre les Parties intéressées.

*Article 3.* Le personnel mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey jouit des conditions d'exercice et des garanties et franchises professionnelles traditionnellement accordées aux membres de l'enseignement par la République française.

*Article 4.* Les conditions et la durée hebdomadaire de service dû par le personnel enseignant mis par le Gouvernement de la République française à la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, n° 1-16675.

disposition du Gouvernement de la République du Dahomey sont celles en vigueur au regard de la réglementation dahoméenne pour la catégorie à laquelle il appartient ou à laquelle il est assimilé.

Le Gouvernement de la République française sera informé par le Gouvernement de la République du Dahomey de toute éventuelle modification de cette réglementation qui ne pourra être appliquée aux personnels en cours de contrat sans leur consentement.

*Article 5.* Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français sera assuré par des inspecteurs généraux de l'instruction publique dans le cadre de missions organisées d'un commun accord par les deux gouvernements, et par l'inspecteur d'académie et les membres du corps d'inspection mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey.

Les charges afférentes aux missions d'inspection générale incombent au Gouvernement de la République française.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République du Dahomey peut demander que l'inspection définie au premier alinéa de l'article 5 porte sur des personnels autres que ceux visés audit alinéa.

*Article 7.* La notation administrative du personnel français est assurée par des fonctionnaires français ou dahoméens de l'ordre universitaire qualifié et par le Ministre de l'Education nationale de la République du Dahomey.

*Article 8.* Le personnel enseignant et administratif français mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey bénéficie des congés scolaires et universitaires fixés par la réglementation dahoméenne en la matière. Les droits à congés « de grandes vacances » ne pourront toutefois être inférieurs à 75 jours consécutifs pour les agents exerçant des fonctions d'enseignement et à 60 jours consécutifs pour les agents exerçant des fonctions administratives.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

MICHEL ALLADAYE

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD DE  
COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMÉY

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* En application des dispositions prévues à l'article 17 de l'Accord de coopération technique en matière de personnel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République du Dahomey s'engage à verser à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération technique en matière de personnel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey, à titre de contribution à l'ensemble des charges prévues à l'alinéa 1 de l'article 17, pour chacun des agents considérés et pour toute la durée de mise à disposition comprenant la durée du congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une allocation forfaitaire mensuelle de quinze mille francs C. F. A. (15 000), contre-valeur de trois cents francs français (300). Le montant de cette allocation pourra être révisé d'un commun accord à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements.

*Article 2.* Dans le cas de personnel mis à la disposition de certains organismes parapublics à caractère industriel et commercial dotés de l'autonomie budgétaire, une contribution spéciale pourra être prévue dont le montant sera déterminé par Echange de lettres.

*Article 3.* Un titre de recette, établi sur la base des effectifs constatés au 1<sup>er</sup> janvier comprenant le personnel en service ou en congé réglementaire sera émis par le Gouvernement de la République française et couvrira la période s'étendant du 1<sup>er</sup> janvier au 30 novembre.

Le montant de ce titre de recette sera versé par le Gouvernement de la République du Dahomey avant le 1<sup>er</sup> décembre.

Le titre de recette du mois de décembre sera un titre de régularisation pour tenir compte de la situation des effectifs réels entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 30 novembre.

Le titre de recette du mois de décembre sera réglé avant le 31 mars de l'année suivante.

*Article 4.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord de coopération technique en matière de personnel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[Signé]

MICHEL ALLADAYE

## PROTOCOLE RELATIF AU FINANCEMENT D'UN PROGRAMME DE CONSTRUCTION DE LOGEMENTS

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey et en vue de l'aider à fournir, conformément à l'Accord de coopération technique en matière de personnel en date du 27 février 1975, le logement et l'ameublement au personnel d'assistance technique français mis à sa disposition, le Gouvernement de la République française accepte de participer financièrement à l'exécution d'un programme de construction d'habitations.

*Article 2.* Le Gouvernement de la République du Dahomey, propriétaire des logements ainsi construits, s'engage à les affecter en priorité au personnel d'assistance technique français mis à sa disposition. Il s'engage également à assurer l'entretien desdits logements.

*Article 3.* Une subvention d'un montant de cinq millions neuf cent vingt mille francs français est accordée au Gouvernement de la République du Dahomey par le Gouvernement de la République française en vue de l'exécution de ce programme qui sera réalisé en deux tranches successives d'égal montant.

La subvention de la République française fera l'objet de deux versements de deux millions neuf cent soixante mille francs français chacun, suivant des modalités qui seront fixées par une convention particulière dès que le Gouvernement de la République du Dahomey aura pris les dispositions nécessaires à l'exécution du programme.

Le Gouvernement de la République du Dahomey s'engage à fournir les terrains sur lesquels seront construits ces logements.

*Article 4.* Pour compléter la subvention prévue à l'article 3, le Gouvernement de la République française s'engage à faciliter au Gouvernement de la République du Dahomey l'obtention d'un prêt de la Caisse centrale de coopération économique.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[Signé]

MICHEL ALLADAYE

PROTOCOLE RELATIF À CERTAINS PERSONNELS MILITAIRES  
CADRES HORS BUDGET MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUB-  
LIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le présent Protocole a pour objet de déterminer les mesures particulières applicables aux personnels militaires, autres que ceux visés à l'Accord de coopération militaire technique<sup>1</sup>.

Les dispositions de l'Accord de coopération technique en matière de personnel sont applicables à ces personnels, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par le présent Protocole.

*Article 2.* Le personnel militaire est mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey pour servir dans les emplois relevant de son autorité pour la durée normale du séjour, augmentée de la durée de la permission de départ, du congé et des voyages aller et retour, soit en règle générale deux ans.

Cette mise à disposition peut être renouvelée dans la mesure où les possibilités de la relève le permettent.

*Article 3.* Le personnel militaire servant sous l'autorité du Gouvernement de la République du Dahomey conserve les droits et continue à être soumis aux obligations de son statut, tel qu'il est défini par la législation et la réglementation en vigueur dans la République française, notamment en ce qui concerne l'avancement, la notation, la discipline, le port de l'uniforme, le droit aux soins et à l'hospitalisation du service de santé militaire, les retenues pour la retraite et les droits à pension.

A ces divers titres, ces militaires relèvent de l'ambassade de France.

*Article 4.* La nomination aux emplois dans le cadre de l'Accord de coopération technique en matière de personnel doit être prononcée compte tenu des règles statutaires de la subordination hiérarchique de telle sorte qu'un militaire ne puisse avoir sous ses ordres un militaire d'un grade supérieur ou plus ancien que lui dans le même grade.

*Article 5.* Le personnel du service de santé des armées mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey reste soumis à l'inspection des officiers généraux du service de santé des armées pour ce qui concerne les obligations relatives à leur statut d'officier.

Les conditions dans lesquelles s'accomplissent ces inspections sont fixées par entente entre les deux gouvernements.

*Article 6.* Pour l'application au personnel du service de santé militaire de l'article 15 de l'Accord de coopération technique en matière de personnel, les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, n° 1-16676.

deux gouvernements s'engagent à faire respecter les dispositions des codes de déontologie médicale français et dahoméen.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[Signé]

MICHEL ALLADAYE

#### PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AU RÉGIME FISCAL APPLICABLE AU PERSONNEL DE LA COOPÉRATION FRANÇAISE AU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les agents de l'assistance technique française sont redevables au Dahomey de l'impôt progressif sur les traitements et salaires conformément à la législation dahoméenne.

*Article 2.* Le montant brut imposable perçu par chaque agent dans le cours de l'année civile est porté par le Gouvernement français à la connaissance du Gouvernement dahoméen avant le 1<sup>er</sup> mars de l'année suivante. Les personnels intéressés disposent d'un délai d'un mois, à compter de cette date, pour remettre aux services fiscaux dahoméens la déclaration de leur revenu.

*Article 3.* Ce montant brut imposable comprend, à l'exclusion de tout supplément, majoration ou allocation de caractère familial et déduction faite des retenues ou versements obligatoires à la charge de l'intéressé pour constitution de retraite et sécurité sociale :

- a) La rémunération brute de base contractuelle versée à l'intéressé au titre de la période de présence au Dahomey abondée du produit de la majoration d'indexation;
- b) Le traitement afférent à la période de congé abondé de l'indemnité de résidence;
- c) Du total des éléments a et b ci-dessus est déduit un abattement de 35 p. 100.

*Article 4.* Pour les personnels dont la rémunération n'est pas fixée par contrat, le montant brut imposable afférent à la période de présence est déterminé par assimilation aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus en appliquant au montant

global de la rémunération perçue, tous avantages familiaux déduits, le rapport existant, pour les personnels dont la rémunération est fixée par contrat, entre la rémunération brute de base abondée du produit de la majoration d'indexation prise pour numérateur et le montant global perçu, avantages familiaux exclus, pris pour dénominateur.

*Article 5.* Le logement fourni gratuitement par le Gouvernement dahoméen n'est pas considéré comme avantage en nature imposable.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[*Signé*]

MICHEL ALLADAYE

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL  
MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey, on the other,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Republic of Dahomey and the Government of the French Republic reaffirm their desire to co-operate in personnel matters.

*Article 2.* The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the Republic of Dahomey the personnel which the latter considers necessary for its requirements. The provision of such assistance shall not prevent the conclusion of specific agreements for the execution of temporary missions for specific purposes.

*Article 3.* In accordance with agreements concluded between the two Governments, the Government of the French Republic shall, as far as possible, facilitate the training of personnel in the public or private sectors presented by the Government of the Republic of Dahomey or help them to improve their skills.

*Article 4.* On the entry into force of this Agreement, the Government of the Republic of Dahomey shall transmit to the Government of the French Republic a list of posts to which it wishes to assign personnel made available to it by the Government of the French Republic. For each post, this list shall state the place or places of residence, describe the duties and the qualifications desired, and state the length of assignment if more or less than two years.

The Government of the Republic of Dahomey may submit to the Government of the French Republic requests naming persons whom it wishes to be made available to it.

The two Governments shall then draw up by agreement a list of posts which could be held by personnel made available by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Dahomey. This list may be reviewed annually.

*Article 5.* With a view to filling the posts referred to in article 4 above, the Government of the French Republic shall at the earliest possible date submit to the Government of the Republic of Dahomey the candidatures of personnel whom it intends to make available for service in the territory of the latter.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place at Paris on 18 November 1977, in accordance with article 25.

On receipt of the candidatures, the Government of the Republic of Dahomey shall have 45 days in which to agree to or reject them.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected under the conditions set forth above.

*Article 6.* The Government of the French Republic shall make available to the Government of the Republic of Dahomey the personnel accepted.

The Government of the Republic of Dahomey may change the duty station or stations indicated, on the one hand, if the accepted candidate does not start his journey for over one month after the date specified in the notification of his acceptance and, on the other, if there is an urgent need for service which was totally unforeseen at the time of that notification.

The appointment of accepted candidates shall be announced by decision of the competent authority of the Republic of Dahomey for a duration fixed in the contract of assignment and shall take effect from the date of arrival of the officials concerned in the territory of that Republic.

Any transfer of personnel covered by this Agreement contemplated by the Government of the Republic of Dahomey which would result in a change in the level or nature of the post to which he has been appointed by virtue of article 5 above shall be the subject of consultations between the two Governments.

*Article 7.* French personnel who, on the date of entry into force of this Agreement, are employed in the territory of the Republic of Dahomey and whose contracts have not yet expired shall be considered as having been made available to the Republic of Dahomey so that they may continue to exercise their functions.

*Article 8.* The period of assignment shall include the tour of duty and the corresponding leave entitlement. It shall be defined in the light of the arrangements provided for in the contract of assignment.

The tour of duty in Dahomey may be extended in the manner prescribed in the regulations applicable to the person concerned, unless the competent medical authorities advise otherwise, by a simple exchange of letters between the Contracting Parties at least one month before the expiry of the normal term.

Any extension for a period of more than four months shall require the consent of the officials concerned.

On the expiry of the tour of duty and the corresponding leave entitlement, personnel shall automatically revert to the jurisdiction of the French Republic.

*Article 9.* The Government of the Republic of Dahomey and the Government of the French Republic reserve the right to terminate an assignment or post at any time provided that they notify simultaneously the other Government and the person concerned, through the French representation, giving one month's notice from the date of such notification.

Where the assignment is terminated prematurely by decision of the Government of the Republic of Dahomey, all the expenses connected with the return

passage shall be borne by the Government of the Republic of Dahomey, except in the case of professional misconduct or unsuitability for duties.

Such termination of assignment shall not preclude the replacement of the officials concerned in the manner prescribed in article 11 below.

If the personnel concerned return earlier than scheduled at their express request, all the expenses for the return passage shall not be borne by the Government of the Republic of Dahomey.

*Article 10.* The granting of administrative leave to personnel during their assignment shall not terminate such assignment.

If, however, the Government of the Republic of Dahomey does not intend to use the services of the officials concerned during the unexpired period of assignment following such leave, it shall notify them thereof at least one month before their departure on leave. A copy of the notification shall be addressed to the French representation.

Leave arrangements for the staff concerned shall be laid down by decision of the Government of the Republic of Dahomey and communicated to the French representation. The French representation shall take the administrative measures necessary to fulfil such arrangements. The transport costs shall be borne by the Government of the French Republic following the procedure set forth in article 18 below.

For certain posts, a list of which shall be drawn up by agreement between the two Governments and the occupants of which shall be designated by name by an exchange of letters, the Government of the Republic of Dahomey shall be free to arrange leave in accordance with the interests of the service, provided the statutory rights of the officials concerned in the matter are respected.

In that event, the provisions of the first three paragraphs of article 18 below shall apply only in respect of the travel of technical co-operation personnel at the time of and following the actual tour of duty specified in their statutes.

Evacuation of technical co-operation personnel for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Republic of Dahomey to the personnel concerned shall terminate the assignment. The same shall apply in the case of sick leave involving repatriation.

*Article 11.* In the event of termination of service, for whatever reason, the Government of the French Republic shall make the necessary arrangements, at the request of the Government of the Republic of Dahomey, to provide replacements for the outgoing personnel.

*Article 12.* Technical co-operation personnel made available to the Government of the Republic of Dahomey under this Agreement shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to either the Government of the Republic of Dahomey or the Government of the French Republic.

The two Governments for their part undertake not to require of personnel covered by this Agreement any act or manifestation which is unrelated to their duties.

In the performance of their duties, personnel to whom this Agreement applies shall in general receive aid and protection from the Government of the Republic of Dahomey.

*Article 13.* Technical co-operation personnel made available to the Republic of Dahomey may not engage in any gainful activity other than those authorized by their statute in so far as the provisions thereof are not incompatible with the legislation of the Republic of Dahomey. When the spouse of an official assigned to the Government of the Republic of Dahomey wishes to engage in any private gainful activity in the territory of that State, the official must make a prior request to that effect to the Government of the Republic of Dahomey, which shall take a decision once it has received notification of approval from the Government of the French Republic.

*Article 14.* The Government of the Republic of Dahomey shall, at the regular intervals established under the regulations of the French Republic, forward to the Government of the French Republic through the French representation reports on the performance of the personnel made available to it under this Agreement. These reports shall be included in the official files of the persons concerned.

The Government of the Republic of Dahomey shall notify the French representation of any assignment or transfer of the personnel covered by this Agreement.

*Article 15.* In the case of professional misconduct, officials made available to the Government of the Republic of Dahomey under this Agreement shall not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the French Government, accompanied, where necessary, by a report specifying the nature and circumstances of the imputed facts. The provisions of this subparagraph shall not preclude application by the Government of the French Republic of the disciplinary procedure provided for in the statutes to which the officials concerned are subject.

The Government of the Republic of Dahomey shall bear the cost of compensation for damage caused by officials made available to it by the Government of the French Republic in or during the performance of their duties.

At the request of the Government of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic shall bear the cost of compensation for damage caused by its officials where such damage is the result of personal misconduct. It shall then be for the Government of the French Republic to take any action that might be necessary to obtain appropriate reimbursement from such officials.

When guilty of crimes or offences, they shall be judged by the courts which are competent in the case of Dahomean nationals. Nevertheless, for the purposes of executing sentences, they shall be subject to the provisions of chapter XI of the Agreement concerning co-operation in the field of justice.<sup>1</sup>

*Article 16.* The Government of the Republic of Dahomey undertakes to ensure that the formalities connected with the entry, exit and residence of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, No. 1-16679.

officials made available to it for service in its territory, and of their families, shall be free of charge.

*Article 17.* The Government of the French Republic shall bear the cost of the statutory remuneration of the officials it makes available to the Government of the Republic of Dahomey. The Government of the Republic of Dahomey shall participate by making a contribution the amount and method of payment of which shall be determined by agreement between the two Governments.

The two Governments decide to unite their efforts and consider jointly the problems of staff housing and furniture. To this end, the Government of the French Republic shall investigate ways of rendering assistance to the Government of the Republic of Dahomey.

*Article 18.* The Government of the French Republic shall likewise, subject to the provisions of articles 9 and 10 above, bear the cost of:

- transport of the personnel made available to the Government of Dahomey and their families from their place of residence to the point of entry into the Republic of Dahomey and, at the time of repatriation, from the point of departure from the Republic of Dahomey to the appropriate point fixed by the regulations in force in the French Republic;
- the travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservations;
- the medical care and treatment of such personnel and their families;
- the family allowances to which the officials made available to the Government of the Republic of Dahomey are entitled under French regulations;
- the contribution necessary to maintain the pension rights of the personnel concerned in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

*Article 19.* The Government of the Republic of Dahomey shall bear the costs of special remuneration and specific allowances attaching to the posts held or functions exercised, allowances for overtime or leave, and expenses and allowances relating to any travel or missions undertaken in or outside Dahomey pursuant to a decision of the Government of the Republic of Dahomey, as provided for in the Dahomean regulations.

*Article 20.* The system of taxation applicable to the personnel made available to the Government of the Republic of Dahomey shall be that prescribed by the ordinary law.

However, provisions agreed upon by the two Governments and set out in a protocol annexed to this Agreement shall determine for the purposes of the progressive tax on salaries and wages:

- the gross base;
- the date for submission of the annual declaration of income;
- the rate of abatement applicable to the gross base.

*Article 21.* Irrespective of their place of residence, the personnel covered by this Agreement shall pay the civic tax at the rate applicable to citizens residing at Cotonou.

*Article 22.* The personnel covered by this Agreement shall be authorized for a period of six months from the date of their initial arrival or further assignment to the Government of the Republic of Dahomey:

- to import their personal goods and effects free of all duties and taxes except for those levied in the provision of services;
- to import or to purchase locally one vehicle per official free of all duties and taxes except for those levied in the provision of services. This vehicle, which shall be covered by the regulations for temporary entry, may be replaced subject to the same conditions, every two years, after payment of the relevant customs duties.

*Article 23.* This Agreement shall apply to co-operation personnel who, on the date of its entry into force, are on duty in Dahomey.

Certain provisions of this Agreement may be applied by agreement between the parties to bodies constituted under French law which make a contribution to the economic, technical, social and cultural development of the Republic of Dahomey.

*Article 24.* The terms and conditions for the implementation of this Agreement shall be established, as and when necessary, by special agreements between the two Governments or their duly authorized representatives.

Protocols may be concluded to cover officials in certain services or groups of services in consideration of their special status or the special functions which they may be called upon to assume in the Republic of Dahomey.

The French representation shall be informed of all documents concerning this Agreement addressed to the Government of the French Republic by the Government of the Republic of Dahomey.

*Article 25.* This Agreement supersedes and abrogates the General Agreement on technical co-operation in personnel matters of 24 April 1961.<sup>1</sup> It is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement. Notification of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 227.

## ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING THE PROVISION OF EDUCATIONAL PERSONNEL

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey, on the other,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Republic of Dahomey shall transmit to the Government of the French Republic, no later than one month before the meeting of the main commission provided for in article 3 of the General Agreement,<sup>1</sup> the list of teaching posts for which replacements are required or which it wishes to fill or create with French technical assistance, in accordance with a multi-year programme established in advance.

This programme shall be considered within the main commission.

The list including the description of posts that are vacant or are likely to become vacant as a result of the transfer of their holders or their return to their former employment shall be confirmed by the Government of the Republic of Dahomey and transmitted to the Government of the French Republic each year before 1 February, in view of the measures to be taken for the start of the school and university years.

*Article 2.* The educational personnel made available to Dahomey shall be appointed by the Government of the Republic of Dahomey for a period of two school or university years renewable by tacit agreement in accordance with the provisions of the record of agreement. The letter of appointment shall indicate the nature of the post and the place of assignment, which may be changed only with the agreement of the Parties concerned.

*Article 3.* Personnel made available to the Government of the Republic of Dahomey shall have the same terms of employment and the same professional guarantees and privileges traditionally accorded by the French Republic to members of the teaching profession.

*Article 4.* The conditions of service and length of the work week required of teaching personnel made available by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Dahomey shall be those in force under the Dahomean regulations governing the grade to which such personnel belong or are considered by analogy to belong.

The Government of the French Republic shall be informed by the Government of the Republic of Dahomey of any change in these regulations, which may not be applied to personnel during the term of their contract without their consent.

*Article 5.* Pedagogical supervision of French teaching personnel shall be carried out by general inspectors of public education on missions organized by agreement between the two Governments and by the secondary school inspector and the members of the corps of inspectors made available to the Government of the Republic of Dahomey.

The expenses involved in general inspection missions shall be borne by the Government of the French Republic.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, No. 1-16675.

*Article 6.* The Government of the Republic of Dahomey may request that the inspection referred to in the first paragraph of article 5 should cover personnel other than those mentioned in that paragraph.

*Article 7.* Administrative reports on the performance of French personnel shall be made by French or Dahomean officials from the appropriate branch of the teaching profession and by the Minister of National Education of the Republic of Dahomey.

*Article 8.* The French teaching and administrative personnel made available to the Government of the Republic of Dahomey shall be entitled to the school and university holidays established by the relevant Dahomean regulations. Entitlement to "long vacation" leave may not, however, be less than 75 consecutive days for officials performing teaching duties or 60 consecutive days for officials performing administrative duties.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

PROTOCOL IMPLEMENTING ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT ON  
TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* Pursuant to the provisions of article 17 of the Agreement on technical co-operation in personnel matters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey, the Government of the Republic of Dahomey undertakes to pay from the date of entry into force of the Agreement on technical co-operation in personnel matters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey, as a contribution towards the overall costs referred to in paragraph 1 of article 17, for each official during the entire period of secondment, including the length of statutory administrative leave following the completed tour of duty, a monthly lump sum of fifteen thousand (15,000) CFA francs equivalent to



three hundred (300) French francs. The amount of this payment may be revised by mutual agreement at the request of either Government.

*Article 2.* In the case of personnel made available to certain semi-public industrial and commercial bodies with budgetary autonomy, a special contribution may be provided for, the amount of which shall be determined by exchange of letters.

*Article 3.* A revenue order, drawn up on the basis of the staffing level on 1 January and including personnel on duty or on statutory leave shall be issued by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 November.

The amount of this revenue order shall be paid by the Government of the Republic of Dahomey before 1 December.

The revenue order for the month of December shall be a corrective order to take into account actual staffing levels between 1 January and 30 November.

The revenue order for the month of December shall be settled before 31 March of the following year.

*Article 4.* This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on technical co-operation in personnel matters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

## PROTOCOL ON THE FINANCING OF A HOUSING CONSTRUCTION PROGRAMME

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* At the request of the Government of the Republic of Dahomey and in order to help it provide, in accordance with the Agreement on technical co-operation in personnel matters of 27 February 1975, housing and furniture to the French technical assistance personnel made available to it, the Government of the French Republic shall agree to participate financially in the implementation of a housing construction programme.

*Article 2.* The Government of the Republic of Dahomey, which shall own the housing thus constructed, shall undertake, in allocating such housing, to give priority to French technical assistance personnel made available to it. It shall also undertake to maintain the said housing.

*Article 3.* A subsidy in the amount of five million nine hundred twenty thousand French francs shall be granted to the Government of the Republic of Dahomey by the Government of the French Republic with a view to the implementation of this programme, which will be carried out in two successive stages.

The subsidy from the French Republic shall be paid in two instalments, each of two million nine hundred sixty thousand francs, in accordance with arrangements to be determined by a special convention as soon as the Government of the Republic of Dahomey has taken the measures necessary for carrying out the programme.

The Government of the Republic of Dahomey shall undertake to provide the land on which such housing shall be constructed.

*Article 4.* For the purpose of supplementing the subsidy provided for in article 3, the Government of the French Republic shall undertake to help the Government of the Republic of Dahomey to obtain a loan from the Central Fund for Economic Co-operation.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

#### PROTOCOL CONCERNING CERTAIN EXTRABUDGETARY MILITARY SUPERVISORY STAFF MADE AVAILABLE TO THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The purpose of this Protocol is to lay down the special measures applicable to military personnel other than those covered by the Agreement on military technical co-operation.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, No. I-16676.

The provisions of the Agreement on technical co-operation in personnel matters shall be applicable to such personnel in so far as they are not waived by this Protocol.

*Article 2.* Military personnel shall be made available to the Government of the Republic of Dahomey to serve in posts under its authority for the normal period of the tour of duty plus embarkation leave, annual leave and outward and return travel time, making, as a general rule, a total of two years.

The secondment may be renewed in so far as the possibilities of relief allow.

*Article 3.* Military personnel serving under the authority of the Government of the Republic of Dahomey shall retain the rights and continue to be subject to the obligations prescribed in their statutes, as defined by the legislation and regulations in force in the French Republic, with regard to such matters as promotion, reports, discipline, the wearing of uniform, the right to treatment and hospital care by the army medical services, deductions for retirement benefits and pension rights.

In these various areas, such personnel shall come under the Embassy of France.

*Article 4.* Appointment under the Agreement on technical co-operation in personnel matters must take into account the statutory rules relating to military ranks, so that military personnel may not have under their command a soldier of a higher grade or a soldier senior to them in the same grade.

*Article 5.* Personnel belonging to the armed forces medical service made available to the Government of the Republic of Dahomey shall remain subject to inspection by the general officers of the armed forces medical service in matters concerning the obligations connected with their status as officers.

The conditions under which such inspections are carried out shall be determined by agreement between the two Governments.

*Article 6.* For the purposes of applying in respect of military medical service personnel article 15 of the Agreement on technical assistance in personnel matters, the two Governments undertake to respect the provisions of the French and Dahomean codes of medical ethics.

DONE at Cotonou, on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING THE TAX RULES APPLICABLE TO FRENCH CO-OPERATION PERSONNEL IN DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,

Have agreed as follows:

*Article 1.* French technical assistance personnel shall be liable in Dahomey to the payment of the progressive tax on salaries and wages, in accordance with Dahomean law.

*Article 2.* The taxable gross amount earned by each official during the calendar year shall be reported to the Dahomean Government by the French Government before 1 March of the following year. The personnel concerned shall have one month from that date to submit their declaration of income to the Dahomean tax authorities.

*Article 3.* After the exclusion of any supplement, increase or grant based on family considerations and mandatory withholdings or payments required of the individual concerned in respect of retirement or social security benefits, this taxable gross amount shall consist of:

- (a) the gross base remuneration specified in the contract paid to the individual concerned for the period of his actual stay in Dahomey, plus any increase as a result of indexation;
- (b) salary in respect of holidays plus the resident's allowance;
- (c) a 35 per cent deduction shall be made from the sum of (a) and (b) above.

*Article 4.* For personnel whose remuneration is not determined by contract, the taxable gross amount in respect of the period of actual stay shall be determined by analogy with the provisions of subparagraph (a) above by multiplying the total remuneration received, less all family benefits, by the ratio existing, for personnel whose remuneration is determined by contract, between the gross base remuneration plus any increase as a result of indexation, as the numerator, and the total amount received less family benefits, as the denominator.

*Article 5.* Housing provided free of charge by the Dahomean Government shall not be considered a taxable benefit in kind.

DONE at Cotonou, on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN  
Minister of Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

**No. 16686**

---

**FRANCE  
and  
BENIN**

**Convention on deep-sea fishing. Signed at Cotonou on  
27 February 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 May 1978.*

---

**FRANCE  
et  
BÉNIN**

**Convention en matière de pêche maritime. Signée à Cotonou  
le 27 février 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 11 mai 1978.*

## CONVENTION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE PÊCHE MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey considèrent la présente Convention comme l'acte qui régira dorénavant leurs relations en matière de pêches maritimes.

*Article II.* Les navires ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes sont autorisés à pêcher dans les eaux territoriales de l'autre Partie selon la législation de cette dernière.

Les navires exerçant leurs droits de pêche dans les conditions prévues au paragraphe précédent ne pourront être astreints au versement de taxes, droits et redevances supérieurs à ceux auxquels sont astreints les navires de l'autre Partie.

Au cas où une mesure d'extension des eaux sous juridiction de l'une des Parties serait adoptée, les navires de l'autre Partie pourraient continuer à pêcher dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article III.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey s'engagent à promouvoir leur coopération dans le secteur de la pêche en encourageant la création de sociétés à capitaux mixtes.

A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française s'engage à apporter sa contribution financière :

- A la réalisation de programmes de construction de navires de pêche dans les chantiers navals français;
- A la création de chantiers navals dahoméens;
- A la réalisation d'infrastructures appropriées en vue de la promotion de la pêche artisanale.

La réalisation de ces projets établis par le Gouvernement de la République du Dahomey fera l'objet de conventions particulières de financement.

*Article IV.* Les deux gouvernements s'engagent à œuvrer ensemble pour assurer la préservation et la conservation des ressources halieutiques, pour renforcer la coopération internationale et pour sauvegarder leurs intérêts dans l'Atlantique centre-est.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article IX.

*Article V.* Sous réserve des dispositions des deuxième et troisième alinéas du présent article, les marins dahoméens peuvent être admis à bord des navires français et les marins français à bord des navires dahoméens, sans que des dispositions relatives à la nationalité des membres de l'équipage leur soient opposables.

A bord des navires des deux pays les fonctions de capitaine et d'officier du service radio-électrique ne pourront toutefois être exercées, sauf dérogations individuelles, que par les nationaux du pays dont le navire bat pavillon. Ces dérogations seront accordées par le gouvernement d'une des Parties sur demande du gouvernement de l'autre Partie.

Les marins dahoméens ne pourront être embarqués sur les navires français et les marins français sur les navires dahoméens que s'ils satisfont par ailleurs aux diverses autres conditions, notamment d'aptitude professionnelle, réglementant à bord de ces navires l'exercice des fonctions qu'ils doivent occuper.

Des équivalences entre les titres de formation maritime français et dahoméens pourront être fixées d'un commun accord par les deux gouvernements.

*Article VI.* A titre transitoire et en attendant qu'intervienne une convention générale en matière de sécurité sociale, les marins français embarqués sur des navires battant pavillon dahoméen et les marins dahoméens embarqués sur des navires battant pavillon français pourront continuer à bénéficier des avantages sociaux prévus, en ce qui concerne les marins français, par le décret-loi du 17 juin 1938 modifié et par le code des pensions de retraite des marins, en ce qui concerne les marins dahoméens par l'ordonnance n° 70-17/D/MFPRAT du 25 mars 1970 sous réserve du paiement des cotisations correspondantes.

*Article VII.* A la demande de la République du Dahomey, la République française lui apporte son aide pour la formation des marins et des cadres de la pêche qui peuvent être admis dans les écoles de la marine marchande de la République française; le Gouvernement français facilite dans la mesure de ses moyens la formation des marins et des cadres dahoméens, notamment par leur embarquement sur des navires battant pavillon français et par la formation des stagiaires.

*Article VIII.* Les difficultés d'application de la présente Convention, et plus spécialement celles relatives à la pêche au thon, donneront lieu à des consultations dans le cadre d'une commission spécialisée constituée au sein de la grande commission prévue à l'article 3 de l'Accord général<sup>1</sup>. Cette commission spécialisée pourra se réunir à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

*Article IX.* Le présent Accord remplace et abroge l'Accord de coopération en matière de marine marchande du 24 avril 1961<sup>2</sup>. Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, n° I-16675.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 811, p. 219.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Cotonou le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[*Signé*]

MICHEL ALLADAYE

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON DEEP-SEA FISHING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey shall consider this Agreement as the instrument henceforward governing their relations in matters concerning deep-sea fishing.

*Article II.* Vessels having the nationality of one of the Contracting Parties shall be authorized to fish in the territorial waters of the other Party in accordance with that Party's legislation.

Vessels exercising their fishing rights under the conditions laid down in the preceding paragraph shall not be required to pay taxes, dues or fees greater than those imposed on vessels of the other Party.

In the event of the adoption of any measure extending the waters under the jurisdiction of either Party, vessels of the other Party may continue to fish there, subject to the conditions laid down in paragraphs 1 and 2 of this article.

*Article III.* The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey undertake to promote mutual co-operation in the fishing sector by encouraging the establishment of semi-public corporations.

At the request of the Government of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic undertakes to contribute to the financing of:

- the implementation of programmes for the construction of fishing vessels in French shipyards;
- the establishment of ship-building yards in Dahomey;
- the provision of appropriate infrastructures for the promotion of small-scale fishing.

The implementation of these projects drawn up by the Government of the Republic of Dahomey shall be the subject of individual financing agreements.

*Article IV.* The two Governments undertake to work together to ensure the preservation and conservation of fisheries resources, to strengthen international co-operation and to safeguard their interests in the eastern central region of the Atlantic.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place at Paris on 18 November 1977, in accordance with article IX.

*Article V.* Subject to the provisions of the second and third paragraphs of this article, Dahomean seamen may be allowed on board French vessels and French seamen on board Dahomean vessels, without the provisions relating to the nationality of crew members being invoked.

On board vessels of both countries, however, the functions of shipmaster and radio officer may be exercised only by nationals of the country of registry of the vessel, save in the case of special waivers. Such waivers shall be granted by the Government of one Party at the request of the Government of the other Party.

Dahomean seamen may serve on board French vessels and French seamen on board Dahomean vessels only if in other respects they satisfy the various other requirements, including professional skill, governing the exercise of the functions they are to perform on board those vessels.

Equivalence between French and Dahomean maritime training certificates may be established by agreement between the two Governments.

*Article VI.* As a temporary measure and pending the conclusion of a general agreement in matters of social security, French seamen serving on vessels of Dahomean registry and Dahomean seamen serving on vessels of French registry shall continue to receive the benefits provided by the Legislative Decree of 17 June 1938, as amended, and by the Code for Seamen's Retirement Pensions, in respect of French seamen, and by Ordinance No. 70-17/D/MFPRAT of 25 March 1970, in respect of Dahomean seamen, subject to payment of the corresponding contributions.

*Article VII.* At the request of the Republic of Dahomey, the French Republic shall offer its help in the training of seamen and officers for fishing vessels, who may be admitted to the merchant marine schools of the French Republic; the French Government shall facilitate the training of Dahomean seamen and officers to the fullest extent possible, *inter alia*, by allowing them to serve on board vessels of French registry and by providing instruction for trainees.

*Article VIII.* Any difficulties in the application of this Agreement, and more especially those relating to tuna fishing, shall give rise to consultations within the framework of a special commission to be set up as part of the main commission envisaged in article 3 of the General Agreement.<sup>1</sup> This special commission may be convened at any time at the request of one or other of the Parties.

*Article IX.* This Agreement replaces and abrogates the Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine of 24 April 1961.<sup>2</sup> It is concluded for a term of two years renewable by tacit agreement. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, No. 1-16675.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 811, p. 219.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Cotonou, on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

*[Signed]*

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

---



**No. 16687**

---

**FRANCE  
and  
BENIN**

**Agreement on co-operation in postal and telecommunica-  
tions matters. Signed at Cotonou on 27 February 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 May 1978.*

---

**FRANCE  
et  
BÉNIN**

**Accord de coopération en matière de postes et télécommu-  
nications. Signé à Cotonou le 27 février 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 mai 1978.*

## ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey sont d'accord pour étudier, au sein de conférences ou de réunions appropriées, tous problèmes de postes et télécommunications pour lesquels une coordination leur paraîtra souhaitable.

*Article II.* Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République française se concerteront pour prendre des arrangements spéciaux pouvant comporter notamment des tarifs préférentiels en matière de postes et de télécommunications dans leurs relations réciproques.

Une tarification préférentielle pourra également être établie dans les relations avec d'autres Etats participant ou qui désireraient participer au régime spécial ainsi institué.

*Article III.* A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française lui apporte son aide pour la formation des fonctionnaires des postes et télécommunications. Ceux-ci peuvent notamment être admis dans les écoles et cours spécialisés de la République française.

*Article IV.* A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française lui apporte son concours, soit pour l'étude ou la réalisation de ses programmes d'équipement en matière de postes et de télécommunications, soit pour l'étude et la réalisation desdits programmes.

*Article V.* Des arrangements administratifs entre les deux Parties détermineront les modalités d'application du présent Accord.

*Article VI.* Le présent Accord remplace et abroge l'Accord de coopération en matière de postes et télécommunications du 24 avril 1961<sup>2</sup>. Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 207.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[*Signé*]

MICHEL ALLADAYE

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN POSTAL AND TELECOMMUNICATIONS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey agree to examine, at appropriate conferences or meetings, all problems relating to postal and telecommunications matters on which co-ordination would seem to them to be desirable.

*Article II.* The Government of the Republic of Dahomey and the Government of the French Republic shall work out special arrangements with a view in particular to establishing preferential postal and telecommunications tariffs in relations between them.

Preferential tariffs may also be established in relations with other States that participate or would like to participate in the special régime thus instituted.

*Article III.* The Government of the French Republic shall assist the Government of the Republic of Dahomey, at the latter's request, in training postal and telecommunications personnel. Such personnel may, in particular, be admitted to the specialized schools and courses available in the French Republic.

*Article IV.* The Government of the French Republic shall assist the Government of the Republic of Dahomey, at the latter's request, in the study and/or implementation of its capital development programmes in postal and telecommunications matters.

*Article V.* The modalities for implementing this Agreement shall be determined by administrative arrangements between the two Parties.

*Article VI.* This Agreement replaces and abrogates the Agreement on co-operation in postal and telecommunications matters of 24 April 1961.<sup>2</sup> It is concluded for a period of two years renewable by tacit agreement. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place at Paris on 18 November 1977, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 207.



DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

*[Signed]*

MICHEL ALLADAYE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

---



**No. 16688**

---

**FRANCE  
and  
ROMANIA**

**Convention on social security. Signed at Paris on 16 December 1976**

*Authentic texts: French and Romanian.*

*Registered by France on 11 May 1978.*

---

**FRANCE  
et  
ROUMANIE**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 16 décembre 1976**

*Textes authentiques : français et roumain.*

*Enregistrée par la France le 11 mai 1978.*

CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

---

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Animés du désir de renforcer leur coopération dans le plus strict respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales de chaque Etat,

Désireux de développer les relations en matière de Sécurité sociale entre les deux Etats,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes au regard de la législation de Sécurité sociale de chacune d'elles,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1<sup>er</sup>. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1<sup>er</sup>.* Les ressortissants français ou roumains exerçant en Roumanie ou en France une activité salariée ou assimilée sont, ainsi que leurs ayants droit résidant avec eux, soumis aux législations de Sécurité sociale de l'Etat sur le territoire duquel ils exercent leur activité, telles qu'elles sont énumérées à l'article 3 ci-dessous, dans les mêmes conditions que les nationaux dudit Etat, sous les réserves et modalités particulières convenues d'un commun accord.

*Article 2.* Les territoires couverts par les dispositions de la présente Convention sont :

- En ce qui concerne la France : les départements de la République française;
- En ce qui concerne la Roumanie : le territoire de la République socialiste de Roumanie.

*Article 3.* 1<sup>o</sup> Les législations de Sécurité sociale visées par la présente Convention sont :

A. *En Roumanie*

- a) La législation sur les assurances sociales (vieillesse, invalidité, maladie, accidents du travail et maladies professionnelles et décès);
- b) La législation d'assistance médicale;
- c) La législation relative aux allocations familiales;

B. *En France*

- a) La législation fixant l'organisation de la Sécurité sociale à l'exception des dispositions qui régissent la participation des étrangers aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement des régimes de Sécurité sociale;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1978, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 32.

- b) La législation fixant le régime des assurances sociales applicables aux travailleurs des professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicables aux travailleurs des professions agricoles, à l'exception des dispositions concernant l'assurance volontaire en faveur des nationaux français travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français;
- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) La législation relative aux prestations familiales;
- e) Les législations sur les régimes spéciaux de Sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations visées aux alinéas précédents, à l'exception, en ce qui concerne les fonctionnaires, des seules dispositions spécifiques qui les régissent;
- f) Les législations sur le régime des gens de mer, dans les conditions fixées, le cas échéant, par l'Arrangement général;
- g) La présente Convention ne vise pas les dispositions concernant la Sécurité sociale des étudiants et les prestations non contributives.

2° La présente Convention visera également tous les actes législatifs ou réglementaires modifiant ou complétant les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois :

a) Pour l'application aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la Sécurité sociale, un Accord devra intervenir à cet effet entre les deux Parties contractantes.

b) L'application aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires sera de plein droit à moins qu'il n'y ait, à cet égard, opposition de la Partie contractante intéressée, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

*Article 4.* Les périodes d'assurance et équivalentes accomplies, le cas échéant, sous le régime roumain, peuvent être prises en considération pour l'admission des ressortissants des deux Etats résidant en France à l'assurance volontaire vieillesse (assurance continuée) prévue par la législation française.

*Article 5.* Les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires des Parties contractantes ne sont pas compris dans le champ d'application de la présente Convention.

Toutefois, les membres du personnel administratif et technique, les employés consulaires et les membres du personnel de service, ainsi que les membres du personnel privé des membres des missions diplomatiques et des postes consulaires, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant ou d'envoi sans avoir celle de l'Etat accréditaire ou de résidence, et qui sont des résidents permanents de l'Etat accréditaire ou de résidence ont la faculté d'opter entre la législation de l'Etat accréditant ou d'envoi et celle de l'Etat accréditaire ou de résidence. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois dans les conditions fixées par l'Arrangement général.

*Article 6.* Par dérogation aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention :

1. Ne sont pas assujettis au régime de Sécurité sociale du pays du lieu du travail et demeurent soumis au régime de Sécurité sociale du pays d'origine :

- a) De plein droit, les travailleurs salariés détachés par leur employeur dans l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé de caractère temporaire, pour autant que la durée du détachement n'excède pas trois ans, y compris la durée des congés;
- b) Sous réserve de l'accord préalable et conjoint des autorités compétentes des deux Etats ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, les travailleurs salariés détachés par leur employeur dans l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé de caractère temporaire dont la durée, initialement prévue ou non, doit se prolonger au-delà de trois ans.

2. Les travailleurs salariés des entreprises publiques ou privées de transport de l'une des Parties contractantes, occupés dans l'autre Etat soit de manière permanente, soit à titre temporaire, soit comme personnel ambulant, sont soumis au régime de Sécurité sociale en vigueur dans l'Etat où l'entreprise a son siège.

Toutefois, lorsque l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Etat une succursale ou une représentation permanente, l'Arrangement général déterminera les conditions dans lesquelles les travailleurs occupés par celle-ci pourront être assujettis à la législation de l'Etat où est installé cet établissement.

*Article 7.* Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront prévoir d'un commun accord, et notamment dans l'intérêt des travailleurs de l'un ou de l'autre Etat, d'autres dérogations aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>.

De même, elles pourront convenir que les dérogations prévues à l'article précédent ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

## TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES À CHAQUE CATÉGORIE DE PRESTATIONS

### *Chapitre 1<sup>er</sup>.* MALADIE, MATERNITÉ, DÉCÈS

*Article 8.* Les personnes qui se rendent d'un Etat dans l'autre pour y exercer une activité salariée bénéficient ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent des prestations maladie-maternité prévues par la législation de l'Etat du nouveau lieu de travail pour autant que :

- a) Elles aient commencé une période d'assurance au titre de la législation de ce dernier Etat;
- b) Elles remplissent les conditions requises pour l'ouverture du droit aux prestations, compte tenu, en tant que de besoin, des périodes d'assurance ou équivalentes antérieurement accomplies au titre de la législation de l'autre Etat.

*Article 9.* Les travailleurs salariés français en Roumanie ou les travailleurs salariés roumains en France bénéficient, lors d'un séjour temporaire effectué dans leur Etat d'origine à l'occasion d'un congé payé ou d'une absence autorisée, des prestations maladie-maternité lorsque des soins médicaux immédiats, y

compris l'hospitalisation, leur sont nécessaires, sous réserve que l'institution d'affiliation ait attesté que le droit aux prestations est ouvert.

Cette attestation qui vaut autorisation n'est valable que pour une durée maximum de trois mois.

Toutefois, ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation après avis favorable de son contrôle médical.

*Article 10.* Dans l'hypothèse d'une maladie présentant un caractère d'exceptionnelle gravité, telle que définie par l'Arrangement général visé ci-dessus, le travailleur salarié, admis au bénéfice des prestations maladie-maternité à la charge de l'institution compétente du pays où il est occupé, conserve ce bénéfice à la charge de ladite institution lorsqu'il est autorisé à poursuivre son traitement sur le territoire de l'autre Etat.

Cette autorisation ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état ou l'application du traitement médical.

*Article 11.* Les dispositions des articles 9 et 10 sont applicables aux membres de la famille du travailleur qui l'accompagnent.

*Article 12.* Les travailleurs français ou roumains visés à l'article 6,1 de la présente Convention, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient des prestations maladie-maternité pendant toute la durée de leur séjour dans l'Etat où ils sont occupés. Il en est de même pour les personnels visés à l'article 5,2, qui ont opté pour l'application de la législation de l'Etat accréditant.

Le service des prestations en nature est assuré, selon les modalités à définir par Arrangement, soit par l'institution du lieu de séjour pour le compte de l'institution d'affiliation, soit directement par cette dernière.

*Article 13.* Dans les cas visés aux articles 9, 10, 11 et 12, le service des prestations en nature (soins) par l'institution de l'Etat du lieu de séjour est assuré suivant la législation applicable dans ledit Etat.

Les frais exposés ne peuvent aboutir à faire supporter une charge supérieure à celle découlant de l'application à ses nationaux de la législation dudit Etat.

L'Arrangement général fixe les modalités selon lesquelles sont remboursées les prestations en nature, ainsi que les frais occasionnés par les contrôles médicaux dont l'institution du pays de séjour ou de la nouvelle résidence pourrait être chargée par l'institution d'affiliation.

*Article 14.* Dans le cas où il est convenu d'un remboursement sur justifications, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et autres prestations en nature d'une grande importance, dont la liste sera annexée à l'Arrangement général, est subordonné sauf en cas de nécessité absolue à l'autorisation de l'institution d'affiliation.

*Article 15.* Dans les cas visés aux articles 9 et 10, le décès survenu sur le territoire de l'Etat de séjour est censé être survenu sur le territoire de l'autre Etat.

## Chapitre 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 16.* Un travailleur salarié français ou roumain, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes et admis au bénéfice des prestations dues pendant la période d'incapacité temporaire, conserve le bénéfice desdites prestations à la charge de l'institution compétente lorsqu'il demande à poursuivre son traitement sur le territoire de l'autre Etat, à condition que, préalablement à son départ, le travailleur ait obtenu l'autorisation de l'institution roumaine ou française à laquelle il est affilié.

Cette autorisation ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état ou l'application du traitement médical.

*Article 17.* Le travailleur visé à l'article 6,1, de la présente Convention, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle sur le territoire de l'Etat où il se trouve occupé, a droit aux prestations dues pendant la période d'incapacité temporaire.

Il bénéficie des premiers soins conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il est occupé.

Le service des prestations se poursuit selon des modalités à définir par Arrangement, soit par l'institution du lieu de séjour pour le compte de l'institution d'affiliation, soit directement par cette dernière.

*Article 18.* Les dispositions des articles 13 et 14 ci-dessus sont applicables aux prestations en nature et servies pendant la période d'incapacité temporaire au titre de la législation des accidents du travail et maladies professionnelles.

*Article 19.* Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation d'un Etat, les accidents et les maladies professionnelles survenues antérieurement sous la législation de l'autre Etat sont pris en considération pour l'ouverture du droit comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

## Chapitre 3. INVALIDITÉ

*Article 20.* Pour les travailleurs salariés qui se rendent d'un pays dans l'autre, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de Sécurité sociale du premier Etat sont totalisées, en tant que de besoin, et à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de l'autre Etat mais seulement pour l'ouverture du droit aux prestations de ce dernier Etat.

## Chapitre 4. VIEILLESSE

*Article 21.* 1° Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Parties contractantes, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées en tant que de besoin à la condition qu'elles ne se superposent pas en vue seulement de l'appréciation des conditions d'ouverture du droit aux prestations.



2° Les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

Lorsque la période reconnue équivalente à une période d'assurance par la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre Etat, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier Etat.

Lorsqu'une même période est reconnue équivalente à une période d'assurance à la fois par la législation française et par la législation roumaine, ladite période est prise en considération par l'institution de l'Etat où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

3° Lorsque la législation de l'un des deux Etats subordonne l'octroi de certains avantages de vieillesse à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Etat ne sont prises en compte, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

Si, malgré la totalisation de telles périodes, l'intéressé ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier desdits avantages, les périodes dont il s'agit sont alors totalisées en vue de l'admission au bénéfice des prestations du régime général, compte non tenu de leur spécificité.

#### *Chapitre 5. PRESTATIONS FAMILIALES*

*Article 22.* Les enfants des travailleurs visés à l'article 6,1, de la présente Convention qui accompagnent ces travailleurs sur le territoire de l'autre Etat ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation à laquelle ces travailleurs restent soumis, telles qu'énumérées par l'Arrangement général.

#### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 23.* Un Arrangement général, arrêté par les autorités compétentes des deux Etats, fixera en tant que de besoin les conditions d'application de la présente Convention, et notamment celles concernant les articles qui renvoient expressément audit Arrangement.

Dans cet Arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux Etats.

En outre seront établis les modèles des formulaires nécessaires à la mise en jeu des procédures et formalités arrêtées en commun.

*Article 24.* Sont considérées pour chacune des Parties contractantes comme autorités compétentes aux fins de la présente Convention, les ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article 3.

*Article 25.* Les autorités compétentes des deux Etats :

— Prendront, outre l'Arrangement général visé à l'article 23, tous Arrangements le complétant ou le modifiant, notamment en vue de définir les moda-

lités tant du contrôle médical et administratif que des procédures d'expertises nécessaires à l'application de la présente Convention;

- Se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises sur le plan interne pour l'application de la présente Convention et des Arrangements pris pour son application;
- Se saisiront mutuellement des difficultés qui pourraient naître sur le plan technique de l'application des dispositions de la Convention ou des Arrangements pris pour son application;
- Se communiqueront directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article 3, dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ou des Arrangements pris pour son application.

*Article 26.* Les autorités compétentes et les institutions de Sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leur concours pour l'application tant de la présente Convention que de la législation de sécurité sociale de l'autre Etat.

*Article 27.* Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces à produire aux administrations ou institutions de Sécurité sociale de cette Partie, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou institutions de Sécurité sociale de l'autre Partie.

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés de légalisation.

*Article 28.* Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, institutions ou juridictions d'un Etat aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre Etat, sont rédigées dans la langue officielle de l'un ou l'autre Etat.

*Article 29.* De part et d'autre il ne peut être apporté aucun obstacle aux transferts financiers résultant de l'application tant de la présente Convention que de la législation de Sécurité sociale de l'autre Partie, et notamment au titre de l'assurance volontaire et des régimes complémentaires de retraite.

Les autorités compétentes des deux Etats pourront, d'un commun accord, confier aux organismes de liaison le soin de centraliser, en vue de leur transfert de l'un dans l'autre Etat, certaines des opérations prévues par la présente Convention.

*Article 30.* Les transferts visés à l'article 29 s'effectuent en devises convertibles au cours de change officiel en vigueur à la date du transfert.

*Article 31.* Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les autorités visées à l'article 24.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, celle-ci devra être recherchée par la voie diplomatique.

*Article 32.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne

pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 33.* Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un Etat avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération, mais seulement pour l'ouverture du droit aux prestations visées par les dispositions de la présente Convention conformément à ses dispositions.

*Article 34.* Pour les travailleurs dont le détachement est en cours à la date d'entrée en vigueur de la Convention, cette date constitue le point de départ du délai prévu à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention.

*Article 35.* La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chaque Partie contractante pourra la dénoncer avec un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis.

FAIT à Paris le 16 décembre 1976, en deux exemplaires originaux en langues française et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

RAYMOND BARRE

Pour le Gouvernement de la République socialiste  
de Roumanie :

[Signé]

MANÉA MANESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND ASIGURĂRILE SOCIALE

Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Socialiste România,  
Animate de dorința de a întări cooperarea lor, cu respectarea strictă a  
suveranității și independenței naționale a fiecărui Stat;

Dorind să dezvolte relațiile între cele două State, în domeniul asigurărilor  
sociale;

Afirmînd principiul egalității de tratament al cetățenilor celor două Părți  
contractante față de legislația de asigurări sociale a fiecăreia dintre ele;

Au convenit asupra următoarelor dispoziții:

### TITLUL I. DISPOZIȚII GENERALE

*Articolul 1.* Cetățenii francezi sau români care prestează în Republica  
Socialistă România sau în Franța o activitate retribuită sau asimilată, sînt, ca  
și membrii de familie care locuiesc cu ei, supuși legislațiilor de asigurări  
sociale ale Statului pe teritoriul căruia își exercită activitatea, astfel cum acestea  
sînt enumerate în articolul 3 de mai jos, în aceleași condiții ca și cetățenii  
Statului respectiv, sub rezervele și modalitățile speciale convenite de comun  
acord.

*Articolul 2.* Teritoriile avute în vedere prin dispozițiile prezentei convenții  
sînt:

- In ceea ce privește Franța: departamentele Republicii Franceze;
- In ceea ce privește România: teritoriul Republicii Socialiste România.

*Articolul 3.* 1. Legislațiile de asigurări sociale avute în vedere prin  
prezenta convenție sînt:

#### A. In România

- a) Legislația privind asigurările sociale (bătrînete, invaliditate, boală,  
accidente de muncă și boli profesionale, deces);
- b) Legislația privind asistența medicală;
- c) Legislația referitoare la alocațiile familiale;

#### B. In Franța

- a) Legislația care stabilește organizarea asigurărilor sociale, cu excepția  
dispozițiilor care reglementează participarea strainenilor la alegerile prelu-  
juite de funcționarea regimurilor de asigurare socială;
- b) Legislația care stabilește regimul asigurărilor sociale aplicabil lucrătorilor  
din profesiunile neagricole și legislația de asigurări sociale aplicabilă  
lucrătorilor din profesiunile agricole, cu excepția dispozițiilor refe-

ritoare la asigurarea voluntara în favoarea cetătenilor francezi care lucrează sau care au lucrat în afara teritoriului francez;

- c) Legislațiile asupra prevenirii și reparării daunelor din accidente de muncă și din boli profesionale;
- d) Legislația referitoare la prestații familiale;
- e) Legislațiile asupra regimurilor speciale de asigurare socială, în măsura în care se referă la riscurile și prestațiile avute în vedere de legislațiile amintite la alineatele precedente, cu excepția, în ceea ce privește funcționarii, numai a dispozițiilor specifice aplicabile acestora;
- f) Legislațiile asupra regimului marinarilor, în condițiile stabilite, dacă este cazul, prin Înțelegerea Generală;
- g) Prezenta convenție nu are în vedere dispozițiile referitoare la asigurarea socială a studenților și la prestațiile necontributive.

2. Prezenta convenție va avea, de asemenea, în vedere toate actele legislative sau de reglementare care ar modifica sau completa legislațiile enumerate la paragraful I al prezentului articol.

Totuși,

a) Pentru aplicarea convenției la actele legislative sau de reglementare care se referă la o ramură nouă a asigurărilor sociale, va fi necesar, în acest scop, un acord între cele două Părți contractante.

b) Aplicarea convenției la actele legislative sau de reglementare, care vor extinde regimurile existente asupra unor noi categorii de beneficiari se va face de drept, în afară de cazul în care ar exista opoziție în această privință, a Părții contractante interesate, notificată celeilalte Părți contractante în termen de trei luni începînd de la data publicării oficiale a acestor acte.

*Articolul 4.* Perioadele de asigurare și cele asimilate, realizate, dacă este cazul, sub regimul de asigurare românesc, pot fi luate în considerare pentru admiterea cetățenilor celor două State, care domiciliază în Franța, la asigurarea voluntară de bătrînte (asigurare neîntrepută) prevăzută de legislația franceză.

*Articolul 5.* 1. Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare ale Părților contractante nu sînt cuprinși în domeniul de aplicare al prezentei convenții.

2. Totuși, membrii personalului administrativ și tehnic, angajații consulari și membrii personalului de serviciu, precum și personalul de serviciu al membrilor misiunilor diplomatice și posturilor consulare, care au cetățenia Statului acreditant sau trimitător și fără a avea cetățenia Statului acreditat sau de reședință, fiind în același timp rezidenți permanenți în Statul acreditat sau de reședință, au facultatea de a opta între aplicarea legislației Statului acreditant sau trimitător și cea a Statului acreditat sau de reședință. Acest drept de opțiune nu poate fi exercitat decît o singură dată în condițiile stabilite prin Înțelegerea Generală.

*Articolul 6.* Prin excepție de la dispozițiile articolului 1 din prezenta convenție:

1. Nu sînt supuși regimului de asigurări sociale al Statului în care se prestează activitatea și rămîn supuși regimului de asigurări sociale al Statului de origine:

- a) De drept, personalul retribuit, detașat, de către cel care l-a angajat, în celălalt Stat pentru a efectua o lucrare determinată cu caracter temporar, în măsura în care durata detașării nu depășește trei ani, în care sînt cuprinse și pericadele de concediu;
- b) Sub rezerva unui acord prealabil, consimțit concomitent de autoritățile competente ale celor două State sau de autoritățile pe care acestea le-au delegat în acest scop, personalul retribuit detașat de către cel care l-a angajat, în celălalt Stat, să efectueze o lucrare determinată cu caracter temporar a cărei durată, inițial prevăzută sau nu, trebuie să se prelungească mai mult de trei ani.

2. Personalul retribuit al întreprinderilor publice sau particulare de transport din una din Părțile contractante, care lucrează în celălalt Stat, fie în mod permanent, fie cu titlu temporar, fie ca personal ambulant, este supus regimului de asigurări sociale în vigoare în Statul unde își are sediul întreprinderea.

Totuși, atunci cînd întreprinderea are pe teritoriul celui alt Stat o sucursală sau o reprezentanță permanentă, Înțelegerea Generală va determina condițiile în care personalul retribuit, folosit de către aceasta va putea fi supus legislației Statului unde este instalată aceasta unitate.

*Articolul 7.* Autoritățile competente ale Părților contractante vor putea să prevadă de comun acord și în special în interesul personalului retribuit din unul sau din celălalt Stat și alte excepții de la dispozițiile articolului 1.

De asemenea, vor putea conveni că excepțiile prevăzute la articolul precedent nu se vor aplica în anumite cazuri particulare.

## TITLUL II. DISPOZIȚII SPECIALE FIECAREI CATEGORII DE PRESTAȚII

### *Capitolul 1. BOALĂ, MATERNITATE, DECES*

*Articolul 8.* Persoanele care se duc dintr-un Stat în altul pentru a exercita o activitate retribuită, beneficiază, ca și membrii lor de familie care le însoțesc, de prestațiile de boală, maternitate prevăzute de legislația Statului noului loc de muncă, dacă:

- a) Au început o perioadă de asigurare în baza legislației acestui din urmă Stat;
- b) Îndeplinesc condițiile cerute pentru deschiderea dreptului la prestații, ținîndu-se seama, la nevoie, de perioadele de asigurare sau asimilate realizate anterior potrivit legislației din celălalt Stat.

*Articolul 9.* Lucrătorii francezi salariați în Republica Socialistă România sau personalul român salariat în Franța beneficiaza în timpul unei șederi temporare efectuată în Statul de origine, cu ocazia unui concediu platit sau a unui concediu fără plată, de prestațiile de boală, maternitate, dacă le sînt necesare îngrijiri medicale imediate, inclusiv spitalizarea, sub rezerva ca instituția de asigurare de care aparține cel interesat să fi atestat că dreptul la prestații este deschis.

Această atestare, care echivalează cu o aprobare, nu este valabilă decît pentru o durată maximă de trei luni.

Totuși, acest termen poate fi prelungit pentru o nouă perioadă de trei luni prin hotărîrea instituției de asigurare de care aparține cel interesat, pe baza unui aviz favorabil al organelor de control medical.

*Articolul 10.* În ipoteza unei boli care prezintă un caracter de excepțională gravitate, astfel definită prin Înțelegerea Generală, amintită mai sus, personalul retribuit, care are dreptul la prestații de boală, maternitate, în sarcina instituției competente a Statului unde lucrează, păstrează acest beneficiu în sarcina acestei instituții atunci cînd el este autorizat să continue tratamentul pe teritoriul celui alt Stat.

Această autorizare nu poate fi refuzată decît dacă este stabilit că deplasarea celui interesat este de natură să-i pericliteze starea sănătății sau aplicarea tratamentului medical.

*Articolul 11.* Prevederile articolelor 9 și 10 se aplică și membrilor de familie care însoțesc personalul retribuit.

*Articolul 12.* Lucrătorii francezi sau personalul retribuit român, la care se referă articolul 6 (1) din prezenta convenție, ca și membrii lor de familie care îi însoțesc, beneficiază de prestații de boală, maternitate pe timpul întregii durate a șederii lor în Statul unde lucrează. Aceleași drepturi le au și persoanele prevăzute la articolul 5 (2) care au optat pentru aplicarea legislației Statului acreditant.

Asigurarea prestațiilor în natură se face, potrivit modalităților ce vor fi prevăzute în Înțelegerea Generală, fie prin instituția locului de ședere temporară, în contul instituției de asigurare de care aparține cel interesat, fie direct de către aceasta din urmă.

*Articolul 13.* În cazurile prevăzute la articolele 9, 10, 11 și 12, prestațiile în natură (îngrijiri) vor fi acordate de instituția Statului locului de ședere, potrivit legislației aplicabile în Statul respectiv.

Cheltuielile efectuate nu pot duce la obligații mai mari decît cele care decurg din aplicarea legislației Statului respectiv cetățenilor proprii.

Înțelegerea Generală stabilește modalitățile potrivit cărora sînt restituite costurile prestațiilor în natură ca și cheltuielile ocazionate de controalele medicale pe care instituțiile din Statul de ședere temporară sau în care are noul domiciliu le-ar putea efectua la solicitarea instituției de asigurare de care aparține cel interesat.

*Articolul 14.* În cazul în care se convine asupra unei restituiri pe bază de justificare, acordarea de proteze, de mare aparatură și alte prestații în natură de mare importanță, a căror listă va fi anexată la Înțelegerea Generală, este, în afara cazurilor de urgență absolută, supusă autorizării instituției de asigurare de care aparține cel interesat.

*Articolul 15.* În cazurile prevăzute la articolele 9 și 10, decesul survenit pe teritoriul Statului de ședere temporară se consideră ca și cum ar fi survenit pe teritoriul celui alt Stat.

## Capitolul 2. ACCIDENTE DE MUNCĂ ȘI POLI PROFESIONALE

*Articolul 16.* Lucrătorul francez sau personalul român retribuit victimă a unui accident de muncă sau care a contractat o boală profesională pe teritoriul uneia din Părțile contractante și are dreptul la prestațiile convenite pe perioada de incapacitate temporară, păstrează beneficiul acestor prestații în sarcina instituției competente atunci cînd cere să continue tratamentul pe teritoriul celui alt Stat, cu condiția ca înainte de plecarea sa, să fi obținut autorizarea instituției române sau franceze de asigurare de care aparține cel interesat.

Această autorizare nu poate fi refuzată decît dacă se stabilește că deplasarea celui interesat este de natură să pericliteze starea sănătății sale sau aplicarea tratamentului medical.

*Articolul 17.* Personalul prevăzut la articolul 6(1) din prezenta convenție, victimă a unui accident de muncă sau care a contractat o boală profesională pe teritoriul Statului unde acesta lucrează, are drept la prestațiile convenite pe timpul perioadei de incapacitate temporară.

El beneficiază de primele îngrijiri potrivit legislației Statului pe teritoriul căruia lucrează.

Acordarea prestațiilor se continuă potrivit modalităților ce vor fi definite prin Înțelegerea Generală, fie de către instituția locului de ședere temporară, în contul instituției de asigurare de care aparține cel interesat, fie direct de către aceasta din urmă.

*Articolul 18.* Dispozițiile articolelor 13 și 14 de mai sus, sînt aplicabile la prestațiile în natură acordate pe timpul perioadei de incapacitate temporară potrivit legislației privind accidentele de muncă și bolile profesionale.

*Articolul 19.* Pentru a se aprecia gradul de incapacitate permanentă, rezultată dintr-un accident de muncă sau dintr-o boală profesională, în raport de legislația unui Stat, accidentele și bolile profesionale ivite mai înainte sub legislația celui alt Stat sînt luate în considerare pentru deschiderea dreptului, ca și cum s-ar fi ivit sub legislația primului Stat.

## Capitolul 3. INVALIDITATE

*Articolul 20.* Pentru lucrătorii salariați care se duc dintr-un Stat în altul, perioadele de asigurare sau asimilate, realizate sub regimul asigurărilor sociale din primul Stat, sînt însumate, la nevoie, cu condiția ca acestea să nu se suprapună cu perioadele de asigurare sau asimilate realizate sub regimul de asigurare al celui alt Stat și numai pentru deschiderea dreptului la prestații în acest din urmă Stat.

## Capitolul 4. BATRÎNEȚE

*Articolul 21.* 1. Perioadele de asigurare îndeplinite sub fiecare dintre legislațiile celor două Părți contractante, precum și perioadele recunoscute ca asimilate cu perioadele de asigurare, sînt însumate, la nevoie, cu condiția ca ele să nu se suprapună și numai pentru aprecierea condițiilor de deschidere a dreptului la prestații.

2. Perioadele recunoscute ca asimilate perioadelor de asigurare sînt, în fiecare Stat, acelea care sînt recunoscute ca atare prin legislație Statului respectiv.



Atunci cînd perioada recunoscută ca asimilată unei perioade de asigurări prin legislația unui Stat coincide cu o perioadă de asigurări realizată în celălalt Stat, se ia în considerare de către instituția acestui din urmă Stat numai perioada de asigurare.

Atunci cînd aceeași perioadă este recunoscută ca asimilată unei perioade de asigurări, în același timp de către legislația franceză și de către legislația română, această perioadă este luată în considerare de către instituția Statului unde cel interesat a fost asigurat cu titlu obligatoriu în ultimul timp, înainte de perioada în cauză.

3. Atunci cînd legislația unuia dintre cele două State acordă anumite avantaje de bătrînete, numai dacă perioadele de asigurări au fost îndeplinite într-o profesie supusă unui regim special de asigurări sau, eventual, într-o profesie sau o muncă determinată, periodale îndeplinite sub legislația celui alt Stat, nu vor fi luate în considerare pentru admiterea la beneficiul acestor avantaje, decît dacă ele au fost realizate sub un regim de asigurare corespunzător sau, în lipsă, în aceeași profesie ori, eventual, în aceeași funcție.

Dacă, cu toată însumarea unor astfel de perioade, cel interesat nu îndeplinește condițiile care să-i permită să beneficieze de aceste avantaje, perioadele amintite sînt atunci însumate în vederea admiterii la beneficiul prestațiilor regimului general de asigurare, fără a se ține seama de specificul lor.

#### Capitolul 5. PRESTAȚII FAMILIALE

*Articolul 22.* Copiii personalului, la care se referă art. 6 (1), din prezenta convenție, care însoțesc acest personal pe teritoriul celui alt Stat, au dreptul la prestațiile familiale prevăzute de către legislația căreia personalul respectiv rămîne supus, așa cum vor fi stabilite prin Înțelegerea Generală.

#### TITLUL III. DISPOZIȚII DIVERSE

*Articolul 23.* O Înțelegere Generală, adoptată de către autoritățile competente ale celor două State, va stabili, în măsura în care va fi necesar, condițiile de aplicare a prezentei convenții și în special cele referitoare la articolele care trimit în mod expres la amintita Înțelegere Generală.

Prin această Înțelegere Generală vor fi desemnate organismele de legătură ale celor două State.

În afară de acestea, vor fi stabilite modelele de formulare necesare punerii în aplicare a procedurilor și formalităților stabilite în comun.

*Articolul 24.* Sînt considerate, pentru fiecare dintre Părțile contractante, ca autorități competente în sensul prezentei convenții, miniștrii care sînt însărcinați, fiecare în ceea ce privește aplicarea legislațiilor enumerate în articolul 3.

*Articolul 25.* Autoritățile competente ale celor două State:

- Vor încheia, în afară de Înțelegerea Generală la care se referă articolul 23, orice înțelegeri care să o completeze sau să o modifice, mai ales în vederea definirii modalităților efectuării atît a controlului medical și administrativ, cît și a procedurilor de expertiză necesare aplicării prezentei convenții;
- Își vor comunica direct toate informațiile referitoare la măsurile luate, pe plan intern, pentru aplicarea prezentei convenții și a înțelegerilor convenite pentru aplicarea sa;

- Își vor sesiza reciproc dificultățile care ar putea apare pe plan tehnic din aplicarea dispozițiilor convenției sau a înțelegerilor convenite pentru aplicarea sa;
- Își vor comunica direct toate informațiile referitoare la modificările aduse legislațiilor și reglementărilor la care se referă art. 3, în măsura în care aceste modificări ar fi susceptibile de a afecta aplicarea prezentei convenții sau a înțelegerilor convenite pentru aplicarea sa.

*Articolul 26.* Autoritățile competente și instituțiile de asigurări sociale ale celor două Părți contractante își vor da concursul pentru aplicarea atît a prezentei convenții, cît și a legislației de asigurări sociale a celuilalt Stat.

*Articolul 27.* Beneficiul scutirilor de taxe de timbru și de taxe consulare, prevăzute de către legislația uneia dintre Părțile contractante pentru actele ce trebuie prezentate administrațiilor sau instituțiilor de asigurare socială ale acestei Părți contractante, se extinde la actele corespunzătoare ce trebuie prezentate pentru aplicarea prezentei convenții administrațiilor sau instituțiilor de asigurare socială ale celeilalte Părți contractante.

Toate actele, documentele și orice dovezi ce trebuie prezentate în executarea prezentei convenții sînt scutite de viza de legalizare.

*Articolul 28.* Comunicările pentru aplicarea prezentei convenții de către beneficiarii acestei convenții sau de către autorități, instituții sau organe de jurisdicție ale unui Stat adresate autorităților, instituțiilor sau organelor de jurisdicție ale celuilalt Stat, sînt redactate în limba oficială a unuia sau a celuilalt Stat.

*Articolul 29.* De ambele Părți nu poate fi făcută nici o dificultate transferurilor financiare, care rezultă din aplicarea atît a prezentei convenții cît și a legislației de asigurări sociale a celeilalte Părți și în special, cu privire la asigurarea voluntară și la regimurile complementare de pensionare.

Autoritățile competente ale celor două State vor putea, de comun acord, să încredințeze organismelor de legătură sarcina de a centraliza în vederea transferării în celălalt Stat a sumelor rezultate din unele operații prevăzute în prezenta convenție.

*Articolul 30.* Transferurile prevăzute la articolul 29 se efectuează în devalută liberă pe baza cursului oficial de schimb în vigoare la data transferului.

*Articolul 31.* Toate dificultățile referitoare la aplicarea prezentei convenții vor fi soluționate de comun acord, de către autoritățile prevăzute la articolul 24.

În cazul în care nu ar fi posibil să se ajungă, pe această cale, la o soluție, aceasta va trebui să fie căutată pe cale diplomatică.

*Articolul 32.* Fiecare Parte contractantă va notifica celeilalte îndeplinirea procedurilor constituționale necesare în ceea ce o privește pentru intrarea în vigoare a prezentei convenții. Aceasta va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care va urma datei ultimei notificări.

*Articolul 33.* Orice perioadă de asigurare realizată în baza legislației unui Stat, înainte de data intrării în vigoare a prezentei convenții, este luată în considerare dar numai pentru deschiderea dreptului la prestațiile prevăzute de dispozițiile prezentei convenții, în conformitate cu dispozițiile acesteia.

*Articolul 34.* Pentru personalul a cărui detaşare este în curs la data intrării în vigoare a convenţiei, această dată constituie punctul de plecare al termenului prevăzut la articolul 6 paragraful 1 al convenţiei.

*Articolul 35.* Prezenta convenţie va rămîne în vigoare pe durată nedeterminată. Fiecare Parte contractantă o va putea denunţa cu un preaviz de şase luni, notificat pe cale diplomatică.

În caz de denunţare, prevederile prezentei convenţii vor rămîne aplicabile drepturilor dobîndite.

INCHEIATĂ la Paris, la 16 decembrie 1976, în două exemplare originale, în limba franceză şi limba română, ambele texte avînd aceeaşi valoare.

Pentru Guvernul  
Republicii Franceze:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste  
Romania:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Raymond Barre — Signé par Raymond Barre.

<sup>2</sup> Signed by Manéa Manescu — Signé par Manéa Manescu.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the French Republic,  
The Government of the Socialist Republic of Romania,

Wishing to strengthen their co-operation with the strictest respect for the national sovereignty and independence of each State,

Wishing to develop relations in social security matters between the two States,

Affirming the principle of equality of treatment of the nationals of the two contracting countries with respect to the social security legislation of each Party,

Have agreed as follows:

## TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* French or Romanian nationals engaged in Romania or in France in employment or in an activity treated as such, and their dependants residing with them, shall be subject to the social security laws of the State in whose territory they engage in such activity, as enumerated in article 3 below, under the same conditions as nationals of that State and subject to the reservations and special procedures agreed upon.

*Article 2.* The territories to which the provisions of this Convention shall apply are:

—in relation to France: the departments of the French Republic;

—in relation to Romania: the territory of the Socialist Republic of Romania.

*Article 3.* 1. This Convention shall apply to the following social security legislation:

A. *In Romania*

- (a) the legislation on social insurance (old age, disability, sickness, industrial accidents and occupational diseases and death);
- (b) the medical assistance legislation;
- (c) the legislation on family allowances;

B. *In France*

- (a) the legislation relating to the organization of social security, with the exception of the provisions governing the participation of aliens in the elections connected with the operation of the social security schemes;

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1978, i.e., the first day of the second month which followed the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 32

- (b) the legislation establishing the social insurance scheme applicable to persons employed in non-agricultural occupations and the social insurance legislation applicable to persons employed in agricultural occupations, with the exception of the provisions relating to voluntary insurance for French nationals who are or have been employed outside French territory;
- (c) the legislation relating to the prevention of and compensation for industrial accidents and occupational diseases;
- (d) the legislation relating to family benefits;
- (e) the legislation relating to special social security schemes, in so far as they affect the risks or benefits covered by the legislation referred to in the foregoing paragraphs, with the exception, in the case of civil servants, only of the specific provisions governing them;
- (f) the legislation relating to the scheme for seafarers subject, if appropriate, to the conditions laid down by the General Agreement;
- (g) this Convention shall not apply to the provisions concerning social security for students and non-contributory benefits.

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.

However,

(a) For application of the Convention to laws or regulations covering a new branch of social security an agreement must be concluded to that effect between the two Contracting Parties.

(b) Application of the Convention to laws or regulations extending schemes to new categories of beneficiaries shall be automatic unless the Contracting Party concerned opposes such application and notifies the other Party to that effect within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

*Article 4.* Insurance periods and equivalent periods completed, as appropriate, under the Romanian scheme may be taken into consideration for the admission of nationals of the two States residing in France to the voluntary old-age insurance (continuing insurance) provided under French legislation.

*Article 5.* The members of diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall not be included in the scope of this Convention.

However, members of the administrative and technical staff, consular employees and members of the service staff, as well as members of the private staff of the members of diplomatic missions and consular posts, having the nationality of the accrediting or sending State but not that of the host State or state of residence, and who are permanent residents of the host State or state of residence, shall have the option of being subject to the legislation of the accrediting State or sending State or that of the host State or state of residence. This right of option may be exercised only once under the conditions specified in the General Agreement.

*Article 6.* Notwithstanding the provisions of article 1 of this Convention:

1. The following shall not be subject to the social security system of the country of the place of employment, and shall remain subject to the social security system of the country of origin:

- (a) *ipso facto*, employed persons sent by their employer to the other State for the purpose of carrying out a specific temporary assignment, provided that the duration of the assignment does not exceed three years, including periods of leave;
- (b) subject to prior and mutual agreement between the competent authorities of the two States or the authorities which they have designated for that purpose, employed persons sent by their employer to the other State for the purpose of carrying out a specific temporary assignment the duration of which, whether or not it is originally intended to be so, is extended beyond three years.

2. Employed persons who are in the service of a public or private transport enterprise in one Contracting State and are employed in the other State, whether permanently or temporarily or as travelling personnel, shall be subject to the social security system in force in the State in which the enterprise has its principal place of business.

If, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other State, the General Agreement shall specify the conditions under which persons employed by the branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the State in which such establishment is situated.

*Article 7.* The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, and in particular in the interest of workers of either State, provide for other exceptions to the provisions of article 1.

They may likewise agree that the exceptions provided for in the preceding article shall not apply in particular cases.

## TITLE II. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO EACH CATEGORY OF BENEFITS

### *Chapter 1. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH*

*Article 8.* Persons who go from one State to the other for the purpose of engaging in employment shall, together with the members of their family who accompany them, be eligible for the sickness and maternity benefits provided for under the legislation of the State of the new place of work if:

- (a) they have begun an insurance period under the legislation of the latter State;
- (b) they satisfy the conditions imposed for entitlement to benefits, account being taken, in so far as necessary, of the insurance periods or equivalent periods previously completed under the legislation of the other State.

*Article 9.* A French employed person in Romania or a Romanian employed person in France shall be eligible for sickness or maternity benefits while staying temporarily in his State of origin during paid leave or an authorized absence when he needs immediate medical treatment, including hospitalization, provided that the institution with which he is insured has certified that he is entitled to such benefits.

Such certification, which is equivalent to an authorization, shall be valid for a maximum period of three months.

This period may, however, be extended for a further three months by a decision of the insuring institution on the basis of a favourable opinion by its medical supervisors.

*Article 10.* In cases of exceptionally serious illness, as defined by the General Agreement referred to above, the employed person entitled to sickness or maternity benefits from the competent institution of the country in which he is employed shall retain his entitlement to benefits from that institution when he is authorized to continue his treatment in the territory of the other State.

Such authorization may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

*Article 11.* The provisions of articles 9 and 10 shall be applicable to members of the employed person's family accompanying him.

*Article 12.* The French or Romanian employed persons referred to in article 6, paragraph 1, of this Convention, and the family members accompanying them, shall receive sickness or maternity benefits during the entire period of their stay in the State in which they are employed. The same shall apply to the staff referred to in the second paragraph of article 5, who have opted for application of the legislation of the accrediting State.

Benefits in kind shall be provided, in accordance with the procedures to be defined in the General Agreement, either by the institution at the place where the employed person is staying for account of the insuring institution, or directly by the latter.

*Article 13.* In the cases referred to in articles 9, 10, 11 and 12, benefits in kind (treatment) shall be provided by the institution in the State in which the employed person is staying in accordance with the legislation applicable in that State.

Expenditures incurred may not result in obligations greater than those deriving from the application of the legislation of the State concerned to its own nationals.

The General Agreement shall specify the procedures for the reimbursement of benefits in kind and expenses arising from any medical supervision undertaken by the institution of the country in which the employed person is staying or has taken up residence on behalf of the institution with which that person is insured.

*Article 14.* In cases in which it is agreed that reimbursement will be made on the basis of supporting documents, the provision of prostheses, large appliances and other major benefits in kind, a list of which shall be annexed to the General Agreement, shall be subject, except in cases of absolute necessity, to authorization by the institution with which the person concerned is insured.

*Article 15.* In the cases referred to in articles 9 and 10, death occurring in the territory of the State in which the person concerned is staying shall be deemed to have occurred in the territory of the other State.

## Chapter 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 16.* A French or Romanian employed person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in the territory of either Contracting Party, and who acquires the right to the benefits payable during the period of temporary incapacity, shall retain his entitlement to such benefits from the competent institution if he applies for continued treatment in the territory of the other State provided that, prior to his departure, he obtains the authorization of the Romanian or French institution with which he is insured.

Such authorization may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

*Article 17.* A worker of the kind referred to in article 6, paragraph 1, of this Convention, who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in the territory of the State in which he is employed, shall be entitled to the benefits due during the period of temporary incapacity.

He shall be entitled to first aid in accordance with the legislation of the State in whose territory he is employed.

Continued benefits shall be provided in accordance with the procedures to be specified in the Agreement, either by the institution in the place where the person concerned is staying for account by the institution with which he is insured or directly by the latter.

*Article 18.* The provisions of articles 13 and 14 above shall be applicable to benefits in kind provided during the period of temporary incapacity under the legislation on industrial accidents and occupational diseases.

*Article 19.* For the purpose of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident or occupational disease from the standpoint of the legislation of one State, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted previously under the legislation of the other State shall be taken into account for the purpose of conferring entitlement as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first State.

## Chapter 3. DISABILITY

*Article 20.* In the case of employed persons who move from one country to another, insurance periods or equivalent periods completed under the social security system of the first State shall, as necessary and provided that they do not overlap, be aggregated with insurance periods or equivalent periods completed under the system of the other State but only for purpose of conferring entitlement to benefits from the latter State.

## Chapter 4. OLD AGE

*Article 21.* 1. Insurance periods completed under the legislation of each of the two Contracting Parties, together with periods recognized as equivalent to insurance periods, shall, as necessary and provided that they do not overlap, be aggregated solely for the purpose of assessment of the conditions for entitlement to benefits.



2. Periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each State, be those which are recognized as such under the legislation of that State.

If a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of one State coincides with an insurance period completed in the other, only the insurance period shall be taken into consideration by the institution of the latter State.

If any single period is recognized as equivalent to an insurance period under both French and Romanian legislation, that period shall be taken into consideration by the institution of the country in which the person was last compulsorily insured before the period in question.

3. If the legislation of one State makes the award of certain old-age benefits subject to the requirement that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme or, as appropriate, in a particular occupation or employment, the periods completed under the legislation of the other State shall be taken into account for entitlement to such benefits only if they have been completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or, as appropriate, in the same employment.

If, notwithstanding the aggregation of such periods, the person concerned does not qualify for those benefits, the periods in question shall then be aggregated for the purpose of qualification for benefits under the general system, regardless of their specific nature.

#### Chapter 5. FAMILY BENEFITS

*Article 22.* Children of the workers referred to in article 6, paragraph 1, of this Convention who accompany them to the other State shall be entitled to the family benefits provided for in the legislation to which such workers are subject, as enumerated in the General Agreement.

#### TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 23.* A General Agreement, drawn up by the competent authorities of the two States shall, as necessary, determine the conditions for the application of this Convention, in particular those concerning the articles which expressly refer to the said Agreement.

That Agreement shall designate the liaison agencies of the two States.

Furthermore, models of the standard forms required for the implementation of the procedures and formalities jointly agreed upon shall be prepared.

*Article 24.* In each contracting country the Ministers responsible, each within the limits of his competence, for the application of the legislation enumerated in article 3 shall be deemed to be the competent authorities for the purposes of this Convention.

*Article 25.* The competent authorities of the two States shall:  
—in addition to drawing up the General Agreement referred to in article 23, make any arrangements supplementing or amending that Agreement, in

particular with a view to defining procedures both for medical and administrative supervision and for expert services required for the application of this Convention;

- communicate to each other directly full information regarding any measures taken in their respective countries for the application of this Convention and arrangements made for its application;
- report to each other any difficulties which may arise, at the technical level, from the implementation of the provisions of this Convention or arrangements made for its application;
- communicate to each other directly all information regarding amendments to the legislation and regulations referred to in article 3 in so far as such amendments might affect the application of this Convention or arrangements made for its application.

*Article 26.* The competent authorities and social security institutions of the two Contracting Parties shall assist one another in the application both of this Convention and of the social security legislation of the other State.

*Article 27.* Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one Contracting Party in respect of documents required to be produced to the social security authorities or institutions of that Party shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the social security authorities or institutions of the other Party.

Legalization shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

*Article 28.* Communications which, for the purposes of this Convention, are sent by beneficiaries under the Convention or by authorities, institutions or courts of one State to authorities, institutions or courts of the other State shall be drawn up in the official language of either State.

*Article 29.* Neither Party shall in any way obstruct financial transfers resulting from the application both of this Convention and of the social security legislation of the other Party, particularly in respect of voluntary insurance and supplementary retirement schemes.

The competent authorities of the two States may, by agreement, make the liaison agencies responsible for centralizing some of the operations provided for in this Convention, with a view to their transfer from one State to the other.

*Article 30.* The transfers referred to in article 29 shall be made in convertible currency at the official exchange rate in effect at the time of the transfer.

*Article 31.* Any difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by agreement between the authorities referred to in article 24.

Where it is impossible to reach a solution by this means, a solution shall be sought through the diplomatic channel.

*Article 32.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required by it for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the latter of such notifications.

*Article 33.* Any insurance period completed under the legislation of one State before the entry into force of this Convention shall be taken into consideration, but only for the purpose of conferring entitlement to the benefits referred to in the provisions of this Convention in accordance with its provisions.

*Article 34.* In the case of workers whose secondment occurs on the date of entry into force of the Convention, such date shall constitute the starting point of the period provided for in article 6, paragraph 1, of the Convention.

*Article 35.* This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it subject to six months' notice given through the diplomatic channel.

In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall remain applicable to acquired rights.

DONE at Paris on 16 December 1976, in two original copies in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

RAYMOND BARRE

For the Government of the Socialist Republic  
of Romania:

[Signed]

MANÉA MANESCU

---



**No. 16689**

---

**FRANCE  
and  
ALBANIA**

**Phytosanitary Convention (with annex). Signed at Tiranë  
on 31 December 1977**

*Authentic texts: French and Albanian.*

*Registered by France on 11 May 1978.*

---

**FRANCE  
et  
ALBANIE**

**Convention phytosanitaire (avec annexe). Signée à Tirana  
le 31 décembre 1977**

*Textes authentiques : français et albanais.*

*Enregistrée par la France le 11 mai 1978*

## CONVENTION<sup>1</sup> PHYTOSANITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie, inspirés du désir de collaborer pour lutter de manière efficace contre les ennemis des plantes afin d'éviter en particulier l'introduction et la propagation des ravageurs et des maladies dangereuses dans leurs pays respectifs, et en vue d'aider le développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure la présente Convention :

*Article 1<sup>er</sup>.* Afin de prévenir l'introduction et la propagation, lors des échanges commerciaux ou autres, des ennemis dangereux des plantes, les Parties contractantes s'engagent :

- a) A interdire l'exportation des plantes et des produits végétaux, lorsque ceux-ci peuvent introduire ou propager, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des maladies ou des ravageurs considérés comme dangereux;
- b) A faire accompagner d'un « certificat phytosanitaire », délivré par les organes compétents du pays exportateur pour la protection des plantes, l'envoi des plantes et des produits végétaux. Le certificat doit attester que les règles phytosanitaires du pays importateur ont été respectées et mentionner le pays de provenance de ces plantes et produits végétaux et, s'il y a lieu, les traitements auxquels ils ont été soumis. Le certificat phytosanitaire comportera, si nécessaire, toute autre information qui sera demandée par le service central de la protection des plantes du pays importateur;
- c) A ce que la terre et les matériaux d'origine végétale utilisés pour l'emballage des plantes et des produits végétaux répondent aux conditions phytosanitaires du pays importateur.

*Article 2.* Au sens de la présente Convention :

Le terme « plante » désigne les plantes vivantes et les parties de plantes vivantes;

Le terme « produits végétaux » désigne les produits non industrialisés d'origine végétale, y compris les semences;

Le terme « ennemis des plantes » désigne les agents phytopathogènes, les ravageurs des plantes et les mauvaises herbes.

*Article 3.* La liste des principaux ennemis des plantes considérés comme dangereux et dont il est convenu d'éviter l'introduction et la propagation dans le territoire de chacune des Parties contractantes est établie par les experts des deux Parties et annexée à la présente Convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1978, soit 60 jours après la date de la signature, conformément à l'article 12.

Cette liste peut être complétée ou modifiée par les services centraux chargés de la protection des plantes et du contrôle phytosanitaire de chacune des Parties contractantes. Les adjonctions ou modifications seront portées à la connaissance de l'autre Partie par voie diplomatique et entreront en vigueur soixante jours après que le service central de la protection des plantes de cette Partie en aura été informé.

*Article 4.* Les Parties contractantes s'engagent :

- a) A surveiller sur tout leur territoire l'apparition et le développement des ennemis dangereux des plantes;
- b) A conseiller aux entreprises agricoles et forestières les mesures de prévention et de lutte contre les maladies et les ravageurs dangereux des plantes et à surveiller l'application de ces mesures;
- c) A s'informer l'une l'autre par écrit de ce qui concerne l'apparition et le développement, sur leurs territoires respectifs, des ennemis des plantes considérés comme dangereux et des mesures appliquées pour les combattre.

*Article 5.* La délivrance du certificat phytosanitaire pour les plantes et les produits végétaux qui sont exportés n'empêche pas le pays importateur d'effectuer son propre contrôle et d'appliquer les mesures justifiées par l'état phytosanitaire des marchandises en question.

Lorsqu'il est constaté que ces marchandises portent des maladies ou des ravageurs de plantes, considérés comme dangereux, le pays importateur en informe le plus tôt possible le service central de la protection des plantes du pays exportateur, ainsi que des mesures spéciales qu'il aura décidé de prendre.

*Article 6.* Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux importations de toutes plantes ou produits végétaux, quel que soit leur destinataire.

*Article 7.* L'importation et le transit des plantes et des produits végétaux seront effectués à travers les ports, les aéroports et les points de la frontière fixés en accord avec l'administration compétente, afin que le contrôle phytosanitaire soit assuré.

*Article 8.* Afin d'assurer l'échange des expériences scientifiques et pratiques dans le domaine de la protection des plantes, les Parties contractantes conviennent :

- 1° De se communiquer réciproquement :
  - a) Les textes de leur législation phytosanitaire respective;
  - b) Selon leurs possibilités, les publications de caractère technique, scientifique et pratique concernant la protection des plantes;
- 2° D'organiser les visites de spécialistes de la protection des plantes des deux pays, sur l'initiative et aux frais de la Partie qui le demande, après consultation et accord de l'autre Partie.

*Article 9.* Les difficultés pouvant résulter de l'application de la présente Convention seront résolues d'un commun accord par les services centraux de la protection des plantes des Parties contractantes.

Les difficultés qui n'auront pu être résolues de cette manière seront réglées par voie diplomatique.

*Article 10.* Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les autres engagements internationaux des Parties contractantes dans le domaine phytosanitaire.

*Article 11.* La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur. Elle sera reconduite tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de chaque terme.

*Article 12.* La présente Convention entrera en vigueur soixante jours après la date de sa signature.

FAIT à Tirana, le 31 décembre 1977, en deux exemplaires, en langue française et en langue albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

F. DESBANS

Pour le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie :

[Signé]

K. KULE

## A N N E X E

### LISTE DES PRINCIPAUX ENNEMIS DES PLANTES

#### I. *Viroses*

1. Court noué.
2. *Prunus virus 7 (Plum pox)*.
3. *Tristeza* des agrumes.
4. Psorose des agrumes.
5. Xilopsorose des agrumes.
6. Maladies à virus de la pomme de terre : *Yellow vein, virus spindle tuber*.

#### II. *Maladies bactériennes*

1. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck et Cotth).
2. *Xanthomonas stewarti* (E. F. Smith).
3. *Corynebacterium michiganense* (Smith), Jensen.
4. *Xanthomonas citri* (Hasse), Dowson.
5. *Erwinia amylovora* (Burrill.), Com. SAB.

6. *Pseudomonas syringae (citriputeale)* [Smith], Stapp.
7. *Agrobacterium tumefaciens* (Smith et Towns).
8. *Aplanobacterium populi* Ridie.

#### III. *Maladies cryptogamiques*

1. *Diplodia zae* (Schw), Lev.
2. *Colletotrichum gossypi* Southw.
3. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.), Perc.
4. *Deuterophoma tracheiphilla* Petri.
5. *Sphaeropsis malorum* Peck.
6. *Endothia parasitica* (Murr), And et And.
7. *Phymatotrichum omnivorum* (Shear), Duggar.
8. *Tilletia indica* (Mitra), Mundkur.
9. *Hypoxylon pruinaum* (Klotzsch), Cke.



IV. *Nématodes*

1. *Aphelenchoides oryzae* Yokoo.
2. *Ditylenchus destructor* Thorne.
3. *Heterodera rostochiensis* Woll.
4. *Heterodera schachtii* Schmidt.

V. *Insectes*

1. *Ceroplastes japonicus* Greem.
2. *Popillia japonica* Newn.
3. *Laspeyresia molesta* Busck.
4. *Hyplantria cunea* Drury.
5. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
6. *Pseudococcus comstocki* Kuw.
7. *Phthorimaea operculella* Zell.
8. *Pseudococcus citriculus* Green.
9. *Unaspis citri* Comst.

10. *Ceratitis capitata* Wied.
11. *Tetradacus citri* Chen.
12. *Callosobruchus chinensis* L.
13. *Callosobruchus maculatus* Fabr.
14. *Trogoderma granarium* Everest.
15. *Calandra zeaе mays* Motsch.
16. *Leucaspis japonica* kll.
17. *Rhagoletis pomonella* Walch.
18. *Prays citri* Bill.
19. *Aonidiella auranti* Mask.
20. *Carposina sasakii* Mats.
21. *Ceroplastes sinensis* Del Guer.
22. *Phylloxera vastatrix* Planch.

VI. *Plantes parasites*

1. *Cuscuta* sp.
2. *Orobanche* sp.

## [ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

KONVENTE FITOSANITARE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES  
FRANCEZE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE  
SOCIALISTE TE SHQIPERISE

Qeveria e Republikës Franceze dhe Qeveria e Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë, të nisura nga dëshira që të bashkëpunojnë për të luftuar në mënyrë të efektshme kundër armiqve të bimeve, që të menjahet veçanërisht hyrja dhe përhapja e demtuesve dhe semundjeve të rrezikshme në vendet e tyre respektive dhe me qëllim që të ndihmojnë për zhvillimin e marrëdhënieve tregtare midis të dy vendeve, kanë vendosur të perfundojnë këto Konvente.

*Neni 1.* Me qëllim që të parandalohet hyrja dhe përhapja e armiqve të rrezikshëm të bimeve me anë të shkëmbimeve tregtare ose të tjera, Palet Kontraktuese marrin përsipër:

- a) Të ndalojnë eksportimin e bimeve dhe të prodhimeve bimore, kur këto mund të futin ose të përhapin në territorin e palet tjetër kontraktuese semundje dhe demtues që konsiderohen si të rrezikshëm.
- b) Të shoqërojnë me “çertifikate fitosanitare”, të leshuannaga organi kompetent i mbrojtjes së bimeve të vendit eksportues, deri gimin e bimeve ose prodhimeve bimore. Çertifikata duhet të deshmohet se rregullat fitosanitare të vendit importues janë respektuar dhe të përmendin vendin nga vijne këto bime e prodhime bimore dhe trajtimet neqoftese u janë bërë. Çertifikata fitosanitare do të përmbajë, kur të paraqitet nevoja, çdo njoftim tjetër plotësues që do të kërkojë nga shërbimi qendror i mbrojtjes së bimeve të vendit importues;
- c) Dheu dhe materialet me origjinë bimore që janë përdorun për ambalazhimin e bimeve dhe të prodhimeve bimore duhet t’u përgjigjen kushteve fitosanitare të vendit importues.

*Neni 2.* Në këto Konvente:

Me “bime” kuptohen bimët e gjalla dhe pjesët e bimeve gjalla;

Me “prodhime bimore” prodhimet e painedustrializuara me origjinë bimore, duke përfshirë dhe farerat;

Me “armiq të bimeve” agjentet fitopatogjene, demtuesit e bimeve dhe barerat e keqija.

*Neni 3.* Lista e armiqve kryesore të bimeve, që konsiderohen si të rrezikshëm, për të cilat është rënë dakord të evitohet hyrja dhe përhapja në territorin e sejciles nga Palet Kontraktuese, është përcaktuar nga ekspertet e të dy paleve dhe i aneksohet kësaj Konvente.

Kjo listë mund të plotësohet ose të ndryshohet nga shërbimet qendrore të ngarkuara me mbrojtjen e bimeve dhe me kontrollin fitosanitar të Paleve Kontraktuese. Shtesat ose ndryshimet do t’i njoftohen palet tjetër në rrugë diplomatike dhe do të hyjnë në fuqi 60 ditë pasi të merret njoftim nga shërbimi qendror i mbrojtjes së bimeve.

*Neni 4.* Palet Kontraktuese marrin persiper:

- a) Te mbikqyrin ne te gjithë territorin e tyre shfaqjen dhe zhvillimin e armiqve te rrezikshem te bimeve;
- b) Te keshillojne ekonomite bujqesore dhe pyjore per masat paraprake dhe te luftes kunder semundjeve dhe demtuesve te rrezikshem te bimeve dhe te mbikqyrin zbatimin e ketyre masave;
- c) Te informojne njera tjetren me shkrim per shfaqjen dhe zhvillimin ne territorin respektiv te tyre te armiqve te bimeve qe konsiderohen si te rrezikshem dhe per masat e zbatuara per luftimin e tyre.

*Neni 5.* Pajisja e bimeve dhe prodhimeve bimore qe eksportohen me certifikate fitosanitare, nuk i heq te drejten vendit importues te beje kontrollin e vet dhe te zbatoje masa te tjera te nevojeshme qe kerkon gjendja fitosanitare e mallrave ne fjale.

Kur ne keto mallra konstatohen semundje ose demtues te bimeve qe konsiderohen si te rrezikshem, vendi importues njofton sa me shpejt qe te jete e mundur sherbimin qendror te mbrojtjes se bimeve te vendit eksportues si dhe per masat e posaçme qe ka vendosur te marre.

*Neni 6.* Dispozitat e kesaj Konvente duhet te zbatohen per importimet e te gjitha bimeve ose prodhimeve bimore, cilidoqofte destinatori i tyre.

*Neni 7.* Importimi dhe tranziti i bimeve dhe prodhimeve bimore do te kryhet nepermjet porteve, aeroporteve dhe pikave te kalimit kufftare, qe do te caktohen ne marreveshje midis organeve kompetente, mequellim qe te sigurohet kontrolli fitosanitar.

*Neni 8.* Me quellim qe te sigurohet shkembimi i eksperiencës shkencore dhe praktike ne fushen e mbrojtjes se bimeve, Palet Kontraktuese bien dakord:

1. Te kembejne ne menyre reciproke:
  - a) Materialet qe trajtojne legjislacionin fitosanitar te vendeve perkatese;
  - b) Sipas mundesive botime me karakter tekniko-shkencor e praktik qe kane te bejne me mbrojtjen e bimeve;
2. Te organizojne vizita midis specialisteve te mbrojtjes se bimeve te te dy vendeve, me inisiativen dhe shpenzimet e pales e kerkon, pasi te konsultohet e te bjere dakord me palen tjetere.

*Neni 9.* Veshitresite qe mund te lindin lidhur me zbatimin e kesaj Konvente do te zgjidhen bashkerisht nga sherbimet qendrore te mbrojtjes se bimeve te Paleve Kontraktuese.

Veshitresite qe nuk do te mund te zgjidhen ne kete menyre do te rregullohen ne rruge diplomatike.

*Neni 10.* Dispozitat e kesaj Konvente nuk cenojne zotimet e tjera nderkombetare te Paleve Kontraktuese ne fushen fitosanitare.

*Neni 11.* Kjo Konvente eshte e vlefshme per 3 vjet, duke filluar nga data e hyrjes ne fuqi. Ajo vazhdon te zgjatet ne menyre te heshtur nga viti ne vit, ne rast se asnjera nga palet kontraktuese nuk e denoncon 6 muaj perpara mbarimit te afatit.

*Neni 12.* Kjo Konvente do te hyje ne fuqi 60 dite mbas dates se neneshkrimit.

BERE ne Tirane, me 31 dhjetor 1977 ne dy kopje secila ne gjuhen frengjisht e shqipe. Te dy tekstet jane autentike.

Per Qeverine  
e Republikes Franceze:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per Qeverine  
e Republikes Popullore  
Socialiste te Shqiperise:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

LISTA E ARMIQVE KRYESORE TE BIMEVE QE I ANEKSOHET KONVENTES  
FITOSANITARE MIDIS REPUBLIKES FRANCEZE DHE REPUBLIKES  
POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE

I. *Semundje virusale* (Viruses)

1. *Court noué*
2. *Prunus virus 7* (*Plum pox*)
3. *Citrus tristeza*
4. Psoroza e agrumeve
5. Xiloporozza e agrumeve
6. *Potato yellow vein virus*
7. *Potato spindle tuber virus*

II. *Semundjet bakteriale* (Bacteria)

1. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck et Coth).
2. *Xanthomonas stewarti* (E. F. Smith)
3. *Corynebacterium michiganense* (Smith) Jensen
4. *Xanthomonas citri* (Hasse) Dowson
5. *Erwinia amylovora* (Burrill). Com. S.A.B.
6. *Pseudomonas syringae* (*citripul-teale*) (Smith) Stapp.
7. *Agrobacterium tumefaciens* (Smith et Towns).
8. *Aplanobacterium populi* Ridie

III. *Semundje kerpudhore* (Fungus)

1. *Diplodia zae* (Schw) Lev.
2. *Colletotrichum gossypi* Southw.
3. *Synchytrium endobioticum* (Schilb). Perc.
4. *Deuterophoma tracheiphilla* Petri.
5. *Sphaeropsis malorum* Peck.
6. *Endothia parasitica* (Murr) And et And.
7. *Phymatotrichum omnivorum* (Shear.) Duggar.
8. *Tilletia indica* (Mitra) Mundkur.

9. *Hypoxylon pruinatuni* (Klotzsch) Cke

IV. *Nematode fitopatogjene* (Nematodes)

1. *Aphelenchoides oryzae* Yokoo
2. *Ditylenchus destructor* Thorne
3. *Heterodera rostochiensis* Woll.
4. *Heterodera schachtii* Schmidt.

V. *Insekte te demeshme* (Insects)

1. *Ceroplastes japonicus* Greem
2. *Popillia japonica* Newn.
3. *Laspeyresia molesta* Busck
4. *Hyphantria cunea* Drury
5. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
6. *Pseudococcus comstocki* Kuw
7. *Phthorimaea operculella* Zell
8. *Pseudococcus citriculus* Green
9. *Unaspis citri* Gomst.
10. *Ceratitidis capitata* Wied
11. *Tetradaeus citri* Chen
12. *Callasobruchus chinensis* L.
13. *Callosobruchus maculatus* Fabr.
14. *Trogoderma granarium* Everest
15. *Calandra zae-mays* Motsch
16. *Leucaspis japonica* ckll.
17. *Rhagoletis pomonella* Walch.
18. *Prays citri* Bill
19. *Aonidiella auranti* Mask.
20. *Carposina sasakii* Mats.
21. *Ceroplastes sinensis* Del Guer
22. *Phylloxera vastatrix* Planch.

VI. *Bime parazite*

1. *Cuscuta* sp.
2. *Orobanche* sp.

<sup>1</sup> Signed by F. Desbans — Signé par F. Desbans.

<sup>2</sup> Signed by K. Kule — Signé par K. Kule.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PHYTOSANITARY CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist People's Republic of Albania, desiring to co-operate in an endeavour effectively to combat enemies of plants with a view, in particular, to preventing the introduction and spread of pests and dangerous diseases in their respective countries and to fostering the development of trade relations between the two countries, have decided to conclude this Convention.

*Article 1.* In order to prevent the introduction and spread of dangerous enemies of plants in the course of commercial or other exchanges, the Contracting Parties undertake:

- (a) to prohibit the exportation of plants or plant products which may introduce or spread diseases or pests regarded as dangerous in the territory of the other Contracting Party;
- (b) to ensure that all consignments of plants and plant products are accompanied by a "phytosanitary certificate" issued by the organs of the exporting country responsible for plant protection. The certificate must certify that the phytosanitary regulations of the importing country have been complied with and must specify the country of origin of such plants and plant products and, where appropriate, the treatment which they have undergone. The phytosanitary certificate shall contain, if necessary, any additional information required by the central plant protection authorities of the importing country;
- (c) to ensure that soil and materials of plant origin used for the packing of plants and plant products meet the phytosanitary requirements of the importing country.

*Article 2.* For the purposes of this Convention:

The term "plant" means living plants and parts thereof.

The term "plant products" means unmanufactured material of plant origin, including seeds.

The term "enemies of plants" means phytopathogenic agents, plant pests and weeds.

*Article 3.* A list of the main enemies of plants regarded as dangerous, the introduction and spread of which it has been agreed to prevent in the territory of either Contracting Party, has been established by the experts of both Parties and is annexed to this Convention.

This list may be supplemented or amended by the central plant protection and phytosanitary control authorities of either Contracting Party. Additions or amendments shall be brought to the attention of the other Party through the

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1978, i.e., 60 days after the date of signature, in accordance with article 12.

diplomatic channel, and shall take effect 60 days after that Party's central plant protection authorities have been notified.

*Article 4.* The Contracting Parties undertake:

- (a) to keep watch throughout their territory for the appearance and spread of dangerous enemies of plants;
- (b) to advise farming and forestry enterprises concerning measures to prevent and combat dangerous plant pests and diseases and to supervise the application of such measures;
- (c) to inform each other in writing of the appearance or spread in their respective territories of enemies of plants regarded as dangerous and of the measures applied to combat them.

*Article 5.* The issuance of the phytosanitary certificate for exported plants and plant products shall not prevent the importing country from conducting its own inspection and applying the measures justified by the phytosanitary condition of the goods in question.

In the event that it is ascertained that the goods are affected by plant pests or diseases regarded as dangerous, the importing country shall so inform the central plant protection authorities of the exporting country and shall notify it of any special measures which it has decided to apply.

*Article 6.* The provisions of this Convention shall apply to the importation of all plants or plant products, regardless of the consignee.

*Article 7.* The importation and transit of plants and plant products shall be effected through the ports, airports and frontier points designated by agreement with the appropriate authorities in order to ensure phytosanitary control.

*Article 8.* In order to ensure the exchange of scientific and practical experience regarding plant protection, the Contracting Parties agree:

1. to transmit to each other:
  - (a) the texts of their respective laws in the phytosanitary field;
  - (b) in so far as is possible, all technical, scientific and practical publications concerning plant protection;
2. to organize visits by plant protection specialists of the two countries which shall be arranged on the initiative and at the expense of the Party requesting the visit, after the other Party has been consulted and has given its consent.

*Article 9.* Any difficulties that may arise out of the application of this Convention shall be settled by agreement between the central plant protection authorities of the Contracting Parties.

Difficulties which cannot be settled by the above method shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 10.* The provisions of this Convention shall not affect the other international commitments of the Contracting Parties in the phytosanitary field.

*Article 11.* This Convention is concluded for a term of three years from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

*Article 12.* This Convention shall enter into force 60 days after the date of signature.

DONE at Tiranë on 31 December 1977, in duplicate, in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

F. DESBANS

For the Government of the Socialist People's Republic of Albania:

[Signed]

K. KULE

## A N N E X

### LIST OF PRINCIPAL ENEMIES OF PLANTS

- |  |   |
|--|---|
| <p>I. <i>Viruses</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Cour noué</i>.</li> <li>2. <i>Prunus virus 7</i> (Plum pox).</li> <li>3. <i>Citrus tristeza</i>.</li> <li>4. <i>Citrus psorosa</i>.</li> <li>5. <i>Citrus xilopsorosa</i>.</li> <li>6. Potato viruses: Yellow vein, virus spindle tuber.</li> </ol> <p>II. <i>Bacteria</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Corynebacterium sepedonicum</i> (Spieck et Cotth).</li> <li>2. <i>Xanthomonas stewarti</i> (E. F. Smith).</li> <li>3. <i>Corynebacterium michiganense</i> (Smith), Jensen.</li> <li>4. <i>Xanthomonas citri</i> (Hasse), Dowson.</li> <li>5. <i>Erwinia amylovora</i> (Burrill.), Com. SAB.</li> <li>6. <i>Pseudomonas syringae (citriputeale)</i> (Smith), Stapp.</li> <li>7. <i>Agrobacterium tumefaciens</i> (Smith et Towns).</li> <li>8. <i>Aplano bacterium populi</i> Ridie.</li> </ol> <p>III. <i>Fungus</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Diplodia zae</i> (Schw), Lev.</li> <li>2. <i>Colletotrichum gossypi</i> Southw.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>3. <i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb.), Perc.</li> <li>4. <i>Deuterophoma tracheiphilla</i> Petri.</li> <li>5. <i>Sphaeropsis malorum</i> Peck.</li> <li>6. <i>Endothia parasitica</i> (Murr), And et And.</li> <li>7. <i>Phymatotrichum omnivorum</i> (Shear), Duggar.</li> <li>8. <i>Tilletia indica</i> (Mitra), Mundkur.</li> <li>9. <i>Hypoxylon pruina tum</i> (Klotzsch), Cke.</li> </ol> <p>IV. <i>Nematodes</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Aphelenchoides oryzae</i> Yokoo.</li> <li>2. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne.</li> <li>3. <i>Heterodera rostochiensis</i> Woll.</li> <li>4. <i>Heterodera schachtii</i> Schmidt.</li> </ol> <p>V. <i>Insects</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Ceroplastes japonicus</i> Greem.</li> <li>2. <i>Popillia japonica</i> Newn.</li> <li>3. <i>Laspeyresia molesta</i> Busck.</li> <li>4. <i>Hyplantria cunea</i> Drury.</li> <li>5. <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst.</li> <li>6. <i>Pseudococcus comstocki</i> Kuw.</li> <li>7. <i>Phthorimaea operculella</i> Zell.</li> <li>8. <i>Pseudococcus citriculus</i> Green.</li> <li>9. <i>Unaspis citri</i> Comst.</li> </ol> |
|--|---|

10. *Ceratitis capitata* Wied.
  11. *Tetradacus citri* Chen.
  12. *Callosobruchus chinensis* L.
  13. *Callosobruchus maculatus* Fabr.
  14. *Trogoderma granarium* Everest.
  15. *Calandra zeaе mays* Motsch.
  16. *Leucaspis japonica* ckl.
  17. *Rhagoletis pomonella* Walch.
  18. *Prays citri* Bill.
  19. *Aonidiella auranti* Mask.
  20. *Carposina sasakii* Mats.
  21. *Ceroplastes sinensis* Del Guer.
  22. *Phylloxera vastatrix* Planch.
- VI. *Parasites*
1. *Cuscuta* sp.
  2. *Orobanche* sp.
-



No. 16690

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the establishment in Vienna of a planning and co-ordination unit. New York, 27 April 1978, and Vienna, 11 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 11 May 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Échange de lettres constituant un accord en ce qui concerne la création à Vienne d'un groupe de planification et de coordination. New York, 27 avril 1978, et Vienne, 11 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 11 mai 1978.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRIA RE-  
GARDING THE ESTABLISHMENT IN VIENNA OF A  
PLANNING AND CO-ORDINATION UNIT

I

27 April 1978

Excellency,

I have the honour to refer to General Assembly resolution 31/194 of 22 December 1976,<sup>2</sup> whereby the General Assembly, *inter alia*, decided upon the recommendation of the Secretary-General in his report on utilization of office accommodation and conference facilities at the Donaupark Centre in Vienna (A/C.5/31/34) to establish in Vienna a Planning and Co-ordination Unit to provide essential planning and co-ordination in respect of United Nations participation in the entire project.

It is my intention to establish this Unit effective 1 May 1978, and I have appointed Mr. Charles Edouard Bourbonnière, presently Director of the United Nations Information Service in Geneva, to head this Unit at the professional level of D-1. Additional staff will initially consist of a further professional officer at the level of P-4 and two general service staff. It is my understanding that the aforementioned Planning and Co-ordination Unit will be considered by the Government of Austria as an office of the United Nations coming within the purview of section 45 of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the headquarters of the United Nations Industrial Development Organization of 13 April 1967,<sup>3</sup> and that, accordingly, this Unit and its staff will be granted the privileges and immunities set forth in the above-mentioned Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the Government of Austria, in agreeing to the establishment of this Unit, concurs with the above-mentioned understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

KURT WALDHEIM

His Excellency Mr. Willibald Pahr  
Minister for Foreign Affairs  
Vienna, Austria

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1978 by the exchange of the letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 167.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

## II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
VIENNA

May 11, 1978

No. 711.6/10-1.6/78

Excellency,

I have the honor to refer to your letter of April 27, 1978, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honor to confirm that the Government of Austria concurs with the understanding contained in your letter that this unit is to be considered as an office of the United Nations coming within the purview of section 45 of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the headquarters of the United Nations Development Organization of 13 April 1967.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

WILLIBALD P. PAHR

His Excellency Dr. Kurt Waldheim  
Secretary General of the United Nations  
United Nations  
New York

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTRICHE  
EN CE QUI CONCERNE LA CRÉATION À VIENNE D'UN  
GROUPE DE PLANIFICATION ET DE COORDINATION

I

27 avril 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 31/194 du 22 décembre 1976<sup>2</sup>, par laquelle l'Assemblée générale a notamment décidé, sur la recommandation formulée par le Secrétaire général dans son rapport sur l'utilisation des locaux à usage de bureaux et des installations de conférence au Centre du Donaupark à Vienne (A/C.5/31/34), de créer à Vienne un groupe de planification et de coordination chargé essentiellement de planifier et de coordonner la participation de l'Organisation des Nations Unies à l'ensemble du projet.

J'ai l'intention de donner effet à cette décision à compter du 1<sup>er</sup> mai 1978, et j'ai nommé M. Charles Edouard Bourbonnière, actuellement Directeur du Service de l'information de l'Organisation des Nations Unies à Genève, à la direction de ce Groupe au grade D-1. Le personnel se composera pour commencer d'un autre administrateur de grade P-4 et de deux agents des services généraux. Il me paraît entendu que ce Groupe de planification et de coordination sera considéré par le Gouvernement autrichien comme un bureau de l'Organisation des Nations Unies relevant de la section 45 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel conclu le 13 avril 1967<sup>3</sup> et qu'en conséquence ce Groupe et son personnel bénéficieront des privilèges et immunités garantis par ledit Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que c'est bien ce que le Gouvernement autrichien avait à l'esprit en acceptant la création de ce groupe.

Veillez agréer, etc.

KURT WALDHEIM

Son Excellence M. Willibald Pahr  
Ministre des affaires étrangères  
Vienne (Autriche)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1978 par l'échange des lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 183.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

## II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
VIENNE

Le 11 mai 1978

N° 711.6/10-1.6/78

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 27 avril 1978, dont je rappelle ci-après la teneur :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme qu'il est entendu pour le Gouvernement autrichien que, comme vous le précisez dans votre lettre, ce Groupe doit être considéré comme un bureau de l'Organisation des Nations Unies relevant de la section 45 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel conclu le 13 avril 1967.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

WILLIBALD P. PAHR

Son Excellence M. Kurt Waldheim  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies  
Nations Unies  
New York

---



No. 16691

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the meetings in Vienna of the Commission on Transnational Corporations, 16-26 May 1978, the Committee on Crime Prevention and Control, 5-16 June 1978, and the Preparatory Committee for the World Conference of the United Nations Decade for Women, 19-30 June 1978. Geneva, 10 and 11 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 11 May 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements relatifs aux réunions à Vienne de la Commission des sociétés transnationales du 16 au 26 mai 1978, du Comité pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance du 5 au 16 juin 1978 et du Comité préparatoire pour la Conférence mondiale de la Décennie des Nations Unies pour la femme du 19 au 30 juin 1978. Genève, 10 et 11 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 11 mai 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE MEETINGS IN VIENNA OF THE COMMISSION ON TRANSNATIONAL CORPORATIONS, 16-26 MAY 1978, THE COMMITTEE ON CRIME PREVENTION AND CONTROL, 5-16 JUNE 1978, AND THE PREPARATORY COMMITTEE FOR THE WORLD CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS DECADE FOR WOMEN, 19-30 JUNE 1978

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'AUTRICHE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS RELATIFS AUX RÉUNIONS À VIENNE DE LA COMMISSION DES SOCIÉTÉS TRANSNATIONALES DU 16 AU 26 MAI 1978, DU COMITÉ POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LA LUTTE CONTRE LA DÉLINQUANCE DU 5 AU 16 JUIN 1978, ET DU COMITÉ PRÉPARATOIRE POUR LA CONFÉRENCE MONDIALE DE LA DÉCENNIE DES NATIONS UNIES POUR LA FEMME DU 19 AU 30 JUIN 1978

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.



**No. 16692**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning the construction of road crossings  
at the common state frontier. Signed at Vienna on  
22 November 1977**

*Authentic texts: Czech and German.*

*Registered by Czechoslovakia on 12 May 1978.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à la création de passages routiers à leur fron-  
tière commune. Signé à Vienne le 22 novembre 1977**

*Textes authentiques : tchèque et allemand.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 12 mai 1978.*

## [CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A SPOLKOVOU VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY O ZŘÍZENÍ SILNIČNÍCH PŘECHODŮ NA SPOLEČNÝCH STÁTNÍCH HRANICÍCH

Vláda Československé socialistické republiky a spolková vláda Rakouské republiky,

vedeny přáním dále rozvíjet vzájemné dobré sousedské vztahy na základě Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, a

rozšiřovat spolupráci v oblasti mezinárodní osobní a nákladní dálkové dopravy, jakož i cestovního ruchu,

dohodly se na tomto:

**Článek 1.** Na společných státních hranicích bude zřízen silniční přechod pro mezinárodní dálkovou dopravu osob s výjimkou autobusů a vozidel, která nejsou určena k dopravě osob, mezi československou obcí Hevlín a rakouským městem Laa an der Thaya u hraničního znaku IX/26.

2. Vláda Československé socialistické republiky vybuduje silnici II/415 od obce Hevlín ke společným státním hranicím. Spolková vláda Rakouské republiky upraví silnici B 6 v bezprostředním prostoru státních hranic.

**Článek 2.** 1. Na společných státních hranicích bude zřízen silniční přechod pro mezinárodní osobní a nákladní dálkovou dopravu mezi československou obcí Studánky a rakouskou osadou Weigetschlag u hraničních znaků II/59 a II/60.

2. Vláda Československé socialistické republiky vybuduje silnici II/161 od obce Studánky ke společným státním hranicím. Spolková vláda Rakouské republiky upraví silnici B 126 u Weigetschlagu ke společným státním hranicím.

**Článek 3.** Smluvní strany se dohodly na skončení stavebních prací tak, aby bylo možno zahájit provoz na silničních přechodech, uvedených v článku 1 odst. 1 a článku 2 odst. 1, nejpozději do 31. prosince 1978.

**Článek 4.** Smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy zajistí nezbytné podmínky pro pohraniční odbavování ve lhůtě uvedené v článku 3.

**Článek 5.** Tato Dohoda vstoupí v platnost šedesátý den po podpisu.

NA DŮKAZ TOHO podepsali zmocněnci tuto dohodu.

DÁNO ve Vídni dne 22. listopadu 1977 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za spolkovou vládu  
Rakouské republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

<sup>2</sup> Signed by Willibald Pahr — Signé par Willibald Pahr.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DIE SCHAFFUNG VON STRASSENÜBERGÄNGEN AN DER GEMEINSAMEN STAATSGRENZE

Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und die Österreichische Bundesregierung,

vom Wunsche geleitet, die gegenseitigen gutnachbarlichen Beziehungen auf der Grundlage der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiterzuentwickeln und

die Zusammenarbeit auf den Gebieten des internationalen Personen- und Güterfernverkehrs sowie auch des Fremdenverkehrs zu erweitern,

haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* 1. An der gemeinsamen Staatsgrenze wird zwischen der tschechoslowakischen Gemeinde Hevlín und der österreichischen Stadtgemeinde Laa an der Thaya beim Grenzhauptstein IX/26 ein Strassenübergang für den internationalen Personenfernverkehr, ausgenommen die Beförderung mit Autobussen und mit nicht für die Beförderung von Personen bestimmten Fahrzeugen, geschaffen.

2. Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik baut die II/415 Strasse von der Gemeinde Hevlín bis zur gemeinsamen Staatsgrenze. Die Österreichische Bundesregierung baut die Bundesstrasse B 6 im unmittelbaren Grenzbereich aus.

*Artikel 2.* 1. An der gemeinsamen Staatsgrenze wird zwischen der tschechoslowakischen Gemeinde Studánky und der österreichischen Ortschaft Weigetschlag bei den Grenzhauptsteinen II/59 und II/60 ein Strassenübergang für den internationalen Personen und Güterfernverkehr geschaffen.

2. Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik baut die II/161 Strasse von der Gemeinde Studánky bis zur gemeinsamen Staatsgrenze. Die Österreichische Bundesregierung baut die Bundesstrasse B 126 bei Weigetschlag bis zur gemeinsamen Staatsgrenze aus.

*Artikel 3.* Die vertragschliessenden Parteien kommen überein, die Ausbauarbeiten so rechtzeitig abzuschliessen, dass es möglich ist, den Verkehr über die in Artikel 1 Abs. 1 und Artikel 2 Abs. 1 genannten Strassenübergänge spätestens bis zum 31. Dezember 1978 aufzunehmen.

*Artikel 4.* Die vertragschliessenden Parteien werden bis zu dem in Artikel 3 genannten Zeitpunkt nach ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften die zur Grenzabfertigung erforderlichen Voraussetzungen schaffen.

*Artikel 5.* Dieses Abkommen tritt sechzig Tage nach der Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. November 1977 in zwei Urschriften, in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung der  
Tschechoslowakischen Sozialistischen  
Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Österreichische  
Bundesregierung:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bohuslav Chřoupek — Signé par Bohuslav Chřoupek.

<sup>2</sup> Signed by Willibald Pahr — Signé par Willibald Pahr.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE CONSTRUCTION OF ROAD CROSSINGS AT THE COMMON STATE FRONTIER

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Austrian Federal Government,

Desiring to promote the further development of mutual good-neighbourly relations on the basis of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>2</sup> and

To expand co-operation in the fields of international long-distance passenger and goods traffic and tourism,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. A road crossing shall be constructed on the common State frontier between the Czech community of Hevlín and the Austrian municipality of Laa an der Thaya at main frontier stone IX/26 for international long-distance passenger traffic, with the exception of buses and vehicles not intended for the conveyance of passengers.

2. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall build road II/415 from the community of Hevlín to the common State frontier. The Austrian Federal Government shall complete federal road B 6 in the immediate vicinity of the frontier.

*Article 2.* 1. A road crossing for international long-distance passengers and goods traffic shall be constructed on the common State frontier between the Czech community of Studánky and the Austrian village of Weigetschlag at main frontier stones II/59 and II/60.

2. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall build road II/161 from the community of Studánky to the common State frontier. The Austrian Federal Government shall complete federal road B 126 from the vicinity of Weigetschlag to the common State frontier.

*Article 3.* The Contracting Parties agree to complete the construction work in time for traffic to commence on the road crossing referred to in article 1, paragraph 1, and article 2, paragraph 1, not later than 31 December 1978.

*Article 4.* The Contracting Parties shall make the necessary arrangements for frontier clearance in accordance with their domestic legislation prior to the expiry of the time limit referred to in article 3.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force 60 days after its signature.

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1978, i.e., 60 days after the date of signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 22 November 1977, in two original copies, in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the Austrian  
Federal Government:

[WILLIBALD PAHR]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA CRÉATION DE PASSAGES ROUTIERS À LEUR FRONTIÈRE COMMUNE**

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche,

Désireux d'étendre les relations de bon voisinage qui les lient l'un à l'autre et se fondant sur l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européenne<sup>2</sup>, et

Animés en outre du désir d'intensifier la coopération dans le domaine de la circulation internationale des biens et des personnes, comme de la circulation des étrangers,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Il est créé à la frontière commune entre les deux Etats, entre la commune tchécoslovaque de Hevlín et la commune autrichienne de Laa-an-der-Thaya, à la borne frontière IX/26, un passage routier destiné à la circulation internationale des personnes en voyage sur longue distance, à l'exception du transit par autobus et du transit des véhicules non destinés à des personnes.

2. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque construira la route II/415 depuis la commune de Hevlín jusqu'à la frontière commune entre les deux Etats. Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche prolongera la route fédérale B 6 jusqu'à la proximité immédiate de la frontière.

*Article 2.* 1. Il est créé à la frontière commune entre les deux Etats, entre la commune tchécoslovaque de Studánky et le lieu-dit autrichien de Weigetschlag, aux bornes frontières II/59 et II/60, un passage routier destiné à la circulation internationale des biens et des personnes.

2. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque construira la route II/161 depuis la commune de Studánky jusqu'à la frontière commune entre les deux Etats. Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche prolongera la route fédérale B 126 des environs de Weigetschlag jusqu'à la frontière commune entre les deux Etats.

*Article 3.* Les Parties contractantes sont convenues de terminer les travaux de construction en temps voulu pour que les passages routiers mentionnés à l'article premier, alinéa I, et à l'article 2, alinéa 1, puissent être ouverts à la circulation au plus tard le 31 décembre 1978.

*Article 4.* Les Parties contractantes prendront les dispositions de droit interne nécessaires à l'établissement de services douaniers dans le délai précisé à l'article 3.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1978, soit 60 jours après la date de la signature, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> « Notes et Etudes documentaires », *La Documentation française*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne ce 22 novembre 1977, en double exemplaire, en langues tchécoslovaque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Pour le Gouvernement  
fédéral de la République  
d'Autriche :

[WILLIBALD PAHR]



**No. 16693**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
GREECE**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of Greece.  
Signed at Athens on 12 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 12 May 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement grec.  
Signé à Athènes le 12 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 12 mai 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC OF GREECE AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Hellenic Republic of Greece wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

<sup>1</sup> Applied provisionally from 12 May 1978, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) equipment and supplies not readily available in the Hellenic Republic of Greece (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify

the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

*Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational

experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS  
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

*Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final or revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.



- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

*Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Hellenic Republic of Greece, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third Parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing

services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

*Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

*Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either

Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the English language in two copies at Athens this 12th day of May 1978.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

HANS KAMBERG  
Resident Representative of the United  
Nations Development Programme in  
the Hellenic Republic of Greece

For the Government  
of the Hellenic Republic  
of Greece:

[Signed]

S. DIMAS  
Under-Secretary  
Ministry of Co-ordination

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE DE GRÈCE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter l'effort fait par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République hellénique de Grèce souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ces projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement qu'il aura approuvées. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE*

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 12 mai 1978, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
  - d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République hellénique de Grèce (ci-après dénommée le pays);
  - e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
  - f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
  - g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Il fournira au PNUD toutes les facilités et tous les renseignements nécessaires pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au projet et aura à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord sera interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Le représentant résident assurera au nom du Programme la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera

le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il accomplira toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera utile à son bon fonctionnement. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation des fins exposées dans les documents y relatifs et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation de l'Etat à chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités dans un projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD à ce projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches qu'il lui confiera. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place sa participation au projet et sera responsable devant lui. Le conseiller technique principal ou coordonnateur de projet supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de

contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'agent en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et des autres matériels, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements qu'il pourra lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte de ses responsabilités en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD veillera à ce que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, à sa demande, des renseignements sur les avantages de ce projet et sur les activités entreprises pour atteindre ses objectifs, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de remettre au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution s'il en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne l'ait prié par écrit d'en restreindre la diffusion.

#### *Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de sa charge de participer et de coopérer à l'exécution des projets aidés par le PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira comme contribution en nature et pour autant qu'il est précisé dans les documents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et d'autres personnels de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet qui y est joint, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément au règlement financier du PNUD.

6. Le coût des éléments qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et les sommes dues par lui en vertu du présent article, suivant le détail des budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de



l'établissement des budgets. Ces sommes feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Le transport du personnel dans le pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications à fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'agent en cause. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à une autre personne de rang comparable employée par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, comme contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent ses fonctionnaires;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements convenant au personnel international, et des logements pour les experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme

globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureau, y compris le matériel et les fournitures, destiné à servir de siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et de télécommunications à fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance pour le représentant résident et ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la bonne coordination et utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les engagements qu'il a souscrits dans le présent Accord.

#### *Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance du PNUD. Sans que ceci limite la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

#### *Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

des institutions spécialisées<sup>1</sup>, y compris les dispositions de l'annexe à la Convention applicable à cette institution. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>2</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder les privilèges et immunités supplémentaires nécessaires pour que la mission puisse exercer ses fonctions comme il convient.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local qui fournissent des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas.

5. Les mots « personnes qui fournissent des services » employés dans les articles IX, X et XIII du présent Accord désignent les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Ils désignent les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

personnes qui fournissent des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui risqueraient de gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et il leur donnera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements ou de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et à ses agents d'exécution ou à d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République hellénique de Grèce, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte; il dégagera la responsabilité des intéressés et les mettra hors de cause en cas de réclamation à laquelle donneraient lieu des activités entreprises en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il se produit une situation qui, selon lui, générerait ou menacerait de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Il pourra, dans la même communication ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions auxquelles il est disposé à reprendre son assistance. L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'aura pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation visée au paragraphe 1 ci-dessus se produit et subsiste pendant 14 jours après que le PNUD l'a signalée, en même temps que la suspension de son assistance, au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD aura à tout moment, tant que cette situation subsistera, la faculté de

supprimer, par notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par la négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert et qui usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut pas être réglé ainsi ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage comme il est stipulé au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord est soumis à ratification par le Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD aura reçu du Gouvernement notification de sa ratification. En attendant ladite ratification, il sera appliqué provisoirement par les Parties. Il restera en vigueur tant qu'il n'y aura pas été mis fin conformément au paragraphe 3 du présent article. A son entrée en vigueur, il remplacera les Accords existants pour ce qui est de l'assistance au Gouvernement par le PNUD et du bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute l'assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des Accords rendus caducs.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qui n'y sont pas expressément prévues seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification.

4. Les engagements souscrits par les Parties aux articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les engagements souscrits par le Gouvernement aux articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) subsisteront, après l'expiration ou la dénonciation de l'Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne qui fournissent des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Athènes, le 12 mai 1978.

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :

Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
en République hellénique de Grèce,

[Signé]

HANS KAMBERG

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique  
de Grèce :

Le Sous-secrétaire  
Ministère de la coordination,

[Signé]

S. DIMAS

**No. 16694**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND)  
and  
RWANDA**

**Grant Agreement—*Project for access roads* (with annexes  
and attachments). Signed at Kigali on 17 January  
and 12 May 1978**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 12 May 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES)  
et  
RWANDA**

**Accord de don — *Projet relatif aux voies d'accès* (avec  
annexes et documents connexes). Signé à Kigali les  
17 janvier et 12 mai 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 12 mai 1978.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU  
RWANDA ET LE FONDS  
D'ÉQUIPEMENT DES NA-  
TIONS UNIES

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA AND THE UNITED  
NATIONS CAPITAL DEV-  
ELOPMENT FUND

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1978 by signature, in accordance with section 6.01.



No. 16695

---

**RWANDA, BURUNDI  
and UNITED REPUBLIC  
OF TANZANIA**

**Agreement for the establishment of the Organization for  
the Management and Development of the Kagera  
River Basin (with attached map). Concluded at Ru-  
sumo, Rwanda, on 24 August 1977**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by Rwanda on 19 May 1978.*

---

**RWANDA, BURUNDI  
et RÉPUBLIQUE-UNIE  
DE TANZANIE**

**Accord portant création de l'Organisation pour l'aména-  
gement et le développement du bassin de la Rivière  
Kagera (avec carte jointe). Conclu à Rusumo (Rwanda)  
le 24 août 1977**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par le Rwanda le 19 mai 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION POUR L'AMÉNAGEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT DU BASSIN DE LA RIVIÈRE KAGERA

### PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Burundi, le Gouvernement de la République Rwandaise, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de renforcer la coopération existante entre les trois pays,

Déterminés à développer leurs potentialités, notamment l'exploitation de l'énergie électrique dans les régions du Bassin, la pêche, l'agriculture, les mines, les industries et le tourisme,

Reconnaissant que le Bassin de la Rivière Kagera constitue une unité géographique qui offre des bases précieuses pour une coopération fructueuse entre les pays riverains,

Ayant établi un Comité Technique pour la Planification de l'Aménagement du Bassin de la Kagera qui, avec la coopération du Programme des Nations Unies pour le Développement et le Bureau de Coopération Technique des Nations Unies, a élaboré un Plan Indicatif pour l'Aménagement et le Développement du Bassin,

Résolus à mettre en pratique le travail satisfaisant accompli par le Comité Technique et à faire avancer efficacement leurs efforts conjoints en vue de réaliser le développement souhaité des régions concernées,

Convaincus de mettre sur pied une organisation multilatérale institutionnalisée ayant des structures renforcées permettant d'atteindre effectivement les objectifs poursuivis,

Sont convenus de ce qui suit :

### Chapitre I. DE L'ORGANISATION

*Article 1.* Par le présent Accord, il est créé entre les Parties Contractantes une Organisation pour l'Aménagement et le Développement du Bassin de la Rivière Kagera, ci-après désignée l'Organisation.

*Article 2.* L'Organisation a pour objet de traiter de toutes les questions relatives aux activités à réaliser dans le Bassin de la Rivière Kagera, notamment :

- a) La mise en valeur des ressources en eau et des potentialités hydroélectriques;
- b) L'approvisionnement en eau et la fourniture des services correspondants pour les opérations minières et industrielles ainsi que l'approvisionnement en eau potable et autres besoins;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1978, soit le trentième jour après la date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République rwandaise, conformément à l'article 22. Le dépôt des instruments a été effectué comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
République-Unie de Tanzanie .....	28 septembre 1977
Rwanda .....	5 décembre 1977
Burundi .....	6 janvier 1978

- c) Le développement de l'agriculture et de l'élevage, la sylviculture et l'assainissement des terres;
- d) La recherche et l'exploitation minières;
- e) Les programmes de contrôle des maladies et des parasites;
- f) Les transports et les communications;
- g) Le commerce;
- h) Le tourisme;
- i) La protection de la faune et son développement;
- j) La pêche et le développement de l'aquaculture;
- k) Le développement industriel y compris la production des engrais, la recherche et l'exploitation de la tourbe;
- l) La protection de l'environnement.

Tout projet, ouvrage ou programme sera considéré de caractère international aux termes de cet article, lorsque :

- 1) Il engagera le territoire de plus d'un des Etats membres;
- 2) Les services ou bénéfices en découlant pourront être transmis ou reçus totalement ou partiellement dans un Etat membre autre que celui où le programme sera accompli;
- 3) Il pourra, de l'avis de l'Organisation, produire des effets substantiels, bénéfiques ou nuisibles, dans le territoire d'un ou de plusieurs Etats membres autres que celui où le projet, les travaux ou le programme auront lieu.

*Article 3.* La compétence territoriale de l'Organisation s'étend sur la zone de drainage de la Rivière Kagera, de ses affluents et sous-affluents, tels qu'indiqués sur la carte ci-jointe<sup>1</sup>.

Toutefois, de commun accord, les Etats membres peuvent assigner à l'Organisation d'autres zones géographiques, afin de faciliter ou de rendre possible l'étude complète et adéquate et la planification d'ensemble des projets, travaux et programmes dont on a besoin pour la mise en valeur harmonieuse du Bassin, ou pour la fourniture des services au Bassin ou en provenance du Bassin.

## *Chapitre II. DES ORGANES*

*Article 4.* Les Organes de l'Organisation sont :

- 1) La Commission pour l'Aménagement et le Développement du Bassin de la Rivière Kagera, ci-après dénommée « Commission »;
- 2) Le Secrétariat Exécutif.

### *De la Commission*

*Article 5.* La Commission est composée de trois Représentants à raison d'un par pays. Chacun de ces Représentants est muni des pouvoirs nécessaires pour permettre à la Commission de remplir les fonctions spécifiées à l'article 7 ci-dessous.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

*Article 6.* La Commission se réunit en session ordinaire trois fois par an. Les réunions se tiennent avec rotation dans les capitales des Etats membres, sauf si la Commission en décide autrement. Des sessions extraordinaires de la Commission peuvent être convoquées à n'importe quel moment à la demande de deux représentants au moins. Les sessions de la Commission sont préparées et convoquées par le Secrétaire Exécutif. Les sessions sont présidées par le représentant du pays hôte qui assure ensuite la présidence de la Commission jusqu'à la prochaine session ordinaire.

*Article 7.* La Commission a le pouvoir :

- a) De décider quels projets, travaux ou programme d'ordre international intéressant le Développement du Bassin de la Rivière Kagera seront poursuivis jusqu'à l'étape de projet final de l'étude de factibilité et de financement, et de l'approbation desdits projets;
- b) Au nom de l'Organisation, de présenter des requêtes, de signer des accords, ainsi que d'assumer des obligations devant des organismes internationaux ou régionaux et avec d'autres Gouvernements pour l'assistance technique ou financière;
- c) D'approuver les budgets et les plans des travaux du Secrétariat Exécutif et aussi de superviser ces travaux;
- d) D'adopter ses propres règles de procédure, ainsi que des règlements pour le fonctionnement du Secrétariat Exécutif;
- e) De contrôler la gestion financière de l'Organisation;
- f) De soumettre aux Gouvernements des recommandations et des projets de loi, conventions et accords internationaux relatifs à l'Aménagement et au Développement du Bassin de la Rivière Kagera;
- g) D'approuver les aides sollicitées du Secrétariat Exécutif par un Etat membre visant la réalisation de projets, d'ouvrages ou de programme de caractère purement national.

Les décisions sont prises à l'unanimité des suffrages.

#### *Du Secrétariat Exécutif*

*Article 8.* a) Le Secrétariat Exécutif agit de façon permanente par délégation en tant qu'organe exécutif de l'Organisation.

Il se compose d'un Secrétaire et du personnel nécessaire.

b) Le Secrétaire Exécutif dirige le Secrétariat Exécutif et est nommé par la Commission pour une période de quatre ans avec rotation entre les Etats membres. Le premier Secrétaire Exécutif est de nationalité tanzanienne.

c) Le personnel nécessaire est nommé par la Commission au vu des qualifications et expérience, en tenant compte d'une répartition équitable entre les Etats membres.

d) Le Secrétaire Exécutif et son personnel s'acquitteront de leurs fonctions sans solliciter ni accepter d'instructions d'un quelconque Gouvernement, même d'un Etat membre ou de toute autre autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action qui pourrait porter atteinte à leur statut de fonctionnaires de l'Organisation et ne sont responsables que devant l'Organisation.

e) Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Secrétaire Exécutif et de son personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 9.* Le Secrétariat Exécutif comprend trois (3) Départements, à savoir :

- i) Département des Recherches et de la Statistique;
- ii) Département de la Planification et de l'Exécution des Projets;
- iii) Département de la Gestion et des Affaires Administratives.

A la tête de chaque Département sera placé un Directeur. Les trois Directeurs seront des nationaux des Etats membres, à raison d'un par Etat. La Commission nomme et révoque les Directeurs.

*Article 10.* Les responsabilités des Départements seront réparties comme suit :

- 1) Le Département des Recherches et de la Statistique : conservation des archives et renseignements, les laboratoires, l'organisation des bibliothèques et des centres de documentation, les recherches et la publication;
- 2) Le Département de la Planification et de l'Exécution des Projets : l'élaboration des programmes intégrés, la protection de l'environnement, les opérations d'ingénierie et les opérations sur le terrain, exécution des projets et des programmes;
- 3) Le Département de la Gestion et des Affaires Administratives : la gestion et la formation du personnel, les achats, l'administration des locaux et installations, les services administratifs, la gestion du matériel, véhicules et engins mécaniques, le budget et la gestion financière, ainsi que les relations publiques.

*Article 11.* Le Secrétariat Exécutif sous la Direction de la Commission, mettra au point et maintiendra un plan directeur de la mise en valeur du Bassin. Dans toute la mesure du possible, les renseignements et les plans nationaux concernant les activités nationales dans le Bassin ou ayant une influence sur le Bassin, seront régulièrement communiqués au Secrétariat Exécutif par les Gouvernements respectifs afin de lui permettre de formuler éventuellement son avis ou ses observations sur le caractère purement national des activités et leurs incidences sur le plan d'ensemble du Bassin. Une aide sollicitée du Secrétariat Exécutif par un Gouvernement visant la réalisation de projets, d'ouvrages ou de programme de caractère purement national, doit recevoir l'approbation de la Commission. Les projets, ouvrages et programmes bilatéraux seront exécutés par les Gouvernements concernés; les autres Etats membres en seront constamment informés.

### *Chapitre III.* DU SIÈGE ET DES BUREAUX RÉGIONAUX

*Article 12.* Le Siège de l'Organisation est établi à Kigali en République Rwandaise. Le Gouvernement Rwandais s'engage à fournir, dans la mesure de ses possibilités, les locaux nécessaires au fonctionnement du Secrétariat Exécutif ainsi que des maisons d'habitation jusqu'au moment où l'Organisation aura acquis ses propres facilités. Les loyers des maisons et les dépenses afférentes aux facilités qui seraient offertes seront déduits de la contribution du Gouvernement Rwandais.

*Article 13.* L'Organisation pourra établir des bureaux régionaux du Secrétariat Exécutif dans le territoire de chaque Etat membre sauf dans l'Etat où est établi le siège de l'Organisation. Les bureaux régionaux serviront aussi comme bureaux de liaison au niveau du travail entre le Gouvernement local et le Secrétariat Exécutif. Le Gouvernement local s'engage à fournir, dans la mesure de ses possibilités, les locaux nécessaires au fonctionnement du bureau régional ainsi que des maisons d'habitation jusqu'au moment où l'Organisation aura acquis ses propres facilités. Les loyers des maisons et les dépenses afférentes aux facilités offertes seront déduits de la contribution du Gouvernement hôte.

*Article 14.* Le Secrétaire Exécutif veillera à ce que les loyers des maisons et les facilités offertes soient en conformité avec les normes standard établies par l'Organisation en faveur de ses fonctionnaires.

#### *Chapitre IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

*Article 15.* 1) Les fonds nécessaires au fonctionnement du Secrétariat Exécutif d'après le budget annuel approuvé par la Commission seront payés par les Etats membres dans les proportions suivantes :

- a) La République du Burundi, 25%;
- b) La République Rwandaise, 35%;
- c) La République-Unie de Tanzanie, 40%.

2) Les contributions annuelles d'un Etat membre seront payées semestriellement et par avance, en monnaie convertible, à un compte bancaire indiqué par la Commission. Les dépenses locales à assurer au siège du Secrétariat Exécutif et aux sièges des bureaux régionaux créés par l'article 13 ci-dessus, en accord avec les contributions financières, peuvent être déduites de la somme totale à payer par le Gouvernement hôte, et déposées localement en compte non-convertible de l'Organisation ouvert à cet effet.

#### *Chapitre V. DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE, DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

*Article 16.* L'Organisation jouit sur le territoire de chacun de ses Etats membres de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts. Le Secrétaire Exécutif est le représentant légal de l'Organisation.

*Article 17.* L'Organisation, les membres de la Commission et du Secrétariat Exécutif jouiront, au siège et dans chacun des pays membres, des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leurs activités. La Commission déterminera les catégories des fonctionnaires du Secrétariat Exécutif qui pourront bénéficier de ces privilèges et immunités diplomatiques.

#### *Chapitre VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

*Article 18.* Tout différend qui pourrait naître dans l'application du présent Accord sera résolu par voie de consultation entre les Etats membres, et, en cas d'échec, par recours aux procédures prévues par la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine<sup>1</sup>.

*Article 19.* Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de l'Ouganda.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

*Article 20.* Le présent Accord peut être amendé ou révisé par les Etats membres.

*Article 21.* En cas de dissolution, la liquidation de l'Organisation sera effectuée par un liquidateur agréé par les Gouvernements, qui détermineront l'affectation des biens et avoirs de l'Organisation.

*Article 22.* Le présent Accord entrera en vigueur le 30<sup>e</sup> jour après la date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République Rwandaise.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé en quatre exemplaires originaux, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

FAIT à Rusumo, le 24 août 1977.

Pour la République  
du Burundi :

JEAN B. BAGAZA

Colonel  
Président

Pour la République  
Rwandaise :

JUVÉNAL  
HABYARIMANA

Général-Major  
Président

Pour la République-  
Unie de Tanzanie :

JULIUS K. NYERERE

Mwalimu  
Président

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE ESTABLISHMENT OF THE ORGANIZATION FOR THE MANAGEMENT AND DEVELOPMENT OF THE KAGERA RIVER BASIN

### PREAMBLE

The Government of the Republic of Burundi, the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United Republic of Tanzania,

Desirous to further develop and reinforce the existing cooperation between the three countries;

Committed to develop the potentials, in particular, hydropower, fishing, agriculture, mining, industries and tourism;

Recognizing that the Kagera River Basin constitutes a geographical unit offering a valuable base for fruitful cooperation between the riparian countries;

Having established the Technical Committee for Planning the Development of the Kagera River Basin which, in cooperation with the United Nations Development Programme and United Nations Office of Technical Cooperation, has prepared an Indicative Plan for the Development of the Basin;

Resolved to make use of the satisfactory work done by the Technical Committee and to advance their joint efforts effectively towards the realization of the desired development of the area;

Convinced of the necessity to have a multinational institutionalized Organization with strengthened structures to effectively attain the desired objectives;

Do hereby agree as follows:

### *Chapter I. THE ORGANIZATION*

*Article 1.* An Organization is hereby established and instituted by the Contracting Parties and shall be called the Organization for the Management and Development of the Kagera River Basin, and hereinafter referred to as the Organization.

*Article 2.* The objectives of the Organization are to deal with all questions relative to the activities to be carried out in the Kagera River Basin, notably:

- (a) water and hydropower resources development;
- (b) the furnishing of water and water-related services for mining and industrial operations, potable water supplies for other needs;
- (c) agriculture and livestock development, forestry and land reclamation;
- (d) mineral exploration and exploitation;
- (e) disease and pest control;

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1978, i.e., on the thirtieth day after the date of deposit of the last instrument of ratification with the Government of the Republic of Rwanda, in accordance with article 22. The deposit of the instruments was effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
United Republic of Tanzania .....	28 September 1977
Rwanda .....	5 December 1977
Burundi .....	6 January 1978



- (f) transport and communications;
- (g) trade;
- (h) tourism;
- (i) wildlife conservation and development;
- (j) fisheries and aquacultural development;
- (k) industrial development including fertilizer production, exploration and exploitation of peat;
- (l) environment protection.

A project, work or programme shall be considered of an inter-state nature, in terms of this article when:

- (1) it involves the territory of more than one of the member States;
- (2) the services or benefits to be derived may be transmitted through, or received entirely or partially in the territory of member States or State, other than that of the State where the project, work or programme is to be undertaken;
- (3) it is likely, in the judgement of the Organization, to produce substantial effects, whether these be beneficial or prejudicial, in the territory of a State or States, different from that of the State where the project, work or programme is to be undertaken.

*Article 3.* The territorial jurisdiction of the Organization is the area drained by the Kagera River and its tributaries and subtributaries, as shown in the attached map.<sup>1</sup>

Provided that the Government may, by mutual agreement, assign to the Organization other geographical areas in order to facilitate or make possible the full and proper study of, and comprehensive planning for the implementation of the projects, works and programmes entailed in the harmonious development of the Basin, or where services are to be provided to or from the Basin.

## *Chapter II. ORGANS*

*Article 4.* The Organization shall be composed of:

- (1) the Commission for the Management and Development of the Kagera River Basin, hereinafter referred to as the Commission;
- (2) the Secretariat.

### *The Commission*

*Article 5.* The Commission shall be composed of three Representatives, one from each country. Each of these Representatives shall possess the necessary powers to enable the Commission to fulfil its functions as stipulated in article 7 below.

*Article 6.* The Commission shall meet in ordinary sessions three times per year. The meetings will be held in rotation in capitals of the member States unless the Commission decides otherwise. Extraordinary sessions may be convened at any moment upon request of at least two Representatives.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of the volume.

Sessions of the Commission will be prepared and convened by the Executive Secretary. The sessions shall be presided over by the Representative of the host country, who shall assume the Chairmanship of the Commission until the next ordinary session.

*Article 7.* The Commission is empowered:

- (a) to decide which projects, works or programmes of inter-state scope affecting the development of the Kagera River Basin will be advanced to the stage of feasibility, final design and financing, and to approve the said projects;
- (b) in the name of the Organization to submit requests to, and sign agreements and assume obligations with international institutions, regional or otherwise, and other governments, for technical assistance or financing;
- (c) to approve the budgets and the work programmes of the Secretariat and also to supervise its work;
- (d) to adopt its own rules of procedures and rules for the functioning of the Secretariat;
- (e) to control the financial management of the Organization;
- (f) to submit to the governments recommendations and draft legislations, international agreements and conventions relative to the Management and Development of the Kagera River Basin;
- (g) to approve the assistance requested from the Secretariat by a government for carrying out projects, works or programmes of a purely national nature.

The decisions shall be determined by unanimous vote.

#### *The Secretariat*

*Article 8.* (a) The Secretariat shall function permanently by delegation in its capacity as the executive organ of the Organization and shall comprise an Executive Secretary and such staff as shall be required.

(b) The Executive Secretary shall head the Secretariat and shall be appointed by the Commission for a period of four years in rotation amongst the member States. The first Executive Secretary will be of Tanzania nationality.

(c) Such other staff will be appointed by the Commission on the basis of qualification and experience, bearing in mind the equitable distribution among member States.

(d) In the performance of their duties the Executive Secretary and his staff shall neither seek nor receive instructions from any government whether of member States or otherwise or from any other authority outside the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as officials of the Organization, and shall be responsible only to the Organization.

(e) Each member State undertakes to respect the exclusive international character of the responsibilities of the Executive Secretary and his staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

*Article 9.* The Secretariat shall be composed of three Departments:

- i) Department of Research and Statistics;
- ii) Department of Projects, Planning and Execution;

iii) Department of Management and Administration.

Each Department shall be headed by a Director. The three Directors will be nationals of the three member States, one from each State. The Commission shall appoint the Directors as well as terminate their services.

*Article 10.* The responsibilities of the Departments shall include the following functions:

- (1) Department of Research and Statistics: archives and retrieval, laboratories, library and documentation services, research and publications;
- (2) Department of Projects, Planning and Execution: comprehensive planning, environment protection, engineering and field operations, execution of projects and programmes;
- (3) Department of Management and Administration: personnel management and training, procurement, plant, vehicles and facilities management, administrative services, budget and fiscal management, and public relations.

*Article 11.* The Secretariat shall, under the direction of the Commission, prepare, refine and maintain a comprehensive plan for the development of the Basin. Whenever possible, technical information on national projects, works and activities in the Basin, or affecting the Basin, shall be communicated regularly to the Secretariat by the respective governments, to enable it to formulate its views or its observations on a purely national character of the said activities and the effects of those activities on the comprehensive Basin Plan. Assistance, whenever requested by a government from the Secretariat for the implementation of a project, work and programme of a purely national character, shall be approved by the Commission.

Projects, works or programmes of a bilateral nature may be carried out by the governments concerned but other member States shall be constantly kept informed of such undertakings.

### *Chapter III.* HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

*Article 12.* The Headquarters of the Organization shall be established at Kigali in the Republic of Rwanda. The Government of Rwanda will provide, in accordance with its capabilities, the required facilities for the functioning of the Secretariat, as well as housing for members of the Secretariat staff up to a time when the Organization will be in a position to provide its quarters. The rental value and the facilities which will be offered will be defrayed from the contribution of the Government of Rwanda.

*Article 13.* The Organization shall establish Regional Offices of the Secretariat in the territory of each member State other than in the State where the Secretariat maintains its headquarters. The host Government shall provide, in accordance with its capabilities, the required facilities for the functioning of the Regional Offices, as well as housing for the Regional Office staff members up to the time when the Organization will be in a position to provide its own facilities. Likewise, the rental value and the cost of the facilities which will be offered shall be defrayed from the contribution of the host Government.

*Article 14.* The Executive Secretary will ensure that the rents of housing and facilities offered are in conformity with the standard rates established by the Organization in favour of its personnel.

#### Chapter IV. FINANCIAL CONTRIBUTION

*Article 15.* (1) The funds necessary for the functioning of the Secretariat, according to the annual budget as approved by the Commission, shall be contributed by the member States in the following proportions:

- (a) the Republic of Burundi, 25%;
- (b) the Republic of Rwanda, 35%;
- (c) the United Republic of Tanzania, 40%.

(2) Annual contributions from member States shall be paid half-yearly in advance in convertible currency to the designated bank account of the Commission. The local expenses to be met at the Headquarters of the Secretariat and at the Regional Offices established under article 13 above and in accordance with the budgetary allocations, may be deducted from the total amount due from the host Government and deposited locally in non-convertible accounts of the Organization maintained for that purpose.

#### Chapter V. LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 16.* The Organization shall enjoy in the territory of each member State, such legal entity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. The Executive Secretary shall be the legal representative of the Organization.

*Article 17.* The Organization, members of the Commission and of the Secretariat will enjoy at the Headquarters and in each of the member States the required diplomatic privileges and immunities for the fulfilment of their activities. The Commission shall determine the categories of which personnel of the Secretariat shall enjoy the said diplomatic privileges and immunities.

#### Chapter VI. GENERAL PROVISIONS

*Article 18.* In the event of a dispute arising out of the application of this Agreement, that dispute shall be resolved by consultation among the States involved or in case of failure the Parties to the dispute will resort to the procedures as laid down in the Charter of the Organization of African Unity.<sup>1</sup>

*Article 19.* The present Agreement is open to accession by Uganda.

*Article 20.* The present Agreement may be amended or revised by the member States.

*Article 21.* In the event of the dissolution of the Organization, the liquidation of the Organization will be effected by a liquidator agreed upon by the member States to assess and apportion the assets and/or liabilities of the defunct Organization.

*Article 22.* The present Agreement shall come into force on the 30th day after the date of deposit of the last Instrument of Ratification with the Government of the Republic of Rwanda.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed in four original copies, in the French and English texts, both being equally authentic, at Rusumo on this 24th day of August, one thousand nine hundred and seventy-seven.

For the Republic  
of Burundi:

JEAN B. BAGAZA

Of Burundi  
President

For the Republic  
of Rwanda:

JUVENAL  
HABYARIMANA

Rwanda  
President

For the United  
Republic  
of Tanzania:

JULIUS K. NYERERE

Of Tanzania  
President



No. 16696

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SINGAPORE**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with exchange of notes). Signed  
at Singapore on 15 February 1969**

**Exchange of notes constituting an agreement amending  
the route schedules to the above-mentioned Agree-  
ment. Singapore, 28 April and 15 July 1976**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May  
1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SINGAPOUR**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à  
Singapour le 15 février 1969**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau  
des routes annexé à l'Accord susmentionné. Singapour,  
28 avril et 15 juillet 1976**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le  
25 mai 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Federal Republic of Germany and the Republic of Singapore,  
Being Parties to the Convention on International Civil Aviation,<sup>2</sup> and  
Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

2. The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Federal Minister or similar functions; and, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister;

3. The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

4. The term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

5. The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

6. The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in an exchange of

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1971, i.e., 30 days from the date on which the Government of the Federal Republic of Germany had informed the Government of the Republic of Singapore that the constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.



Diplomatic Notes (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the exchange of Diplomatic Notes for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail or cargo carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of

conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* (1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores:

(a) on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, and

(b) taken on board those aircraft in that territory,

if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though they are used in or consumed by the aircraft on flights in that territory.

(2) Fuel and lubricating oils taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall also be exempted from any other special excise charges.

(3) The treatment set out in paragraphs (1) and (2) of this article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under article 24 of the Convention.

*Article 5.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, mail and cargo both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

*Article 6.* A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

1. that it is justified by reason of economy of operation;
2. that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
3. that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
4. that there is an adequate volume of through traffic; and
5. that the provisions of article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

*Article 7.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the services on the various routes (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and shall be submitted to the aeronautical authorities not less than thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 12 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 12 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, or by a decision under article 12 of the present Agreement.

*Article 8.* Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Singapore dollars or sterling or Deutsch marks at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

*Article 9.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 10.* There shall be regular and frequent exchanges of views between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 11.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the route schedule, it may request consultation between the two Contracting Parties. Such consultation shall begin within sixty days from the date of the receipt of the request, and the modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when, after the constitutional requirements of each Contracting Party have been fulfilled, it has been confirmed by an exchange of Notes.

(2) If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph (1) of this article.

*Article 12.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by one Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

(3) Any decision of the arbitral tribunal given under paragraph (2) of this article shall be binding on both Contracting Parties.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

(5) Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member as well as of its representation in the proceedings at the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

*Article 13.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 14.* The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with articles 2 and II shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 15.* The present Agreement shall enter into force thirty days from the date on which the Government of the Federal Republic of Germany shall have informed the Government of the Republic of Singapore that the constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Singapore, this fifteenth day of February, 1969, in four originals, two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

Ambassador in Singapore,  
OSWALD BARON VON RICHTHOFEN

For the Republic of Singapore:

Acting Permanent Secretary,  
Ministry of Communications

WONG KENG SAM

## EXCHANGE OF NOTES

## I

15 February 1969

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (1) of article 2 of the Air Services Agreement between the Republic of Singapore and the Federal Republic of Germany signed at Singapore on 15th February 1969. In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule:

## ROUTE SCHEDULE

## I. Routes to be operated by the airlines designated by the Republic of Singapore:

1	2	3	4
<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points (one or more of the following, if desired)</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond (one or more of the following, if desired)</i>

—Nil—

## II. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany:

1	2	3	4
<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points (one or more of the following, if desired)</i>	<i>Points in the Territory of the Republic of Singapore</i>	<i>Points beyond (one or more of the following, if desired)</i>
Points in the Federal Republic of Germany	Points in Europe, Egypt, the Near and Middle East, Karachi, New Delhi, Calcutta, Bangkok, Kuala Lumpur	Singapore	Jakarta, Darwin, Sydney or Melbourne

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Singapore agrees to the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Federal Republic of Germany also agrees to this Route Schedule. If this should be the case, the present note and your note in reply shall be regarded as constituting an arrangement between our Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WONG KENG SAM  
Acting Permanent Secretary  
Ministry of Communications  
Singapore

His Excellency the Ambassador  
of the Federal Republic of Germany  
Singapore

II

Singapore, 15th February 1969

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your note dated 15th February 1969 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the Route Schedule contained in your note and to your proposal that your note and the present note in reply shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Services Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Singapore signed on 15th February 1969.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Baron O. VON RICHTHOFEN  
German Ambassador

His Excellency the Acting Permanent Secretary  
Ministry of Communications  
Singapore

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK SINGAPUR ÜBER DEN LUFTVERKEHR ZWISCHEN IHREN HOHEITSGEBIETEN UND DARÜBER HINAUS

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Singapur, als Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, in dem Wunsch, ein Abkommen zur Einrichtung eines Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen, sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

1. „Zivilluftfahrt-Abkommen“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge sowie aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94,

2. „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr und jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesem Minister gegenwärtig obliegenden Aufgaben ermächtigt ist, in bezug auf die Republik Singapur den Minister für Verkehr und jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der gegenwärtig dem Minister für Verkehr obliegenden Aufgaben oder ähnlicher Aufgaben ermächtigt ist,

3. „bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei durch schriftliche Notifikation der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 für den Betrieb des Fluglinienverkehrs auf den in dieser Notifikation angeführten Linien bezeichnet hat,

4. „Wechsel der Kapazität“ den Betrieb des Fluglinienverkehrs durch ein bezeichnetes Unternehmen in der Weise, daß ein Abschnitt der Linie von Luftfahrzeugen befliegen wird, die in der Kapazität von den in einem anderen Abschnitt eingesetzten Luftfahrzeugen verschieden sind,

5. „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die der Staatshoheit, Oberhoheit, dem Schutze oder Treuhandschaft dieses Staates unterstehenden Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer,

6. „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“, „Luftverkehrsunternehmen“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ dasselbe wie in Artikel 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens.

*Artikel 2.* (1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen festgelegten Rechte zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen Fluglinienverkehrs auf den in einem diplomatischen Notenwechsel festgelegten Linien (im folgenden als „vereinbarter Fluglinienverkehr“ und „festgelegte Linien“ bezeichnet).



(2) Vorbehaltlich dieses Abkommens genießen die von einer Vertragspartei bezeichneten Unternehmen beim Betrieb eines vereinbarten Fluglinienverkehrs auf einer festgelegten Linie folgende Rechte:

- a) Das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen,
- b) in dem genannten Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken vorzunehmen und
- c) in dem genannten Hoheitsgebiet an den Punkten, die in dem erwähnten diplomatischen Notenwechsel für diese Linie festgelegt sind, zu landen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Post und Fracht abzusetzen und aufzunehmen.

(3) Absatz 2 ist nicht so auszulegen, als werde den Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei das Recht übertragen, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zur entgeltlichen Beförderung Fluggäste, Post oder Fracht aufzunehmen, deren Bestimmungsort ein anderer Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei ist.

*Artikel 3.* (1) Eine Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei ein oder mehrere Luftverkehrsunternehmen zur Durchführung des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien schriftlich bezeichnen.

(2) Nach Empfang der schriftlichen Bezeichnung erteilt die andere Vertragspartei, vorbehaltlich der Absätze 3 und 4, dem oder den bezeichneten Unternehmen unverzüglich die entsprechende Betriebsgenehmigung.

(3) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei kann von einem durch die andere Vertragspartei bezeichneten Unternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Voraussetzungen der Gesetze und sonstigen Vorschriften zu erfüllen, die diese Luftfahrtbehörde im Einklang mit dem Zivilluftfahrt-Abkommen auf den Betrieb des internationalen gewerblichen Fluglinienverkehrs unter Anlegung eines vernünftigen Maßstabs üblicherweise anwendet.

(4) Eine Vertragspartei kann die Annahme der Bezeichnung eines Luftverkehrsunternehmens ablehnen und die Bewilligung der in Artikel 2 Absatz 2 aufgeführten Rechte verweigern oder widerrufen oder für die Ausübung dieser Rechte einem Luftverkehrsunternehmen die von ihr für erforderlich gehaltenen Auflagen machen, falls ihr nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Luftverkehrsunternehmen und die tatsächliche Kontrolle über dasselbe der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat, oder Staatsangehörigen dieser Vertragspartei zustehen.

(5) Ein bezeichnetes und mit einer Genehmigung versehenes Unternehmen kann, nachdem den Absätzen 1 und 2 entsprochen worden ist, den Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs jederzeit aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein nach Artikel 7 festgesetzter Tarif für diesen Verkehr in Kraft ist.

(6) Unterläßt es ein bezeichnetes Unternehmen, die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei, welche die Rechte nach Artikel 2 Absatz 2 gewährt, zu befolgen oder den Betrieb in Übereinstimmung mit diesen Abkommen durchzuführen, so kann diese Vertragspartei dem Luftverkehrsunternehmen die Ausübung dieser Rechte untersagen oder ihm die für die Ausübung der Rechte als notwendig erachteten Bedingungen auferlegen; Voraussetzung hierfür ist, daß dieses Recht nur nach Konsultation mit der anderen Vertragspartei ausgeübt wird, es sei denn, daß eine sofortige Aussetzung oder Auflage erfor-

derlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften zu verhindern.

*Artikel 4.* (1) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte,

a) die sich an Bord von Luftfahrzeugen des bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden und nicht ohne Zustimmung der Zollbehörden ausgeladen werden und

b) die in diesem Hoheitsgebiet an Bord dieser Luftfahrzeuge genommen werden,

sind, wenn sie zur ausschließlichen Verwendung durch Luftfahrzeuge dieses Luftverkehrsunternehmens oder in solchen beim Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs bestimmt sind, vorbehaltlich der Beachtung der sonstigen zollrechtlichen Erfordernisse der letztgenannten Vertragspartei frei von Zöllen, Untersuchungsgebühren und ähnlichen staatlichen oder örtlichen Abgaben und Gebühren im Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei, und zwar auch dann, wenn sie durch Luftfahrzeuge oder in solchen während des Fluges über diesem Hoheitsgebiet verwendet oder verbraucht werden.

(2) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben ebenfalls frei von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannte Behandlung erfolgt zusätzlich zu und unbeschadet derjenigen, zu deren Gewährung jede Vertragspartei nach Artikel 24 des Zivilluftfahrt-Abkommens verpflichtet ist.

*Artikel 5.* (1) Den Luftverkehrsunternehmen beider Vertragsparteien wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den vereinbarten Fluglinienverkehr auf den festgelegten Linien zwischen ihren Hoheitsgebieten zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs nehmen die Luftverkehrsunternehmen jeder Vertragspartei auf die Interessen der Luftverkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von den letzteren ganz oder teilweise auf den gleichen Linien betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der von den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien unterhaltene vereinbarte Fluglinienverkehr entspricht dem öffentlichen Verkehrsbedürfnis auf den festgelegten Linien und dient vor allem dazu, im Rahmen eines angemessenen Ladefaktors ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das dem laufenden und voraussichtlichen Beförderungsbedarf für Fluggäste, Post und Fracht aus oder nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche das Unternehmen bezeichnet hat. Das Beförderungsangebot für das Aufnehmen und Absetzen von Fluggästen, Post und Fracht an Punkten der festgelegten Linien in den Hoheitsgebieten von Staaten, die das Unternehmen nicht bezeichnet haben, wird nach dem allgemeinen Grundsatz bereitgestellt, daß es anzupassen ist

a) an die Bedürfnisse des Verkehrs nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,

- b) an das Verkehrsbedürfnis des von dem Luftverkehrsunternehmen durchflogenen Gebietes unter Berücksichtigung der sonstigen von Luftverkehrsunternehmen der in diesem Gebiet liegendem Staaten eingerichteten Beförderungsdienste und
- c) an die Bedürfnisse des Durchgangsverkehrs von Luftverkehrsunternehmen.

*Artikel 6.* Ein von einer Vertragspartei bezeichnetes Unternehmen nimmt einen Wechsel der Kapazität an einem Punkt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur unter folgenden Bedingungen vor:

1. daß dies aus Gründen der Wirtschaftlichkeit des Betriebs gerechtfertigt ist;
2. daß die Kapazität der Luftfahrzeuge, die auf dem vom Bestimmungsflyhafen im Hoheitsgebiet der ersterwähnten Vertragspartei entfernteren Abschnitt eingesetzt sind, geringer ist als diejenige der Luftfahrzeuge, die den näheren Abschnitt befliegen;
3. daß die Luftfahrzeuge mit geringerer Kapazität nur in Verbindung mit Luftfahrzeugen größerer Kapazität betrieben werden und daß dies planmäßig geschieht; die erstgenannten müssen den Flugplatz, auf dem der Wechsel stattfindet, zu dem Zwecke anfliegen, den Verkehr von und zu den Luftfahrzeugen mit größerer Kapazität durchzuführen; ihre Kapazität wird unter Berücksichtigung dieses Zweckes festgelegt;
4. daß ein entsprechendes Volumen an Durchgangsverkehr vorhanden ist;
5. daß Artikel 5 für alle in bezug auf den Wechsel der Kapazität getroffenen Abmachungen maßgebend ist.

*Artikel 7.* (1) Die Höhe der Tarife für den vereinbarten Fluglinienverkehr wird angemessen festgesetzt, und zwar unter gebührender Berücksichtigung aller einschlägigen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Art der Dienste auf den verschiedenen Linien (beispielsweise Geschwindigkeit und Unterbringung) und der Tarife anderer Luftverkehrsunternehmen für irgendeinen Teil der festgelegten Linien.

(2) Die in Absatz 1 erwähnten Tarife und die damit zusammenhängenden Agenturprovisionssätze werden, wenn möglich, für jede der festgelegten Linien zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen in Beratung mit anderen Luftverkehrsunternehmen, welche die ganze oder einen Teil dieser Strecke betreiben, vereinbart; eine solche Vereinbarung wird möglichst durch das Tariffestsetzungsverfahren der Internationalen Lufttransportverbandes getroffen. Die so vereinbarten Tarife unterliegen der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien und werden den Luftfahrtbehörden spätestens dreißeig Trage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(3) Können die bezeichneten Unternehmen sich auf einen dieser Tarife nicht einigen oder kommt aus einem anderen Grund eine Tarifvereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande, so versuchen die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen festzusetzen.

(4) Können die Luftfahrtbehörden sich nicht über die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 2 vorgelegten Tarifes oder über die Festsetzung eines Tarifes nach Absatz 3 einigen, so wird die Meinungsverschiedenheit nach Artikel 12 geregelt.

(5) Ein Tarif, mit dem die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei nicht einverstanden ist, kann nur nach Artikel 12 Absatz 3 in Kraft treten.

(6) Sind nach Maßgabe dieses Artikels Tarife festgesetzt worden, so behalten sie so lange Gültigkeit, bis in Übereinstimmung mit diesem Artikel oder auf Grund einer Entscheidung nach Artikel 12 Absatz 3 neue Tarife festgesetzt worden sind.

*Artikel 8.* Eine Vertragspartei gewährt den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, alle Gewinnüberschüsse, gleichviel in welcher Währung sie eingenommen wurden, in Singapur-Dollars, in Pfund Sterling oder Deutscher Mark an ihre Hauptbüros zu transferieren, und zwar zu dem im Zeitpunkt der Überweisung gültigen Wechselkurs.

*Artikel 9.* Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen, die zum Zwecke der Überprüfung der im vereinbarten Fluglinienverkehr von den bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellten Kapazität billigerweise verlangt werden können. Diese Unterlagen enthalten alle Angaben, die erforderlich sind, um den Umfang des von diesen Luftverkehrsunternehmen im vereinbarten Fluglinienverkehr durchgeführten Verkehrs sowie dessen Herkunft und Bestimmung zu ermitteln.

*Artikel 10.* Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet ein regelmäßiger und häufiger Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen Angelegenheiten sicherzustellen, welche die Durchführung dieses Abkommens berühren.

*Artikel 11.* (1) Hält eine Vertragspartei die Änderung einer Bestimmung dieses Abkommens und des Fluglinienplans für wünschenswert, so kann sie eine Konsultation zwischen den Vertragsparteien beantragen. Diese Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrages; eine gegebenenfalls zwischen den Vertragsparteien vereinbarte Änderung tritt in Kraft, sobald sie nach Erfüllung der verfassungsrechtlichen Erfordernisse beider Vertragsparteien durch diplomatischen Notenwechsel bestätigt worden ist.

(2) Tritt ein allgemeines, mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen für die Vertragsparteien in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden in Übereinstimmung mit Absatz 1 statt.

*Artikel 12.* (1) Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens bemühen sich die Vertragsparteien zunächst, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

(2) Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Regelung, so kann die Meinungsverschiedenheit auf Antrag einer Vertragspartei einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden; jede Vertragspartei benennt einen Schiedsrichter; der dritte wird von den beiden so benannten Schiedsrichtern bestellt. Jede Vertragspartei benennt einen Schiedsrichter innerhalb von sechzig Tagen, nachdem die eine Vertragspartei von der anderen eine diplomatische Note mit der Mitteilung erhalten hat, daß sie eine schiedsgerichtliche Entscheidung der Meinungsverschiedenheit beantragt; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb von weiteren sechzig Tagen zu bestellen. Unterläßt es eine Vertragspartei, einen Schiedsrichter

innerhalb der festgesetzten Frist zu benennen oder wird der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb der festgesetzten Frist bestellt, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, einen oder mehrere Schiedsrichter, je nach Lage des Falles, zu bestellen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(3) Jede Entscheidung des Schiedsgerichts nach Absatz 2 ist für beide Vertragsparteien bindend.

(4) Wenn und solange es eine Vertragspartei oder ein von einer Vertragspartei bezeichnetes Unternehmen versäumt, eine nach Absatz 2 ergangene Entscheidung zu befolgen, kann die andere Vertragspartei alle Rechte einschränken, vorenthalten oder widerrufen, die sie auf Grund dieses Abkommens der säumigen Vertragspartei oder deren bezeichnetem Unternehmen oder den säumigen bezeichneten Unternehmen gewährt hat.

(5) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

*Artikel 13.* Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Wunsch in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden. Diese Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Im Falle der Kündigung tritt dieses Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Kündigung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Kündigung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

*Artikel 14.* Dieses Abkommen und jeder Notenwechsel nach den Artikeln 2 und 11 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

*Artikel 15.* Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung von Singapur mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Singapur am fünfzehnten Februar 1969 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Botschafter in Singapur,

OSWALD Freiherr VON RICHTHOFEN

Für die Republik Singapur:

Acting Permanent Secretary,  
Ministry of Communications

WONG KENG SAM

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

MINISTRY OF COMMUNICATIONS  
SINGAPORE

Singapur, den 15. Februar 1969

Ref.: III A 4-83

Exzellenz!

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Abs. 1 des in Singapur am 15. Februar 1969 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Singapur und der Bundesrepublik Deutschland über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann:

## FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von den seitens der Republik Singapur bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte (nach Wunsch einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus (nach Wunsch einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>

— keine —

II. Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte (nach Wunsch einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus (nach Wunsch einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>
Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Europa, Ägypten, Punkte im Nahen und Mittleren Osten, Karatschi, Neu Delhi, Kalkutta, Bangkok, Kuala Lumpur	Singapur	Djakarta, Darwin, Sydney oder Melbourne

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf einer festgelegten Linie auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß sich die Regierung der Republik Singapur mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Beja-

hendenfalls gelten diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen, die am gleichen Tage in Kraft tritt, wie das Abkommen über den Luftverkehr.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

WONG KENG SAM  
Acting Permanent Secretary  
Ministry of Communications

Seiner Exzellenz dem Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland  
Singapur

## II

### DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Singapur, den 15. Februar 1969

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 15. Februar 1969 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem in Ihrer Note enthaltenen Fluglinienplan und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden sollen, die am gleichen Tage wie das am 15. Februar 1969 unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Singapur über den Luftverkehr in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Vizestaatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

OSWALD Frhr. VON RICHTHOFEN  
Botschafter

Seiner Exzellenz dem Herrn Vizestaatssekretär  
im Ministerium für Verkehr  
Singapur

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE REPUBLIC OF SINGAPORE AMENDING THE ROUTE  
SCHEDULES ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 15 FEB-  
RUARY 1969<sup>2</sup> FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND  
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES**

I

MFA 134/76

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the recent exchange of correspondence between the Aeronautical Authorities of the Republic of Singapore and the Federal Republic of Germany wherein the two Aeronautical Authorities agreed that the existing Route Schedules to the Air Services Agreement dated 15th February 1969<sup>2</sup> and entered into between the Federal Republic of Germany and the Republic of Singapore be amended to read as follows:

SCHEDULE I

Routes which may be operated by the designated airline of the Republic of Singapore:

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
Singapore	Points in Asia, Moscow, points in the Near and Middle East, points in the Arab Republic of Egypt, Istanbul, Athens, Rome, Zurich, Vienna	One point in the Federal Republic of Germany	London, Copenhagen, Amsterdam, two points in North America

The designated airline of the Republic of Singapore may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services begin in the Republic of Singapore.

SCHEDULE II

Routes which may be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany:

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the Republic of Singapore</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Germany	(Any two of the following points): points in Europe (including Moscow), points in the Near and Middle East, points in the Arab Republic of Egypt, Karachi, New Delhi, Bombay, Bangkok, Kuala Lumpur	Singapore	Jakarta, Sydney, Melbourne or Darwin

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 180 of this volume.



The designated airline of the Federal Republic of Germany may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services begin in the Federal Republic of Germany.

The Ministry hereby proposes that the above revised Route Schedules shall constitute the specified routes under article 2, paragraph (1), of the Agreement, and that this note and the Embassy's reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter and shall enter into force on the date of the Embassy's Note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Singapore the assurances of its highest consideration.

Singapore, 28 April 1976.

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Singapore

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
SINGAPUR

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
SINGAPORE

Wi 455.00

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Außenministerium der Republik Singapur den Empfang der Verbalnote — MFA 134/76 — vom 28. April 1976 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten beehrt sich, gegenüber der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland auf den jüngsten Briefwechsel zwischen den Luftfahrtbehörden der Republik Singapur und der Bundesrepublik Deutschland Bezug zu nehmen, in dem die beiden Luftfahrtbehörden übereinkamen, den bisherigen Fluglinienplan zu dem Luftverkehrsabkommen vom 15. Februar 1969 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Singapur wie folgt zu ändern:

### „FLUGLINIENPLAN I

„Fluglinien, die von dem bezeichneten Unternehmen der Republik Singapur betrieben werden können:

„Abgangspunkt	Zwischenlande- punkte	Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte darüber hinaus
„Singapur	Punkte in Asien, Moskau, Punkte im Nahen und Mittleren Osten, Punkte in der Arabischen Republik Ägypten, Istanbul, Athen, Rom, Zürich, Wien	Ein Punkt in der Bundesrepublik Deutschland	London, Kopenhagen, Amsterdam, zwei Punkte in Nordamerika

„Das bezeichnete Unternehmen der Republik Singapur kann auf einem oder allen Flügen jeden der vorgenannten Punkte auslassen, vorausgesetzt, der Abgangspunkt dieser Linien liegt in der Republik Singapur.

„FLUGLINIENPLAN II

„Fluglinien, die von dem bezeichneten Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland betrieben werden können:

<i>„Abgangspunkt</i>	<i>Zwischenlande- punkte</i>	<i>Punkte in der Republik Singapur</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
„Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	(Nach Wunsch zwei der folgenden Punkte): Punkte in Europa (einschl. Moskau), Punkte im Nahen und Mittleren Osten, Punkte in der Arabischen Republik Ägypten, Karachi, Neu Delhi, Bombay, Bangkok, Kuala Lumpur	Singapur	Djakarta, Sydney, Melbourne oder Darwin

„Das bezeichnete Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland kann auf einem oder allen Flügen jeden der vorgenannten Punkte auslassen, vorausgesetzt, der Abgangspunkt dieser Linien liegt in der Bundesrepublik Deutschland.

„Das Ministerium schlägt hiermit vor, daß der vorstehende revidierte Fluglinienplan die festgelegten Linien nach Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens darstellen soll und daß diese Note und die Antwort der Botschaft als Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen in dieser Angelegenheit gelten sollen, die mit dem Datum der Antwortnote der Botschaft in Kraft tritt.“

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Außenministerium der Republik Singapur mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem in der dortigen Note enthaltenen Fluglinienplan und damit einverstanden ist, daß die Note des Außenministeriums der Republik Singapur und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die am heutigen Tage in Kraft tritt.

Singapur, den 15. Juli 1976.

An das Außenministerium  
der Republik Singapur  
Singapur

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
SINGAPORE

Wt 455.00

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to confirm receipt of the Singapore Ministry of Foreign Affairs' Verbal Note—MFA 134/76—of 28 April 1976, which reads in its agreed German text as follows:

[*See note 1*]

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore that the Government of the Federal Republic of Germany approves of the Route Schedules as drafted in the Ministry's Note and agrees that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and this Note of reply constitute an agreement between our Governments, entering into force today.

Singapore, 15 July 1976.

Ministry of Foreign Affairs  
Singapore

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SER-  
VICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS  
ET AU-DELÀ

La République fédérale d'Allemagne et la République de Singapour,  
Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et,  
Désireuses de conclure un accord en vue d'établir des services aériens  
entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire  
du contexte :

1) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation  
civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi  
que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et  
tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux  
articles 90 et 94 de celle-ci;

2) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne  
la République fédérale d'Allemagne, du Ministre des transports et de toute  
personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement  
exercées par ledit Ministre fédéral ou des fonctions similaires, et, en ce qui  
concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute  
personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement  
exercées par ledit Ministre;

3) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de  
transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par noti-  
fication écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord,  
pour exploiter des services aériens sur les routes définies dans ladite notification;

4) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien  
par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route  
soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs  
utilisés sur une autre section;

5) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, désigne les régions terres-  
tres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la  
suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat; et

6) Les expressions « services aériens », « service aérien international »,  
« entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens  
que leur donne l'article 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1971, soit 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement de la Répu-  
blique fédérale d'Allemagne avait informé le Gouvernement de la République de Singapour que les formalités  
constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Con-  
vention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117,  
vol. 958, p. 217 et vol. 1008, p. 213.

*Article 2.* 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans un échange de notes diplomatiques. (Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ».)

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans l'échange de notes diplomatiques, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 3.* 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et suspendre ou retirer les droits accordés à une entreprise qui sont énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5) Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, une entreprise ainsi désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6) Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou imposer à l'entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où ladite entreprise n'observera pas les lois et règle-

ments de la Partie contractante qui accorde ces droits ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* 1) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord :

a) Se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui ne sont pas débarqués sans l'autorisation des autorités douanières, et

b) Embarqués à bord de ces aéronefs sur ce territoire,

s'ils sont destinés uniquement à être utilisés dans ou par l'aéronef aux fins d'exploitation, par cette entreprise, des services convenus, sous réserve qu'à tout autre point de vue les règlements douaniers de la dernière Partie contractante soient respectés, seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux ou locaux similaires imposés sur le territoire de la dernière Partie contractante, même s'ils sont utilisés dans l'aéronef ou consommés par celui-ci lors de vols dans ce territoire.

2) Les carburants et lubrifiants embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international, seront également exemptés de tout autre droit d'excise spécial.

3) Le traitement énoncé aux paragraphes 1 et 2 du présent article doit venir en sus du traitement que chaque Partie contractante est tenue d'accorder à l'autre Partie aux termes de l'article 24 de la Convention, et ne l'entamer en rien.

*Article 5.* 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services aériens transitaires.

*Article 6.* Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- 1) Cette rupture de charge devra se justifier pour des raisons d'économie d'exploitation;
- 2) Les aéronefs utilisés sur le tronçon de route le plus éloigné de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur le tronçon le plus proche;
- 3) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour assurer la correspondance avec les aéronefs de capacité plus grande et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge aux fins d'y prendre ou d'y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera déterminée essentiellement compte tenu de ce but;
- 4) Le volume du trafic de transit devra être suffisant; et
- 5) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

*Article 7.* 1) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service sur les diverses routes (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, commissions d'agences comprises, seront si possible fixés pour chacune des routes d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront soumis aux autorités aéronautiques 30 jours au moins avant la date d'entrée en vigueur proposée. Cette période pourra être écourtée dans certains cas spéciaux si les autorités aéronautiques en décident ainsi d'un commun accord.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément à l'article 12 du présent Accord.

5) Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il ne donne pas satisfaction aux autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 du présent Accord.

6) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article ou par décision prise conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

*Article 8.* Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie, le droit de transférer, à leur siège à Singapour des dollars, des livres sterling ou des deutschmarks au taux de change en vigueur sur le marché officiel des changes au moment du versement de tout excédent de recettes, quelle que soit la monnaie dans laquelle ces recettes ont été encaissées.

*Article 9.* Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 10.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont régulièrement et fréquemment à des échanges de vues en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 11.* 1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des clauses du présent Accord et le tableau des routes, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les deux Parties contractantes. Ces consultations commenceront dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande et si cette modification est convenue entre les Parties contractantes elle entrera en vigueur après que, les modalités prévues aux termes de la Constitution de chacune des Parties contractantes ayant été accomplies, ladite modification aura été confirmée par un échange de notes.

2) Si une convention multilatérale générale concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention multilatérale prévaudront. Toutes discussions ayant pour but de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est abrogé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la convention multilatérale, se dérouleront conformément au paragraphe 1 du présent article.

*Article 12.* 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal constitué de trois arbitres, chaque Partie contractante nommant un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommant un troisième. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours suivant réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique émanant de l'autre Partie demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes néglige de désigner un arbitre dans les



délais impartis ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans les délais impartis, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre Partie contractante de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les cas. Le tribunal arbitral établira son propre règlement intérieur.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toutes décisions rendues par le tribunal arbitral en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées défaillantes de cette Partie.

5) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son arbitre ainsi que de sa représentation dans la procédure devant le tribunal arbitral; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes.

*Article 13.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 14.* Le présent Accord et tout échange de notes en application des articles 2 et 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura informé le Gouvernement de la République de Singapour que les formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le quinze février mille neuf cent soixante-neuf, en quatre exemplaires, deux en anglais et deux en allemand, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République  
fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur à Singapour,  
Baron OSWALD VON RICHTHOFEN

Pour la République de Singapour :  
Le Secrétaire permanent par intérim  
Ministère des communications,  
WONG KENG SAM

## ÉCHANGES DE NOTES

## I

15 février 1969

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord entre la République de Singapour et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services aériens signé à Singapour le 15 février 1969. Au cours des négociations qui se sont déroulées concernant l'Accord susmentionné, il a été convenu que les services aériens pourraient être assurés sur les routes fixées au tableau des routes ci-après :

## TABLEAU DES ROUTES

## 1. Routes exploitées par les entreprises désignées par la République de Singapour :

1	2	3	4
<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants si désiré)</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants si désiré)</i>

— Néant —

## II. Routes exploitées par les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

1	2	3	4
<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants si désiré)</i>	<i>Points sur le territoire de Singapour</i>	<i>Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants si désiré)</i>
Points en République fédérale d'Allemagne	Points en Europe, en Egypte, au Proche et au Moyen-Orient, Karachi, New Delhi, Calcutta, Bangkok, Kuala Lumpur	Singapour	Jakarta, Darwin, Sydney ou Melbourne

III. Une entreprise désignée pourra, à son choix, omettre un ou plusieurs points sur l'une des routes fixées, à condition que le point de départ de cette route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désignée l'entreprise.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Singapour accepte le tableau des routes mentionné ci-dessus. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Ministère des communications,  
Le Secrétaire permanent par intérim,

[Signé]

WONG KENG SAM

Son Excellence l'Ambassadeur  
de la République fédérale d'Allemagne  
Singapour

## II

Singapour, le 15 février 1969

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 15 février 1969 dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes mentionné dans votre note et votre proposition selon laquelle ladite note et la présente réponse pourraient constituer un accord entre nos deux gouvernements, lequel accord entrerait en vigueur à la même date que l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Singapour relatif aux services aériens, signé le 15 février 1969.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République d'Allemagne,

*[Signé]*

Baron O. VON RICHTHOFEN

Son Excellence le Secrétaire permanent par intérim  
Ministère des communications  
Singapour

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU 15 FÉVRIER 1969<sup>2</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

## I

MFA 134/76

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer au récent échange de correspondance entre les autorités aéronautiques de la République de Singapour et de la République fédérale d'Allemagne dans lequel les autorités aéronautiques des deux pays sont convenues d'amender de la façon suivante le tableau des routes figurant dans l'Accord relatif aux services aériens en date du 15 février 1969<sup>2</sup> et conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Singapour :

TABLEAU I

Routes pouvant être exploitées par l'entreprise désignée par la République de Singapour :

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
Singapour	Points en Asie, Moscou, points au Proche et au Moyen-Orient, points en République arabe d'Égypte, Istanbul, Athènes, Rome, Zurich et Vienne	Un point en République fédérale d'Allemagne	Londres, Copenhague, Amsterdam, deux points en Afrique du Nord

L'entreprise désignée de la République de Singapour pourra sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous les vols omettre de faire escale aux points susmentionnés sous réserve que les services convenus aient pour point de départ la République de Singapour.

TABLEAU II

Routes pouvant être exploitées par l'entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne :

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en République de Singapour</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Allemagne	(Deux des points suivants) : points en Europe (y compris Moscou), points au Proche et au Moyen-Orient, points en République arabe d'Égypte, Karachi, New Delhi, Bombay, Bangkok, Kuala Lumpur	Singapour	Jakarta, Sydney, Melbourne ou Darwin

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 200 du présent volume.

L'entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points susmentionnés sous réserve que les services convenus commencent en République fédérale d'Allemagne.

Le Ministère propose par les présentes que les tableaux de routes révisés susmentionnés constituent les routes énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord et que la présente note ainsi que la réponse de l'ambassade soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux gouvernements et que ledit accord entre en vigueur à la date de réception de la réponse de l'ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Singapour, le 28 avril 1976.

Ambassade de la République fédérale  
d'Allemagne  
Singapour

## 11

### AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SINGAPOUR

Wi 455.00

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères de Singapour (MFA 134/76) datée du 28 avril 1976 dont le texte allemand convenu est le suivant :

*[Voir note I]*

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les tableaux de routes figurant dans la note du Ministère et accepte que la note du Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour ainsi que la présente réponse constituent un accord entre leurs deux gouvernements, ledit accord entrant en vigueur ce jour.

Singapour, le 15 juillet 1976.

Ministère des affaires étrangères  
Singapour



No. 16697

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
LIBERIA**

**Agreement for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories (with exchange of notes dated 29 January and 18 December 1970). Signed at Monrovia on 29 January 1970**

*Authentic texts of the Agreement: English and German.*

*Authentic text of the exchange of notes: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes en date des 29 janvier et 18 décembre 1970). Signé à Monrovia le 29 janvier 1970**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais et allemand.*

*Texte authentique de l'échange de notes : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

And desiring to enter into an Agreement for the Operation of Air Services Between and Beyond Their Respective Territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Liberia, the Secretary of Commerce and Industry, and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport, or in both cases any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities.

b) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under article 90 and 94 thereof.

c) The terms “air services”, “international air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes” have the meanings specified in the Convention.

d) The term “capacity” in relation to an aircraft means the load of that aircraft available on a route or section of a route; and the term “capacity” in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

e) The term “designated airline(s)” means an airline or airlines, which one Contracting Party shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 2 of this Agreement.

f) The term “prohibited area” means the area and the air space above that area over or through which any prohibition to the flying of an aircraft of any description may be imposed by the Party concerned in accordance with article 9 of the Convention.

g) The term “territory” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 8 July 1976, in accordance with article 15 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.



*Article 2.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the route specified in the appropriate section of the Route Schedule to the present Agreement (hereinafter referred to as the agreed routes). On receipt of the designation of an airline, that other Contracting Party shall, subject to the provision of paragraph 2 of this article and of article 7 of the present Agreement, without delay grant to that airline the appropriate operating authorization.

(2) Before granting the authorization referred to in paragraph 1 of this article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the present Agreement and the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in respect to the operation of airlines.

(3) At any time after the provisions of paragraph 1 of this article have been complied with, an airline as designated and authorized, may begin to operate the agreed services.

(4) The operation of the air services in the areas declared as prohibited areas by a Contracting Party shall be subject to the approval of the Contracting Party.

(5) Certificates of airworthiness, certificates of competency, qualifications and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force in accordance with the Convention, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the route and services specified in the Route Schedule. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own national(s) by the other Contracting Party.

(6) The laws, rules, regulations and instructions of one Contracting Party, especially those relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, cargo or aircraft engaged in international air navigation (such as regulations relating to entry, exit, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party, while within the territory of the former Contracting Party.

*Article 3.* (1) For the purpose of operating international air services by the designated airline(s), each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) to embark and disembark at the point(s) in the said territory named in the Route Schedule international traffic in passengers, mail and cargo.

(2) The routes over which the designated airline(s) of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of Notes between the Governments of the Contracting Parties.

*Article 4.* (1) The designated airline(s) shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior

to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of article 3 of the present Agreement the type of service(s), the type of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airline(s) as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline(s) of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph 2 of article 3 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

*Article 5.* (1) In fixing rates to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with paragraph 2 of article 3 of the present Agreement, account shall be taken of all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such rates, the provisions of the following paragraphs should be observed.

(2) The rates shall, if possible, be agreed upon for each route between the designated airline(s) concerned. For this purpose the designated airline(s) should be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or should, if possible, agree on such rates directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

(3) Any rates so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement has been reached between the designated airline(s) in accordance with paragraph 2 above, or if one of the Contracting Parties does not consent to the rates submitted for its approval in accordance with paragraph 3 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties should by common accord fix those rates for routes or parts thereof for which there is disagreement or lack of consent.

(5) Each airline designated by either Contracting Party may establish and maintain its Agency and employ its personnel for its business transaction at the airports and cities of the territory of the other Contracting Party.

*Article 6.* (1) Aircraft operated by the designated airline(s) of either Contracting Party and entering, departing again from, [or] flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily brought into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party, or to be otherwise

exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of the designated airline(s) of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this article, as well as from any other special consumption charges.

(4) No duties or other charges shall be imposed on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 of this article and there shall be no economic prohibitions or restrictions on these goods.

(5) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 of this article under customs supervision.

*Article 7.* Each Contracting Party shall have the right after consultation with the other Contracting Party to refuse to accept, withhold or revoke the designation of an airline or to impose appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the other Contracting Party or its nationals or in case of failure by designated airline(s) of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party. In the event of action by one Contracting Party under this article the rights of the other Contracting Party under article 11 shall not be prejudiced.

*Article 8.* (1) Each Contracting Party undertakes to offer assistance in its territory to a distressed aircraft of the other Contracting Party, used for the exploitation of specified air services; said assistance shall be in the same manner as though it were concerning its own aircraft operating similar international service.

(2) In case an accident occurs to such an aircraft causing death or injury to person(s) or serious damage to aircraft or property, the Contracting Party in whose territory the accident occurs shall investigate into the circumstances of the accident. The Contracting Party to whom the aircraft is related shall be authorized to send observers who shall assist in the investigation. A report of the findings is to be communicated to the other Contracting Party by the Party conducting the investigation.

*Article 9.* (1) There shall be a discussion and an exchange of views, whenever necessary, between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting fulfilment of the present Agreement.

(2) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Party if the former Party considers it desirable to modify or amend any provision of the present Agreement or its Route Schedule. Such consultation shall begin within sixty days from the date of the request. Modifications agreed upon between the Contracting Parties as a result of such consultations shall come into effect:

a) in respect of provisions of the Agreement when the Contracting Parties confirm by an Exchange of Notes through the diplomatic channel that the

respective constitutional procedures required to give effect to such modifications have been carried out; and

- b) in respect of the provisions of the Route Schedule when confirmed by an Exchange of Notes.

*Article 10.* (1) Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the other Contracting Party and the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall then terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiry of this period.

(2) In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 11.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and/or its Route Schedule, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they hereby agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the two Contracting Parties shall designate one arbitrator, and the two arbitrators shall agree on the designation of a national of a third country for chairmanship. If the two arbitrators have not been designated within sixty days from the date on which one of the two Contracting Parties [has] proposed settlement of the dispute by arbitration or if in the course of the following thirty days arbitrators have not agreed on the designation of a chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of [the] International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary designation on behalf of the Contracting Parties. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented, the Vice-President deputising for him shall make the necessary designation.

(3) The decision of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator as well as of its representation at the arbitral proceeding. The cost of the Chairman and any other cost incidental to the arbitration shall be borne in equal part by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(4) If either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph 3 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold, or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline(s) of the said Contracting Party in default.

*Article 12.* In the event of a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties entering into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussion with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph 2 of article 9 of the present Agreement.

*Article 13.* All references to the “Agreement” shall include the Route Schedule.

*Article 14.* The present Agreement, any amendments to it and any exchange of Notes under paragraph 2 of article 3 of the present Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

*Article 15.* (1) The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The present Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Monrovia, this 29th day of January, 1970, in two originals in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

[Signed]

His Excellency WOLFGANG EGER  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Republic of Liberia:

[Signed]

Honourable MAGNUS A. JONES  
Secretary of Commerce and Industry

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER DIE EINRICHTUNG UND DEN BETRIEB EINES FLUGLINIENVERKEHRS ZWISCHEN IHREN HOHEITSGEBIETEN UND DARÜBER HINAUS

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Liberia,  
im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet,  
haben als Vertragsparteien des Übereinkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegt wurde,

und in dem Wunsche,  
ein Abkommen über den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen,  
folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt:

a) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr und in bezug auf die Republik Liberia den Minister für Handel und Industrie oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist.

b) „Übereinkommen“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und umfaßt alle gemäß Artikel 90 dieses Übereinkommens angenommenen Anhänge und alle Ergänzungen der Anhänge oder des Übereinkommens gemäß Artikel 90 und 94.

c) „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“, „Luftverkehrsunternehmen“, „Landing zu nichtgewerblichen Zwecken“ dasselbe wie im Übereinkommen festgelegt.

d) „Beförderungsangebot“ in bezug auf ein Luftfahrzeug, die auf einer Linie oder einem Abschnitt einer Linie verfügbare Nutzlast dieses Luftfahrzeuges und in bezug auf einen festgelegten Fluglinienverkehr das Beförderungsangebot eines in diesem Verkehr eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der Häufigkeit, mit der dieses Luftfahrzeug in einer gegebenen Zeit auf einer gegebenen Linie oder dem Abschnitt einer Linie betrieben wird.

e) „Bezeichnetes Unternehmen“ ein oder mehrere Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei gemäß Artikel 2 dieses Abkommens schriftlich bezeichnet hat.

f) „Sperrgebiet“ das Gebiet und den darüber befindlichen Luftraum, dessen Über- oder Durchfliegen mit jeder Art von Luftfahrzeugen von jeder Partei gemäß Artikel 9 des Übereinkommens verboten werden kann.

g) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf eine Vertragspartei die Landgebiete und daran angrenzenden Hoheitsgewässer, die unter der Staatshoheit, Oberhoheit, dem Schutz oder der Treuhandschaft dieser Vertragspartei stehen.

*Artikel 2.* (1) Jede Vertragspartei ist berechtigt, der anderen Vertragspartei ein oder mehrere Unternehmen für den Betrieb des Fluglinienverkehrs nach diesem Abkommen auf der im entsprechenden Abschnitt des Fluglinienplans zu diesem Abkommen festgelegten Fluglinie (im folgenden als „vereinbarte Linien“ bezeichnet) schriftlich zu bezeichnen. Nach Empfang der Bezeichnung eines Unternehmens erteilt die andere Vertragspartei vorbehaltlich von Absatz 2 dieses Artikels und Artikel 7 unverzüglich die entsprechende Betriebsgenehmigung.

(2) Vor Erteilung der Genehmigung nach Absatz 1 kann die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, dieses Abkommen sowie die nach den Gesetzen und Bestimmungen vorgeschriebenen Bedingungen zu erfüllen, die diese Behörde normalerweise an den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs stellt.

(3) Der vereinbarte Fluglinienverkehr kann jederzeit von einem derart bezeichneten und berechtigten Unternehmen aufgenommen werden, wenn die Voraussetzungen des Absatzes 1 erfüllt sind.

(4) Der Betrieb des Fluglinienverkehrs in den von einer Vertragspartei zu Sperrgebieten erklärten Gebieten unterliegt der Genehmigung der Vertragspartei.

(5) Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse, Erlaubnisscheine und Lizenzen, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig anerkannt sind und nach dem Übereinkommen noch gelten, werden von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der im Fluglinienplan festgelegten Linien und Dienste als gültig anerkannt. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Lizenzen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei gewährt worden sind, für Flüge über ihrem eigenen Hoheitsgebiet zu verweigern.

(6) Die Gesetze, Vorschriften, Regeln und Anweisungen einer Vertragspartei, insbesondere diejenigen, die sich auf den Einflug von Fluggästen, Besatzungen, Fracht oder Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr in ihr Hoheitsgebiet oder das Verlassen desselben beziehen (z.B. Vorschriften über Einreise, Ausreise, Einwanderung, Paßwesen, Zollwesen und Quarantäne), finden Anwendung auf die Fluggäste, Besatzungen, Fracht und Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei während des Aufenthalts innerhalb des Hoheitsgebiets der erstgenannten Vertragspartei.

*Artikel 3.* (1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch das bezeichnete Unternehmen folgende Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
- b) in dem genannten Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in dem genannten Hoheitsgebiet an den im Fluglinienplan bezeichneten Punkten Fluggäste, Post und Fracht im internationalen Verkehr aufzunehmen oder abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien vereinbart wird.

*Artikel 4.* (1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens 30 Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen des bezeichneten Unternehmens, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen enthalten alle Angaben, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

*Artikel 5.* (1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebs, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei richten sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder sie sollen sich über die Tarife nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens 30 Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten der Tarife zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linie und Linienteile, für die eine Übereinstimmung oder Zustimmung nicht erreicht wurde, durch Vereinbarung festsetzen.

(5) Jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei kann in den Flughäfen und Städten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei seine eigene Vertretung errichten und unterhalten und für seine Geschäfte sein eigenes Personal beschäftigen.

*Artikel 6.* (1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen



Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch, soweit die an Bord der genannten Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile oder übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingebracht werden, um unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Auf die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Güter werden keine Zölle oder sonstigen Abgaben erhoben, und sie unterliegen keinerlei wirtschaftlichen Verboten oder Beschränkungen.

(5) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

*Artikel 7.* Wird von einer Vertragspartei nicht nachgewiesen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle eines Unternehmens der anderen Vertragspartei oder ihren Staatsangehörigen zustehen, oder hält ein bezeichnetes Unternehmen der anderen Vertragspartei die Gesetze und Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei nicht ein, so hat jede Vertragspartei das Recht, nach Konsultation mit der anderen Vertragspartei die Bezeichnung eines Unternehmens abzulehnen, zu verweigern oder zu widerrufen oder in bezug auf eine Betriebsgenehmigung alle für erforderlich erachteten Bedingungen aufzuerlegen. Im Falle einer Maßnahme einer Vertragspartei nach diesem Artikel bleiben die Rechte der anderen Vertragspartei aus Artikel 11 unberührt.

*Artikel 8.* (1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, in ihrem Hoheitsgebiet einem in Not geratenen Luftfahrzeug der anderen Vertragspartei, das in der Ausführung des vereinbarten Fluglinienverkehrs eingesetzt ist, Unterstützung zu gewähren; diese Unterstützung soll in gleicher Weise erfolgen, als wenn sie einem ihrer eigenen Luftfahrzeuge, das ähnlichen internationalen Fluglinienverkehr durchführt, gewährt würde.

(2) Stößt einem solchen Luftfahrzeug ein Unfall zu, der den Tod oder die Verletzung von Personen oder eine ernsthafte Beschädigung des Luftfahrzeugs oder von Sachwerten zur Folge hat, untersucht die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Unfall eintritt, die Umstände des Unfalls. Die Vertragspartei, der das Luftfahrzeug untersteht, ist berechtigt, Beobachter zu entsenden, die bei der Untersuchung mitwirken. Ein Bericht über das Ergebnis ist von der die Untersuchung führenden Partei der anderen Vertragspartei zu übermitteln.

*Artikel 9.* (1) Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien finden nach Bedarf eine Erörterung und ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

(2) Jede Vertragspartei kann jederzeit eine Konsultation mit der anderen Vertragspartei beantragen, wenn sie es für wünschenswert hält, eine Bestimmung dieses Abkommens oder den Fluglinienplan abzuändern oder zu ergänzen. Diese Konsultation beginnt innerhalb von 60 Tagen nach dem Zeitpunkt des Antrages. Abänderungen, die zwischen den Vertragsparteien als Ergebnis dieser Konsultation vereinbart werden, treten in Kraft:

- a) in bezug auf die Bestimmungen des Abkommens, wenn die Vertragsparteien durch einen Notenwechsel auf diplomatischem Wege bestätigen, daß die jeweiligen verfassungsmäßigen Verfahren, die erforderlich sind, um diesen Abänderungen Gültigkeit zu verleihen, erfüllt sind; und
- b) in bezug auf die Bestimmungen des Fluglinienplans, wenn sie durch einen Notenwechsel bestätigt worden sind.

*Artikel 10.* (1) Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit ihren Wunsch schriftlich mitteilen, dieses Abkommen zu kündigen. Die Kündigung ist gleichzeitig der anderen Vertragspartei und der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Dieses Abkommen läuft ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei ab, sofern die Kündigung nicht durch Vereinbarung vor Ablauf dieser Frist zurückgezogen wird.

(2) Wenn eine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei nicht erfolgt, gilt die Kündigung 14 Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation als eingegangen.

*Artikel 11.* (1) Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens und/oder des Fluglinienplans werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen. Gelingt es den Vertragsparteien nicht, auf dem Verhandlungswege eine Regelung zu erreichen, vereinbaren sie hiermit, die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorzulegen.

(2) Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen. Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter, und die beiden Schiedsrichter einigen sich auf die Bestellung eines Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann. Wenn die beiden Schiedsrichter innerhalb von 60 Tagen nach dem Zeitpunkt, in dem eine der beiden Vertragsparteien eine schiedsgerichtliche Regelung verlangt hat, nicht benannt worden sind oder wenn im Verlauf der darauffolgenden 30 Tage die Schiedsrichter sich nicht auf die Bestellung eines Obmanns geeinigt haben, kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, für die Vertragsparteien die erforderliche Bestellung vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennung vornehmen.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns und alle sonstigen Kosten im

Zusammenhang mit der Schlichtung werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(4) Versäumt es eine Vertragspartei oder ein von einer Vertragspartei bezeichnetes Unternehmen, einer nach Absatz 3 ergangenen Entscheidung nachzukommen, kann die andere Vertragspartei alle Rechte einschränken, vorhalten oder widerrufen, die sie auf Grund dieses Abkommens der säumigen Vertragspartei oder dem säumigen bezeichneten Unternehmen dieser Vertragspartei gewährt hat.

*Artikel 12.* Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines, mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit die Bestimmungen eines mehrseitigen Übereinkommens dieses Abkommen aufheben, ersetzen, ändern oder ergänzen, finden nach Artikel 9 Absatz 2 dieses Abkommens statt.

*Artikel 13.* Alle Bezugnahmen auf das „Abkommen“ gelten auch für den Fluglinienplan.

*Artikel 14.* Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 3 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

*Artikel 15.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Monrovia am 29. Januar 1970 in doppelter Urschrift, in deutscher und englischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

W. EGER

Für die Republik Liberia:

MAGNUS A. JONES

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Monrovia, January 29, 1970

Excellency,

I have the honour, in implementation of paragraph 2 of article 3 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia signed today, to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded:

Air services between our respective territories may be operated over the routes specified in the following Route Schedule:

## ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated in both directions by airline(s) designated by the Federal Republic of Germany:

<i>1</i> Points of origin (one or more of the following)	<i>2</i> Intermediate points (one or more of the following in)	<i>3</i> Points in the Territory of the Republic of Liberia	<i>4</i> Points beyond (one or more of the following in)
Hamburg Dusseldorf Cologne/Bonn Frankfurt Munich	Switzerland France Spain Canary Islands Morocco Algeria Tunisia Libya Senegal Guinea Sierra Leone	Roberts International Airport	Ivory Coast Ghana Nigeria Brazil Uruguay Argentina Paraguay Chile

II. Routes to be operated in both directions by airline(s) designated by the Republic of Liberia:

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points (one or more of the following in)</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany (with option of only one of the following for any flight schedule)</i>	<i>Points beyond (one or more of the following in)</i>
Roberts International Airport	Senegal Canary Islands Spain France Ivory Coast Ghana Nigeria Tunisia Italy Sierra Leone Guinea Morocco Switzerland	Frankfurt or Hamburg or Munich	Norway Sweden Denmark England

III. The designated airline(s) may, on any or all flights, alter the order of calling and/or omit calling at one or all of the above specified points.

If the Government of the Republic of Liberia agrees to the above Route Schedule, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's Note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Transport Agreement mentioned above.

Please accept, Excellency, the assurance of my high consideration and esteem.

[Signed]

EGER

His Excellency J. Rudolph Grimes  
Secretary of State, R.L.  
Monrovia

## II

December 18, 1970

25504/2-5

Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated January 29, 1970, which reads word for word as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that my Government agrees that your letter quoted above and this letter will constitute an Arrangement between our Governments to enter into force on the same date as the Air Transport Agreement above mentioned.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration and esteem,

[Signed]

J. RUDOLPH GRIMES  
Secretary of State

His Excellency the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
Monrovia, Liberia

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À L'ÉTABLIS-  
SEMENT ET À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouverne-  
ment de la République du Libéria, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale  
ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des ser-  
vices aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du  
contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la  
République du Libéria, du Secrétaire au commerce et à l'industrie ou de toute  
personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement  
exercées par ledit Secrétaire ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne  
la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports ou de  
toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuelle-  
ment exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues.

b) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation  
civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi  
que de toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout  
amendement apporté aux annexes et à la Convention en vertu de ses articles 90  
et 94.

c) Les expressions « services aériens », « service aérien international »,  
« entreprises de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens  
que leur donne l'article 96 de la Convention.

d) Le terme « capacité » s'appliquant à un aéronef, signifie la charge payante  
offerte sur une route ou un tronçon de route, et le terme « capacité », s'appli-  
quant à un service convenu, signifie la capacité de l'aéronef utilisé sur ce service,  
multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée  
sur une route ou un tronçon de route.

e) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de trans-  
ports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification  
écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent  
Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 8 juillet 1976, conformément à l'article 15, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles, amendant cette Con-  
vention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958,  
p. 217, et vol. 1008, p. 213.

f) L'expression « zone interdite » s'entend de la zone et de l'espace aérien au-dessus de cette zone dont la Partie contractante intéressée peut interdire le survol ou l'accès à tout aéronef en vertu de l'article 9 de la Convention.

g) Le terme « territoire », appliqué à une Partie contractante, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la tutelle ou l'administration de ladite Partie contractante.

*Article 2.* 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui seront chargées, en vertu du présent Accord, d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent annexé au présent Accord (ci-après dénommées les « routes indiquées »). Au reçu de la désignation d'entreprise, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 7 du présent Accord, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

2) Avant d'octroyer la permission d'exploitation dont il est fait état au paragraphe 1 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement pour ce qui est de l'exploitation des services aériens.

3) Après que les dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article auront été appliquées, une entreprise, ainsi désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus.

4) L'exploitation des services aériens dans les zones déclarées zones interdites par une Partie contractante se fera sous réserve de l'approbation de ladite Partie contractante.

5) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude, les qualifications et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur aux termes de la Convention seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services spécifiés dans le Tableau des routes. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

6) Les lois, règles, règlements et instructions de l'une des Parties contractantes, en particulier ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de vérification de passeports, de douanes et de quarantaine) s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises et aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant le séjour dans le territoire de ladite Partie.

*Article 3.* 1) Aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés ci-dessous :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur ledit territoire et aux points spécifiés dans le Tableau des routes.

2) Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront fixées dans un Tableau des routes qui fera l'objet d'un échange de notes entre les gouvernements des Parties contractantes.

*Article 4.* 1) Les entreprises désignées indiquent aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins 30 jours avant l'inauguration des services aériens sur les itinéraires spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, le genre de services qui seront assurés, le type d'aéronefs qui sera utilisé et les plans de vols. Elles font de même lors de modifications ultérieures.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les données statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord. Ces données doivent comprendre tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 5.* 1) Les tarifs passagers et marchandises à appliquer sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services, les tarifs appliqués par les autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

2) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées pour chacune des routes. A cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises d'Etats tiers desservant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes un mois au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2 ci-dessus, ou si une Partie contractante n'approuve pas les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou tronçons de routes en cause.

5) Chaque entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut installer ses bureaux et employer à titre permanent son propre personnel pour ses transactions commerciales dans les aéroports et les villes situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.



*Article 6.* 1) Les aéronefs qu'utilise une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes et qui pénètrent dans le territoire de l'autre Partie contractante pour en ressortir ou pour le survoler seront, de même que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord, exempts des droits de douanes et autres taxes prélevées sur les marchandises à l'entrée, à la sortie ou en transit. Cette exemption s'appliquera aussi aux marchandises se trouvant à bord des aéronefs en question et utilisées pendant le survol du territoire de la Partie contractante mentionnée en dernier lieu.

2) Les carburants, lubrifiants, provisions de bord, pièces de rechange et l'équipement normal temporairement importés sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes pour y être, immédiatement ou après entreposage, installés ou autrement mis à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pour être autrement réexportés du territoire de la première des deux Parties contractantes citée, seront, à l'exception des redevances correspondant à des services rendus, exonérés des droits de douanes et autres droits ou taxes visés au paragraphe 1 du présent article.

3) Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes et utilisés pour l'exploitation des services aériens internationaux seront exonérés des droits de douanes et autres droits ou taxes visés au paragraphe 1 du présent article, tout comme de toutes autres taxes spéciales.

4) Les articles visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont frappés d'aucun droit ou taxe et ne sont non plus soumis à aucune interdiction ou restriction économique.

5) Chaque Partie contractante peut placer les articles visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article sous surveillance ou contrôle douanier.

*Article 7.* Chaque Partie contractante pourra, après consultation avec l'autre Partie contractante, refuser, suspendre ou retirer à une entreprise l'autorisation d'exploitation ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, l'exercice par une entreprise, des droits énoncés dans ladite autorisation dans tous les cas où elle ne serait pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont détenus par la Partie contractante ou par des ressortissants de celle-ci ou dans le cas où l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ne se conformeraient pas aux lois et règlements de la première Partie contractante. Le refus, la suspension ou le retrait par l'une des Parties contractantes de l'autorisation d'exploitation accordée à une entreprise sous le présent article se fera sans préjudice des droits de l'autre Partie contractante sous l'article 11.

*Article 8.* 1) Chacune des Parties contractantes s'engage à prêter assistance, à l'intérieur de son territoire, à un aéronef en détresse appartenant à l'autre Partie contractante et utilisé pour l'exploitation de services aériens spécifiques; ladite assistance devra être la même que s'il s'agissait de son propre aéronef exploitant des services aériens internationaux similaires.

2) En cas d'accident survenant à un aéronef et causant des pertes en vies humaines ou des dommages corporels, une destruction de l'aéronef ou des dommages matériels, la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu l'accident devra enquêter sur ses causes. La Partie contractante à laquelle

appartient l'aéronef devra être autorisée à envoyer des observateurs pour aider à l'enquête. Un rapport contenant les conclusions devra être transmis à l'autre Partie contractante par celle qui aura mené l'enquête.

*Article 9.* 1) Des discussions et échanges de vues devront avoir lieu, lorsque la nécessité s'en fera sentir, entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin que celles-ci règlent en étroite coopération, toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu si elle estime souhaitable de modifier ou d'amender une disposition du présent Accord ou du Tableau des routes. Lesdites consultations commenceront dans un délai de 60 jours à dater de la réception de la demande de consultation. Les modifications dont sont convenues les Parties contractantes à la suite de ces consultations, entreront en vigueur :

- a) En ce qui concerne les dispositions de l'Accord, lorsque les Parties contractantes confirmeront par un échange de notes diplomatiques que les mesures constitutionnelles appropriées nécessaires à l'application de ces modifications ont été adoptées;
- b) En ce qui concerne les dispositions relatives au Tableau des routes, lorsqu'elles seront confirmées par un échange de notes.

*Article 10.* 1) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'autre Partie contractante et à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2) En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 11.* 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou du Tableau des routes, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral.

2) Le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacune des deux Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront comme président un ressortissant d'un Etat tiers. Si les deux arbitres ne sont pas désignés dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes a proposé le règlement du différend par arbitrage ou si dans les 30 jours qui suivent, les arbitres n'ont pas désigné un président, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le président à leur place. Si le Président du Conseil est ressortissant du pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, le Vice-Président agissant en son nom procède à la désignation requise.

3) La décision du Tribunal arbitral est rendue à la majorité des voix. Celle-ci a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties

supporte les frais de son arbitrage ainsi que ceux qu'elle aura engagés pour se faire représenter devant le tribunal arbitral; les frais concernant le président et tous autres frais sont partagés par moitié entre les deux Parties. Pour le reste, le tribunal arbitral est maître de sa procédure.

4) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou retirer tout droit qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées de ladite Partie contractante.

*Article 12.* Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entrerait en vigueur, les dispositions de ladite Convention multilatérale prévaudront. Toute consultation visant à déterminer dans quelle mesure les dispositions de ladite convention multilatérale abrogent, annulent, modifient ou complètent celles du présent Accord devra avoir lieu conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord.

*Article 13.* Toute référence à l'« Accord » s'étendra au Tableau des routes.

*Article 14.* Le présent Accord, tout amendement y relatif et tout échange de notes au titre du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord seront communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* 1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Monrovia, le 29 janvier 1970 en deux exemplaires originaux, un en langue anglaise et un en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

W. EGER  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Pour la République du Libéria :

[Signé]

MAGNUS A. JONES  
Secrétaire d'Etat  
du commerce et de l'industrie

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Monrovia, le 29 janvier 1970

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En exécution du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria relatif aux transports aériens, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer l'Arrangement suivant au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Les services aériens entre nos territoires pourront être assurés sur les routes fixées au Tableau des routes figurant ci-après :

## TABLEAU DES ROUTES

## I. Routes exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

<i>1</i> Points d'origine (un ou plusieurs des suivants)	<i>2</i> Points intermédiaires (un ou plusieurs dans les pays suivants)	<i>3</i> Points situés dans le territoire de la République du Libéria	<i>4</i> Points situés au-delà (un ou plusieurs dans les pays suivants)
Hambourg Dusseldorf Cologne/Bonn Francfort Munich	Suisse France Espagne îles Canaries Maroc Algérie Tunisie Libye Sénégal Guinée Sierra Leone	Aéroport international de Robertsfield	Côte-d'Ivoire Ghana Nigéria Brésil Uruguay Argentine Paraguay Chili

## II. Routes exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République du Libéria :

<i>Points</i> d'origine (un ou plusieurs des suivants)	<i>Points</i> intermédiaires (un ou plusieurs dans les pays suivants)	<i>Points</i> situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne (avec choix d'un seul pour tout plan de vol)	<i>Points</i> situés au-delà (un ou plusieurs dans les pays suivants)
Aéroport interna- tional de Roberts- field	Sénégal îles Canaries Espagne France Côte d'Ivoire Ghana Nigéria Tunisie Italie Sierra Leone Guinée Maroc Suisse	Francfort ou Hambourg ou Munich	Norvège Suède Danemark Angleterre

III. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, à leur choix, pour tout ou partie de leurs vols, modifier l'ordre des escales ou supprimer l'une ou la totalité des escales aux points spécifiés ci-dessus.

Si le Gouvernement de la République du Libéria approuve le Tableau des routes ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre gouvernement, constituent un arrangement entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

EGER

Son Excellence M. J. Rudolph Grimes  
Secrétaire d'Etat, R.L.  
Monrovia

## II

Le 18 décembre 1970

25504/2-5

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 janvier 1970 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon gouvernement accepte que la lettre de Votre Excellence citée ci-dessus et la présente lettre constituent un arrangement entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord sur les transports aériens susvisé.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

J. RUDOLPH GRIMES

Son Excellence l'Ambassadeur  
extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade de la République fédérale  
d'Allemagne  
Monrovia (Libéria)



**No. 16698**

—

**NETHERLANDS  
and  
SURINAME**

**Agreement concerning air services between and beyond  
their respective territories (with annex). Signed at  
Paramaribo on 25 November 1975**

*Authentic text: Dutch.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May  
1978.*

—————

**PAYS-BAS  
et  
SURINAME**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Paramaribo  
le 25 novembre 1975**

*Texte authentique : néerlandais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai  
1978.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME INZAKE LUCHTDIENSTEN TUSSEN EN VIA HUN ONDERSCHIEDEN GRONDGEBIEDEN

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen;

Partij zijnde bij het Verdrag inzake Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld;

Geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten als aanvulling op genoemd Verdrag, ten einde luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel I.* Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben in deze Overeenkomst de volgende termen de bij deze daaraan toegekende betekenis:

*a.* onder „Luchtvaartautoriteiten” wordt wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft verstaan voor Nederland de Minister van Verkeer en Waterstaat en voor de Nederlandse Antillen de Minister van Verkeer en Vervoer en voorts iedere andere persoon of instantie die bevoegd is tot het vervullen van de functies die thans door genoemde Ministers worden uitgeoefend of van soortgelijke functies; en wat de Republiek Suriname betreft de Minister van Economische Zaken en voorts iedere andere persoon of instantie die bevoegd is tot het vervullen van de functies die thans door genoemde Minister worden uitgeoefend of van soortgelijke functies;

*b.* onder „Verdrag” wordt verstaan het Verdrag inzake Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld en deze term omvat tevens elke Bijlage die krachtens artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 van dit Verdrag, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

*c.* onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen” wordt verstaan een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen die is/zijn aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel III van deze Overeenkomst;

*d.* onder „tarief” wordt verstaan de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor bemiddeling en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoeding en voorwaarden voor het vervoer van post;

*e.* de benamingen „grondgebied”, „luchtvaartmaatschappij”, „luchtdienst”, „internationale luchtdienst” en „landing voor andere dan verkeersdoeleinden” hebben onderscheidenlijk die betekenis die daaraan is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag;



f. onder „capaciteit van een luchtvaartuig” wordt verstaan de vervoerscapaciteit van een luchtvaartuig, uitgedrukt in het aantal verkoopbare passagiersstoelen en in het verkoopbare laadvermogen en volume voor vracht en post;

g. onder „aangeboden capaciteit” wordt verstaan de capaciteit van een luchtvaartuig, die wordt gebruikt voor de exploitatie van een overeengekomen luchtdienst, vermenigvuldigd met het aantal vluchten uitgevoerd met een zodanig luchtvaartuig op genoemde luchtdienst gedurende een bepaalde periode;

h. onder „omschreven route” wordt verstaan de route zoals vermeld in de ter uitvoering van deze Overeenkomst opgestelde Bijlage;

i. onder „frequentie” wordt verstaan het aantal retourvluchten dat een luchtvaartmaatschappij in een bepaalde periode uitvoert op een omschreven route;

j. onder „verandering van type luchtvaartuig” wordt verstaan het verwisselen van het ene luchtvaartuig voor een ander met een geringe capaciteit, op een punt op de omschreven route op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen, op zodanige wijze dat een aansluitende dienst wordt aangeboden, welke wacht op de aankomst van het grotere luchtvaartuig, met als voornaamste doel het verdere vervoer van passagiers, vracht en post;

k. onder „aanmerkelijk deel van de eigendom” wordt verstaan dat het grootste deel van de eigendom van de aangewezen luchtvaartmaatschappij berust bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen. Hieraan wordt o.a. voldaan indien de meerderheid van het aandelenkapitaal van de aangewezen luchtvaartmaatschappij in handen is van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of van haar onderdanen;

l. een aangewezen luchtvaartmaatschappij wordt geacht te voldoen aan de bepalingen ten aanzien van „daadwerkelijk toezicht”, zolang zij voor haar organisatie en exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, niet op zodanige wijze, direct of indirect, steunt op de faciliteiten van een andere organisatie, dat een zodanige organisatie *de facto* als begunstigde van deze Overeenkomst moet worden beschouwd, die aldus de rechten uitoefent welke door de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de andere zijn verleend.

Het gebruik van gehuurd materieel met stuurhut en/of cabine bemanning voor de gehele of gedeeltelijke exploitatie van een overeengekomen dienst behoeft op zichzelf niet noodzakelijkerwijs van invloed te zijn op het daadwerkelijk toezicht door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, tenzij verhuurder feitelijk betrokken is bij de economische aspecten van de exploitatie.

*Artikel II.* 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

- a. om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
- b. om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen voor andere dan commerciële doeleinden; en
- c. om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in

internationaal verkeer, zulks afzonderlijk of in combinatie, bij het exploiteren van een luchtdienst op een route zoals omschreven in de Bijlage, die is opgesteld ter uitvoering van deze Overeenkomst. Zodanige diensten en routes worden hierna onderscheidenlijk genoemd „overeengekomen diensten” en „omschreven routes”.

2. Tenzij anders overeengekomen, wordt niets in deze Overeenkomst of de Bijlage hierbij geacht de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot het vervoeren tegen vergoeding of beloning van passagiers, vracht en post die worden opgenomen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die bestemd zijn voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

*Artikel III.* 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht schriftelijk aan de andere Overeenkomstsluitende Partij één of meer luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen teneinde de overeengekomen diensten op de omschreven routes te exploiteren.

2. Na ontvangst van een zodanige aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel, zonder uitstel de vereiste exploitatievergunningen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen.

3. De luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen verlangen dat een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te hunnen genoegen aantoont dat zij voldoet aan de voorwaarden zoals die zijn voorgeschreven krachtens de wetten en voorschriften die gewoonlijk en redelijkerwijs door zodanige autoriteiten, overeenkomstig het bepaalde in het Verdrag, worden toegepast op de exploitatie van internationale luchtdiensten.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht te weigeren de in het tweede lid van dit artikel genoemde exploitatievergunning te verlenen of aan de uitoefening van het in artikel II omschreven recht door een aangewezen luchtvaartmaatschappij die voorwaarden te verbinden die zij noodzakelijk acht, in die gevallen waarin niet naar genoegen van genoemde Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom of het daadwerkelijke toezicht op de luchtvaartmaatschappij berust bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij.

*Artikel IV.* 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de in artikel II van deze Overeenkomst omschreven rechten door een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij op te schorten, of aan de uitoefening van die rechten die voorwaarden te verbinden die zij noodzakelijk acht:

- a. ingeval niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom of het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berust bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen, of
- b. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften na te leven, welke door de Overeenkomstsluitende Partij die

deze rechten verleent gewoonlijk en redelijkerwijs op de exploitatie van internationale luchtdiensten worden toegepast, of

c. ingeval de luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de ingevolge deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Intrekking of opschorting van de exploitatievergunning of oplegging van de in het eerste lid van dit artikel genoemde voorwaarden in geval van inbreuk op bedoelde wetten en voorschriften zal slechts geschieden na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Indien dit overleg zonder resultaat blijft heeft elk der Overeenkomstsluitende Partijen het recht om na voorafgaande aanzegging daarvan aan de betreffende aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen, indien noodzakelijk om verdere inbreuk op bedoelde wetten en voorschriften te voorkomen, over te gaan tot onmiddellijke intrekking of opschorting van de exploitatievergunning of tot oplegging van de in het eerste lid van dit artikel genoemde voorwaarden.

*Artikel V.* 1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden geëxploiteerd in internationale luchtdiensten, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reservedelen, brandstofvoorraden en smeermiddelen, en de zich aan boord van dit luchtvaartuig bevindende voorraden levensmiddelen (met inbegrip van voedsel, drank en tabak), worden vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere soortgelijke lasten wanneer zij aankomen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mits zodanige uitrusting en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Voorraden brandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden levensmiddelen die in het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of die aan boord worden genomen van het door een zodanige aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuig en die uitsluitend bedoeld zijn voor gebruik bij de exploitatie van internationale diensten, worden vrijgesteld van alle rechten en lasten, met inbegrip van de douanerechten en inspectiekosten die op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd, zelfs wanneer deze voorraden bestemd zijn voor gebruik tijdens gedeelten van de reis die plaatsvinden boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waarin zij aan boord worden genomen.

Er kan worden geëist dat de hierboven genoemde goederen onder douanetoezicht of -controle worden gehouden.

Door deze bepaling kan niet aan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de verplichting worden opgelegd eenmaal op genoemde goederen geheven douanerechten te restitueren.

3. De normale uitrustingsstukken van een luchtvaartuig, de reservedelen, de voorraden levensmiddelen, brandstof en smeermiddelen die aan boord van het luchtvaartuig van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden gehouden, kunnen slechts op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden uitgeladen met goedkeuring van de douane-autoriteiten

van die Partij, die kunnen eisen dat die goederen onder hun toezicht worden geplaatst totdat zij opnieuw worden uitgevoerd of hierover anderszins wordt beschikt overeenkomstig de douanevoorschriften.

*Artikel VI.* 1. De wetten, voorschriften en procedures van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationaal luchtverkeer gebezigde luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen genoemd grondgebied.

2. De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine dienen door bemanning en passagiers, alsook met betrekking tot vracht en post, te worden nageleefd bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van een zodanige Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht in transito-verkeer via het grondgebied van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

Bagage en vracht in transito-verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke heffingen.

*Artikel VII.* 1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij en die nog van kracht zijn, worden door de andere Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de luchtdiensten op de omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt of voor hen geldig zijn verklaard, te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de voorrechten of voorwaarden verbonden aan de in het eerste lid van dit artikel genoemde bewijzen en vergunningen die door de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgereikt aan een persoon of luchtvaartuig, een afwijking van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen zouden toestaan, welke is geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met de luchtvaartautoriteiten van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende exploitatie voor hen aanvaardbaar is. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel IV van deze Overeenkomst.

*Artikel VIII.* 1. De heffingen die in het grondgebied van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen aan de luchtvaartuigen van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen mogen niet hoger zijn dan die welke worden opgelegd aan luchtvaartuigen

van een nationale luchtvaartmaatschappij die worden gebezigd in soortgelijke internationale luchtdiensten.

2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar douane-, immigratie- en quarantainevoorschriften en soortgelijke voorschriften of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen die onder haar bevoegdheid vallen.

*Artikel IX.* De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen hun onderscheiden grondgebieden te exploiteren.

1. Beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn overeengekomen dat de door een krachtens deze Overeenkomst aangewezen luchtvaartmaatschappij verleende diensten als voornaamste doel hebben het verstrekken van toereikende capaciteit om te voldoen aan de vraag naar vervoer tussen beide landen.

2. De aan het publiek door de krachtens deze Overeenkomst opererende luchtvaartmaatschappijen ter beschikking gestelde luchtdiensten houden ten nauwste verband met de behoefte van het publiek aan zodanige diensten.

3. Beide Partijen erkennen dat de ontwikkeling van luchtdiensten een legitiem recht is van elk van hun beider landen.

Daarom komen zij overeen, op verzoek van één van beiden overleg te plegen omtrent de wijze waarop hun onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappijen zich houden aan de in dit artikel vermelde normen.

4. Elke verandering van type luchtvaartuig, die is gerechtvaardigd in het belang van besparingen bij de exploitatie, wordt toegestaan op elke landingsplaats op de omschreven routes.

Desondanks kan er niet van type luchtvaartuig worden veranderd op het grondgebied van de andere Partij, wanneer hierdoor de kenmerken van de exploitatie van een luchtdienst over een lang traject worden gewijzigd of indien deze verandering onverenigbaar is met de in deze Overeenkomst nedergelegde beginselen.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen een zo nauw mogelijke samenwerking tussen hun aangewezen luchtvaartmaatschappijen bevorderen ten aanzien van de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

6. Ten aanzien van de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route waarop wordt gevlogen door een aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen is het bepaalde in dit artikel en in de Bijlage bij deze Overeenkomst van toepassing.

*Artikel X.* 1. De tarieven die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het vervoer naar of vanuit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau,

waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden indien mogelijk in onderling overleg tussen de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen en een zodanige overeenstemming dient, waar mogelijk, te worden bereikt door middel van de door de Internationale Luchtvervoersvereniging (IATA) vastgestelde procedures voor het vaststellen van tarieven.

3. De aldus overeengekomen tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd tenminste vijfenveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering; in bijzondere gevallen kan deze termijn met instemming van genoemde autoriteiten worden verkort.

De luchtvaartautoriteiten dienen binnen vijftien (15) dagen nadat hun de tarieven zijn voorgelegd hieraan hun goedkeuring te hechten of de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kennisgeving te doen van hun ontevredenheid met een hun voorgelegd tarief.

4. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming kunnen komen over één van deze tarieven of indien om enige andere reden een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, of indien gedurende de eerste vijftien (15) dagen van het tijdvak van vijfenveertig (45) dagen zoals vermeld in het derde lid van dit artikel, de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kennisgeving doen van hun ontevredenheid met een overeenkomstig het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg zelf het tarief vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen geraken omtrent de goedkeuring van een krachtens het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief en omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het vierde lid, wordt het geschil beslecht overeenkomstig het bepaalde in artikel XV van deze Overeenkomst.

6. De tarieven treden in werking nadat de respectieve luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen deze hebben goedgekeurd, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

8. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen alles in het werk om te verzekeren dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen geen prijzen berekenen en voorwaarden hanteren voor luchtvervoer, die afwijken van de door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen goedgekeurde tarieven.

*Artikel XI.* Niets in deze Overeenkomst kan op zodanige wijze worden uitgelegd dat ongeregelde vluchten of chartervluchten naar en vanuit het grondge-

bied van een Overeenkomstsluitende Partij hierdoor worden toegestaan. Voor zodanige vluchten is voorafgaande goedkeuring vereist van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij, tenzij in haar nationale voorschriften anders wordt bepaald.

*Artikel XII.* Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van de netto-inkomsten, die door die luchtvaartmaatschappijen op haar grondgebied zijn verworven in verband met het vervoer van passagiers, post en vracht. Een zodanige overmaking wordt zonder onnodig uitstel verricht tegen de officiële wisselkoers voor zover een zodanige koers bestaat, of anders tegen de geldende dagkoers.

In alle gevallen waarin de overmakingen van de netto-inkomsten door een bijzondere overeenkomst worden geregeld, is deze bijzondere overeenkomst van toepassing.

*Artikel XIII.* Voordelen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in het land waar de daadwerkelijke leiding van de onderneming is gevestigd.

Indien een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting van kracht wordt tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zullen de bepalingen van die overeenkomst van toepassing zijn.

*Artikel XIV.* In een geest van nauwe samenwerking raadplegen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar van tijd tot tijd ten einde de uitvoering en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en de Bijlage te verzekeren.

*Artikel XV.* 1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door onderling overleg.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van overleg een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of een instantie; indien zij hierover geen overeenstemming kunnen bereiken, wordt het geschil op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen, van wie er een door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wordt aangewezen en de derde, die optreedt als president van het scheidsgerecht, door de twee aldus gekozen scheidsmannen wordt benoemd. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop zij van de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg een kennisgeving heeft ontvangen, waarin om voorlegging van het geschil aan een zodanig scheidsgerecht wordt verzocht, een scheidsman aan; de derde scheidsman wordt binnen het daaraan aansluitende tijdvak van eveneens zestig (60) dagen benoemd. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsman aan te wijzen, of indien de derde scheidsman niet binnen het aangegeven tijdvak wordt benoemd, kan de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen een scheidsman of eventueel scheidsmannen benoemen. In een dergelijk geval

dient de derde scheidsman een onderdaan te zijn van een derde Staat en dient hij op te treden als president van het scheidsgerecht.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen komen iedere ingevolge het tweede lid van dit artikel genomen beslissing na.

4. De kosten voor het scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

*Artikel XVI.* 1. Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst of de Bijlage te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken; dit overleg, dat kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten en dat zowel mondeling als schriftelijk kan worden gepleegd, vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen van de datum van overlegging van het verzoek dat langs diplomatieke weg moet worden ingediend.

2. Wijzigingen in deze Overeenkomst waartoe gedurende het in het eerste lid van dit artikel bedoelde overleg is besloten, worden schriftelijk overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en treden in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiervoor constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

3. Wijzigingen van de Bijlage bij deze Overeenkomst waartoe gedurende het in het eerste lid van dit artikel bedoelde overleg is besloten, worden schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten. Zodanige wijzigingen treden in werking op een bij diplomatieke notawisseling vast te stellen datum.

*Artikel XVII.* Deze Overeenkomst en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

*Artikel XVIII.* 1. Deze Overeenkomst is voorlopig van toepassing vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiervoor constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op Nederland en de Nederlandse Antillen.

*Artikel XIX.* 1. Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen.

2. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. De opzegging treedt in werking twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht deze Overeenkomst ten aanzien van hetzij Nederland, hetzij de Nederlandse Antillen te beëindigen.



TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Paramaribo op 25 november 1975 in twee exemplaren, in de Nederlandse taal.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. M. DEN UYL

Voor de Republiek Suriname:

H. A. E. ARRON

## BIJLAGE

### ROUTESHEMA

#### I A. *Nederland*

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Nederland: Nederland–Frankfort–Parijs–Lissabon–Casablanca–Paramaribo en vice versa.

NOOT 1. Andere tusseliggende en verdergelegen punten kunnen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden toegevoegd aan de omschreven routes op elke vlucht, mits geen vijfde vrijheidsvervoer naar en van Suriname vis-à-vis zulke punten wordt bewerkstelligd, tenzij tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten anders wordt overeengekomen.

NOOT 2. Een of meer punten op alle routes mogen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij op elke vlucht worden weggelaten.

NOOT 3. Tenzij anders wordt overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van Suriname en Nederland, zal de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Nederland op de omschreven routes maximaal twee frequenties per week kunnen vliegen. Indien twee frequenties worden gevlogen zullen maximaal 250 stoelen per luchtvaartuig per richting mogen worden aangeboden voor het passagiersverkeer van Suriname naar Nederland en v.v. Voor alle typen subsonische luchtvaartuigen zullen dezelfde minimum tarieven gelden, vast te stellen in overleg tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen en goed te keuren door de respectieve luchtvaartautoriteiten.

NOOT 4. Ingeval de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Suriname geen gebruik maakt/maken van de toegestane frequenties, zal de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Nederland deze frequentie(s) extra mogen vliegen.

NOOT 5. Extra vluchten, aanvullende vluchten of verdubbelingsvluchten, zijnde vluchten die incidenteel of tijdelijk worden gevlogen ter aanvulling van de overeengekomen frequenties op de omschreven routes, alsmede incidentele of tijdelijke verhoging van de toegestane capaciteit, behoeven de voorafgaande toestemming van de luchtvaartautoriteiten van Suriname.

NOOT 6. In geval van samenwerking tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van Suriname met de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Nederland met betrekking tot de exploitatie van de omschreven routes, zal kunnen worden afgeweken van het gestelde in Noot 3 hierboven, mits goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van Suriname.

### I B. Suriname

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van Suriname: Suriname–Casablanca–Lissabon–Parijs–Frankfort–Amsterdam en vice versa.

NOOT 1. Andere tussenliggende en verdergelegen punten kunnen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen worden toegevoegd aan de omschreven routes op elke vlucht, mits geen vijfde vrijheidsvervoer naar en van Nederland vis-à-vis zulke punten wordt bewerkstelligd, tenzij tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten anders wordt overeengekomen.

NOOT 2. Een of meer punten op alle routes mogen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen op elke vlucht worden weggelaten.

NOOT 3. Tenzij anders wordt overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van Nederland en Suriname zal/zullen de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van Suriname op de omschreven routes maximaal twee frequenties per week kunnen vliegen. Indien twee frequenties worden gevlogen zullen maximaal 250 stoelen per luchtvaartuig per richting mogen worden aangeboden voor het passagiersverkeer van Nederland naar Suriname en v.v. Voor alle typen subsonische luchtvaartuigen zullen dezelfde minimum tarieven gelden, vast te stellen in overleg tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen en goed te keuren door de respectieve luchtvaartautoriteiten.

NOOT 4. Ingeval de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Nederland geen gebruik maakt van de toegestane frequenties, zal/zullen de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van Suriname deze frequentie(s) extra mogen vliegen.

NOOT 5. Extra vluchten, aanvullende vluchten of verdubbelingsvluchten, zijnde vluchten die incidenteel of tijdelijk worden gevlogen ter aanvulling van de overeengekomen frequenties op de omschreven routes, alsmede incidentele of tijdelijke verhoging van de toegestane capaciteit, behoeven de voorafgaande toestemming van de luchtvaartautoriteiten van Nederland.

NOOT 6. In geval van samenwerking tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Nederland met de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van Suriname met betrekking tot de exploitatie van de omschreven routes, zal kunnen worden afgeweken van het gestelde in Noot 3 hierboven, mits goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van Nederland.

### II A. Nederlandse Antillen

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de Nederlandse Antillen: Nederlandse Antillen–Port of Spain–Georgetown–Paramaribo en naar verdergelegen punten en vice versa.

Tussen Paramaribo en verdergelegen punten zullen geen 5e vrijheidsrechten worden uitgeoefend. De uitoefening van zulke rechten kan op een later tijdstip worden overeengekomen, tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

NOOT 1. Andere tussenliggende en verdergelegen punten kunnen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen worden toegevoegd aan de omschreven routes op elke vlucht, mits geen vijfde vrijheidsvervoer naar en van Suriname vis-à-vis zulke punten wordt bewerkstelligd, tenzij tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten anders wordt overeengekomen.

NOOT 2. Een of meer punten op alle routes mogen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen op elke vlucht worden weggelaten.

NOOT 3. Tenzij anders overeengekomen tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten kan/kunnen de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de Nederlandse Antillen op de omschreven routes een maximum van vijf (5) frequenties

per week uitvoeren met luchtvaartuigen met een aangeboden capaciteit van maximaal 150 stoelen per luchtvaartuig.

#### 11 B. *Suriname*

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van Suriname: Suriname–Georgetown–Port of Spain–een punt in de Nederlandse Antillen en naar de verdergelegen punten New York–Toronto of Montreal en vice versa.

Tussen de Nederlandse Antillen en de verdergelegen punten New York–Toronto en Montreal zullen geen 5e vrijheidsrechten worden uitgeoefend. De uitoefening van zulke rechten kan op een later tijdstip worden overeengekomen tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

NOOT 1. Andere tussenliggende en verdergelegen punten kunnen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen worden toegevoegd aan de omschreven routes op elke vlucht, mits geen vijfde vrijheidsvervoer naar en van de Nederlandse Antillen vis-à-vis zulke punten wordt bewerkstelligd, tenzij tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten anders wordt overeengekomen.

NOOT 2. Een of meer punten op alle routes mogen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen op elke vlucht worden weggelaten.

NOOT 3. Tenzij anders overeengekomen tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten kan/kunnen de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van Suriname op de omschreven routes een maximum van vijf (5) frequenties per week uitvoeren met luchtvaartuigen met een aangeboden capaciteit van maximaal 150 stoelen per luchtvaartuig.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAM CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Surinam, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>4</sup>

Desiring to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, for the Netherlands the Minister of Transport and Public Works, and for the Netherlands Antilles the Minister of Transport and Communications in the Netherlands Antilles and any other person or body empowered to perform the functions at present exercised by the said Ministers or similar functions; and, in the case of Surinam, the Minister for Economic Affairs and any other person or body empowered to perform the functions at present exercised by the said Minister or similar functions.

(b) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment to the annexes or Convention under articles 90 and 94 in so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.

(c) The term “designated airline or airlines” means an airline or airlines which has/have been designated and authorised in accordance with article III of this Agreement.

(d) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Applied provisionally from 25 November 1975, the date of signature, and came into force definitively on 10 June 1977, the date on which the Contracting Parties informed each other in writing that the formalities required by their national legislations had been completed, in accordance with article XVIII (1).

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(e) The terms “territory”, “airline”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

(f) The term “capacity of an aircraft” means the carrying capacity of an aircraft expressed in the number of salable passenger seats and in the salable load carrying weight and volume for cargo and mail.

(g) The term “capacity offered” means the capacity of an aircraft utilised for the operation of an agreed air service, multiplied by the number of flights performed with such an aircraft on such an air service over a given period.

(h) The term “specified route” means the route described in the annex drawn up in pursuance of this Agreement.

(i) The term “frequency” means the number of round trips made by an airline on a specified route over a given period.

(j) The term “change of gauge” means the exchange of one aircraft for another with a smaller capacity at a point on the specified route in the territory of one of the Contracting Parties in such a way that a connecting service is offered; the latter aircraft will thus await the arrival of the larger aircraft for the primary purpose of carrying onward passengers, cargo and mail.

(k) The term “substantial ownership” means that the greater part of the designated airline shall be owned by the Contracting Party designating the airline or its nationals; this provision shall be deemed to be complied with, *inter alia*, if the greater part of the share capital of the designated airline is vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

(l) A designated airline shall be deemed to comply with the provisions relating to “effective control” provided it does not, for the organisation and operation of the agreed services on the specified routes, rely directly or indirectly upon the facilities of another organisation in such a way that the other organisation must be considered a *de facto* beneficiary under the Agreement, exercising the rights granted by one Contracting Party to the other Contracting Party. The use of hired equipment and cockpit and/or cabin crews for the operation of an agreed service, either partly or wholly, need not necessarily affect the effective control of the designated airline unless the lessor is involved in the economic aspects of the operation.

*Article II.* (1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the following rights for the designated airline or airlines of that other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging passengers, cargo and mail in international traffic, separately or in combination, while operating an air service on a route specified in the annex drawn up in pursuance of this Agreement. Such services and routes are hereinafter referred to as “agreed services” and “specified routes” respectively.

(2) If not otherwise agreed, nothing in this Agreement or the annex thereto shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right of carrying passengers, cargo and mail for remuneration or hire,

taken up in the territory of the other Contracting Party and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article III.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such a notice of designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant without delay to the designated airline or airlines the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions laid down in the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this article or to make the exercise by a designated airline of the right specified in article II subject to such conditions as it may deem necessary in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

*Article IV.* (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation, to suspend the exercise of the rights specified in article II of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals;
- (b) in the event of failure on the part of that airline to comply with the laws and regulations which are normally and reasonably applied to the operation of international air services by the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in the event of the airline otherwise failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) The right to revoke or suspend an operating authorisation or to impose conditions as referred to in paragraph 1 of this article in the event of the infringement of the aforesaid laws and regulations shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. If such consultation is unsuccessful, each of the Contracting Parties shall have the right, after prior notification to the designated airline or airlines concerned, to proceed to the immediate revocation or suspension of the operating authorisation or to the imposition of conditions as referred to in paragraph 1 of this article if such action is necessary to prevent the further infringement of the said laws and regulations.

*Article V.* (1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of one Contracting Party and their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar charges on arrival in the territory of the other

Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and food stores brought into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such a designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all duties and charges, including the customs duties and inspection fees levied in the territory of the first Contracting Party, even when those supplies are to be used on the parts of the flight carried out over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The goods referred to above may be required to be kept under customs supervision or control. This provision shall not be construed as imposing on one of the Contracting Parties the obligation to return import duties already levied on such goods.

(3) The regular equipment, spare parts, food stores and supplies of fuel and lubricants carried on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of the latter Party, who may require that those goods be placed under their supervision until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article VI.* (1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or relating to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entry into and departure from that territory and during the period of stay in that territory.

(2) The laws and regulations of a Contracting Party relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or for crews, passengers, cargo and mail upon entry into and departure from, and during the period of stay in, the territory of that Contracting Party.

(3) Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to no more than simplified control. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duties and similar charges.

*Article VII.* (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services on the specified routes, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party.

(2) If the privileges or conditions attaching to the licences or certificates referred to in paragraph 1 above issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or aircraft should permit deviation from the standards established under the Convention, which deviation has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultation with the aeronautical authorities

of the first-mentioned Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety shall constitute grounds for the application of article IV of this Agreement.

*Article VIII.* (1) The charges imposed on the aircraft of a designated airline of one Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

(2) Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article IX.* There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(1) It is agreed between the two Contracting Parties that the primary objective of the services provided by airlines designated under this Agreement shall be the provision of the capacity required to meet the demand for traffic between the two countries.

(2) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall be closely linked to the public demand for such services.

(3) Both Parties recognise that the development of air services is a legitimate right of their two countries. They therefore agree to consult at the request of one of them on the manner in which the standards referred to in this article are complied with by the respective designated airlines.

(4) Every change of gauge justifiable for reasons of operational economy shall be permitted in all stops on the specified routes. No change of gauge may be made, however, in the territory of the other Party if such a change should modify the characteristics of the operation of a long haul air service or if it would be incompatible with the principles enunciated in this Agreement.

(5) The Contracting Parties shall foster the closest possible cooperation between their designated airlines in respect of the operation of the agreed services on the specified routes.

(6) In respect of the operation of an agreed service on a specified route served by one or more designated airlines of either Contracting Party, the provisions of this article and the annex to this Agreement shall apply.

*Article X.* (1) The tariffs to be paid to the designated airlines of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors including operational costs, a reasonable profit, the characteristics of the service and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties and such



agreement shall be reached wherever possible through the procedures of the International Air Transport Association for establishing tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. The aeronautical authorities shall either give their approval or notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their dissatisfaction with the tariffs submitted within fifteen (15) days of the submission of those tariffs for their approval.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first fifteen (15) days of the forty-five (45)-day period referred to in paragraph 3 of this article the aeronautical authorities of one Contracting Party notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their dissatisfaction with any tariff submitted in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall themselves endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the establishment of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XV of this Agreement.

(6) No tariff shall enter into force until the aeronautical authorities of the two Contracting Parties have approved it in accordance with the provisions of this article.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

(8) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall make every effort to ensure that the designated airlines do not charge prices and apply conditions for air transportation different from those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

*Article XI.* Nothing in this Agreement shall be construed as sanctioning the operation of non-scheduled or charter flights to or from the territory of a Contracting Party. Such flights shall be subject to the prior approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party, unless its national regulations provide otherwise.

*Article XII.* Each Contracting Party shall grant to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure gained by those airlines in its territory by the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfers shall be permitted to be carried out without undue delay at the official rate of exchange, where such a rate exists, and otherwise at the prevailing foreign exchange market rate.

In all cases where the transfer of the excess of receipts over expenditure is governed by a special agreement, that special agreement shall prevail.

*Article XIII.* Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the state in which the place of effective management of

the enterprise is situated. If an agreement for the avoidance of double taxation is concluded between the Contracting Parties the provisions of that agreement shall prevail.

*Article XIV.* In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annex thereto.

*Article XV.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour in the first instance to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of one of the Contracting Parties be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third, who shall act as President of the tribunal, to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute by such a tribunal; the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators. In such a case the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with all decisions given under paragraph 2 of this article.

(4) The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article XVI.* (1) If either of the Contracting Parties wishes to amend any provision of this Agreement or the annex thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and may be conducted by means of personal discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of delivery of the request, which shall be submitted through diplomatic channels.

(2) Any amendments to this Agreement decided upon during the consultations referred to in paragraph 1 above shall be agreed in writing between the Contracting Parties and shall take effect on the date on which both Contracting Parties inform each other in writing that the formalities required by the national legislation of their respective countries have been completed.

(3) Any amendments to the annex to this Agreement decided upon during the consultations referred to in paragraph 1 above shall be agreed in writing by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such amendments shall take effect on a date to be established in an exchange of diplomatic notes.

*Article XVII.* The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XVIII.* (1) This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other in writing that the formalities required by the national legislation of their respective countries have been completed.

(2) As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall be applicable to the Netherlands and the Netherlands Antilles.

*Article XIX.* (1) Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(2) Such notice shall be given at the same time to the International Civil Aviation Organization. Termination shall take effect twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless that notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

(3) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall have the right to terminate this Agreement with respect to either the Netherlands or the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Paramaribo, this 25th day of November, 1975, in the Dutch language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. M. DEN UYL

For the Republic of Surinam:

H. A. E. ARRON

## ANNEX

### ROUTES SCHEDULES

#### *I A. The Netherlands*

The routes to be operated by the designated airline of the Netherlands are: the Netherlands–Frankfort–Paris–Lisbon–Casablanca–Paramaribo and vice versa.

NOTE 1. At the discretion of the designated airline other intermediate points and points beyond may be added to the routes specified for any flight, provided that no fifth freedom traffic to and from Surinam and those points shall take place unless the respective aeronautical authorities agree otherwise.

NOTE 2. At the discretion of the designated airline one or more points on any of the routes specified may be omitted on any flight.

NOTE 3. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of Surinam and the Netherlands, the designated airline of the Netherlands shall be entitled to fly a maximum of two frequencies per week on the routes specified. If two frequencies a week are flown, a maximum of 250 seats per aircraft in each direction may be offered for passenger transport from Surinam to the Netherlands and vice versa. The same minimum

tariffs shall be applied to all types of subsonic aircraft and shall be established in consultation between the airlines and shall be approved by the respective aeronautical authorities.

NOTE 4. If the designated airline or airlines of Surinam does or do not fly the permitted frequencies, the designated airline of the Netherlands shall be entitled to fly these frequencies in addition to its own.

NOTE 5. Extra flights, supplementary flights or double up flights, i.e., flights incidentally or temporarily carried out to supplement the agreed frequencies on the routes specified as well as for the incidental or temporary increase of the permitted capacity, require the prior permission of the aeronautical authorities of Surinam.

NOTE 6. If the designated airline or airlines of Surinam cooperate with the designated airline of the Netherlands in operating the routes specified, it shall be possible to deviate from the provisions of note 3, provided the aeronautical authorities of Surinam approve.

#### *I B. Surinam*

The routes to be operated by the designated airline or airlines of Surinam are: Surinam–Casablanca–Lisbon–Paris–Frankfort–Amsterdam and vice versa.

NOTE 1. At the discretion of the designated airline or airlines other intermediate points and points beyond may be added to the routes specified for any flight, provided that no fifth freedom traffic to and from the Netherlands and those points shall take place unless the respective aeronautical authorities agree otherwise.

NOTE 2. At the discretion of the designated airline or airlines one or more points on any of the routes specified may be omitted on any flight.

NOTE 3. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Netherlands and Surinam, the designated airline or airlines of Surinam shall be entitled to fly a maximum of two frequencies per week on the routes specified. If two frequencies a week are flown, a maximum of 250 seats per aircraft in each direction may be offered for passenger transport from the Netherlands to Surinam and vice versa. The same minimum tariffs shall be applied to all types of subsonic aircraft, and shall be established in consultation between the airlines and shall be approved by the respective aeronautical authorities.

NOTE 4. If the designated airline of the Netherlands does not fly the permitted frequencies, the designated airline or airlines of Surinam shall be entitled to fly these frequencies in addition to its or their own.

NOTE 5. Extra flights, supplementary flights or double up flights, i.e., flights incidentally or temporarily carried out to supplement the agreed frequencies on the routes specified as well as for the incidental or temporary increase of the permitted capacity, require the prior permission of the aeronautical authorities of the Netherlands.

NOTE 6. If the designated airline of the Netherlands cooperates with the designated airline or airlines of Surinam in operating the routes specified, it shall be possible to deviate from the provisions of note 3, provided the aeronautical authorities of the Netherlands approve.

#### *II A. Netherlands Antilles*

Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Netherlands Antilles: Netherlands Antilles–Port of Spain–Georgetown–Paramaribo and other points beyond to be agreed upon later and vice versa.

Fifth freedom traffic rights between Paramaribo and points beyond shall not be exercised. The exercise of such rights may be agreed upon later between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

NOTE 1. Other intermediate points and points beyond may be served in addition to the specified routes on any or all flights at the option of the designated airline or airlines, provided there is no fifth freedom traffic to or from Surinam *vis-à-vis* such points, unless otherwise agreed between the respective aeronautical authorities.

NOTE 2. One or more points on all routes may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline or airlines.

NOTE 3. Unless otherwise agreed between the respective aeronautical authorities, the airline or airlines designated by the Netherlands Antilles may operate on the specified routes a maximum of five (5) frequencies per week with aircraft having a maximum capacity of one hundred and fifty (150) seats per aircraft.

#### II B. Surinam

Routes to be operated by the airline or airlines designated by Surinam: Surinam–Georgetown–Port of Spain–one point in the Netherlands Antilles–and beyond to New York–Toronto or Montreal and vice versa.

Fifth freedom traffic rights between the Netherlands Antilles and New York, Toronto and Montreal shall not be exercised. The exercise of such rights may be agreed upon later between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

NOTE 1. Other intermediate points and points beyond may be served in addition to the specified routes on any or all flights at the option of the designated airline or airlines, provided there is no fifth freedom traffic to or from the Netherlands Antilles *vis-à-vis* such points, unless otherwise agreed between the respective aeronautical authorities.

NOTE 2. One or more points on all routes may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline or airlines.

NOTE 3. Unless otherwise agreed between the respective aeronautical authorities, the airline or airlines designated by Surinam may operate on the specified routes a maximum of five (5) frequencies per week with aircraft having a maximum capacity of one hundred and fifty (150) seats per aircraft.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des transports et des travaux publics et, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises, le Ministère des transports et des communications dans les Antilles néerlandaises, et toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdits ministères ou des fonctions analogues; et, en ce qui concerne le Suriname, le Ministre des affaires économiques et toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions analogues;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 pour autant que ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes.

c) L'expression « l'entreprise ou les entreprises désignées » s'entend d'une entreprise ou d'entreprises de transports aériens qui a ou ont été désignées et autorisées conformément à l'article III du présent Accord.

d) Par « tarif », on entend le prix à payer pour le transport de passagers et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions du transport de courrier.

e) Les termes « territoire », « entreprise de transports aériens », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 25 novembre 1975, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 10 juin 1977, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié par écrit que les formalités requises par leurs législations nationales avaient été accomplies, conformément à l'article XVIII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles, amendement cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

f) L'expression « capacité d'un aéronef » s'entend de la capacité de transport d'un aéronef exprimée en nombre de places payantes et en poids et en volume de la marge payante pour les marchandises et le courrier.

g) L'expression « capacité offerte » s'entend de la capacité d'un aéronef utilisée pour l'exploitation d'un service aérien convenu, multipliée par le nombre de vols exécutés par ledit aéronef pour assurer ce service durant une période donnée.

h) L'expression « route indiquée » s'entend de la route décrite à l'annexe établie conformément au présent Accord.

i) Le terme « fréquence » signifie le nombre de vols aller et retour assurés par une entreprise de transports aériens sur une route indiquée durant une période donnée.

j) L'expression « rupture de charge » vise le remplacement d'un aéronef par un autre de capacité moindre en un point de la route indiquée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, de manière à assurer une correspondance; le deuxième aéronef attendra donc l'arrivée du plus grand aéronef pour prendre à bord les passagers, les marchandises et le courrier en route vers leur destination.

k) L'expression « part importante de la propriété » signifie que l'entreprise désignée sera en majeure partie contrôlée par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou par ses ressortissants; on considérera notamment que cette disposition aura été appliquée si la majeure partie du capital social de l'entreprise désignée est entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

l) On considérera qu'une entreprise désignée a observé les dispositions relatives au « contrôle effectif » si l'organisation et l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées fait directement ou indirectement appel aux installations d'un autre organisme de manière que cet autre organisme soit considéré comme un bénéficiaire *de facto* en vertu de l'Accord, exerçant les droits accordés par une Partie contractante à l'autre Partie contractante. L'utilisation complète ou partielle pour l'exploitation d'un service convenu de matériel en location et des services de l'équipage du poste de pilotage et/ou de la cabine ne compromet pas nécessairement le contrôle effectif de l'entreprise désignée à moins que le bailleur ne participe aux aspects économiques de l'exploitation.

*Article II.* 1) Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante les droits énoncés ci-après :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales techniques sur ledit territoire; et
- c) De faire escale sur ledit territoire pour débarquer ou embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément au cours de l'exploitation d'un service aérien sur une route indiquée dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement désignés par les termes « services convenus » et « routes indiquées ».

2) S'il n'en est pas convenu autrement, aucune des dispositions du présent Accord ou de l'annexe jointe ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le

droit de transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

*Article III.* 1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation appropriée.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger qu'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante leur donne la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre l'exercice par une entreprise désignée des droits énoncés à l'article II à telles conditions qu'elle juge nécessaires dans tous les cas où ladite Partie contractante ne possède pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou par ses ressortissants.

*Article IV.* 1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article II du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle ne possède pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à ses ressortissants;
- b) Au cas où cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation de services aériens internationaux de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou
- c) Au cas où l'entreprise, de quelque autre façon, n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2) En cas d'infraction auxdites lois et auxdits règlements, le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. En cas d'échec de cette consultation, chacune des Parties contractantes a le droit, après en avoir informé au préalable la ou les entreprises désignées intéressées, immédiatement de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article si une telle action devient nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdites lois et auxdits règlements.

*Article V.* 1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipement



normal, les pièces de rechange, les réserves de carburant et de lubrifiant et les provisions (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou pris à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise et destinés uniquement à être utilisés dans l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et taxes, y compris les droits de douane et frais d'inspection perçus sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation de rembourser les droits d'exportation déjà perçus sur de tels articles.

3) L'équipement normal, les pièces de rechange, provisions de bord et réserves de carburant et de lubrifiant gardés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette autre Partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en conformité des règlements douaniers.

*Article VI.* 1) Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs, s'appliquent aux aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant leur présence sur ce territoire.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant les formalités d'entrée, de déclaration, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier à l'entrée et à la sortie du territoire de cette Partie contractante et durant la période de séjour sur ledit territoire.

3) Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés de droits de douane et autres taxes analogues.

*Article VII.* 1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens sur les routes indiquées, à condition que ces brevets ou ces licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, cependant, de refuser de reconnaître comme valable pour la circulation au-

dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie contractante.

2) Si l'un des privilèges ou l'une des conditions des licences ou brevets visés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou aéronef, s'écarte des normes établies en vertu de la Convention, et si cet écart a été enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de vol, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article IV du présent Accord.

*Article VIII.* 1) Les droits imposés aux aéronefs d'une entreprise désignée d'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux analogues.

2) Aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transports aériens par rapport à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues ni pour l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

*Article IX.* Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

1) Il est convenu entre les deux Parties contractantes que les services assurés par les entreprises désignées en vertu du présent Accord ont essentiellement pour objet d'offrir la capacité de transport nécessaire pour faire face au trafic entre les deux pays.

2) Les services aériens fournis par les entreprises opérant en vertu du présent Accord doivent être adaptés de près aux besoins du public concernant de tels services.

3) Les deux Parties reconnaissent que l'exploitation de services aériens est un droit légitime de leurs deux pays. Elles conviennent, en conséquence, de demander, à la requête de l'une d'entre elles, que des consultations aient lieu pour déterminer la manière dont les entreprises désignées respectives se conforment aux normes visées au présent article.

4) Toute rupture de charge justifiée pour des raisons d'économie d'exploitation est autorisée à toutes les escales sur les routes indiquées. Aucune rupture de charge ne peut, toutefois, avoir lieu sur le territoire de l'autre Partie si une telle rupture est appelée à modifier les conditions d'exploitation d'un service long courrier ou si elle est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

5) Les Parties contractantes doivent s'efforcer d'établir entre leurs entreprises désignées la coopération la plus étroite possible pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

6) Les dispositions du présent article et celles de l'annexe au présent Accord s'appliquent à l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée desservie par une ou plusieurs entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article X.* 1) Les tarifs appliqués par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes en recourant, autant que possible, à la procédure établie à cet effet par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur dans certains cas particuliers, ce délai peut être abrégé si lesdites autorités y consentent. Les autorités aéronautiques doivent soit donner leur approbation soit notifier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord sur les tarifs proposés dans un délai de quinze (15) jours à dater de la soumission de ceux-ci pour approbation.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur le tarif à appliquer ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si, au cours des (15) premiers jours de la période de quarante-cinq (45) jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie leur désaccord sur un tarif soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour approuver un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou fixer un tarif en application du paragraphe 4, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XV du présent Accord.

6) Aucun tarif ne peut entrer en vigueur tant que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pas donné leur approbation conformément aux dispositions du présent article.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

8) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent faire tout leur possible pour veiller à ce que les tarifs et les conditions de transport aérien appliqués par les entreprises désignées ne diffèrent pas des tarifs et des conditions approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*Article XI.* Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme sanctionnant l'exploitation de vols non réguliers et de vols affrétés

à destination ou en provenance du territoire d'une Partie contractante. Ces vols sont soumis à l'approbation préalable des autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, à moins que ses règlements n'en disposent autrement.

*Article XII.* Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer librement les excédents de recettes réalisées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de courrier et de marchandises. Ces transferts sont autorisés sans délai injustifié, au taux de change officiel ou, en son absence, au taux du marché des changes.

Lorsque le transfert des excédents de recettes est régi par un accord spécial, les dispositions dudit accord s'appliquent.

*Article XIII.* Les bénéfices d'exploitation des aéronefs en trafic international ne sont imposables que sur le territoire de l'Etat où l'entreprise a son siège effectif. Si un accord visant à éviter la double imposition est conclu entre les Parties contractantes, les dispositions dudit accord s'appliquent.

*Article XIV.* Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article XV.* 1) En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles en décident autrement, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie en désignant un et le troisième, qui exerce les fonctions de Président du tribunal, étant nommé par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la réception par l'une des Parties contractantes de la note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai imparti ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, nommer un ou plusieurs arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et exerce les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Chaque Partie contractante prend à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

*Article XVI.* 1) Si l'une des Parties contractantes souhaite modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante; de telles consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et peuvent se faire soit directement soit par correspondance, doivent commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, qui est présentée par voie diplomatique.

2) Toute modification au présent Accord convenue lors des consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus est l'objet d'un accord écrit entre les Parties contractantes et prend effet à la date à laquelle celles-ci se notifient mutuellement par écrit que les formalités requises par la législation nationale de leurs pays respectifs ont été accomplies.

3) Toute modification de l'annexe au présent Accord convenue lors des consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus est l'objet d'un accord écrit entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elle prend effet à une date qui est fixée dans le cadre d'un échange de notes diplomatiques.

*Article XVII.* Le présent Accord et toute modification qui pourra y être apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XVIII.* 1) Le présent Accord est applicable à titre provisoire dès la signature et entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit que les formalités requises par la législation nationale de leurs pays respectifs ont été accomplies.

2) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord est applicable aux Pays-Bas et aux Antilles néerlandaises.

*Article XIX.* 1) Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord.

2) La notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est considérée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a le droit de mettre fin au présent Accord en ce qui concerne son application aux Pays-Bas ou aux Antilles néerlandaises.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Paramaribo, le 25 novembre 1975, en langue néerlandaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. M. DEN UYL

Pour la République du Suriname :

H. A. E. ARRON

## ANNEXE

## TABLEAUX DE ROUTES

I A. *Pays-Bas*

Les routes attribuées à l'entreprise désignée des Pays-Bas sont les suivantes : Pays-Bas–Francfort–Paris–Lisbonne–Casablanca–Paramaribo, dans les deux sens.

NOTE 1. L'entreprise désignée peut, à sa convenance, lors de tout vol, desservir d'autres points intermédiaires ou au-delà des routes indiquées sous réserve qu'aucun droit de trafic au titre de la cinquième liberté de l'air ne soit exercé entre ces points et le Suriname à moins que les autorités aéronautiques respectives n'en décident autrement.

NOTE 2. L'entreprise désignée peut, à sa convenance, omettre, lors de tout vol, de faire escale en un ou plusieurs points de toute route indiquée.

NOTE 3. A moins que les autorités aéronautiques du Suriname et des Pays-Bas n'en conviennent autrement, l'entreprise désignée par les Pays-Bas a le droit d'effectuer au maximum deux vols hebdomadaires sur les routes indiquées. Au cas où deux vols hebdomadaires seraient effectués, un maximum de 250 places par aéronef peut être réservé au transport des passagers du Suriname aux Pays-Bas et dans la direction inverse. Les mêmes tarifs minimum sont applicables à tous les types d'avions subsoniques; ils sont fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens et sont approuvés par les autorités aéronautiques respectives.

NOTE 4. Si l'entreprise ou les entreprises désignées du Suriname n'effectuent pas le nombre de vols autorisés, l'entreprise désignée des Pays-Bas a le droit d'effectuer ces vols en plus de ses vols propres.

NOTE 5. Aucun vol supplémentaire, c'est-à-dire vol occasionnel ou vol temporaire effectué pour compléter les vols convenus sur les routes indiquées ou pour répondre à un accroissement occasionnel ou temporaire de la capacité autorisée n'est admis sans l'autorisation préalable des autorités aéronautiques du Suriname.

NOTE 6. Si l'exploitation des routes indiquées a lieu en coopération entre l'entreprise ou les entreprises désignées du Suriname et l'entreprise désignée des Pays-Bas, il est possible de s'écarter des dispositions de la note 3, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques du Suriname.

I B. *Suriname*

Les routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées du Suriname sont les suivantes : Suriname–Casablanca–Lisbonne–Paris–Francfort–Amsterdam, dans les deux sens.

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent, à leur convenance, lors de tout vol, desservir d'autres points intermédiaires ou au-delà des routes indiquées sous réserve qu'aucun droit de trafic au titre de la cinquième liberté de l'air ne soit exercé entre ces points et les Pays-Bas à moins que les autorités aéronautiques respectives n'en décident autrement.

NOTE 2. L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent à leur convenance omettre lors de tout vol de faire escale en un ou plusieurs points de toute route indiquée.

NOTE 3. A moins que les autorités aéronautiques des Pays-Bas et du Suriname n'en conviennent autrement, l'entreprise ou les entreprises désignées du Suriname ont le droit d'effectuer au maximum deux vols hebdomadaires sur les routes indiquées. Au cas où deux vols hebdomadaires seraient effectués, un maximum de 250 places par aéronef peut être réservé au transport des passagers des Pays-Bas au Suriname et dans la direction inverse. Les mêmes tarifs maximum sont applicables à tous les types d'avions subsoniques; ils sont fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien et sont approuvés par les autorités aéronautiques respectives.

NOTE 4. Si l'entreprise désignée des Pays-Bas n'effectue pas le nombre de vols autorisés, l'entreprise ou les entreprises désignées du Suriname ont le droit d'effectuer ces vols en plus de ses ou de leurs vols propres.

NOTE 5. Aucun vol supplémentaire, c'est-à-dire vol occasionnel ou temporaire effectué pour compléter les vols convenus sur les routes indiquées ou pour répondre à un accroissement occasionnel ou temporaire de la capacité autorisée, n'est admis sans l'autorisation préalable des autorités aéronautiques des Pays-Bas.

NOTE 6. Si l'exploitation des routes indiquées a lieu en coopération entre l'entreprise désignée des Pays-Bas et l'entreprise ou les entreprises désignées du Suriname, il est possible de s'écarter des dispositions de la note 3, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Pays-Bas.

#### II A. Antilles néerlandaises

Les routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées des Antilles néerlandaises sont les suivantes : Antilles néerlandaises-Port of Spain-Georgetown-Paramaribo et d'autres points au-delà qui seront convenus ultérieurement, dans les deux sens.

Aucun droit de trafic au titre de la cinquième liberté de l'air ne peut être exercé entre ces points et Paramaribo. L'exercice de tels droits pourra être décidé ultérieurement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent, à leur convenance, desservir, lors de tout vol, d'autres points intermédiaires et au-delà en plus des routes indiquées, sous réserve qu'aucun droit de trafic au titre de la cinquième liberté de l'air ne soit exercé entre ces points et le Suriname, à moins que les autorités aéronautiques respectives n'en décident autrement.

NOTE 2. L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent, à leur convenance, omettre, lors de tout vol, de faire escale en un ou plusieurs points de toutes les routes.

NOTE 3. A moins que les autorités aéronautiques respectives n'en décident autrement, l'entreprise ou les entreprises désignées par les Antilles néerlandaises exploiteront sur les routes indiquées un maximum de cinq (5) vols hebdomadaires, chaque aéronef ayant une capacité maximum de cent cinquante (150) places par aéronef.

#### II B. Suriname

Les routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Suriname sont les suivantes : Suriname-Georgetown-Port of Spain-un point dans les Antilles néerlandaises et au-delà en direction de New York-Toronto ou Montréal, dans les deux sens.

Aucun droit de trafic au titre de la cinquième liberté de l'air ne peut être exercé entre les Antilles néerlandaises et New York, Toronto ou Montréal. L'exercice de ces droits pourra être convenu ultérieurement entre les autorités aéronautiques et les Parties contractantes.

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent, à leur convenance, lors de tout vol, desservir d'autres points intermédiaires et au-delà en plus des routes indiquées, sous réserve qu'aucun droit de trafic au titre de la cinquième liberté de l'air ne soit exercé entre ces points et les Antilles néerlandaises à moins que les autorités aéronautiques respectives n'en décident autrement.

NOTE 2. L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent à leur convenance, omettre, lors de tout vol, de faire escale en un ou plusieurs points de toutes les routes.

NOTE 3. A moins que les autorités aéronautiques respectives n'en décident autrement, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Suriname peuvent exploiter sur les routes indiquées un maximum de cinq (5) vols hebdomadaires pour une capacité maximum par aéronef de cent cinquante (150) places.





**No. 16699**

---

**CYPRUS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Nicosia  
on 27 February 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May  
1978.*

---

**CHYPRE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé  
à Nicosie le 27 février 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai  
1978.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, desiring to conclude an agreement on air transport between and beyond their respective territories have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “aeronautical authorities” means: for the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, Federal Civil Aviation Administration; for the Republic of Cyprus, the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works.

These authorities may be replaced by any other authority or person who could be authorized to take over their present functions;

b) The term “designated airline” means the airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of the present Agreement;

c) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

d) The term “agreed service” means any scheduled air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail on the routes referred to in the annex to the present Agreement; and

e) The terms “air services”, “international air services” and “stop for non-traffic purposes” shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation.<sup>2</sup>

*Article 2.* 1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes to be specified in accordance with the appropriate section of the annex to the present Agreement.

Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) to make stops in the said territory at the points specified for the route or routes in the annex to the present Agreement, for the purpose of embarkation

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1977, the date of the exchange of notes confirming that it had been approved according to the respective constitutional provisions of each Contracting Party, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

and disembarkation of passengers, cargo and mail on international services, and in accordance with the conditions of the annex to the present Agreement.

2) No item from paragraph (1) of this article permits the airline of one Contracting Party to embark with remuneration or hire on the territory of the other Contracting Party for another point in the territory of that other Contracting Party, passengers, cargo and mail.

*Article 3.* 1) The aeronautical authorities of each Contracting Party have the right to designate in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party one airline for the purposes of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article, grant to the designated airline the appropriate operating authorization without delay.

3) When an airline has been designated and authorized, it may begin, at any time, to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of article 7 of the present Agreement are in force in respect to that service.

*Article 4.* 1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with article 2 of the present Agreement.

2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the same routes or parts of them.

3) The international air services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands in passengers, cargo and mail to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of each of the designated airlines to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes in accordance with article 2 of the present Agreement shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to:

- a) the traffic demand from and to the territory of the Contracting Party designating the airline;
- b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services;
- c) the requirements of an economical operation of through services.

*Article 5.* The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

*Article 6.* 1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the airline designated by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

*Article 7.* 1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees or other charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until it leaves the territory of that Contracting Party.

2) There shall also be exempted from the same duties, fees and charges, with exception of charges corresponding to the services performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the appropriate authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of the aircraft used on international services by the authorized airline of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply the aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even in case when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Material referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) may be kept under Customs supervision or control.

*Article 8.* The regular airborne equipment, as well as the material and spare parts retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such Party. In such case this material may be placed under supervision of the said authorities until it is loaded on board aircraft and is leaving the territory of that Contracting Party or is otherwise disposed in accordance with Customs regulations.

*Article 9.* Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

*Article 10.* 1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of the other airlines.

2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, consultation with the other airlines operating over the whole route or part of it, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4) If the designated airlines can not agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff can not be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen (15) days of a thirty (30)-day period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party a notice of its disagreement with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties will try to determine the tariffs by agreement between themselves.

5) If the aeronautical authorities can not agree in regard to the approval of any tariff submitted under paragraph (3) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of the present Agreement.

6) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7) The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 11.* 1) The designated airline of one Contracting Party shall comply, in its commercial and financial activities on the territory of the other Contracting Party, with the laws and regulations of that Contracting Party.

2) The Contracting Parties agree that the charges levied by one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation facilities and other technical installations shall not exceed those levied on foreign airlines engaged in similar international services.

*Article 12.* 1) The laws and regulations which on the territory of each Contracting Party regulate entry into and departure from its territory of the aircraft engaged in international air service, or for the flights and manœuvres

of these aircraft within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2) The laws and regulations of one Contracting Party which regulate entry, stay in and departure from its territory of passengers, crews, cargo and mail, such as regulations relating to entry, passport and customs control, quarantine and currency, will be applicable to such passengers, crews, cargo and mail carried on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of that Contracting Party.

3) A fair treatment shall be accorded to the airlines of both Contracting Parties in respect of operation of the agreed services and no difference shall be made by the Contracting Parties between the airline designated by the other Contracting Party and foreign airlines on their respective territories.

*Article 13.* Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

Aircraft used by the designated airline of the Contracting Parties, and which are engaged on the agreed services, as well as the members of their crews, shall carry respectively the valid documents normally applied in the international air services.

*Article 14.* 1) Each Contracting Party shall give to the aircraft of the other Contracting Party, if in distress over its territory, the assistance which it would render to its own aircraft. This obligation will be extended to search for a missing aircraft as well.

2) In the event of an accident to an aircraft, involving death, serious injury or indicating serious technical defect in the aircraft or air navigation facilities, the Contracting Party in which the accident occurs will institute an inquiry into the circumstances and causes of the accident. The Contracting Party to which such aircraft belongs will be given the opportunity to send observers to be present at the inquiry. The Contracting Party exercising the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to the other Contracting Party through its aeronautical authorities.

*Article 15.* 1) In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties will consult each other from time to time with a view to ensure the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the annex thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

2) The aeronautical authorities of the Contracting Parties may request consultations which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both aeronautical authorities of the Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 16.* 1) In case that any dispute should arise between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and its annex, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the Contracting Parties shall submit the dispute to an Arbitral Tribunal. For this purpose each Contracting Party shall nominate an arbitrator. The arbitrators

so designated shall designate a third arbitrator, who must be a national of a third State and shall act as President of the Tribunal.

3) If either Contracting Party fails to designate an arbitrator within a period of sixty (60) days after one of the Contracting Parties has notified its intention to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal, or if the arbitrators fail to reach an agreement to designate the third arbitrator within a period of thirty (30) days, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to designate an arbitrator or arbitrators, as the case requires. If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the Vice-President of that Council, who is a national of a third State, may be requested to designate the above-mentioned arbitrators.

4) Each Contracting Party shall pay the expenses of the arbitrator it has nominated. The remaining expenses of the arbitration tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by the Arbitral Tribunal.

*Article 17.* 1) If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision in the present Agreement, such Contracting Party can at any time request, through diplomatic channels, consultations on the matter between the aeronautical authorities. Such consultations shall begin not later than sixty (60) days, or in the term agreed by the Contracting Parties, from the date of request. If the said authorities reach an agreement on the modifications to be made, such modifications shall become effective when each Contracting Party notifies to the other that it has ratified or approved them, in accordance with its constitutional regulations.

2) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider it desirable to modify or to make any addition to the provisions of the annex to this Agreement, they can at any time request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin not later than sixty (60) days or in the term agreed by the Contracting Parties, from the date of request. If the said authorities agree on the proposed modifications or additions, such modifications or additions shall be brought into effect by a written arrangement between them, which will specify the date of their application as well. Such written arrangement cannot be contrary to the principles established in this Agreement.

*Article 18.* The present Agreement and its annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 19.* The Contracting Parties shall notify the International Civil Aviation Organization on this Agreement and its annex, modifications which may be made, as well as the information on its eventual termination.

*Article 20.* Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement; such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period. Should the other Party not acknowledge receipt,

the notification will be considered as having been received fourteen (14) days subsequent to the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 21.* The present Agreement shall enter into force upon the date when each Contracting Party has communicated to the other by an exchange of notes, which will take place at Nicosia, as early as possible, that it has ratified or approved the Agreement in accordance with its constitutional provisions.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals in [the] English language at Nicosia this 27th day of February of the year one thousand nine hundred and seventy-six.

GEORGE PELAGHIAS  
For the Government  
of the Republic of Cyprus

LJUBISA CURGUS  
For the Government  
of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia

#### ANNEX

##### SECTION I

1. The designated airline of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia may operate scheduled air services on the following routes:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Cyprus</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Yugoslavia	Athens Thessalonica and the other points to be specified later	Nicosia Larnaca	Damascus Baghdad and the other points to be agreed upon later

2. The intermediate points and/or points beyond may be omitted on any or all of the flights.

##### SECTION II

1. The designated airline of the Republic of Cyprus may operate scheduled air services on the following routes:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Yugoslavia</i>	<i>Points beyond</i>
Nicosia Larnaca	To be specified later	Belgrade Dubrovnik	Copenhagen Vienna and the other points to be agreed upon later

2. The intermediate points and/or points beyond may be omitted on any or all of the flights.

NOTE. No traffic rights will be granted from the intermediate points Athens and Thessalonica.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, ci-après dénommés les « Parties contractantes », désireuses de conclure des arrangements visant à établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend : en ce qui concerne la République socialiste fédérative de Yougoslavie, de l'Administration fédérale de l'aviation civile; et, en ce qui concerne la République de Chypre, de l'Administration de l'aviation civile du Ministère des communications et des travaux publics.

Lesdites autorités pourront être remplacées par toute autre autorité ou personne habilitées à assumer leurs présentes fonctions;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et habilitée, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

c) Le terme « territoire » s'entend, dans le cas d'un Etat, des zones terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté de l'Etat en question;

d) L'expression « services convenus » s'entend de tout service aérien régulier assuré par un aéronef aux fins de transport public de passagers, de marchandises et de courrier sur les routes désignées à l'annexe du présent Accord; et

e) Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont le sens, aux fins de l'application du présent Accord, qui leur est donné dans les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup>.

*Article 2.* 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section appropriée de l'Annexe au présent Accord.

Ces services et ces routes sont ci-après respectivement appelés les « services convenus » et les « routes indiquées ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1977, date de l'échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé selon les dispositions constitutionnelles respectives de chaque Partie contractante, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de la route ou des routes spécifiés dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux dispositions de l'annexe du présent Accord.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 3.* 1) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de désigner par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation partielle ou totale les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est stipulé à l'article 7 du présent Accord, sera en vigueur en ce qui concerne ce service.

*Article 4.* 1) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord.

2) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'article 2, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur les mêmes routes ou une partie de celles-ci.

3) Les services aériens internationaux assurés sur les routes indiquées en conformité de l'article 2 du présent Accord auront pour but primordial de fournir une capacité suffisante pour répondre à la demande prévisible de trafic de passagers, marchandises et courrier à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de chacune des entreprises désignées d'assurer des services entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire de pays tiers sur les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord, sera exercé en tenant compte des intérêts du développement ordonné des transports aériens internationaux de façon que cette capacité soit proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- b) Aux besoins de trafic dans les régions desservies par les services convenus, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux besoins d'une exploitation économique des services long-courriers.

*Article 5.* L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre les types d'aéronefs qui seront utilisés et les horaires des vols, au moins 30 jours avant l'inauguration des services sur les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord. Ces dispositions s'appliquent à toute modification ultérieure.

*Article 6.* 1) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder à la révocation ou à la suspension immédiate des droits ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 7.* 1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres charges à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés hors du territoire de ladite Partie contractante.

2) Seront également exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs desservant une route internationale de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités sur des routes internationales par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités sur des routes internationales indiquées par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

*Article 8.* L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ledit équipement et lesdits approvisionnements pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réembarqués sur les aéronefs et réexportés hors du territoire de ladite Partie, ou utilisés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article 9.* Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

*Article 10.* 1) Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinente, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les taux applicables de commission d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant toute la route ou une partie de celle-ci; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou encore si, pendant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visés au paragraphe 3 ci-dessus, l'une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément à l'article 16 du présent Accord.

6) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 11.* 1) En ce qui concerne les activités commerciales et financières d'une entreprise sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante se conformera aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les Parties contractantes conviennent que les redevances perçues par chaque Partie auprès de l'entreprise désignée par l'autre Partie au titre de l'utilisation des aéroports, des facilités de navigation aérienne et autres installations techniques ne dépasseraient pas les redevances perçues auprès des autres compagnies aériennes étrangères exploitant des services internationaux analogues.

*Article 12.* 1) Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de passeports, de douane, de devises et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages, au courrier et aux marchandises transportés par des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant leur présence sur le territoire de ladite Partie contractante.

3) Un traitement équitable sera accordé aux entreprises des deux Parties contractantes qui exploiteraient les services convenus, et il ne sera pas fait de différence par les Parties contractantes entre l'entreprise désignée par l'autre Partie et les entreprises étrangères opérant sur leurs territoires respectifs.

*Article 13.* Aux fins de l'exploitation des services convenus, les certificats de navigabilité des aéronefs et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes seront reconnues valables par l'autre Partie contractante.

Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées par les Parties contractantes aux fins d'exploiter les services convenus, ainsi que les membres des équipages, seront munis respectivement des documents valides normalement requis pour l'exploitation de services aériens.

*Article 14.* 1) Chaque Partie contractante accordera aux aéronefs de l'autre Partie en détresse au-dessus de son territoire la même assistance qu'elle accorderait à ses propres aéronefs. Cette obligation s'applique également à la recherche des aéronefs disparus.

2) Si un accident se produit au cours duquel des passagers sont tués ou grièvement blessés ou s'il apparaît que l'accident a pu être causé par de graves défauts techniques de l'aéronef ou des facilités de navigation aérienne, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit lancera une enquête pour en déterminer les causes et les circonstances. La Partie à laquelle l'aéronef appartient aura le droit d'envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie contractante dirigeant l'enquête communiquera à l'autre Partie par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques le résultat de ses investigations.

*Article 15.* 1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de son annexe soient dûment appliquées et respectées. Elles se consulteront également si nécessaire, pour en permettre la modification.

2) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront demander que des consultations aient lieu soit de vive voix soit par correspondance. Lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande en ce sens, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soient convenues d'un délai plus long.

*Article 16.* 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe, elles s'efforceront de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles soumettront le différend à un tribunal arbitral. A cette fin, chacune des Parties contractantes nommera un arbitre. Les arbitres ainsi nommés désigneront un troisième arbitre qui devra être ressortissant d'un Etat tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal.

3) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer un arbitre dans les soixante (60) jours de la notification faite par l'une des Parties contractantes de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, ou si les arbitres ne parviennent à se mettre d'accord sur la nomination du troisième arbitre dans un délai de trente (30) jours, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président dudit Conseil, s'il est un ressortissant d'un pays tiers, pourra être prié de désigner les arbitres susmentionnés.

4) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé et la moitié des autres frais du Tribunal arbitral.

5) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par le tribunal arbitral.

*Article 17.* 1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, ladite Partie pourra à tout moment demander, par la voie diplomatique, que des consultations aient lieu à ce sujet, à l'échelon des autorités aéronautiques. Ces consultations devront être entamées dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, ou à une date convenue entre les Parties contractantes. Les modifications dont seront convenues les autorités aéronautiques entreront en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie que lesdites modifications ont été ratifiées ou approuvées conformément à ses règles constitutionnelles.

2) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes estiment souhaitable de modifier ou de compléter les dispositions de l'annexe du présent Accord, elles pourront à tout moment demander que des consultations aient lieu avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date

de la demande ou à une date convenue entre les autorités aéronautiques. Les modifications ou additions dont seront convenues les autorités aéronautiques prendront effet par un arrangement écrit, qui spécifiera la date de leur entrée en vigueur. Cet arrangement ne pourra pas être contraire aux principes énoncés dans le présent Accord.

*Article 18.* Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

*Article 19.* Les Parties contractantes notifieront à l'Organisation de l'aviation civile internationale l'existence du présent Accord et de son annexe, les modifications qui leur seront apportées et son abrogation éventuelle.

*Article 20.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie par un échange de notes effectué, aussitôt que possible à Nicosie, que l'Accord aura été ratifié ou approuvé en conformité de ses dispositions constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 27 février 1976, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Chypre :

GEORGE PELAGHIAS

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
fédérative de Yougoslavie :

LJUBISA CURGUS

## ANNEXE

### SECTION I

1) L'entreprise désignée par la République socialiste fédérative de Yougoslavie pourra exploiter des services aériens réguliers sur les routes suivantes :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Chypre</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Yougoslavie	Athènes Thessalonique et autres points à convenir	Nicosie Larnaca	Damas Bagdad et autres points à convenir

2) Soit les points intermédiaires soit les points au-delà pourront être omis par tout vol.

## SECTION II

1) L'entreprise désignée par la République de Chypre pourra exploiter des services aériens réguliers sur les routes suivantes :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Yougoslavie</i>	<i>Points au-delà</i>
Nicosie Larnaca	A convenir	Belgrade Dubrovnik	Copenhague Vienne et autres points à convenir

2) Soit les points intermédiaires soit les points au-delà pourront être omis par tout vol.

NOTE. L'entreprise désignée ne reçoit pas de droit un trafic en provenance des points intermédiaires d'Athènes et de Thessalonique.



**No. 16700**

---

**BURMA  
and  
INDONESIA**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with annex). Signed at Rangoon  
on 28 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May  
1978.*

---

**BIRMANIE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Rangoon  
le 28 juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai  
1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Council of Ministers of the Socialist Republic of the Union of Burma and the Government of the Republic of Indonesia,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Socialist Republic of the Union of Burma, the Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Communications or any person or agency authorised to perform the functions exercised at present by the Department of Civil Aviation and, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform functions at present exercised by the said Minister or similar function;

(c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term "territory" in relation to a State shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled air services on the routes specified in the annex hereto which shall form part of this Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1977 by signature, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(2) Subject to the provision of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex hereto, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provision of paragraphs (1) and (2) of this article, the operation of agreed services in areas of hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, shall, in accordance with article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airlines.

(5) At any time after the provision of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of article 6 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions

prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party according to the provisions of paragraph (2) of article 9 of the present Agreement.

*Article 4.* (1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and the aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of [the] other Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airline engaged in the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this article under customs supervision or control.

(5) In so far as no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable unless such prohibition or restriction applies to all airlines including the national airlines in respect to certain items mentioned in paragraphs (1) to (3) of this article.

(6) The treatment specified in this article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under article 24 of the Convention.

*Article 5.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry

the current and reasonably anticipated requirement for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (i) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

*Article 6.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part or whole of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement may, where possible be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement.

(5) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 10 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 7.* Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail in accordance with the foreign exchange regulations in force (if any) at the official bank rate of exchange.

*Article 8.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

*Article 9.* (1) There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

(2) Requests for consultation between the aeronautical authorities may be made at any time by either Contracting Party and consultation shall begin within a period of sixty days from the receipt by one of the Contracting Parties of a request from the other Contracting Party stating the subject or subjects on which consultation is desired.

*Article 10.* (1) If any dispute arises between Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within thirty days after such period of sixty days. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon, the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization on application by either Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 11.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral Convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the

present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

*Article 12.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 13.* The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 14.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by the Council of Ministers of the Socialist Republic of the Union of Burma and the Government of the Republic of Indonesia, have signed the present Agreement.

DONE this 28th day of July nineteen hundred and seventy-seven in duplicate in the English language.

TUN LIN  
For the Council of Ministers  
of the Socialist Republic  
of the Union of Burma

EMIL SALIM  
For the Government  
of the Republic  
of Indonesia

## ANNEX

### BURMESE ROUTE

Route to be operated in both directions by the designated airline of the Socialist Republic of the Union of Burma:

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Indonesia</i>	<i>Points beyond</i>
Rangoon	Bangkok and/or Chiangmai, Phnom Penh, Kuala Lumpur, Singapore	Jakarta	Points in Australia and New Zealand to be agreed upon

NOTE 1. The designated airline of the Socialist Republic of the Union of Burma may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of the Socialist Republic of the Union of Burma.

NOTE 2. The designated airline of the Socialist Republic of the Union of Burma shall have the right to terminate its services in the territory of the Republic of Indonesia.

## INDONESIAN ROUTE

Route to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Indonesia:

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Burma</i>	<i>Points beyond</i>
Jakarta	Singapore, Kuala Lumpur, Phnom Penh, Bangkok	Rangoon	Bombay, Karachi, Athens, Rome, Frankfurt, Paris, Amsterdam; points in the Middle East, Africa and Europe to be agreed upon

NOTE 1. The designated airline of the Republic of Indonesia may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of Indonesia.

NOTE 2. The designated airline of the Republic of Indonesia shall have the right to terminate its services in the territory of the Socialist Republic of the Union of Burma.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Conseil des Ministres de la République socialiste de l'Union birmane et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République socialiste de l'Union birmane, du Département de l'aviation civile et du Ministère des transports et communications ou de toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions qu'exercent actuellement le Département de l'aviation civile et, en ce qui concerne la République d'Indonésie, du Ministre des communications et de toute personne et tout organisme habilités à remplir les fonctions qu'exerce à présent ledit Ministre ou toutes fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour assurer des services aériens sur les itinéraires spécifiés dans cette notification;

d) Le terme « territoire », dans le cas d'un Etat, a la signification qui lui est assignée dans l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

*Article 2.* 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1977 par la signature, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

sur les itinéraires spécifiés dans l'annexe ci-jointe qui fait partie du présent Accord (ci-après dénommés les « services convenus » et les « itinéraires spécifiés »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chaque Partie contractante ont le droit, en exploitant un service convenu sur un itinéraire spécifié :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points spécifiés pour cet itinéraire dans l'annexe ci-jointe afin de débarquer et d'embarquer des passagers, du courrier et du fret en trafic international.

3) Rien ne permet d'interpréter le paragraphe 2 du présent article comme octroyant aux aéronefs d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du courrier ou du fret transportés moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point sur le territoire de ladite Partie contractante.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'exploitation de services convenus dans des zones d'hostilités ou d'occupation militaire ou dans des zones en subissant le contrecoup sera soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes conformément à l'article 9 de la Convention.

*Article 3.* 1) Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2) Au reçu de ces désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, de suspendre ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à une entreprise les conditions d'exercice desdits droits qu'elle juge nécessaires lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie qui l'a désignée ou par des ressortissants de celle-ci.

5) Dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ont été appliquées, une entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

6) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés

au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à une entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle juge nécessaires lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits ou ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, à moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord.

*Article 4.* 1) Les aéronefs utilisés par une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes entrant sur le territoire ou partant du territoire ou survolant le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord se trouvant à bord desdits aéronefs sont exonérés de tous droits de douane et autres droits frappant l'importation ou l'exportation ou le transit des marchandises. Cette disposition s'applique aussi aux marchandises se trouvant à bord des aéronefs, qui sont destinées à être consommées au cours du survol du territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les carburants, les lubrifiants, les provisions de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal importés temporairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour y être installés, immédiatement ou après entreposage, sur les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour être de toute autre manière pris à bord desdits aéronefs ou pour être ensuite exportés de toute autre manière du territoire de la première Partie contractante sont exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3) Les carburants et lubrifiants pris à bord d'aéronefs d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux recevront de la première Partie contractante en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou tout autre droit ou redevance nationale ou locale un traitement non moins favorable que celui accordé à son entreprise nationale de services aériens qui exploite des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie contractante peut placer les articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article sous surveillance ou contrôle douanier.

5) Dans la mesure où aucun droit ou taxe n'est imposé sur les articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, ces articles ne sont pas soumis aux interdictions ou restrictions économiques frappant l'importation, l'exportation et le transit qui seraient normalement applicables, à moins que la restriction ou l'interdiction ne s'applique à toutes les entreprises de transports aériens y compris les entreprises nationales, en ce qui concerne certains articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

6) Le traitement prévu dans le présent article s'applique en sus et sans préjudice de celui que les Parties contractantes sont tenues d'accorder en vertu de l'article 24 de la Convention.

*Article 5.* 1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitent dans des conditions d'équité et d'égalité les services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs et au-delà.

2) L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les itinéraires spécifiés et avoir pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, fret et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, du fret et du courrier embarqués et débarqués en des points des itinéraires spécifiés situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- i) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- ii) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 6.* 1) Les tarifs des services convenus sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des services offerts (tels que vitesse et types d'installation) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes itinéraires. En fixant ces tarifs, les dispositions des paragraphes suivants doivent être appliquées.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article avec les taux de commission d'agence utilisés en leur conjonction sont, si possible, fixés d'un commun accord, pour chaque itinéraire spécifié, par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie de cet itinéraire; les entreprises doivent réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent à s'entendre sur aucun de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5) a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes le désapprouvent, sauf application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 7.* Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer, conformément à la réglementation en vigueur concernant les changes (le cas échéant), au taux de change officiel approprié, les recettes en excédent des sommes déboursées localement qu'elle aura réalisées dans le territoire de la première Partie contractante à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

*Article 8.* Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante.

*Article 9.* 1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes auront des consultations régulières et fréquentes afin d'assurer une étroite collaboration pour toutes les questions touchant l'exécution du présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu entre leurs autorités aéronautiques, et ces consultations commenceront dans les 60 jours à compter de la réception par l'une des Parties contractantes d'une demande de l'autre Partie contractante indiquant l'objet des consultations souhaitées.

*Article 10.* 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront cette période de 60 jours. Ce troisième arbitre ne devra être ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties contractantes. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre ou si les Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, chacune des Parties contractantes pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise désignée de cette Partie contractante ou à l'entreprise désignée en faute, selon le cas.

*Article 11.* 1) Si l'une des Parties contractantes désire modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord, ladite modification entrera en vigueur, dans le cas où elle serait approuvée par les Parties contractantes, après confirmation par un échange de notes.

2) Au cas où une Convention générale multilatérale sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

*Article 12.* Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 13.* Le présent Accord ainsi que tout échange de notes conformément à l'article II seront communiqués pour enregistrement à l'Organisation internationale de l'aviation civile.

*Article 14.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par le Conseil des Ministres de la République socialiste de l'Union birmane et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ont signé le présent Accord.

FAIT le 28 juillet 1977, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Conseil des Ministres  
de la République socialiste  
de l'Union birmane :

TUN LIN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

EMIL SALIM

## ANNEXE

### ROUTE BIRMANE

Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par la République socialiste de l'Union birmane :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en Indonésie</i>	<i>Points au-delà</i>
Rangoon	Bangkok et/ou Chiangmai, Phnom Penh, Kuala Lumpur, Singapour	Djakarta	Points en Australie et Nouvelle-Zélande à convenir

NOTE 1. L'entreprise désignée par la Birmanie pourra lors de tout vol omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur cette route aient leur origine en territoire birman.

NOTE 2. L'entreprise désignée par la Birmanie pourra terminer ses services sur le territoire de la République d'Indonésie.

## ROUTE INDONÉSISIENNE

Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par la République d'Indonésie :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en Birmanie</i>	<i>Points au-delà</i>
Djakarta	Singapour, Kuala Lumpur, Phnom Penh, Bangkok	Rangoon	Bombay, Karachi, Athènes, Rome, Francfort, Paris, Amsterdam; points au Moyen-Orient, en Afrique et en Europe à convenir

NOTE 1. L'entreprise désignée par la République d'Indonésie pourra lors de tout vol omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur tête de ligne en territoire indonésien.

NOTE 2. L'entreprise désignée par la République d'Indonésie pourra terminer ses services sur le territoire de la République socialiste de l'Union birmane.





**No. 16701**

—

**BELGIUM  
and  
LUXEMBOURG**

**Agreement concerning mutual assistance in matters of civil  
defence. Signed at Brussels on 23 July 1970**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 26 May 1978.*

—————

**BELGIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Accord sur l'assistance mutuelle en matière de protection  
civile. Signé à Bruxelles le 23 juillet 1970**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Belgique le 26 mai 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE PROTECTION CIVILE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux de faciliter en matière de protection civile l'échange rapide de secours entre la Belgique et le Luxembourg,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Aux termes du présent Accord on entend par « protection civile » l'ensemble des mesures et moyens civils destinés à assurer la protection et la survie de la population, ainsi que la sauvegarde du patrimoine national en cas de conflit armé.

La protection civile a également pour objet de secourir les personnes et de protéger les biens en tout temps lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres.

*Article 2.* 1. Les autorités belges et les autorités luxembourgeoises, ayant la protection civile dans leurs attributions, pourront solliciter l'aide de l'autre Partie, conformément aux mesures d'exécution prévues à l'article 4 du présent Accord.

2. Le concours prévu à l'alinéa précédent sera accordé dès que l'une des Parties en aura exprimé le besoin.

3. Les autorités belges et luxembourgeoises détermineront de concert quelles mesures il sera nécessaire de prendre pour faire face aux besoins.

*Article 3.* En vue d'assurer un acheminement rapide des secours, les deux Parties s'engagent à faciliter au maximum le franchissement des frontières.

Le chef de l'équipe de secours sera muni d'un document attestant sa qualité, d'une liste de son personnel ainsi que d'un état des véhicules, du matériel et des matières transportés. Une copie de ces pièces sera remise, le cas échéant, aux autorités frontalières.

*Article 4.* En exécution des dispositions du présent Accord, des plans d'intervention particulière seront établis de concert entre les autorités nationales belges et luxembourgeoises ayant la protection civile dans leurs attributions.

Ces plans, constamment tenus à jour, préciseront notamment :

- 1) La nature, le nombre et l'emplacement des moyens de secours susceptibles d'être fournis par chacune des deux Parties sur demande de l'autre;
- 2) Les noms et fonctions des autorités habilitées à demander et à accorder assistance à l'autre Partie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1977, date de la dernière des notifications (effectuées les 16 juillet et 29 décembre 1977) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

- 3) Les nom et fonction de l'autorité à laquelle le chef de l'unité de secours devra se présenter à son arrivée sur les lieux d'intervention;
- 4) Tous les renseignements susceptibles de faciliter la mise en œuvre des secours et notamment les moyens de liaison entre les autorités compétentes des deux Parties.

*Article 5.* Les directives générales concernant la mise en œuvre des secours seront données dans tous les cas par les autorités responsables du territoire sinistré. Toutefois ces autorités se borneront à indiquer les missions qu'elles entendent confier aux unités de renfort envoyées par l'autre Partie, sans entrer dans le détail de leur exécution.

*Article 6.* Les véhicules et le matériel de secours sortis d'un Etat pour accomplir une mission dans l'autre, doivent retourner dans leur Etat d'origine dès l'accomplissement de leur intervention.

*Article 7.* Aucun paiement ne sera effectué d'un Etat à l'autre en remboursement des frais d'assistance ou pour tout autre matériel perdu, endommagé ou détruit.

Cependant, le ravitaillement des équipes de secours et l'approvisionnement du matériel en ingrédients nécessaires à son fonctionnement, incomberont pendant la durée des opérations à la Partie assistée.

*Article 8.* Le présent Accord s'applique à toutes personnes et à tout matériel que les deux Parties mettront en action conformément aux stipulations qu'il contient.

*Article 9.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque gouvernement aura reçu de l'autre, la notification écrite que toutes les exigences constitutionnelles prévues pour la mise en vigueur de l'Accord auront été remplies.

2. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

3. Il sera renouvelé par tacite reconduction, chaque fois pour une période de 5 ans, à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce avec un préavis de 90 jours avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 23 juillet 1970, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume  
de Belgique :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Grand-Duché  
de Luxembourg :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par P. Harmel — Signed by P. Harmel.

<sup>2</sup> Signé par L. Schaus — Signed by L. Schaus.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN MATTERS OF CIVIL DEFENCE

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Wishing to facilitate prompt mutual assistance between Belgium and Luxembourg in matters of civil defence,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, “civil defence” means all civil measures and facilities for ensuring the protection and survival of the population and safeguarding the national heritage in the event of armed conflict.

Another objective of civil defence is to provide relief and protect property at all times, when calamity, catastrophe or disaster occurs.

*Article 2.* 1. The Belgian authorities and the Luxembourg authorities responsible for civil defence may request the assistance of the other Party, in accordance with the implementary provisions laid down in article 4 of the Agreement.

2. The assistance envisaged in the preceding paragraph shall be provided as soon as one Party expresses the need for it.

3. The Belgian and Luxembourg authorities shall decide jointly what measures should be taken to meet the requirements.

*Article 3.* In order to ensure the prompt arrival of relief, the two Parties undertake to do everything possible to facilitate the crossing of frontiers.

The chief of the relief team shall be provided with a document certifying his position, with a list of his staff, and with an inventory of the vehicles, equipment and material transported. A copy of these documents shall be submitted, if required, to the frontier authorities.

*Article 4.* For the purpose of this Agreement, special operations plans shall be drawn up jointly by the Belgian and Luxembourg national authorities responsible for civil defence.

These plans, which shall always be kept up to date, shall state in particular:

- (1) the nature, number and location of the relief services that each Party is likely to supply at the request of the other;
- (2) the names and functions of the authorities entitled to request assistance from the other Party, and to accord such assistance;
- (3) the name and function of the authority to which the chief of the relief unit should report upon arrival at the place of the operation;

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1977, the date of the last of the notifications (effected on 16 July and 29 December 1977) by which the Parties informed each other of the fulfilment of their constitutional requirements, in accordance with article 9 (1).

- (4) all information likely to facilitate relief operations and, in particular, means of communication between the competent authorities of the two Parties.

*Article 5.* General instructions for relief operations shall in all cases be given by the responsible authorities of the affected territory. However, those authorities shall confine themselves to indicating the tasks they intend to entrust to the reinforcement units sent by the other Party, without going into the details of implementation.

*Article 6.* Relief vehicles and equipment sent from one State to perform a task in the other must return to the State of origin as soon as the operation is completed.

*Article 7.* No payment shall be made by one State to the other to reimburse the cost of assistance or for any lost, damaged or destroyed equipment.

Nevertheless, throughout the operations the assisted Party shall be responsible for supplying the relief teams with food and providing the equipment with the items needed for their operation.

*Article 8.* This Agreement shall apply to any person and any equipment that the two Parties bring into service in accordance with the provisions of the Agreement.

*Article 9.* 1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Government receives from the other written notification that all the constitutional requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. It shall remain in force for a period of five years.

3. It shall be renewed by tacit agreement, each time for a period of five years, unless either Party denounces it by giving notice 90 days before the expiry of any such five-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 23 July 1970, in duplicate, in the French language.

For the Kingdom  
of Belgium:  
[P. HARMEL]

For the Grand Duchy  
of Luxembourg:  
[L. SCHAUS]



**No. 16702**



**BELGIUM  
and  
EGYPT**

**Agreement concerning co-operation in the field of medical sciences and public health. Signed at Cairo on 15 February 1975**

*Authentic texts: French, Dutch and Arabic.*

*Registered by Belgium on 26 May 1978.*



**BELGIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération dans le domaine des sciences médicales et de la santé publique. Signé au Caire le 15 février 1975**

*Textes authentiques : français, néerlandais et arabe.*

*Enregistré par la Belgique le 26 mai 1978.*

## ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN DANS LE DOMAINE DES SCIENCES MÉDICALES ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement belge et le Gouvernement égyptien,

Désirant concrétiser leur volonté de collaboration dans le domaine des sciences médicales et de la santé publique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1.* ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTATION

Les Parties contractantes échangeront les textes de leur législation et de leurs réglementations les plus importantes en matière de santé publique ainsi que les publications de leur Ministère de la santé publique.

Cet échange portera notamment sur les données statistiques médico-sanitaires publiées par les départements respectifs ainsi que sur toute information relative à la situation épidémiologique des deux pays.

Les Parties contractantes échangeront, dans la mesure du possible, la liste des livres et des manuels médicaux publiés. Dans la mesure des possibilités, un exemplaire de ceux-ci sera envoyé gratuitement sur demande.

Les Parties contractantes échangeront le matériel d'éducation sanitaire et se communiqueront la liste des films scientifiques et d'éducation sanitaire dont elles disposent. Les films sélectionnés sur ces listes seront envoyés sur demande sous forme de prêt.

### *Article 2.* ECHANGE DE SPÉCIALISTES ET COLLABORATION ENTRE INSTITUTIONS

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de spécialistes pour leur permettre de se documenter sur des sujets qui seront définis par chacune d'elles.

Les Parties contractantes sont d'accord pour accueillir également, sur la base de réciprocité, des personnes en vue de leur spécialisation dans les domaines déterminés par la Partie qui les envoie.

Les Parties contractantes s'engagent à encourager une collaboration étroite entre leurs instituts de recherche médicale, dont la liste sera déterminée ultérieurement.

Cette collaboration consistera en recherches communes sur des thèmes d'intérêt commun.

Les plans de travail proposés par les chefs des instituts intéressés doivent être approuvés par les deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 15 février 1975, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 24 février 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 29 juin 1975 et 24 février 1976) de l'accomplissement de leurs formalités législatives requises, conformément à l'article 7.



En vue de permettre la participation éventuelle aux manifestations scientifiques médicales qui ont lieu sur leur territoire, les deux Parties contractantes échangeront en temps utile toutes informations relatives à ces manifestations.

Ces informations comprendront également des données sur l'objet des réunions, les dates auxquelles elles ont lieu, la qualité et l'adresse des organisateurs, la langue de travail, le droit d'inscription et, le cas échéant, le nombre des invités qui pourraient être pris à charge des organisateurs.

Les Parties contractantes conviennent d'encourager la collaboration dans le domaine des éditions médicales. En vue de résoudre les problèmes éventuels d'organisation et d'édition, l'envoi de délégués pourra être envisagé.

Les Parties contractantes aideront à la réalisation des missions scientifiques médicales que l'une d'elles souhaiterait organiser à ses frais dans les institutions de l'autre partie contractante et après son accord.

#### *Article 3. FORMATION COMPLÉMENTAIRE ET STAGES DE PERFECTIONNEMENT*

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la formation complémentaire et les stages de perfectionnement pour les personnels technique et administratif des services de santé publique, suivant des programmes et des modalités arrêtés de commun accord.

#### *Article 4. ASSISTANCE MÉDICALE RÉCIPROQUE*

Les Parties contractantes s'engagent à examiner la possibilité d'assurer, en cas d'urgence, une assistance médicale gratuite.

Il pourra en être de même en ce qui concerne l'envoi de missions médicales à objectif préventif.

#### *Article 5. COMMISSION MIXTE*

En vue de la mise en application des dispositions du présent Accord, une commission composée de maximum huit personnes est créée. Cette commission se réunira périodiquement et alternativement dans l'une des deux capitales.

Elle aura à élaborer un programme détaillé de coopération sur une base annuelle ou pluriannuelle. Elle établira des programmes immédiats en fonction du disponible budgétaire.

La commission mixte connaîtra des difficultés qui pourraient surgir de l'application du présent Accord.

#### *Article 6. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

Les frais de transport aller-retour, entre les deux capitales, des personnes visées au présent Accord seront supportés par la partie d'origine, sauf accord particulier.

La partie hôte assurera le logement, la subsistance et le transport à l'intérieur du pays, pour autant que ces transports soient inclus dans le programme technique.

Les engagements prévus au présent Accord sont soumis au vote préalable des crédits budgétaires nécessaires.

*Article 7.* DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de cette période.

Il sera provisoirement appliqué à partir de la date de sa signature et entrera définitivement en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées que les formalités requises par leur législation ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 15 février 1975, en langues française, néerlandaise et arabe, en double exemplaire, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
belge :

[Signé]

Chevalier ANCIAUX DE FAVEAUX  
Ambassadeur  
de Belgique

Pour le Gouvernement  
égyptien :

[Signé]

Dr. FOUAD MOHYELDIN  
Ministre  
de la santé

---

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TOT SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCHE EN  
DE EGYPTISCHE REGERING IN HET VLAK VAN DE  
GENEESKUNDIGE WETENSCHAPPEN EN VAN DE VOLKS-  
GEZONDHEID

De Belgische Regering en de Egyptische Regering,  
Wensende vaste vorm te geven aan hun samenwerking in het vlak van de  
geneeskundige wetenschappen en van de volksgezondheid,  
Zijn overeengekomen wat volgt:

*Artikel 1. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN  
EN DOCUMENTATIE*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de teksten van hun belangrijkste wetten en verordeningen inzake de volksgezondheid alsmede de publikaties van het Ministerie van Volksgezondheid uitwisselen.

Die uitwisseling zal vooral betrekking hebben op geneeskundige en sanitaire statistische gegevens die door de respectieve departementen worden bekendgemaakt alsook op elke informatie betreffende de epidemiologische toestand van beide landen.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, voor zover zulks mogelijk is, de lijst van de gepubliceerde geneeskundige boeken en handboeken uitwisselen. Zo mogelijk, zal hiervan op verzoek een gratis exemplaar worden toegestuurd.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen sanitair opleidingsmateriaal uitwisselen en elkaar de lijst mededelen van de wetenschappelijke films en van de films over sanitaire opleiding die zij bezitten. De films die op deze lijst voorkomen zullen, op verzoek, in bruikleen worden afgestaan.

*Artikel 2. UITWISSELING VAN SPECIALISTEN EN SAMENWERKING  
TUSSEN VERSCHILLENDE INSTELLINGEN*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van specialisten bevorderen ten einde hen de gelegenheid te bieden zich op de hoogte te stellen van onderwerpen die elke Partij afzonderlijk zal bepalen.

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn het eens om, op grondslag van het stelsel van wederkerigheid, eveneens personen te ontvangen die zich verder willen bekwamen in domeinen welke zijn bepaald door de Partij die hen stuurt.

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe een nauwe samenwerking te bevorderen tussen hun respectieve instituten voor geneeskundig onderzoek, waarvan de lijst later zal worden opgesteld.

Die samenwerking bestaat in gemeenschappelijk speurwerk aangaande onderwerpen van gemeenschappelijk belang.

De door de hoofden van de betrokken instellingen voorgestelde werkschema's moeten door beide Partijen worden goedgekeurd.

Ten einde een eventuele deelneming aan wetenschappelijke geneeskundige bijeenkomsten welke op hun grondgebied plaatshebben mogelijk te maken, wisselen de Overeenkomstsluitende Partijen te gelegener tijd alle nuttige inlichtingen uit met betrekking tot die bijeenkomsten.

Die inlichtingen dienen ook gegevens te bevatten omtrent het doel van de bijeenkomsten, de data waarop ze plaatshebben, de functie en het adres van de organisatoren, de werktaal, het inschrijvingsrecht en, eventueel, het aantal genodigden die ten laste kunnen komen van de organisatoren.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de samenwerking in het vlak van de geneeskundige publikatie te bevorderen. Om eventuele problemen in verband met de organisatie en de uitvoering op te lossen, kunnen afgevaardigden worden uitgezonden.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen bijdragen tot het tot stand brengen van wetenschappelijke geneeskundige missies, die één van de Partijen op eigen kosten in de instellingen van de andere Partij en met haar goedkeuring wil organiseren.

#### *Artikel 3. AANVULLENDE VORMING EN STAGES VOOR VOORTGEZETTE OPLEIDING*

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe de aanvullende vorming en de stages voor voortgezette opleiding voor het technisch en administratief personeel van de diensten voor volksgezondheid te bevorderen, overeenkomstig programma's en voorwaarden die in gemeen overleg worden vastgelegd.

#### *Artikel 4. WEDERZIJDSE GENEESKUNDIGE BIJSTAND*

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe de mogelijkheid te onderzoeken om in spoedgevallen een kosteloze geneeskundige hulpverlening te organiseren.

Hetzelfde kan gelden voor het uitzenden van geneeskundige teams belast met een preventieve taak.

#### *Artikel 5. GEMENGDE COMMISSIE*

Met het oog op de toepassing van de bepalingen van dit Akkoord wordt een commissie opgericht waarin maximum acht personen zitting hebben. Deze commissie zal geregeld vergaderen, afwisselend in één van beide hoofdsteden.

Zij zal een gedetailleerd programma tot samenwerking moeten opstellen dat over één of meer jaren loopt. Zij dient programma's op korte termijn op te stellen, rekening houdend met de beschikbare fondsen.

De gemengde commissie neemt kennis van de moeilijkheden die kunnen rijzen bij de toepassing van dit Akkoord.

#### *Artikel 6. FINANCIËLE BEPALINGEN*

De vervoerkosten, heen en terug tussen de twee hoofdsteden, van de in dit Akkoord bedoelde personen, komen ten laste van de Partij van oorsprong, behoudens speciaal akkoord.

Het gastland zorgt voor huisvesting, levensonderhoud en vervoer in het binnenland, voor zover dit vervoer in het technisch programma is opgenomen.

De in dit akkoord bepaalde verbintenissen moeten vooraf worden onderworpen aan de stemming over de nodige budgettaire kredieten.

*Artikel 7. SLOTBEPALINGEN*

Dit akkoord blijft in voege voor een periode van vijf jaar, vatbaar voor stilzwijgende vernieuwing indien het niet werd opgezegd door één van beide partijen zes maanden voor het verstrijken van deze periode.

Het zal voorlopig worden toegepast vanaf de datum zijner ondertekening en definitief in werking treden de dag dat de partijen elkaar hebben ter kennis gebracht dat de formaliteiten vereist door hun wetgeving werden vervuld.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Kairo, op 15 februari 1975, in twee exemplaren in de Franse, de Nederlandse en de Arabische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische  
Regering,

[*Signed — Signé*]

Ridder ANCIAUX DE FAVEAUX  
Ambassadeur  
van België

Voor de Egyptische  
Regering,

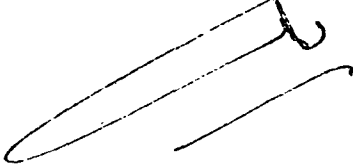
[*Signed — Signé*]

Dr. FOUAD MOHYELDIN  
Minister  
voor Volksgezondheid

- يحمل بهذا الاتفاق مؤقنا من تاريخ تويجه ونهايا من تاريخ التصديق  
عليه واخطار دن من الطرفين الطرف الآخر بانتهاء اجراءات التصديق •  
— تم تويج هذا الاتفاق بالقاهرة في ١٥ / ٢ / ١٧٥٠ باللفات الفرنسية  
والعلمانية والعربية من ثلاث نسخ وللنسخ الثلاث نفس الحجية •

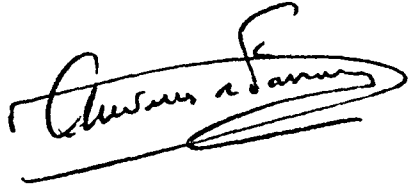
عن الجانب المصري  
وزير الصحة

دكتور محمد محسن الدين



عن الجانب البلجيكي  
السيد / مغير بلجينا بالقاهرة

شرفالبيه / انسودي فاسو



على ان تشمل هذه المعلومات على الحقائق الخاصة بموضوع الاجتماع —  
تاريخ و مدة الاعداد — عنوان الهيئة المنظمة — لغة العمل — رسم الاشارة —  
عدد المدعوين الذين يحق دعوتهم على نفقة الجهة المنظمة للاجتماع •  
و قد واصل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون في مجال نشر الكتب  
النظية وحث النظر في ارسال وعود لبحث المسائل المحتملة الخاصة بالتنظيم  
والتنسيق •  
بحاهم الطرفان المتعاقدان في تحفيز رغبة بعض الهيئات الطبية والعلمية  
لزياره هيئات علمية في بلد الطرف الاخر وعلى نفقتها بشرط موافقة الجانب  
المستقبل •

مادة ( ٣ ) تدريب تكملسى للأفراد و منح لرفع مستوى الاداء •

بتعهد الطرفان المتعاقدان بالتمويل على تشجيع تدريب و رفع مستوى الاداء  
للفئات الخبية و الادارية بوزارات الصحة في ذل البلد من — حسب برامج  
يتفق عليها الطرفان •

مادة ( ٤ ) الماعدات الطبية المتبادلة :

بتعهد الطرفان المتعاقدان بدراسة امكانية ارسال مساعدات طبية مجانية  
في حالات الطوارئ للطرف الاخر و ذلك النظر في ارسال بعثات طبية  
في المجالات الرتائبة •

مادة ( ٥ ) اللجنة المشتركة :

من اجل تنفيذ الاتفاق الحالي — يتم تشكيل لجنة مشتركة مكونة من ٨ اعضاء  
على الاثر و تجتمع هذه اللجنة دوريا و على التوالي في احدى العاصمتين و مهمة  
هذه اللجنة وضع برنامج مفصل عن التعاون بين البلدين لمدة عام  
او عدة اعوام • و ذلك و منح برامج عاجلة في حدود الامكانيات المادية  
المتاحة بالاضافة الى مواجهه أية صعاب تنشأ عن تطبيق الاتفاق الحالي  
الشروط المالية :

ماده ( ٦ )

تتحمل الدولة الموقدة نفقات السفر في الذهاب و العودة الى عاصمة الطرف  
الاخر للاشخاص المسافرين بموجب الاتفاق الحالي الا في حالات يتسبب  
الاتفاق عليها بين الطرفين •

تتحمل الدولة المضيفة نفقات السكن — والمائل — والتنفقات الداخلية  
الخاصة بتنفيذ بوند البرنامج •

تحصع التعهدات المنصوص عليها في الاتفاق الحالي للموافقة المبدئية  
على الاعتمادات المالية الضرورية •

مادة ( ٧ )

يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا  
بعد انتهاء العدة الذبورة •  
و يمكن الغاء هذا الاتفاق بنا على رغبة احد الطرفين على ان يتم الاخطار  
بها بعد ٦ شهور •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون بين الحكومة البلجيكية  
والحكومة المصرية في مجال العلوم الطبية والصحة العامة

— الحكومة البلجيكية

— والحكومة المصرية

- رغبة من الحكومتين في تدعيم التعاون في مجال العلوم الطبية والصحة العامة  
اتفق الطرفان على التعاون الصحي وفقا للمواد التالية :

مادة ( ١ ) تبادل المعلومات والوثائق :

يتبادل الطرفان المتعاقدان اهم النصوص الخاصة بالتشريعات والتواعد المعمول بها في مجال الصحة العامة وذلك المطبوعات الخاصة بوزارتى الصحة في كلا البلدين •

وسوف يتناول هذا التبادل على وجه الخصوص — الحقائق الاحصائية الصحية التي تنشرها الادارات المختصة وذلك جميع المعلومات الخاصة بالحالة الوبائية في كلا البلدين •

يتبادل الطرفان المتعاقدان — في الحدود الممنه — قائمة بالكتب والمجلات الطبية وتم ارسال نسخة مجانية من هذه الكتب الى الطرف الاخر على طلبه في حدود الامكانيات المتاحة •

يتبادل الطرفان المتعاقدان وسائل التثقيف وذلك قائمة بالاقلام العلمية واطلام التثقيف الصحي قد عملت عليها — ويتم ارسال الاقلام المحتسرة بناء على طلب من طرف على سبيل الاستعارة •

مادة ( ٢ ) تبادل زبارة الاحصائيين والتعاون بين المؤسسات الطبية :

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل الاحصائيين حتى يمتنعهم الاطلاع على بعض المجالات التي يحدد ها كل طرف •

كما وافق الطرفان المتعاقدان على استبدال بعض الاحصائيين في مجالات يحدد ها الطرف المرص بالتبادل •

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتشجيع التعاون الوثيق بين معاهد الابحاث الطبية في كلا البلدين — ويتم تحديد هذه المعاهد فيما بعد •

ويشمل هذا التعاون قيام ابحاث ذات اهمية مشتركة وذلك بعد موافقة الطرفين المتعاقدين على خطط العمل التي يعتمدها رؤساء المعاهد المتخصصة في كلا البلدين •

يتبادل الطرفان المتعاقدان — في الوقت المناسب — جميع المعلومات الخاصة بالاجتماعات العلمية الطبية التي يعتمدها كل طرف على ارضه حتى يتمكن كل طرف من النظر في الاشتراك في هذه الاجتماعات •



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD  
OF MEDICAL SCIENCES AND PUBLIC HEALTH BETWEEN  
THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE EGYPTIAN  
GOVERNMENT**

The Belgian Government and the Egyptian Government,

Desiring to give concrete form to their wish for co-operation in the field of medical sciences and public health,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1. EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION*

The Contracting Parties shall exchange the texts of their legislation and most important regulations concerning public health as well as the publications of their Ministries of Public Health.

This exchange shall include in particular medical and health statistical data published by the respective departments and any information relating to the epidemiological situation of the two countries.

The Contracting Parties shall, to the extent possible, exchange lists of medical books and textbooks which have been published. In so far as possible, copies of such publications shall be sent free of charge upon request.

The Contracting Parties shall exchange health education material and shall send each other a list of the scientific and health education films in their possession. Films selected from those lists shall be sent on loan upon request.

*Article 2. EXCHANGE OF SPECIALISTS AND COLLABORATION  
BETWEEN INSTITUTIONS*

The Contracting Parties shall promote exchanges of specialists to enable them to obtain documentation on subjects which will be identified by each Contracting Party.

The Contracting Parties agree to admit individuals also, on a reciprocal basis, with a view to their specialization in fields determined by the Party which sends them.

The Contracting Parties undertake to encourage close collaboration between their medical research institutes, a list of which shall be drawn up subsequently.

Such collaboration shall consist in joint research on subjects of mutual interest.

The work plans proposed by the chiefs of the institutes concerned must be approved by the two Contracting Parties.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 15 February 1975, the date of signature, and came into force definitively on 24 February 1976, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 29 June 1975 and 24 February 1976) of the completion of their required legal formalities, in accordance with article 7.

With a view to permitting participation in medical scientific gatherings which take place in their territory, the two Contracting Parties shall exchange in good time all information relating to such gatherings.

Such information shall also include information on the purposes of the meetings, the dates on which they will be held, the position and address of the organizers, the working language, the registration fee and, where applicable, the number of persons invited whose expenses could be borne by the organizers.

The Contracting Parties agree to promote collaboration in the field of medical publications. With a view to solving problems that might arise with regard to organization and publishing, the sending of delegates may be considered.

The Contracting Parties shall facilitate the conduct of medical scientific missions which either of them may wish to organize at its expense in the institutions of the other Contracting Party, with the latter's prior agreement.

#### *Article 3. SUPPLEMENTARY TRAINING AND ADVANCED TRAINING*

The Contracting Parties undertake to promote supplementary training and advanced training for the technical and administrative personnel of the public health services, in accordance with programmes and procedures agreed upon jointly.

#### *Article 4. RECIPROCAL MEDICAL ASSISTANCE*

The Contracting Parties shall consider the possibility of providing free medical assistance in an emergency.

The same may apply to the dispatch of medical missions for preventive purposes.

#### *Article 5. JOINT COMMISSION*

A joint commission, composed of eight members at the most, shall be set up to implement the provisions of this Agreement. This commission shall meet periodically and alternately in each of the two capitals.

It shall be responsible for drawing up a detailed programme of co-operation on an annual or pluriannual basis. It shall draw up programmes for immediate implementation according to the funds available.

The joint commission shall consider any difficulties which might arise in connection with the implementation of this Agreement.

#### *Article 6. FINANCIAL PROVISIONS*

The cost of return transport between the two capitals of persons referred to in this Agreement shall be borne by the party of origin, in the absence of a special agreement.

The host party shall provide accommodation, a subsistence allowance and transport within its territory in so far as such transport is included in the technical programme.

The expenditures provided for in this Agreement shall be subject to prior voting of the necessary budgetary allocations.

*Article 7.* FINAL PROVISIONS

This Agreement shall remain in force for a term of five years, renewable automatically unless the Agreement is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of this term.

It shall be provisionally applied from the date of signature and shall definitively enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the formalities required under their legislation have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Cairo, on 15 February 1975, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Belgian Government:

[Signed]

Chevalier ANCIAUX DE FAVEAUX  
Ambassador of Belgium

For the Egyptian Government:

[Signed]

Dr. FOUAD MOHYELDIN  
Minister of Health



**No. 16703**

—

**BELGIUM  
and  
SENEGAL**

**Cultural Agreement. Signed at Dakar on 31 December 1975**

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 26 May 1978.*

—————

**BELGIQUE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord culturel. Signé à Dakar le 31 décembre 1975**

*Textes authentiques : français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 26 mai 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Dans le but de développer les relations culturelles entre leurs deux pays, et de renforcer la compréhension entre leurs peuples ont convenu de conclure le présent Accord.

*Article I.* Les Parties contractantes encourageront toutes les activités susceptibles de contribuer à une meilleure connaissance des différents aspects de leurs cultures respectives.

A cet effet, elles s'engagent à favoriser et à développer, dans la mesure de leurs possibilités, la coopération entre les deux pays dans les domaines des arts, de l'éducation, des sciences et des activités socio-culturelles.

*Article II.* Les Parties contractantes développeront les échanges dans les différents domaines des arts.

Elles prendront des initiatives visant, notamment à :

- Favoriser l'organisation d'expositions, de concerts et de représentations théâtrales, ainsi que d'autres manifestations artistiques;
- Encourager les échanges en matière cinématographique;
- Faciliter les échanges de livres, de publications, de programmes radio-télévisés et de reproductions d'œuvres d'art;
- Promouvoir les contacts entre hommes de lettres, artistes et techniciens;
- Encourager et faciliter la coopération entre institutions culturelles;
- Favoriser par l'attribution de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement artistique.

*Article III.* Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de l'enseignement.

A cette fin, elles :

- Stimuleront l'échange de professeurs et de spécialistes des différents secteurs de l'enseignement;
- Encourageront, par l'attribution de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement supérieur;
- Favoriseront l'échange d'expériences dans tous les domaines de l'enseignement. A cet effet, elles s'informeront mutuellement de leurs réformes de structures et de leurs méthodes pédagogiques;
- Etudieront les conditions dans lesquelles l'équivalence des titres d'études attribués par chacune des Parties contractantes pourra être reconnue;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1978, soit 60 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 19 mars 1976 et 16 janvier 1978 respectivement) de l'accomplissement de leurs procédures législatives respectives, conformément à l'article IX.

- Favoriseront les contacts entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur;
- Vérifieront en commun et compléteront éventuellement les textes des manuels scolaires, en vue d'une connaissance exacte de leur histoire et de leur géographie.

*Article IV.* Les deux Parties contractantes stimuleront les échanges en matière scientifique.

A cette fin, elles favoriseront l'échange de chercheurs et les contacts entre les établissements scientifiques.

*Article V.* Les deux Parties encourageront la coopération et les échanges dans les domaines de la jeunesse, de l'éducation des adultes et des sports.

Elles favoriseront en particulier des actions de formation dans ces domaines.

*Article VI.* Les Parties contractantes s'engagent à établir une étroite collaboration pour l'étude d'un règlement commun tendant à empêcher le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents et autres objets de valeur historique conformément aux législations de chaque pays.

*Article VII.* En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission mixte comprendra deux sections : l'une belge, l'autre sénégalaise, qui se réuniront en séance plénière au moins une fois tous les trois ans, alternativement en Belgique et au Sénégal, pour définir le programme d'exécution du présent accord, ainsi que ses conditions financières.

La Commission mixte pourra faire appel à des experts.

*Article VIII.* Le présent Accord est conclu pour une période de six ans à compter du jour de son entrée en vigueur, renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait, six mois au préalable, signifié à l'autre Partie, par écrit, son intention de le dénoncer ou de le réviser totalement ou partiellement.

En cas de dénonciation [, la situation] dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours, et, pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à la fin de l'année académique en cours,

*Article IX.* Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après que les Parties contractantes se seront informées réciproquement que toutes les procédures requises par les législations respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Dakar, le 31 décembre 1975, en double original, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé]

H. WENMAEKERS

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :

[Signé]

A. SECK

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SENEGAL

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Senegal,

Zijn, om de culturele betrekkingen tussen hun beide landen en de verstandhouding tussen hun volkeren te verbeteren, overeengekomen onderhavig Akkoord te sluiten.

*Artikel I.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen al de activiteiten aanmoedigen, die een betere kennis van de verschillende aspecten van hun respectieve culturen kunnen bevorderen.

Te dien einde verbinden zij zich ertoe, in de mate van hun mogelijkheden, de samenwerking tussen hun twee landen op het gebied van de kunst, het onderwijs, de wetenschappen en de socio-culturele activiteiten te bevorderen en te ontwikkelen.

*Artikel II.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisselingen op de verschillende gebieden van de kunst bevorderen.

Zijn zullen inzonderheid initiatieven nemen om:

- de organisatie van tentoonstellingen, concerten, toneelvoorstellingen en andere kunstmanifestaties te bevorderen;
- de uitwisselingen op filmgebied aan te moedigen;
- de uitwisselingen van boeken, publikaties, radioen televisieprogramma's en reproducties van kunstwerken te vergemakkelijken;
- de contacten tussen letterkundigen, kunstenaars en technici te bevorderen;
- de samenwerking tussen de culturele instellingen aan te moedigen en te vergemakkelijken;
- door het toekennen van beurzen, de uitwisseling van studenten en stagiairs tussen de instellingen voor kunstonderwijs te bevorderen.

*Artikel III.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking op het gebied van het onderwijs bevorderen.

Te dien einde zullen zij:

- de uitwisseling van hoogleraars en van deskundigen uit de verschillende onderwijssectoren bevorderen;
- door het toekennen van beurzen, de uitwisseling van studenten en stagiairs tussen de instellingen voor hoger onderwijs aanmoedigen;
- de uitwisseling van experimenten op al de gebieden van het onderwijs in de hand werken. Daartoe zullen zij elkaar op de hoogte houden van hun structuurhervormingen en van hun pedagogische methodes;
- de voorwaarden onderzoeken waarop de gelijkwaardigheid van de onderwijsgeuigschriften uitgereikt door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kan worden erkend;
- de contacten tussen de universiteiten en de instellingen voor hoger onderwijs bevorderen;



— gemeenschappelijk de teksten van hun schoolboeken nazien en zo nodig aanvullen, dit met het oog op een zo juist mogelijke kennis van hun geschiedenis en aardrijkskunde.

*Artikel IV.* De twee Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisselingen op het gebied van de wetenschap bevorderen.

Te dien einde zullen zij de uitwisseling van onderzoekers en de contacten tussen de wetenschappelijke instellingen in de hand werken.

*Artikel V.* De twee Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking en de uitwisselingen op het gebied van de jeugd, de permanente opvoeding en de sport aanmoedigen.

Ze zullen in het bijzonder de vormingsactiviteiten op die gebieden bevorderen.

*Artikel VI.* De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe een nauwe samenwerking tot stand te brengen voor het bestuderen van een gemeenschappelijk reglement, dat ertoe strekt de onwettige handel in kunstwerken, documenten en andere voorwerpen van historische waarde, overeenkomstig de wetgeving van ieder land, te voorkomen.

*Artikel VII.* Met het oog op de toepassing van dit Akkoord wordt een Vaste Gemengde Commissie opgericht, die ten hoogste uit acht leden zal bestaan.

Deze Gemengde Commissie zal twee afdelingen omvatten: een Belgische en een Senegalese, die ten minste eens om de drie jaar in voltallige zitting zullen samenkomen, afwisselend in België en Senegal, om het uitvoeringsprogramma van dit Akkoord en de financiële voorwaarden ervan te bepalen.

De Gemengde Commissie zal een beroep kunnen doen op deskundigen.

*Artikel VIII.* Dit Akkoord is gesloten voor een periode van zes jaar te rekenen vanaf de dag van zijn inwerkingtreding en wordt stilzwijgend verlengd, tenzij een van de Partijen zes maanden op voorhand aan de andere Partij schriftelijk heeft te kennen gegeven dat zij voornemens is het op te zeggen of het geheel of gedeeltelijk te herzien.

In geval van opzegging, zal de toestand, die de verschillende begunstigdegenieten, voortduren tot het einde van het lopende jaar en voor de bursalen tot het einde van het lopende academiejaar.

*Artikel IX.* Dit Akkoord treedt in werking zestig dagen nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld, dat de procedure, voorgeschreven door hun respectieve wetgevingen voor de inwerkingtreding ervan werd gevolgd.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Dakar, op 31 december 1975 in tweevoud in de Franse en de Nederlandse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

[Signed — Signé]

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:

H. WENMAEKERS

[Signed — Signé]

Voor de Regering  
van de Republiek Senegal:

A. SECK

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SENEGAL**

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Senegal,

With a view to developing the cultural relations between their two countries and strengthening understanding between their peoples, have decided to conclude the present Agreement.

*Article I.* The Contracting Parties shall encourage all activities that may contribute to a better knowledge of the various aspects of their respective cultures.

To that end, they undertake to promote and develop, as their means allow, co-operation between the two countries in the fields of art, education, science and socio-cultural activities.

*Article II.* The Contracting Parties shall develop exchanges in the various fields of art.

In particular, they shall take steps to:

- promote the organization of exhibitions, concerts, theatrical performances and other artistic events;
- encourage exchanges in the field of cinematography;
- facilitate exchanges of books, publications, radio and television programmes and reproductions of works of art;
- promote contacts between scholars, artists and technicians;
- encourage and facilitate co-operation between cultural institutions;
- promote the exchange of students and trainees between art schools through the award of fellowships.

*Article III.* The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the field of education.

To that end, they shall:

- promote the exchange of professors and specialists in the various branches of education;
- encourage the exchange of students and trainees between institutions of higher education through the award of fellowships;
- promote the exchange of experience in all branches of education. To that end, they shall inform each other of their structural reforms and their teaching methods;
- study the conditions on which the equivalence of diplomas awarded by each of the Contracting Parties may be recognized;

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1978, i.e., 60 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 19 March 1976 and 16 January 1978 respectively) of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article IX.

—promote contacts between universities and institutions of higher education;  
—jointly review and, if necessary, supplement the content of textbooks with a view to an accurate knowledge of their history and geography.

*Article IV.* The two Contracting Parties shall encourage exchanges in the scientific field.

To that end, they shall promote the exchange of researchers and contacts between scientific institutions.

*Article V.* The two Parties shall promote co-operation and exchanges in the field of youth, adult education and sport.

In particular, they shall promote training activities in those fields.

*Article VI.* The Contracting Parties undertake to establish close collaboration in considering joint regulations for the prevention of illegal traffic in works of art, documents and other items of historical value, in conformity with the laws of each country.

*Article VII.* For the purposes of the implementation of this Agreement, a Permanent Mixed Commission, composed of not more than eight members, shall be established.

The Mixed Commission shall comprise two sections: a Belgian section and a Senegalese section which shall meet in plenary session at least once every three years, alternately in Belgium and in Senegal to determine the programme for the implementation of this Agreement and its financial implications.

The Mixed Commission may call upon the services of experts.

*Article VIII.* This Agreement is concluded for a period of six years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed unless one of the Contracting Parties has given the other Party six months' advance notice in writing of its intention to denounce the Agreement or to revise it in whole or in part.

In case of denunciation, the position of the various beneficiaries shall remain unchanged until the end of the current year and, in the case of holders of fellowships, until the end of the current academic year.

*Article IX.* This Agreement shall enter into force 60 days after the Contracting Parties have informed each other that all procedures required under their respective laws for its entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Dakar on 31 December 1975, in two originals, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

H. WENMAEKERS

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

A. SECK



No. 16704

---

**BELGIUM**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the joint implementation of a research programme that may lead to the industrial application of processes for the underground gasification of bituminous coal and lignite. Signed at Brussels on 1 October 1976**

*Authentic texts: French, Dutch and German.*

*Registered by Belgium on 26 May 1978.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord pour la réalisation en commun d'un programme de recherches susceptibles d'aboutir aux applications industrielles de procédés de gazéification souterraine de houille et de lignite. Signé à Bruxelles le 1<sup>er</sup> octobre 1976**

*Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 26 mai 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LA RÉALISATION EN COMMUN D'UN PROGRAMME DE RECHERCHES SUSCEPTIBLES D'ABOUTIR AUX APPLICATIONS INDUSTRIELLES DE PROCÉDÉS DE GAZÉIFICATION SOUTERRAINE DE HOUILLE ET DE LIGNITE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne disposent d'importants gisements de charbon dont l'exploitation par les techniques traditionnelles n'est pas réalisable économiquement;

Considérant que depuis un certain temps des efforts de recherche et de développement sont entrepris dans les deux pays en vue d'une exploitation économique de ces ressources énergétiques par gazéification *in situ* de gisements de houille ou de lignite situés à grande profondeur;

Dans l'intention de coordonner, en raison de la convergence des objectifs respectifs, leurs activités de recherche et de développement pour mieux utiliser les moyens disponibles, pour réduire les coûts et pour éviter les doubles emplois;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* OBJECTIFS

Les Parties contractantes conviennent de coopérer, conformément aux dispositions de cet Accord, dans le domaine de la gazéification souterraine. Elles veulent établir par des recherches, essais et expériences en laboratoire et *in situ* la possibilité de gazéification souterraine à haute pression variable, et mettre au point les conditions techniques et économiques d'utilisation et d'application industrielle de procédés de gazéification souterraine.

*Article 2.* CADRE GÉNÉRAL DE LA COOPÉRATION

a) La coopération établie entre les Parties contractantes pour mener à bien l'objectif déterminé à l'article 1 comportera :

— L'échange de tous les renseignements disponibles et notamment :

- i) L'échange des programmes de travail de façon à permettre aux experts des Parties contractantes d'être parfaitement au courant des travaux poursuivis et d'adapter mutuellement leurs programmes de travail;
- ii) L'échange des résultats obtenus au cours des études préliminaires et de laboratoire;

— L'échange de collaborateurs des institutions respectives engagées dans le programme;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1978 par l'échange des notifications (effectuées les 10 et 26 janvier 1978, respectivement) constatant que les conditions nationales requises avaient été remplies, conformément à l'article 13, paragraphe a).

- Des rencontres d'experts en cours d'expérimentation;
- La réalisation conjointe de grandes expériences à échelle réelle *in situ*;
- La conception et la réalisation conjointe des installations pilotes destinées au traitement et à la valorisation des gaz obtenus.

b) Les décisions relatives à la mise en œuvre du cadre général de la coopération précitée, et notamment celles relatives à la réalisation conjointe des grandes expériences *in situ* (à échelle réelle) destinées à démontrer la faisabilité technique et économique de la gazéification à haute pression variable seront prises par le Comité de Direction prévu à l'article 5.

c) Pour la mise en œuvre de la coopération seront créés un Comité de Direction (article 5) et un Comité scientifique et technique (article 6).

La coordination des travaux de recherche et de développement est assurée du côté belge par l'Institut national des Industries extractives (INIEX), Liège, et du côté allemand par la Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA). Ces institutions pourront sous-traiter l'exécution des travaux à d'autres institutions et entreprises.

### Article 3. UTILISATION D'INFORMATIONS FOURNIES PAR L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

a) Les informations provenant d'une Partie contractante, qui sont déjà publiées, pourront être utilisées librement par l'autre Partie contractante, sous réserve des droits de propriété existants et en indiquant l'origine de l'information.

b) Les informations provenant d'une Partie contractante, qui ne sont pas encore publiées, sont traitées par l'autre Partie contractante comme informations confidentielles. Elles ne pourront être utilisées en dehors de la sphère d'activité de l'autre Partie contractante que d'un commun accord avec la première.

c) Les informations transmises par une Partie contractante à l'autre devront porter la mention « Publié » ou « Non publié ».

Les informations auxquelles les membres du personnel d'une Partie contractante ont accès, dans le cadre de l'échange de personnel, auprès de l'autre Partie contractante sont considérées comme non publiées tant qu'elles n'ont pas été rendues accessibles au public avec l'accord de cette dernière Partie.

### Article 4. SAVOIR-FAIRE ET INVENTIONS

Dans la mesure où les Parties contractantes ne prendront pas de commun accord au cours de leur coopération des dispositions particulières relatives au savoir-faire et aux inventions résultant de la coopération, sont applicables les dispositions qui suivent :

a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle des résultats des travaux créés, conçus ou développés au moyen des informations transmises, dans le cadre de cet Accord, par les institutions et le personnel de la Partie contractante bénéficiaire ou par toute personne recevant une telle information de la Partie contractante bénéficiaire qui auraient été créés, conçus ou développés en tant que résultante directe des informations reçues, la Partie contractante bénéficiaire déterminera l'attribution de tous les droits résultant du savoir-faire et de l'invention dans tous les pays. Toutefois la Partie contractante ou ses institutions ayant transmis l'information originale se verront attribuer un droit d'utilisation

du savoir-faire et une licence gratuite non exclusive (avec droit de sous-licence) pour l'exploitation de la propriété intellectuelle qui en découle dans tous les pays.

b) Les Parties contractantes s'informeront mutuellement du savoir-faire et des inventions résultant de la coopération.

c) Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires en vue de protéger les résultats ou produits des travaux par des brevets d'invention ou d'autres mesures susceptibles de protéger les droits de l'inventeur.

Chaque Partie contractante, avant de renoncer à son droit de dépôt d'une demande de brevet d'invention ou à un brevet d'invention déposé, offrira ces droits à l'autre Partie contractante.

d) Chaque Partie contractante s'efforcera d'assurer, sans porter atteinte aux droits des inventeurs en vertu de sa législation nationale, toute la coopération nécessaire des inventeurs requise pour la mise en œuvre des dispositions de cet article.

e) Chaque Partie contractante assumera la responsabilité de payer à ses institutions et à ses ressortissants les redevances ou la compensation demandée conformément à la législation de son pays.

f) L'utilisation des droits de propriété intellectuelle ou des droits sur les informations, existant antérieurement, qui risquent de faire obstacle à l'accomplissement des engagements du présent Accord (savoir-faire, brevets, etc.), sera réglée par des contrats propres.

g) La répartition des redevances, perçues en vertu des droits de propriété intellectuelle et des droits sur l'information, se fera suivant les pourcentages basés sur les montants exposés dans chaque cas.

#### Article 5. COMITÉ DE DIRECTION

a) Les Parties contractantes créent un Comité de Direction se composant de trois membres désignés par chacune des Parties. Ces membres pourront se faire remplacer par des suppléants désignés à cette fin, et pourront se faire assister d'experts.

b) Le Comité de Direction délibérera, sur la base de rapports qui lui seront soumis par le Comité scientifique et technique, des travaux en cours et des travaux futurs. Le Comité de Direction décidera, chaque année, des projets à réaliser en commun (programme de travail) et fixera le budget requis par chacun des points du programme. Il établira de manière analogue un programme de travail à moyen terme.

c) En ce qui concerne la réalisation d'essais *in situ*, le Comité de Direction élaborera notamment des dispositions relatives aux questions techniques et d'organisation.

d) Le Comité devra se réunir au moins deux fois par an; il sera convoqué alternativement par une des Parties contractantes. La présidence du Comité sera assumée par un délégué de la Partie contractante où la réunion aura lieu.

e) Le Comité de Direction prendra ses décisions à l'unanimité.



#### Article 6. COMITÉ SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

a) Le Comité scientifique et technique est chargé d'élaborer des propositions, en particulier pour les programmes de travail à décider par le Comité de Direction, de délibérer du progrès des travaux, de faire rapport au Comité de Direction (paragraphe *b* de l'article 5) et de discuter tous les projets en cours de préparation dont les descriptions précises et complètes seront échangées.

b) Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante le nom des personnes ou institutions choisies pour la représenter.

c) Le Comité scientifique et technique se réunira autant de fois que l'exige la situation, mais au moins deux fois par an. Il se donne un règlement d'ordre intérieur.

#### Article 7. ECHANGE DE PERSONNEL

a) Le détachement de personnel à l'autre Partie contractante sera réglé cas par cas d'un commun accord entre l'INIEX et la KFA, étant entendu que seront fixés pour chaque cas le lieu et la durée du détachement ainsi que les fonctions à remplir par le collaborateur détaché auprès de la Partie d'accueil.

b) Les personnes ainsi détachées devront se conformer, dans le cadre précisé ci-avant, aux dispositions et règlements en vigueur chez la Partie d'accueil et aux instructions données par cette dernière.

#### Article 8. FINANCES

a) Chaque Partie contractante supporte les frais qu'elle expose à l'occasion des expérimentations préliminaires, de la transmission des informations, ainsi que les frais de déplacement et de séjour de ses ressortissants. Les frais de déplacement en dehors du territoire des deux Parties encourus par les ressortissants d'une Partie à la demande expresse de l'autre Partie, seront pris en charge par cette dernière.

Les ressortissants de chaque Partie contractante restent soumis aux conditions de service de leurs employeurs nationaux.

b) Les Parties contractantes fixent de commun accord cas par cas le pourcentage de leur participation financière dans la réalisation conjointe des grandes expériences à échelle réelle *in situ*, prévues à l'article 2 du présent Accord. Il est toutefois admis que la Partie contractante sur le territoire de laquelle sera réalisée l'expérience *in situ*, assurera au moins 51% des participations financières gouvernementales au coût du projet.

c) En cas d'intervention financière de la part des Communautés européennes ou d'autres Parties dans leurs projets, les deux Parties contractantes déduiront de leur participation financière initialement prévue les subventions communautaires ou autres apports financiers au prorata de leurs apports initiaux.

d) A la fin de chaque année civile, les comptes seront vérifiés par une Commission de vérification des comptes. Chacune des Parties contractantes y désigne deux membres.

#### Article 9. RESPONSABILITÉ

a) Les Parties contractantes ne se portent pas garantes de l'exactitude des informations transmises par elles et ne seront pas tenues responsables, par conséquent, de ce qui résulte de leur utilisation.

b) Les Parties contractantes renoncent, l'une à l'égard de l'autre, à présenter des revendications par suite de dommages causés par une Partie contractante à l'autre Partie contractante ou au personnel de celle-ci dans le cadre de la coopération, sauf lorsque le dommage a été occasionné par une faute intentionnelle, ou une négligence grave.

Dans les mêmes conditions, les Parties contractantes excluent l'une l'autre ou le personnel de la dernière de toute responsabilité au cas où des tiers exercent les recours contre celles-ci/celui-ci.

#### *Article 10.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

a) La participation de chaque Partie contractante au programme de coopération convenu à l'article 2 sera soumise aux lois et règlements applicables à la Partie contractante et à la mise à disposition de fonds par l'Autorité gouvernementale approuvée.

b) Les droits et les obligations à assumer par les Parties contractantes en vertu de cet Accord sont également valables pour l'INIEX et la KFA en tant qu'institutions assurant la coordination de la mise en œuvre de la coopération. Au cas où d'autres institutions ou entreprises travaillent en sous-traitance pour les Parties contractantes, l'INIEX ou la KFA, les obligations résultant du présent Accord seront reportées dans les contrats avec ces institutions ou entreprises, qui détermineront également les droits de ces dernières.

c) Chaque Partie contractante favorisera, dans la mesure compatible avec sa législation nationale, les mesures de nature à faciliter l'accomplissement des formalités qu'entraînent l'échange de personnes, l'importation de matériels et d'équipements et le transfert de fonds qui s'avèreraient nécessaires pour la mise en œuvre de l'Accord.

d) Aucune disposition du présent Accord n'est susceptible d'affecter le droit des Parties contractantes de conclure d'autres Accords pour la poursuite d'activités associées à celles faisant l'objet du présent Accord.

e) Tout litige entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application de cet Accord, qui ne peut être résolu par une négociation ou par tout autre moyen convenu de commun accord, sera soumis à un Tribunal d'Arbitrage composé d'un Président et de deux autres membres, désignés par les Parties contractantes. Au cas où les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord sur la composition du Tribunal d'Arbitrage ou sur la désignation du Président, le Président de la Cour internationale de Justice exercera ces fonctions à la demande d'une des Parties contractantes.

Le Tribunal d'Arbitrage jugera chaque litige conformément aux dispositions de cet Accord et conformément aux lois et règlements en vigueur. Toute sentence du Tribunal d'Arbitrage concernant les faits est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

#### *Article 11.* CLAUSE DE BERLIN

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 12. ADHÉSION À L'ACCORD D'AUTRES PARTIES*

Le présent Accord peut, moyennant assentiment des Parties contractantes, être ouvert à d'autres Etats et à des organismes internationaux qui accepteraient de se joindre à la coopération en se conformant aux obligations souscrites par les Parties contractantes.

*Article 13. DISPOSITIONS FINALES*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications constatant que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

b) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il sera prorogé ultérieurement pour de nouveaux termes de deux années, sauf dénonciation écrite de l'Accord six mois avant chaque période précitée. Une dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte aux arrangements conclus sur la base du présent Accord, qui, à la date de la dénonciation, seraient en cours d'exécution. Les droits sur la propriété intellectuelle et sur le savoir-faire, acquis en vertu des articles 3 et 4 du présent Accord, seront également maintenus au-delà de la durée du présent Accord.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND VOOR DE GEMEENSCHAPPELIJKE VERWEZENLIJING VAN EEN ONDERZOEKPROGRAMMA DAT KAN LEIDEN TOT INDUSTRIELE TOEPASSINGEN VAN METHODES VOOR ONDERGRONDSE VERGASSING VAN STEENKOOL EN LIGNIET**

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Overwegende dat het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland over belangrijke steenkoolafzettingen beschikken, waarvan de exploitatie door middel van traditionele technieken economisch niet te verwezenlijken is;

Overwegende dat sedert enige tijd in beide landen op het stuk van onderzoek en ontwikkeling inspanningen worden gedaan met het oog op een economische exploitatie van deze energiebronnen door vergassing ter plaatse (« *in situ* ») van zeer diep gelegen steenkool- of lignietafzettingen;

Met het doel hun activiteiten op het stuk van onderzoek en ontwikkeling te coördineren om reden van de convergentie van hun respectieve doelstellingen, ten einde de beschikbare middelen beter te gebruiken, de kosten te drukken en dubbel werk te vermijden;

Zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel 1. DOELSTELLINGEN**

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, samen te werken op het gebied van de ondergrondse vergassing.

Door onderzoek, testen en proefnemingen in laboratorium en ter plaatse (« *in situ* ») willen zij nagaan of het mogelijk is ondergrondse vergassing met veranderlijke hoge druk tot stand te brengen en willen zij de technische en economische voorwaarden uitwerken voor het industrieel aanwenden en toepassen van methodes voor ondergrondse vergassing.

**Artikel 2. ALGEMEEN BESTEK VAN DE SAMENWERKING**

a) Om de in artikel 1 bepaalde doelstelling tot een goed einde te brengen zal de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan in:

— de uitwisseling van alle beschikbare inlichtingen en inzonderheid:

- i) de uitwisseling van werkprogramma's om de deskundigen der Overeenkomstsluitende Partijen in staat te stellen volkomen op de hoogte te zijn van de werkzaamheden die worden verricht en om hun werkprogramma's onderling aan te passen;
- ii) de uitwisseling van de resultaten uit voorafgaande studies en laboratoriumonderzoek;

- de uitwisseling van medewerkers van de onderscheiden instellingen die bij het programma betrokken zijn;
- ontmoetingen tussen deskundigen tijdens de proefnemingen;
- het gemeenschappelijk uitvoeren van grote proefnemingen op werkelijke schaal ter plaatse (« *in situ* »);
- het gemeenschappelijk ontwerpen en uitvoeren van de modelinstallaties voor de verwerking en de valorisatie van de bekomen gassen.

b) Het in artikel 5 bedoelde Bestuurscomité neemt de beslissingen i.v.m. het ten uitvoer leggen van het algemeen bestek van bovengenoemde samenwerking, en inzonderheid die welke verband houden met de gemeenschappelijke uitvoering van de grote proefnemingen ter plaatse (« *in situ* ») (op werkelijke schaal) bestemd om de technische en economische uitvoerbaarheid van de vergassing bij veranderlijke hoge druk te bewijzen.

c) Om de samenwerking tot stand te brengen worden een Bestuurscomité (artikel 5) en een Wetenschappelijk en Technisch Comité (artikel 6) opgericht. Van Belgische zijde wordt het onderzoeks- en ontwikkelingswerk gecoördineerd door het Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven (NIEB) te Luik en van Duitse zijde door de Kernforschungsanlage, Jülich GmbH (KFA). Deze instellingen kunnen de uitvoering der werkzaamheden aan andere instellingen en ondernemingen onderaanbesteden.

### Artikel 3. GEBRUIK VAN INLICHTINGEN VERSTREKT DOOR DE ANDERE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ

a) Reeds gepubliceerde inlichtingen afkomstig van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, onder voorbehoud van de bestaande rechten van de industriële eigendom en met vermelding der herkomst der inlichtingen, vrij worden gebruikt.

b) Nog niet gepubliceerde inlichtingen afkomstig van een Overeenkomstsluitende Partij worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als vertrouwelijke inlichtingen behandeld. Buiten het werkkerrein van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen zij enkel worden gebruikt met de toestemming van de eerste Partij.

c) Inlichtingen welke door de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de andere worden verstrekt, moeten de vermelding « Gepubliceerd » of « Niet-gepubliceerd » dragen. Inlichtingen waartoe de personeelsleden van een Overeenkomstsluitende Partij bij de andere Overeenkomstsluitende Partij, in het kader van de uitwisseling van personeel, toegang hebben, worden als niet-gepubliceerd beschouwd, zolang zij niet met de toestemming van deze laatste Partij voor het publiek toegankelijk werden verklaard.

### Artikel 4. VAKKENNIS EN UITVINDINGEN

Voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen tijdens hun samenwerking in gemeenschappelijk overleg geen bijzondere beschikkingen treffen i.v.m. de vakkennis en de uitvindingen die voortvloeien uit de samenwerking, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a) Met betrekking tot de intellectuele eigendom van de resultaten der werkzaamheden, welke dank zij de in het kader van deze Overeenkomst

verstreckte inlichtingen door de instellingen en het personeel van de begunstigde Overeenkomstsluitende Partij, of door welke persoon ook die dergelijke inlichtingen van de begunstigde Overeenkomstsluitende Partij krijgt, tot stand werden gebracht, ontworpen of ontwikkeld, of die als rechtstreeks gevolg van de ontvangen inlichtingen zouden zijn tot stand gebracht, ontworpen of ontwikkeld, zal de begunstigde Overeenkomstsluitende Partij de toekenning van alle rechten voortspruitend uit de vakkennis en de uitvinding in alle landen vaststellen. De Overeenkomstsluitende Partij of haar instellingen die de oorspronkelijke inlichtingen heeft of hebben verstrekt, ontvangen evenwel een recht tot gebruikmaking van de vakkennis en een niet-uitsluitende kosteloze licentie (met recht van sublicentie) voor de exploitatie in alle landen van de daaruit voortspruitende intellectuele eigendom.

*b)* De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkander de uit de samenwerking voortvloeiende vakkennis en uitvindingen mede.

*c)* Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de nodige maatregelen om de resultaten of produkten van de werkzaamheden door uitvindingsoctrooien te beschermen, of andere maatregelen bestemd om de rechten van de uitvinder te beschermen.

Alvorens afstand te doen van haar recht tot neerlegging van een uitvindingsoctrooi of van haar recht op een neergelegd uitvindingsoctrooi, biedt elke Overeenkomstsluitende Partij dit recht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan.

*d)* Elke Overeenkomstsluitende Partij doet, zonder de krachtens haar nationale wetgeving bestaande rechten der uitvinders te schenden, al het mogelijke om de vereiste medewerking van de uitvinders bij de tenuitvoerlegging der bepalingen van onderhavig artikel te garanderen.

*e)* Iedere Overeenkomstsluitende Partij staat in voor de uitkering aan haar instellingen en haar onderdanen van de retributies of de gevraagde vergoeding, overeenkomstig de wetgeving van haar land.

*f)* Het gebruik maken van vroeger bestaande rechten op intellectuele eigendom of van rechten op eerder bestaande inlichtingen welke de naleving van de verbintenissen krachtens de onderhavige Overeenkomst (vakkennis, octrooien, enz.) kunnen hinderen, wordt door middel van bijzondere oontracten geregeld.

*g)* De verdeling van de retributies geïnd krachtens de rechten op intellectuele eigendom en de rechten op inlichtingen geschiedt volgens percentages gebaseerd op de uitgaven die geval per geval zijn gedaan.

#### *Artikel 5. BESTUURSCOMITÉ*

*a)* De Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Bestuurscomité in, waarvoor elke Overeenkomstsluitende Partij drie leden aanwijst. Deze leden mogen zich door daartoe aangewezen plaatsvervangers laten vervangen en zich door deskundigen laten bijstaan.

*b)* Het Bestuurscomité beraadslaagt, op grond van hem door het Wetenschappelijk en Technisch Comité voorgelegde verslagen, over de aan gang zijnde of in het vooruitzicht gestelde werkzaamheden. Jaarlijks beslist het Bestuurscomité over de gemeenschappelijk te verwezenlijken projecten (werkprogramma), en maakt de voor elk der programmapunten vereiste begroting op. Op gelijkaardige wijze stelt het een werkprogramma op middellange termijn vast.

c) Voor de verwezenlijking van proefnemingen ter plaatse werkt het Bestuurscomité inzonderheid beschikkingen over technische en organisatievraagstukken uit.

d) Het Comité komt tenminste tweemaal per jaar bijeen; het wordt om de beurt door één van de Overeenkomstsluitende Partijen bijeengeroepen. Het voorzitterschap wordt waargenomen door een afgevaardigde van de Overeenkomstsluitende Partij waar de vergadering plaatsheeft.

e) Het Bestuurscomité beslist met eenparigheid van stemmen.

#### Artikel 6. WETENSCHAPPELIJK EN TECHNISCH COMITÉ

a) Het Wetenschappelijk en Technisch Comité is belast met het uitwerken van voorstellen betreffende, inzonderheid, de werkprogramma's waarover het Bestuurscomité moet beslissen, met het beraadslagen over de vorderingen van de werkzaamheden, met het uitbrengen van verslag aan het Bestuurscomité [artikel 5, lid b)] en met het bespreken van alle in voorbereiding zijnde projecten, waarvan nauwkeurige en volledige beschrijvingen worden uitgewisseld.

b) Iedere Overeenkomstsluitende Partij deelt de andere Partij de naam van de personen of instellingen mede die werden gekozen om haar te vertegenwoordigen.

c) Het Wetenschappelijk en Technisch Comité komt zo dikwijls bijeen als geveerd door de omstandigheden, doch tenminste tweemaal per jaar. Het Comité stelt zijn huishoudelijk reglement op.

#### Artikel 7. UITWISSELING VAN PERSONEEL

a) Het uitzenden van personeelsleden naar de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt voor elk geval afzonderlijk in gemeen overleg tussen het NIEB en de KFA geregeld, met dien verstande dat voor elk geval de plaats en de duur van de opdracht, alsmede de functie van de uitgezonden medewerker bij de ontvangende Partij moet worden bepaald.

b) De aldus uitgezonden personen moeten zich binnen het bovenvermelde kader naar de vigerende bepalingen en reglementen van de Ontvangende Partij en naar de door deze laatste gegeven instructies schikken.

#### Artikel 8. FINANCIËLE BEPALINGEN

a) Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die de voorafgaande proefnemingen en het mededelen van de inlichtingen voor haar meebrengen, alsook de reis- en verblijfkosten van haar onderdanen. Kosten van reizen die buiten het grondgebied van beide Partijen door het personeel van één Partij op het uitdrukkelijk verzoek van de andere Partij worden gedaan, worden door deze laatste gedragen.

De onderdanen van iedere Overeenkomstsluitende Partij blijven aan de dienstvoorwaarden van hun nationale werkgevers onderworpen.

b) De Overeenkomstsluitende Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming en voor elk geval afzonderlijk het percentage van hun financiële deelneming in de gezamenlijke verwezenlijking van de grote proefnemingen op werkelijke schaal ter plaatse (« *in situ* ») waarin artikel 2 van deze Overeenkomst voorziet. Men is het er echter over eens geworden dat de Overeen-

komstsluitende Partij op wier grondgebied de proefneming ter plaatse (« *in situ* ») wordt verwezenlijkt, ten minste 51% van de financiële regeringsbijdragen in de kosten van het project voor haar rekening neemt.

c) In geval van financiële tegemoetkoming van de Europese Gemeenschappen of van andere Partijen in hun projecten, trekken beide Overeenkomstsluitende Partijen de communautaire toelagen of andere financiële inbrengen af van hun oorspronkelijk geplande financiële deelneming, naar evenredigheid van hun oorspronkelijke inbrengen.

d) Aan het einde van elk kalenderjaar worden de rekeningen nagezien door een Commissie belast met het nazicht der rekeningen.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij wijst hiervoor twee leden aan.

#### Artikel 9. AANSPRAKELIJKHEID

a) De Overeenkomstsluitende Partijen staan niet borg voor de juistheid van de door hen medegedeelde inlichtingen en zijn dientengevolge niet aansprakelijk voor de gevolgen van het gebruik ervan.

b) De Overeenkomstsluitende Partijen zien ten opzichte van elkaar af van iedere eis tot vergoeding van schade veroorzaakt door een Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan haar personeelsleden binnen het kader dezer samenwerking, behalve wanneer de schade door opzet of door een ernstige tekortkoming werd veroorzaakt.

Onder dezelfde omstandigheden stellen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar of de personeelsleden van de andere vrij van iedere aansprakelijkheid wanneer derden tegen haar/hen een eis tot schadevergoeding instellen.

#### Artikel 10. ALGEMENE BEPALINGEN

a) De deelneming van iedere Overeenkomstsluitende Partij aan het in artikel 2 overeengekomen samenwerkingsprogramma is onderworpen aan de wetten en reglementen die van toepassing zijn op de Overeenkomstsluitende Partij, en op het beschikbaar stellen van gelden door de bevoegde Regeringsinstantie.

b) De rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen krachtens deze Overeenkomst gelden eveneens voor het NIEB en de KFA, als zijnde de instellingen die de uitvoering van de samenwerking coördineren. Wanneer andere instellingen of ondernemingen in onderaanneming werken voor de Overeenkomstsluitende Partijen, het NIEB of de KFA, worden de verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst in de contracten met die instellingen of ondernemingen opgenomen; deze contracten leggen eveneens de rechten van de laatstgenoemden vast.

c) Voor zover dit verenigbaar is met haar nationale wetgeving, begunstigt elke Overeenkomstsluitende Partij de maatregelen die de uitvoering vergemakkelijken van de formaliteiten voor de uitwisseling van personen, de invoer van materieel en uitrustingen, evenals de overdracht van gelden die nodig mochten zijn voor de uitvoering van de Overeenkomst.

d) Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst kan afbreuk doen aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen andere overeenkomsten af te sluiten voor de voortzetting der werkzaamheden samenhangend met die welke het voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken.



e) Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet kan bijgelegd worden door onderhandelingen of door een ander overeengekomen middel, wordt onderworpen aan een Scheidsgerecht bestaande uit een Voorzitter en twee leden, aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Indien de Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming bereiken over de samenstelling van het Scheidsgerecht of over de aanwijzing van een Voorzitter, zal de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen deze taak uitoefenen.

Het Scheidsgerecht beslist over elk geschil in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en de van kracht zijnde wetten en reglementen. Iedere uitspraak van het Scheidsgerecht over de feiten is definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### *Artikel 11. CLAUSULE OVER BERLIJN*

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, behoudens andersluidende verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 12. TOETREDING VAN ANDERE PARTIJEN TOT DE OVEREENKOMST*

Met de toestemming der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen andere Staten en internationale organismen die bereid zijn zich bij deze samenwerking aan te sluiten tot deze Overeenkomst toetreden; ze komen de verplichtingen na die de Overeenkomstsluitende Partijen hebben aangegaan.

#### *Artikel 13. SLOTBEPALINGEN*

a) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de uitwisseling der notificaties waarin wordt vastgesteld dat de nationale vereisten, nodig voor de inwerkingtreding, voldaan zijn.

b) Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar; ze wordt nadien met telkens een termijn van twee jaar verlengd, tenzij de Overeenkomst zes maanden voor het verstrijken van een der voornoemde termijnen schriftelijk wordt opgezegd.

De opzegging van deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de op grond van deze Overeenkomst afgesloten contracten die op het tijdstip van opzegging in uitvoering mochten zijn. De rechten op de intellectuele eigendom en op de vakkennis, verkregen krachtens de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst, blijven eveneens langer dan voor de duur van deze Overeenkomst van kracht.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS  
BELGIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND ÜBER DIE GEMEINSAME DURCHFÜH-  
RUNG EINES AUF DIE INDUSTRIELLE ANWENDUNG VON  
VERFAHREN ZUR UNTERIRDISCHEN STEIN- UND BRAUN-  
KOHLENVERGASUNG GERICHTETEN FORSCHUNGS-  
PROGRAMMS

Die Regierung des Königreichs Belgien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In der Erwägung, dass das Königreich Belgien und die Bundesrepublik Deutschland über beträchtliche Kohlevorkommen verfügen, deren Abbau mit den herkömmlichen Techniken nicht wirtschaftlich durchführbar ist;

In der Erwägung, dass in beiden Ländern seit einiger Zeit Anstrengungen in Forschung und Entwicklung zur wirtschaftlichen Nutzung dieser Energievorräte durch die unterirdische Vergasung von Steinkohlen- und Braunkohlenlagern in grossen Tiefen unternommen werden;

In der Absicht, auf Grund der Übereinstimmung der beiderseitigen Zielsetzungen ihre Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten zu koordinieren und auf diese Weise das verfügbare Potential besser zu nutzen, die Kosten zu senken und Doppelarbeit zu vermeiden;

Sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1. ZIELSETZUNG*

Die Vertragsparteien kommen überein, nach Massgabe dieses Abkommens auf dem Gebiet der unterirdischen Kohlevergasung zusammenzuarbeiten. Sie wollen durch Forschungsarbeiten, Tests und Versuche im Labor wie auch in der Lagerstätte die Möglichkeit der unterirdischen Druckwechselvergasung nachweisen und die technischen und wirtschaftlichen Voraussetzungen für die Nutzung und industrielle Anwendung der Verfahren zur unterirdischen Vergasung entwickeln.

*Artikel 2. ALLGEMEINER RAHMEN DER ZUSAMMENARBEIT*

a) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zur Erreichung des in Artikel 1 bestimmten Ziels umfasst:

- den Austausch aller verfügbaren Informationen und insbesondere:
  - i) den Austausch der Arbeitsprogramme, um den Fachleuten der Vertragsparteien vollständige Kenntnis der laufenden Arbeiten und die gegenseitige Anpassung ihrer Arbeitsprogramme zu ermöglichen;
  - ii) den Austausch der Ergebnisse von Vor- und Laboruntersuchungen;
- den Austausch von Mitarbeitern der am Programm beteiligten Institutionen;
- Expertentreffen im Verlauf der Versuche;
- die gemeinsame Durchführung grosser *In-situ*-Versuche im natürlichen Massstab;
- die gemeinsame Entwicklung und Realisierung der Pilotanlagen zur Bearbeitung und Aufbereitung der gewonnenen Gase.

b) Die Entscheidungen über die Ausfüllung des vorgenannten allgemeinen Rahmens der Zusammenarbeit und insbesondere über die gemeinsame Durchführung der grossen, die technische und wirtschaftliche Durchführbarkeit der Druckwechselvergasung nachweisenden *In-situ*-Versuche (im natürlichen Massstab) werden von dem in Artikel 5 vorgesehenen Lenkungsausschuss getroffen.

c) Zur Durchführung der Zusammenarbeit werden ein Lenkungsausschuss (Artikel 5) und ein Wissenschaftlich-Technischer Ausschuss (Artikel 6) gebildet.

Die Koordinierung der Forschungs- und Entwicklungsarbeiten erfolgt auf belgischer Seite durch das Institut national des Industries extractives (INIEX), Lüttich und auf deutscher Seite durch die Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA). Diese Institutionen können weitere Stellen mit der Durchführung der Arbeiten beauftragen.

### Artikel 3. NUTZUNG VON INFORMATIONEN DER ANDEREN VERTRAGSPARTEI

a) Die von einer Vertragspartei stammenden, bereits veröffentlichten Informationen können von der anderen Vertragspartei vorbehaltlich bestehender Schutzrechte unter Hinweis auf die Herkunft der Informationen frei benutzt werden.

b) Die von einer Vertragspartei stammenden, noch nicht veröffentlichten Informationen sind von der anderen Vertragspartei vertraulich zu behandeln. Ihre Benutzung ausserhalb des Arbeitsbereichs der anderen Vertragspartei ist nur nach einvernehmlicher Regelung mit der erstgenannten Vertragspartei möglich.

c) Informationen, die eine Vertragspartei an die andere gibt, sollen den Hinweis « Veröffentlicht » oder « Unveröffentlicht » enthalten.

Informationen, zu denen Mitarbeiter einer Vertragspartei im Rahmen des Personalaustausches bei der anderen Vertragspartei Zugang erhalten, gelten als unveröffentlicht, solange diese Informationen nicht der Öffentlichkeit mit Zustimmung der anderen Vertragspartei zugänglich sind.

### Artikel 4. KENNNTNISSE UND ERFINDUNGEN

Soweit nicht die Vertragsparteien im Verlauf ihrer Zusammenarbeit bezüglich der durch die Zusammenarbeit entstehenden Kenntnisse und Erfindungen einvernehmlich besondere Vereinbarungen treffen, gilt nachfolgende Regelung:

a) In bezug auf das geistige Eigentum an den Ergebnissen der Arbeiten, die mittels der im Rahmen dieses Abkommens übermittelten Informationen geschaffen, konzipiert oder entwickelt worden sind, und zwar von den Institutionen und Mitarbeitern der die Information empfangenden Vertragspartei oder von anderen Personen, die solche Informationen von der die Information empfangenden Vertragspartei erhalten, oder die als direkte Folge der erhaltenen Informationen geschaffen, konzipiert oder entwickelt worden sind, bestimmt die die Information empfangende Vertragspartei die Vergabe sämtlicher sich aus den Kenntnissen oder der Erfindung ergebenden Rechte in allen Ländern. Der Vertragspartei oder ihren Institutionen, die die Originalinformation weitergeleitet haben, wird jedoch ein Benutzungsrecht an den Kenntnissen und ein kostenloses nicht ausschliessliches Benutzungsrecht mit dem Recht der Erteilung von Unterbenutzungsrechten für die Nutzung des geistigen Eigentums in allen Ländern erteilt.

b) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die durch die Zusammenarbeit entstandenen Kenntnisse und Erfindungen.

c) Jede Vertragspartei trifft die erforderlichen Massnahmen, um das Ergebnis der Arbeiten durch Patente oder sonstige Massnahmen zur Wahrung der Erfinderrechte zu schützen.

Bevor eine Vertragspartei auf ihr Recht der Patentanmeldung oder ihr eingetragenes Patent verzichtet, bietet sie dieses Recht der anderen Vertragspartei an.

d) Jede Vertragspartei wird sich, unbeschadet der Erfinderrechte gemäss ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften, um die notwendige Zusammenarbeit der Erfinder bemühen, die für die Durchführung dieses Artikels erforderlich ist.

e) Jede Vertragspartei übernimmt die Verantwortung, ihren Institutionen und ihren Staatsangehörigen die Gebühren oder den Ausgleich zu zahlen, die ihnen nach den Rechtsvorschriften ihres Landes zustehen.

f) Die Nutzung der geistigen Eigentumsrechte oder Rechte an vorher vorhandenen Informationen, die der Erfüllung der Verpflichtungen im Rahmen dieses Abkommens im Wege stehen können (Know-how, Patente usw.), wird durch besondere Verträge geregelt.

g) Die Aufteilung der aufgrund der geistigen Eigentumsrechte und der Rechte an Informationen vereinnahmten Gebühren erfolgt gemäss den Prozentanteilen an den Beträgen, die im Einzelfall aufgewendet werden.

#### Artikel 5. LENKUNGSAUSSCHUSS

a) Die Vertragsparteien bilden einen Lenkungsausschuss, dem je drei von jeder Vertragspartei benannte Mitglieder angehören. Diese Mitglieder können sich durch benannte Vertreter vertreten und durch Sachverständige unterstützen lassen.

b) Der Lenkungsausschuss berät auf der Grundlage von Berichten des Wissenschaftlich-Technischen Ausschusses über die laufenden und künftigen Arbeiten. Er beschliesst jährlich die gemeinsam durchzuführenden Vorhaben (Arbeitsprogramm) und legt die für jeden Programmpunkt erforderlichen Haushaltsmittel fest. In gleicher Weise beschliesst er ein mittelfristiges Arbeitsprogramm.

c) Für die Durchführung von *In-situ*-Versuchen wird der Lenkungsausschuss Regelungen treffen, die insbesondere die technischen und organisatorischen Fragen betreffen.

d) Der Lenkungsausschuss soll mindestens zweimal im Jahr zusammentreten; er wird abwechselnd von einer der Vertragsparteien einberufen. Den Vorsitz führt ein Vertreter der Vertragspartei, bei der die Sitzung stattfindet.

e) Der Lenkungsausschuss fasst seine Beschlüsse einstimmig.

#### Artikel 6. WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHER AUSSCHUSS

a) Dem Wissenschaftlich-Technischen Ausschuss obliegt die Ausarbeitung von Vorschlägen für den Lenkungsausschuss insbesondere für die zu beschliessenden Arbeitsprogramme, die Beratung über den Fortgang der Arbeiten und die Berichterstattung an den Lenkungsausschuss (Artikel 5 Buchstabe b) sowie die Erörterung aller in Vorbereitung befindlicher Vorhaben, über die genaue und vollständige Beschreibungen ausgetauscht werden.

b) Jede Vertragspartei teilt der anderen die Namen der Personen oder Institutionen mit, die sie vertreten sollen.

c) Der Wissenschaftlich-Technische Ausschuss tritt so häufig zu Sitzungen zusammen, wie es nach der jeweiligen Lage erforderlich ist, mindestens aber zweimal jährlich. Er gibt sich eine Geschäftsordnung.

#### Artikel 7. PERSONALAUSTAUSCH

a) Die Entsendung von Mitarbeitern zur anderen Vertragspartei erfolgt jeweils im Einvernehmen zwischen INIEX und KFA, wobei in jedem Einzelfall Ort und Dauer der Entsendung sowie die Aufgabe des entsandten Mitarbeiters bei der aufnehmenden Vertragspartei festgelegt werden.

b) Der entsandte Mitarbeiter muss in dem zuvor genannten Rahmen die bei der aufnehmenden Vertragspartei bestehenden Bestimmungen und Regelungen sowie deren Weisungen befolgen.

#### Artikel 8. FINANZIELLE REGELUNG

a) Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Vorversuche und für die Weiterleitung der Informationen sowie die Reise- und Aufenthaltskosten ihrer Staatsangehörigen. Kosten für Reisen ausserhalb des Landes der beiden Vertragsparteien, die den Angehörigen einer Vertragspartei infolge ausdrücklichen Ersuchens von Seiten der anderen Vertragspartei entstehen, werden von letzterer übernommen.

Die Angehörigen jeder Vertragspartei bleiben den Dienstvorschriften ihrer nationalen Arbeitgeber unterworfen.

b) Die Vertragsparteien legen für jeden Einzelfall einvernehmlich ihre prozentuale finanzielle Beteiligung an der gemeinsamen Durchführung der in Artikel 2 vorgesehenen grossen *In-situ*-Versuche im natürlichen Massstab fest. Es wird jedoch davon ausgegangen, dass die Vertragspartei, in deren Land der *In-situ*-Versuch durchgeführt wird, mindestens 51 v.H. der von Regierungsseite finanzierten Projektkosten übernimmt.

c) Im Fall einer finanziellen Beteiligung der Europäischen Gemeinschaften oder von anderer Seite ziehen die beiden Vertragsparteien von ihrem ursprünglich vorgesehenen Finanzbeitrag die EG-Subventionen oder sonstigen Beiträge im prozentualen Verhältnis zu ihren ursprünglichen Beiträgen ab.

d) Bei Abschluss jeden Kalenderjahres werden die Bücher von einer Rechnungsprüfungskommission geprüft. Jede Vertragspartei benennt hierfür zwei Mitglieder.

#### Artikel 9. HAFTUNG

a) Die Vertragsparteien übernehmen keinerlei Garantie für die Richtigkeit der von ihnen übermittelten Informationen und haften entsprechend nicht für aus ihrer Benutzung entstehende Folgen.

b) Die Vertragsparteien verzichten gegenseitig auf die Geltendmachung von Ansprüchen wegen Schäden, die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei oder deren Mitarbeitern im Rahmen der Zusammenarbeit zugefügt hat, es sei denn, dass der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verschuldet worden ist.

Unter den gleichen Voraussetzungen stellt die eine Vertragspartei die andere Vertragspartei oder deren Mitarbeiter im Fall, dass diese von Dritten in Anspruch genommen wird/werden, von der Haftung frei.

#### Artikel 10. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

a) Die Beteiligung jeder Vertragspartei an dem in Artikel 2 vereinbarten Kooperationsprogramm unterliegt den für die Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften und hängt ab von der Bereitstellung von Finanzmitteln durch die zuständige Regierungsbehörde.

b) Die nach diesem Abkommen den Vertragsparteien zukommenden Rechte und Pflichten erstrecken sich auch auf INIEX und KFA als die Stellen, die

die Durchführung der Zusammenarbeit koordinieren. Wenn andere Stellen von den Vertragsparteien, INIEX oder KFA mit der Durchführung der Arbeiten beauftragt werden, werden die Verpflichtungen aus diesem Abkommen in die Verträge mit diesen Stellen übernommen; diese Verträge regeln auch die Rechte dieser Stellen.

c) Jede Vertragspartei unterstützt, soweit dies mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften vereinbar ist, Massnahmen zur Erleichterung der erforderlichen Förmlichkeiten für den Austausch von Personen, die Einfuhr von Geräten und Ausrüstungen und für Geldüberweisungen, die sich für die Durchführung des Abkommens als notwendig erweisen.

d) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht der Vertragsparteien, andere Übereinkünfte über die Weiterführung von Arbeiten zu schliessen, die im Zusammenhang mit dem Gegenstand dieses Abkommens stehen.

e) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht durch Verhandlungen oder auf einem anderen einvernehmlich beschlossenen Weg geregelt werden können, werden einem Schiedsgericht unterbreitet, das aus einem Vorsitzenden und zwei weiteren Mitgliedern besteht, die von den Vertragsparteien benannt werden.

Falls sich die Vertragsparteien nicht über die Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder die Benennung des Vorsitzenden einigen, übernimmt auf Antrag einer der Vertragsparteien der Präsident des Internationalen Gerichtshofs diese Aufgabe.

Das Schiedsgericht trifft in jeder Streitsache seine Entscheidung gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und den geltenden Gesetzen und Regelungen. Jede schiedsrichterliche Entscheidung über den Sachverhalt ist endgültig und für die Vertragsparteien verbindlich.

#### *Artikel 11. BERLIN-KLAUSEL*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 12. BEITRITT ANDERER PARTEIEN ZUM ABKOMMEN*

Diesem Abkommen können mit Zustimmung der Vertragsparteien andere Staaten und internationale Organisationen beitreten, die sich unter Übernahme der von den Vertragsparteien eingegangenen Verpflichtungen der Zusammenarbeit anschliessen wollen.

#### *Artikel 13. SCHLUSSBESTIMMUNGEN*

a) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches der Notifikationen in Kraft, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Wirksamwerden erfüllt sind.

b) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich danach für jeweils zwei weitere Jahre, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Frist schriftlich gekündigt wird.

Eine Kündigung beeinträchtigt nicht die auf der Grundlage dieses Abkommens getroffenen Vereinbarungen, die zum Zeitpunkt der Kündigung durchgeführt werden. Die Schutzrechte und der Schutz der Kenntnisse, die gemäss den Artikeln 3 und 4 entstanden sind, bestehen über die Beendigung des Abkommens hinaus.

FAIT à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> octobre 1976, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel op 1 oktober 1976, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 1. Oktober 1976, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:

Für die Regierung  
des Königreichs Belgien:

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

Voor de Regering  
van de Bondsrepubliek  
Duitsland:

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland:

P. LIMBOURG

H. MATTHÖFER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF A RESEARCH PROGRAMME THAT MAY LEAD TO THE INDUSTRIAL APPLICATION OF PROCESSES FOR THE UNDERGROUND GASIFICATION OF BITUMINOUS COAL AND LIGNITE

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering that the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany have substantial deposits of coal which cannot be exploited economically by traditional techniques;

Considering that, for some time past, research and development efforts have been undertaken in the two countries with a view to the economic exploitation of these energy resources by means of *in situ* gasification of deposits of bituminous coal and lignite situated at great depths;

Intending, by reason of the similarity of their respective objectives, to co-ordinate their research and development activities, in order to make better use of available resources, reduce costs and avoid duplication of work;

Have agreed as follows:

*Article 1. OBJECTIVES*

The Contracting Parties agree to co-operate, in accordance with the provisions of this Agreement, in the field of underground gasification. Their purpose is to verify, by means of research, tests and laboratory and *in situ* experiments, the possibility of variable-pressure underground gasification and to determine the technical and economic requirements for the utilization and industrial application of underground gasification processes.

*Article 2. GENERAL FRAMEWORK OF CO-OPERATION*

(a) Co-operation between the Contracting Parties for the achievement of the objective specified in article 1 shall include:

—the exchange of all available information, and in particular:

- (i) the exchange of work programmes, in order that the experts of the Contracting Parties may be fully informed about work in progress and make mutual adjustments in their work programmes;
- (ii) the exchange of results obtained in the course of preliminary and laboratory studies;

—the exchange of personnel of the institutions participating in the programme;

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1978 by the exchange of the notifications (effected on 10 and 26 January 1978 respectively) confirming the fulfilment of national requirements, in accordance with article 13 (a).



- meetings of experts in the course of experiments;
- the joint conduct of major experiments on a true scale *in situ*;
- the joint design and construction of pilot plant for the treatment and purification of the gases obtained.

(b) Decisions concerning the implementation of the general framework of co-operation referred to above, and in particular decisions concerning the joint conduct of major experiments *in situ* (on a true scale) to demonstrate the technical and economic feasibility of variable-pressure gasification, shall be taken by the Steering Committee provided for in article 5.

(c) For the purpose of giving effect to co-operation, there shall be established a Steering Committee (article 5) and a Scientific and Technical Committee (article 6).

Research and development work shall be co-ordinated, on the Belgian side, by the Institut national des Industries extractives (INIEX), Liège, and, on the German side, by the Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA). These institutions may subcontract the execution of work to other institutions and enterprises.

#### Article 3. USE OF INFORMATION FURNISHED BY THE OTHER CONTRACTING PARTY

(a) Information furnished by a Contracting Party which has already been published may be used freely by the other Contracting Party, subject to existing property rights and provided that the source of the information is indicated.

(b) Information furnished by a Contracting Party which has not yet been published shall be treated by the other Contracting Party as confidential. It may be used outside the sphere of activity of the other Contracting Party by agreement with the first Contracting Party.

(c) Information transmitted by one Contracting Party to the other must be marked “published” or “unpublished”.

Information to which personnel of one Contracting Party are given access by the other Contracting Party in the course of the exchange of personnel shall be deemed to be unpublished so long as it has not been made accessible to the public with the agreement of the last-mentioned Party.

#### Article 4. KNOW-HOW AND INVENTIONS

In so far as the Contracting Parties do not, in the course of their co-operation, agree upon special arrangements concerning the know-how and inventions resulting from such co-operation, the following provisions shall apply:

(a) As regards intellectual property in results of the work which has been created, conceived or developed from the information transmitted under this Agreement, either by the institutions and personnel of the recipient Contracting Party or by any person who obtained such information from the recipient Contracting Party, or which has been produced, conceived or developed as a direct result of the information received, the recipient Contracting Party shall determine the allocation of all rights arising from the know-how or the invention in all countries. However, the Contracting Party or its institutions which transmitted the original information shall be granted a right to use of the know-

how and a non-exclusive cost-free licence (with right to sublicense) for use of the intellectual property therein in all countries.

(b) The Contracting Parties inform each other of the know-how and inventions resulting from their co-operation.

(c) Each Contracting Party shall take the necessary measures to protect results or products of the work by patents or other measures for the protection of the rights of the inventor.

Each Contracting Party shall, before waiving its right to apply for a patent or its right to a registered patent, offer the said right to the other Contracting Party.

(d) Each Contracting Party shall endeavour to secure, without prejudice to the rights of inventors under its national legislation, such co-operation on the part of inventors as is necessary for the implementation of the provisions of this article.

(e) Each Contracting Party shall assume responsibility for the payment to its institutions or nationals of the fees or compensation to which they are entitled under its national legislation.

(f) The use of pre-existing intellectual property rights or rights in information which may constitute an impediment to the fulfilment of commitments under this Agreement (know-how, patents, etc.) shall be regulated by special contracts.

(g) Apportionment of the fees collected by virtue of intellectual property rights and rights in information shall be effected on a percentage basis, according to the amounts expended in each case.

#### Article 5. STEERING COMMITTEE

(a) The Contracting Parties shall establish a Steering Committee composed of three members designated by each of the Parties. These members may be replaced by duly designated alternates and may be assisted by experts.

(b) The Steering Committee shall review, on the basis of reports submitted to it by the Scientific and Technical Committee, ongoing and future work. It shall decide annually on the projects to be implemented jointly (work programme) and shall establish the budget required for each item of the programme. It shall likewise establish a medium-term work programme.

(c) With regard to the conduct of *in situ* experiments, the Steering Committee shall formulate arrangements relating, in particular, to technical and organizational matters.

(d) The Committee shall meet at least twice a year; it shall be convened alternately by each Contracting Party. The Committee shall be presided over by a delegate of the Contracting Party in which the meeting takes place.

(e) The Steering Committee shall take decisions unanimously.

#### Article 6. SCIENTIFIC AND TECHNICAL COMMITTEE

(a) The Scientific and Technical Committee shall be responsible for formulating proposals, particularly for the work programmes to be decided upon by the Steering Committee, reviewing the progress of work, reporting to the

Steering Committee (article 5 (b)) and discussing all projects in course of preparation, precise and complete descriptions of which shall be exchanged.

(b) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the names of the persons or institutions chosen to represent it.

(c) The Scientific and Technical Committee shall meet as often as circumstances require, but at least twice a year. It shall establish its own rules of procedure.

#### Article 7. EXCHANGE OF PERSONNEL

(a) The assignment of personnel to the other Contracting Party shall be regulated on a case-by-case basis by agreement between INIEX and KFA, it being understood that the place and duration of the assignment and the functions to be performed by the person assigned *vis-à-vis* the receiving Party shall be specified in each individual case.

(b) Persons assigned shall be required, within the context specified above, to comply with the provisions and regulations in force in the receiving Party and the instructions given by that Party.

#### Article 8. FINANCE

(a) Each Contracting Party shall bear the costs it incurs in respect of preliminary experiments and transmission of information, and the travel and subsistence costs of its nationals. Costs of travel outside the territory of the two Parties incurred by nationals of one Party at the express request of the other Party shall be borne by the last-mentioned Party.

Nationals of each Contracting Party shall remain subject to the conditions of service of their national employers.

(b) The Contracting Parties shall determine by agreement, on a case-by-case basis, their percentage of financial contributions to joint conduct of the major *in situ* experiments on a true scale provided for in article 2 of this Agreement. It is agreed, however, that the Contracting Party in whose territory the *in situ* experiment is conducted shall provide at least 51 per cent of the Government financial contributions to the cost of the project.

(c) In the event of financial participation by the European Communities or other parties in their projects, the two Contracting Parties shall deduct from their initially agreed financial contributions the subsidies from the Communities or other financial contributions, proportionally to their initial contributions.

(d) At the end of each calendar year, the accounts shall be audited by a Board of Auditors. Each of the Contracting Parties shall designate two members of the Board.

#### Article 9. LIABILITY

(a) The Contracting Parties give no guarantee of the accuracy of the information to be transmitted by them and shall not, therefore, be held liable for the consequences of the use made thereof.

(b) The Contracting Parties shall not present to each other claims arising from injury caused by one Contracting Party to the other Contracting Party or its personnel within the framework of co-operation, unless the injury was caused wilfully or through gross negligence.

Under the same conditions, the Contracting Parties shall exempt each other and the personnel of the other Contracting Party from any liability in the event of claims by third parties against the other Contracting Party or its personnel.

*Article 10.* GENERAL PROVISIONS

(a) The participation of each Contracting Party in the programme of co-operation agreed upon in article 2 shall be subject to the laws and regulations applicable to the Contracting Party and the provisions of funds by the appropriate government authority.

(b) The rights and obligations of the Contracting Parties under this Agreement shall also extend to INIEX and KFA, as the institutions responsible for co-ordinating the co-operation. Where other institutions or enterprises are employed as subcontractors by the Contracting Parties, by INIEX or by KFA, the obligations arising from this Agreement shall be incorporated in the contracts with those institutions or enterprises, and the said contracts shall also determine the rights of the institutions or enterprises.

(c) Each Contracting Party shall, to the extent compatible with its national legislation, promote measures to facilitate the performance of the formalities required for such exchange of personnel, import of material and equipment and transfer of funds as are necessary for the implementation of the Agreement.

(d) Nothing in this Agreement shall affect the right of the Contracting Parties to conclude other agreements for the conduct of activities related to the subject-matter of this Agreement.

(e) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement, which cannot be settled by negotiation or any other mutually agreed means, shall be submitted to an Arbitral Tribunal composed of a Chairman and two other members designated by the Contracting Parties.

Should the Contracting Parties fail to agree on the composition of the Arbitral Tribunal or on the designation of the Chairman, the President of the International Court of Justice shall exercise these functions at the request of one of the Contracting Parties.

The Arbitral Tribunal shall decide every dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the laws and regulations in force. Any finding by the Arbitral Tribunal as to the facts shall be final and binding on the Contracting Parties.

*Article 11.* BERLIN CLAUSE

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Belgium within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 12.* ACCESSION TO THE AGREEMENT BY OTHER PARTIES

This Agreement may, with the consent of the Contracting Parties, be acceded to by other States and international agencies which agree to join in the co-

operation and to comply with the obligations entered into by the Contracting Parties.

*Article 13.* FINAL PROVISIONS

(a) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notifications that the national requirements for its entry into force have been fulfilled.

(b) This Agreement is concluded for a period of five years; it shall thereafter be extended for successive periods of two years, unless denounced in writing six months before the expiry of any of the above-mentioned periods.

Denunciation shall not affect any arrangements made on the basis of this Agreement which are in course of implementation on the date of denunciation. Intellectual property rights and rights in know-how acquired under articles 3 and 4 of this Agreement shall also be maintained after the termination of this Agreement.

DONE at Brussels on 1 October 1976, in duplicate in the French, Dutch and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom  
of Belgium:

R. VAN ELSLANDE

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

P. LIMBOURG

H. MATTHÖFER

**No. 16705**



**MULTILATERAL**

**Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976**

*Authentic texts: English and French.*

**Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation**

*Convention and certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 May 1978.*

N° 16705

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et uuième session, Genève, 21 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

**Déclarations formulées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail**

*La Convention et les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mai 1978.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS

—

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-first Session on 2 June 1976, and

Recalling the terms of existing international labour Conventions and Recommendations—in particular the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948,<sup>2</sup> the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949,<sup>3</sup> and the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960—which affirm the right of employers and workers to establish free and independent organisations and call for measures to promote effective consultation at the national level between public authorities and employers' and workers' organisations, as well as the provisions of numerous international labour Conventions and Recommendations which provide for the consultation of employers' and workers' organisations on measures to give effect thereto, and

Having considered the fourth item on the agenda of the session which is entitled "Establishment of tripartite machinery to promote the implementation of international labour standards", and having decided upon the adoption of certain proposals concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Tripartite Consultation (International Labour Standards) Convention, 1976:

*Article 1.* In this Convention the term "representative organisations" means the most representative organisations of employers and workers enjoying the right of freedom of association.

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1978 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratification had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 8 (2):

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	15 February 1977
Sweden	16 May 1977

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 8 (3):

Cyprus	28 June 1977
Norway	9 August 1977
India	27 February 1978

\* See p. 364 of this volume for declarations made under article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation (see footnote 1 on p. 358).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257.



## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1976, en sa soixante et unième session;

Rappelant les termes des conventions et recommandations internationales du travail existantes — en particulier la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948<sup>2</sup>, la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949<sup>3</sup>, et la recommandation sur la consultation aux échelons industriel et national, 1960 — qui affirment le droit des employeurs et des travailleurs d'établir des organisations libres et indépendantes et demandent que des mesures soient prises pour promouvoir des consultations efficaces au niveau national entre les autorités publiques et les organisations d'employeurs et de travailleurs, ainsi que les dispositions de nombreuses conventions et recommandations internationales du travail qui prévoient la consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs sur les mesures à prendre pour leur donner effet;

Après avoir examiné la quatrième question à l'ordre du jour de la session, qui est intitulée : « Création de mécanismes tripartites chargés de promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail », et après avoir décidé d'adopter certaines propositions concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent soixante-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les consultations tripartites relatives aux normes internationales du travail, 1976 :

*Article 1.* Dans la présente convention, les termes « organisations représentatives » signifient les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs, jouissant du droit à la liberté syndicale.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 mai 1978 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, conformément à l'article 8, paragraphe 2 :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	15 février 1977
Suède	16 mai 1977

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément à l'article 8, paragraphe 3 :

Chypre	28 juin 1977
Norvège	9 août 1977
Inde	27 février 1978

\* Voir p. 365 du présent volume pour les déclarations formulées en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (voir note 1 en bas de page 359).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257.

*Article 2.* 1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to operate procedures which ensure effective consultations, with respect to the matters concerning the activities of the International Labour Organisation set out in article 5, paragraph 1, below, between representatives of the government, of employers and of workers.

2. The nature and form of the procedures provided for in paragraph 1 of this article shall be determined in each country in accordance with national practice, after consultation with the representative organisations, where such organisations exist and such procedures have not yet been established.

*Article 3.* 1. The representatives of employers and workers for the purposes of the procedures provided for in this Convention shall be freely chosen by their representative organisations, where such organisations exist.

2. Employers and workers shall be represented on an equal footing on any bodies through which consultations are undertaken.

*Article 4.* 1. The competent authority shall assume responsibility for the administrative support of the procedures provided for in this Convention.

2. Appropriate arrangements shall be made between the competent authority and the representative organisations, where such organisations exist, for the financing of any necessary training of participants in these procedures.

*Article 5.* 1. The purpose of the procedures provided for in this Convention shall be consultations on:

- (a) government replies to questionnaires concerning items on the agenda of the International Labour Conference and government comments on proposed texts to be discussed by the Conference;
- (b) the proposals to be made to the competent authority or authorities in connection with the submission of Conventions and Recommendations pursuant to article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation;<sup>1</sup>
- (c) the re-examination at appropriate intervals of unratified Conventions and of Recommendations to which effect has not yet been given, to consider what measures might be taken to promote their implementation and ratification as appropriate;
- (d) questions arising out of reports to be made to the International Labour Office under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation;
- (e) proposals for the denunciation of ratified Conventions.

2. In order to ensure adequate consideration of the matters referred to in paragraph 1 of this article, consultations shall be undertaken at appropriate intervals fixed by agreement, but at least once a year.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

*Article 2.* 1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à mettre en œuvre des procédures qui assurent des consultations efficaces entre les représentants du gouvernement, des employeurs et des travailleurs sur les questions concernant les activités de l'Organisation internationale du Travail, énoncées à l'article 5, paragraphe 1, ci-dessous.

2. La nature et la forme des procédures prévues au paragraphe 1 du présent article seront déterminées dans chaque pays, conformément à la pratique nationale, après consultation des organisations représentatives, s'il en existe et si de telles procédures n'ont pas encore été établies.

*Article 3.* 1. Aux fins des procédures visées par la présente convention, les représentants des employeurs et des travailleurs seront choisis librement par leurs organisations représentatives, s'il en existe.

2. Les employeurs et les travailleurs seront représentés sur un pied d'égalité au sein de tout organisme au moyen duquel les consultations auraient lieu.

*Article 4.* 1. L'autorité compétente assumera la responsabilité du support administratif des procédures visées par la présente convention.

2. Des arrangements appropriés seront pris entre l'autorité compétente et les organisations représentatives, s'il en existe, pour le financement de toute formation nécessaire aux personnes participant à ces procédures.

*Article 5.* 1. Les procédures visées par la présente convention devront avoir pour objet des consultations sur :

- a) Les réponses des gouvernements aux questionnaires sur les points inscrits à l'ordre du jour de la Conférence internationale du Travail et les commentaires des gouvernements sur les projets de textes qui doivent être discutés par la Conférence;
- b) Les propositions à présenter à l'autorité ou aux autorités compétentes en relation avec la soumission qui doit leur être faite des conventions et recommandations, conformément à l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>1</sup>;
- c) Le réexamen, à des intervalles appropriés, de conventions non ratifiées et de recommandations auxquelles il n'a pas encore été donné effet, pour envisager les mesures qui pourraient être prises afin de promouvoir leur mise en œuvre et leur ratification, le cas échéant;
- d) Les questions que peuvent poser les rapports à présenter au Bureau international du Travail au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail;
- e) Les propositions relatives à la dénonciation de conventions ratifiées.

2. Afin d'assurer un examen adéquat des questions visées au paragraphe 1 du présent article, des consultations auront lieu à des intervalles appropriés fixés d'un commun accord, mais au moins une fois par an.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, et vol. 958, p. 167, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

*Article 6.* When this is considered appropriate after consultation with the representative organisations, where such organisations exist, the competent authority shall issue an annual report on the working of the procedures provided for in this Convention.

*Article 7.* The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 8.* 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 9.* 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

*Article 10.* 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 11.* The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

*Article 12.* At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 13.* 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

*Article 6.* Lorsque cela paraît approprié après consultation avec les organisations représentatives, s'il en existe, l'autorité compétente produira un rapport annuel sur le fonctionnement des procédures visées par la présente convention.

*Article 7.* Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 8.* 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 9.* 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 10.* 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 11.* Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 12.* Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 13.* 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 14.* The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-first Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1976.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1976.

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 14.* Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-deuxième jour de juin 1976.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1976 :

The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,

[Signed — Signé]

M. O'LEARY

The Director-General of the International Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

[Signed — Signé]

FRANCIS BLANCHARD

---

DECLARATIONS MADE UNDER ARTICLES 35, PARAGRAPH 2, OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 May 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
(Decision reserved as regards application to Montserrat.)

8 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
(Decision reserved as regards application to St. Kitts-Nevis-Anguilla.)

21 November 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
(Decision reserved as regards application to the Gilbert Islands.)

5 December 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
(Decision reserved as regards application to Gibraltar.)

---



DÉCLARATIONS FORMULÉES EN VERTU DE L'ARTICLE 35, PARAGRAPHE 2,  
DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :*

23 mai 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(Décision réservée à l'égard de l'application à Montserrat.)

8 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(Décision réservée à l'égard de l'application à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.)

21 novembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(Décision réservée à l'égard de l'application aux îles Gilbert.)

5 décembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(Décision réservée à l'égard de l'application à Gibraltar.)

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

18 May 1978

MAURITIUS

(With effect from 18 May 1978.)

*Registered ex officio on 18 May 1978.*

ACCEPTANCE of the amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974

*Instrument deposited on:*

18 May 1978

MAURITIUS

(The Amendments came into force for all States members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, including Mauritius, on 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention).

*Registered ex officio on 18 May 1978.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

18 mai 1978

MAURICE

(Avec effet au 18 mai 1978.)

*Enregistré d'office le 18 mai 1978.*

ACCEPTATION des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention adoptée par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974

*Instrument déposé le :*

18 mai 1978

MAURICE

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, y compris Maurice, le 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 18 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060 and 1080.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060 et 1080.

No. 8210. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BANGKOK ON 5 MARCH 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ROUTE SCHEDULE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 28 FEBRUARY 1963

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May 1978.*

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

28th February B.E. 2506. (1963)

No. (0502) 6450/2506

Excellency,

With reference to paragraph (2) of article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand, signed at Bangkok on the 5th March 1962,<sup>1</sup> I have the honour to inform Your Excellency of the routes and the conditions under which the designated airlines of the two Contracting Parties are authorized to operate international air services as follows:

I. Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany:

<i>1</i> <i>Points</i> <i>of origin</i>	<i>2</i> <i>Intermediate</i> <i>points</i> <i>(one point</i> <i>each in)</i>	<i>3</i> <i>Point</i> <i>in the territory</i> <i>of the Kingdom</i> <i>of Thailand</i>	<i>4</i> <i>Points</i> <i>beyond</i> <i>(one point</i> <i>each in)</i>
Points in the territory of the Federal Republic of Germany	Italy, Greece or Turkey, Lebanon, United Arab Republic, Saudi Arabia, Iran, Pakistan, India	Bangkok	a) Hong Kong, Japan b) Singapore, Australia

II. Routes to be operated by the airline designated by the Kingdom of Thailand:

<i>Point</i> <i>of origin</i>	<i>Intermediate</i> <i>points</i> <i>(one point</i> <i>each in)</i>	<i>Point</i> <i>in the territory</i> <i>of the Federal</i> <i>Republic of Germany</i>	<i>Points</i> <i>beyond</i> <i>(one point</i> <i>each in)</i>
Bangkok	Burma, India, Pakistan, Iran, Saudi Arabia or Lebanon or United Arab Republic or Israel, Turkey, or Greece, Italy, Austria or Switzerland	One point in the territory of the Federal Republic of Germany	a) United Kingdom, United States of America b) Denmark, Sweden, Norway

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 563, p. 165.

<sup>2</sup> Came into force on 28 February 1963 by the exchange of the said notes.

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

IV. The Route Schedules shall be valid as long as the Air Transport Agreement between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany remains in force.

If either Contracting Party requests any modifications of the Route Schedules as well as of other operating conditions, negotiations to that end shall begin between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties not later than 30 days after the request has formally been made by the interested Party. These negotiations shall not last longer than 90 days. Any agreement reached under the said negotiations shall be confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

However, the Route Schedules shall expire at the end of the calendar year if either Contracting Party so requests by giving 90 days notice.

V. The frequency of the international air services shall be fixed for the designated airlines of both Contracting Parties at a maximum of three scheduled flights per week. Any increase in frequency will be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

VI. The number per flight of passengers to be taken on or put down at Bangkok by the designated airline of the Federal Republic of Germany, and destined for or arriving from the points in third countries, shall not be limited.

VII. In view of the fact that the designated airline of the Kingdom of Thailand does not, for the time being, operate the agreed services on the routes specified in paragraph II, it is agreed that in case the said designated airline intends to operate such services in future, it will be accorded promptly, on the basis of reciprocity, by the Aeronautical Authorities of the Federal Republic of Germany the same rights in respect of the frequency and the capacity.

I have the honour to inform you that His Majesty's Government agrees to the contents of this Note. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Federal Republic of Germany also agrees to this Note. If this should be the case, the present Note and your Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TH. K.<sup>1</sup>  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Hans-Ulrich von Schweinitz  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany  
Bangkok

<sup>1</sup> Thanat Khoman.

## II

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND<sup>1</sup>

Bangkok, 28th February 1963

405-83

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. (0502) 6450/2506 dated 28th February B.E. 2506, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above Note and that Your Excellency's Note under reference and my reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HANS-ULRICH VON SCHWEINITZ  
Ambassador

His Excellency Mr. Thanat Khoman  
Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Bangkok

---

<sup>1</sup> Embassy of the Federal Republic of Germany.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE ROUTE SCHEDULE OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 5 MARCH 1962<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, AS AMENDED.<sup>3</sup> BANGKOK, 3 AND 20 JANUARY 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May 1978.*

I

THE GERMAN AMBASSADOR  
DR. ULRICH SCHESKE

Bangkok, 3 January 1968

Excellency,

With reference to article 2, paragraph 2, of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand signed in Bangkok on March 5, 1962,<sup>2</sup> and the Exchange of Notes dated February 28, 1963,<sup>3</sup> between His Excellency Mr. Bun Charoenchai, the Acting Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, and my predecessor, His Excellency Dr. Hans-Ulrich von Schweinitz, I have the honour to propose that Djakarta be included in the points beyond Bangkok of route I, the route to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany, of the said Exchange of Notes.

As the Government of the Federal Republic of Germany has already agreed to this new Route Schedule, I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Kingdom of Thailand also agrees to this new Route Schedule. Should this be the case, the present Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an arrangement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]<sup>4</sup>

His Excellency Mr. Thanat Khoman  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Thailand  
Bangkok

II

20th January B.E. 2511. (1968)

No. 0502/[2254]

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated January 3, 1968, which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 563, p. 165.

<sup>3</sup> See p. 369 of this volume.

<sup>4</sup> Signed by Dr. Ulrich Scheske.



In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Thailand agrees to the above proposal and that Your Excellency's Note under reference and my reply shall be regarded as constituting an arrangement between our two Governments which enters into force on the date of the present Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

**POTE SARASIN**  
Minister of National Development  
Acting for Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. Ulrich Scheske  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany  
Bangkok

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE ROUTE SCHEDULE OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 5 MARCH 1962<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, AS AMENDED.<sup>3</sup> BANGKOK, 28 MARCH AND 2 JULY 1975

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May 1978.*

I

Bangkok, 28th March B.E. 2518 (1975)

No. 0502/12215

Sir,

I have the honour to refer to:

- (a) paragraph (2) of article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand signed at Bangkok on 5th March 1962;<sup>2</sup>
- (b) Exchange of Notes No. (0502)6450/2506 dated February 28, B.E. 2506, of the Government of the Kingdom of Thailand and No. 405-83 dated February 28, 1963,<sup>4</sup> of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (c) Exchange of Notes of the Government of the Federal Republic of Germany dated January 3, 1968, and the Government of the Kingdom of Thailand No. 0502/2254 dated January 20, B.E. 2511;<sup>5</sup>

and to propose on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand that the Route Schedule in the above-mentioned Notes be amended to read as follows:

I. Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany:

<i>1</i> Points of origin	<i>2</i> Intermediate points (one point each in)	<i>3</i> Point in the territory of the Kingdom of Thailand	<i>4</i> Points beyond (one point each in)
Points in the territory of the Federal Republic of Germany	Italy, Greece or Turkey, Lebanon, Arab Republic of Egypt, Saudi Arabia, Kuwait, Iran, Pakistan, India	Bangkok	a) Hong Kong, Japan b) Singapore, Jakarta, Australia

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 563, p. 165.

<sup>3</sup> See pp. 369 and 372 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 369 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 372 of this volume.

II. Routes to be operated by the airline designated by the Kingdom of Thailand:

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points (one point each in)</i>	<i>Point in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond (one point each in)</i>
Bangkok	Nepal, India, Pakistan, Afghanistan, Iran, Saudi Arabia or Lebanon or Arab Republic of Egypt or Israel, Turkey, or Greece, Italy, Austria or Switzerland	One point in the territory of the Federal Republic of Germany	a) United Kingdom, United States of America b) Denmark, Sweden, Norway

If the above-amended Route Schedule is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note and your reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHATICHA CHOONHAVAN  
Minister of Foreign Affairs

Mr. Erhard Holtermann  
Chargé d'affaires a.i.  
The Embassy of the Federal Republic  
of Germany  
Bangkok

II

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bangkok, 2nd July 1975

Wi-445.00 THA

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your Note No. 0502/12215 of 28 March 1975 by which you propose on behalf of your Government that an agreement be concluded between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany. The agreed German version of your Note reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. SCHMIDT-PAULI

His Excellency Mr. Chatichai Choonhavan  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Thailand

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> REVISING ALL PAST ROUTE SCHEDULES OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 5 MARCH 1962,<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, AS AMENDED.<sup>3</sup> BANGKOK, 3 NOVEMBER 1976 AND 6 JANUARY 1977

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May 1978.*

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

3 November B.E. 2519 [1976]

No. 0502/50529

Excellency,

I have the honour to refer to the Confidential Memorandum of Understanding signed at Bangkok on 12 February 1976,<sup>2</sup> between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany together with its subsequent amendments<sup>3</sup> as proposed by the Thai Government through the intermediary of the Royal Thai Embassy in Bonn, whereby both Governments have concurrently agreed to revise all past Route Schedule pertaining to the Air Transport Agreement of 5 March 1962,<sup>2</sup> between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany, and replace it with the following Route Schedule:

I. Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Thailand:

<i>Point in the Kingdom of Thailand</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
Bangkok	Nepal, India, Pakistan, Afghanistan, Iran, points in the Middle and Near East or Egypt or Israel, Turkey or Greece, Italy, Austria or Switzerland	One point in the Federal Republic of Germany	a) Amsterdam, United Kingdom, Paris, Spain, United States of America b) Denmark, Sweden

The designated airline of the Kingdom of Thailand may, on any or all flights, omit calling at any of the above-mentioned points or may change the sequence, provided that the agreed services on the routes begin at a point in the territory of the Kingdom of Thailand.

II. Routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany:

<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in the Kingdom of Thailand</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the Federal Republic of Germany	Italy, Greece or Turkey, Lebanon, Egypt, points in the Near and Middle East, Iran, Pakistan, India	Bangkok	a) Hong Kong, Philippines, Japan b) Malaysia, Singapore, Jakarta, Australia

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 563, p. 165.

<sup>3</sup> See pp. 369, 372 and 374 of this volume.

The designated airline of the Federal Republic of Germany may, on any or all flights, omit calling at any of the above-mentioned points or may change the sequence, provided that the agreed services on the routes begin at a point in the territory of the Federal Republic of Germany.

If the aforesaid proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, with effect on and from the date of Your Excellency's reply Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. UPADIT PACHARIYANGKUN  
Minister of Foreign Affairs

Mr. Edgar von Schmidt-Pauli  
Ambassador of the Federal Republic  
of Germany

## II

### THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bangkok, 6th January 1977

Wi-455.00 THA

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your Note No. 0502/50529 of 3 November 1976 by which you propose on behalf of your Government that an agreement be concluded between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany. The agreed German version of your Note reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. EDGAR VON SCHMIDT-PAULI

His Excellency Dr. Upadit Pachariyangkun  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Thailand  
Saranrom Palace  
Bangkok

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8210. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK LE 5 MARS 1962<sup>1</sup>ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AU TABLEAU DE ROUTES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 28 FÉVRIER 1963*Texte authentique : anglais.*

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai 1978.

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
SARANROM PALACE

Le 28 février 1963

N° (0502) 6450/2506

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens signé à Bangkok le 5 mars 1962<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous informer des routes attribuées aux entreprises désignées par les deux Parties et des conditions d'exploitation y afférentes, à savoir :

## I. Routes attribuées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne :

1 Points de départ	2 Points intermédiaires (un point dans chaque pays)	3 Point en territoire thaïlandais	4 Points au-delà (un point dans chaque pays)
Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Italie, Grèce ou Turquie, Liban, République arabe unie, Arabie Saoudite, Iran, Pakistan, Inde	Bangkok	a) Hong-kong, Japon b) Singapour, Australie

## II. Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Thaïlande :

Point de départ	Points intermédiaires (un point dans chaque pays)	Point sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà (un point dans chaque pays)
Bangkok	Birmanie, Inde, Pakistan, Iran, Arabie Saoudite ou Liban ou République arabe unie ou Israël, Turquie ou Grèce, Italie, Autriche ou Suisse	Un point sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	a) Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique b) Danemark, Suède, Norvège

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 563, p. 165.<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 février 1963 par l'échange desdites notes.

III. Toute entreprise désignée pourra, si elle le désire, omettre un ou plusieurs des points sur les routes indiquées à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

IV. Le Tableau des routes demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité de l'Accord entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens.

Si l'une ou l'autre Partie contractante demande de modifier le Tableau des routes ou les conditions d'exploitation, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à cet effet, au plus tard 30 jours après la formulation de la demande officielle par la Partie intéressée. Ces consultations ne dureront pas plus de 90 jours. Tout accord convenu à l'issue de ces consultations sera confirmé par Echange de notes diplomatiques.

Cependant, la validité du Tableau des routes expirera à la fin de l'année civile si l'une ou l'autre Partie contractante en fait la demande, avec un préavis de 90 jours.

V. La fréquence des vols sur les services aériens internationaux sera fixée, pour les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, à trois vols réguliers au plus par semaine. Toute augmentation de cette fréquence sera sujette à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

VI. Le nombre de passagers que l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne pourra embarquer ou débarquer à Bangkok, en provenance ou à destination de pays tiers, n'est pas limité.

VII. Dans la mesure où l'entreprise désignée par le Royaume de Thaïlande n'exploite pas pour l'instant les services convenus sur les routes énumérées au paragraphe II, il est convenu que si l'entreprise considérée veut à l'avenir exploiter ces services, les Autorités aéronautiques de la République fédérale d'Allemagne lui accorderont sans tarder, par voie de réciprocité, les mêmes droits quant à la fréquence et à la capacité des vols.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté accepte le contenu de cette note. Je vous serais reconnaissant de me faire savoir s'il rencontre également l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

TH. K.<sup>1</sup>

Son Excellence M. Hans-Ulrich von Schweinitz  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bangkok

<sup>1</sup> Thanat Khoman.

## II

## AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 28 février 1963

405-83

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° (0502) 6450/2506 datée du 28 février 1963, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve les dispositions exposées dans cette note et considère qu'elle constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
HANS-ULRICH VON SCHWEINITZ

Son Excellence M. Thanat Khoman  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Bangkok

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 5 MARS 1962<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. BANGKOK, 3 ET 20 JANVIER 1968

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai 1978.*

## 1

L'AMBASSADEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ULRICH SCHESKE

Bangkok, le 3 janvier 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande relatif aux transports aériens signé à Bangkok le 5 mars 1962<sup>2</sup>, et à l'Echange de notes du 28 février 1963<sup>3</sup> entre S. E. M. Bun Charoenchai, Ministre par intérim des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande, et mon prédécesseur, S. E. M. Hans-Ulrich von Schweinitz, j'ai l'honneur de proposer d'ajouter Djakarta à la liste des « Points au-delà » de la route 1, qui doit être exploitée par une entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne, selon l'Echange de notes cité ci-dessus.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ayant déjà accepté cette modification, je vous saurais gré de bien vouloir m'informer si elle rencontre également l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Dans l'affirmative la présente note et votre réponse en ce sens seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]<sup>4</sup>

Son Excellence M. Thanat Khoman  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume de Thaïlande  
Bangkok

## 11

Le 20 janvier 1968

N° 0502/2254

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 3 janvier 1968, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 563, p. 165.

<sup>3</sup> Voir p. 378 du présent volume.

<sup>4</sup> Signé par Ulrich Scheske.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Royaume de Thaïlande et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du développement national,  
Ministre des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

POTE SARASIN

Son Excellence M. Ulrich Scheske  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bangkok

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 5 MARS 1962<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. BANGKOK, 28 MARS ET 2 JUILLET 1975

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai 1978.*

## I

Bangkok, le 28 mars 1975

N° 0502/12215

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer :

- a) Au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande relatif aux transports aériens signé à Bangkok le 5 mars 1962<sup>2</sup>;
- b) A l'Echange de notes n° (0502) 6450/2506 du 28 février 1963 du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et n° 405-83 du 28 février 1963<sup>4</sup> du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- c) A l'Echange de notes du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du 3 janvier 1968 et du Gouvernement du Royaume de Thaïlande n° 0502/2254 datée du 20 janvier 1968<sup>5</sup>;

et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, que les Tableaux de routes figurant dans les notes ci-dessus mentionnées soient modifiés de la façon suivante :

I. Routes attribuées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne :

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un point dans chaque pays)</i>	<i>Point en territoire thaïlandais</i>	<i>Points au-delà (un point dans chaque pays)</i>
Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Italie, Grèce ou Turquie, Liban, République arabe d'Egypte, Arabie Saoudite, Iran, Pakistan, Koweït, Inde	Bangkok	a) Hong-kong, Japon b) Singapour, Djakarta, Australie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 563, p. 165.

<sup>3</sup> Voir pp. 378 et 381 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 378 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 381 du présent volume.

## II. Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Thaïlande :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un point dans chaque pays)</i>	<i>Point sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà (un point dans chaque pays)</i>
Bangkok	Népal, Inde, Pakistan, Afghanistan, Iran, Arabie Saoudite ou Liban ou République arabe d'Egypte ou Israël, Turquie ou Grèce, Italie, Autriche ou Suisse	Un point sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	a) Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique b) Danemark, Suède, Norvège

Si la modification qui précède rencontre l'agrément de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
CHATICHAI CHOONHAVAN

M. Erhard Holtermann  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bangkok

## II

L'AMBASSADEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 2 juillet 1975

Wi-445.00 THA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 0502/12215 du 28 mars 1975 dans laquelle vous proposez un accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La version allemande officielle de votre note se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement. Votre note et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

VON SCHMIDT-PAULI

Son Excellence M. Chatichai Choonhavan  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume de Thaïlande

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RÉVISANT L'ENSEMBLE DES TABLEAUX DE ROUTES ANTÉRIEURS DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 5 MARS 1962<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. BANGKOK, 3 NOVEMBRE 1976 ET 6 JANVIER 1977

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai 1978.*

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
SARANROM PALACE

Le 3 novembre 1976

N° 0502/50529

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord confidentiel signé à Bangkok le 12 février 1976<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'aux amendements<sup>3</sup> ultérieurs proposés par le Gouvernement thaïlandais par l'intermédiaire de l'Ambassade royale de Thaïlande à Bonn. Nos deux gouvernements sont convenus de revoir tous les Tableaux de routes de l'Accord entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens signé le 5 mars 1962<sup>2</sup>, et de les remplacer par le Tableau suivant :

I. Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Thaïlande :

<i>Point en territoire thaïlandais</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
Bangkok	Népal, Inde, Pakistan, Afghanistan, Iran, Moyen-Orient et Proche-Orient ou Egypte ou Israël, Turquie ou Grèce, Italie, Autriche ou Suisse	Un point sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	a) Amsterdam, Royaume-Uni, Paris, Espagne, Etats-Unis d'Amérique b) Danemark, Suède

L'entreprise désignée par le Royaume de Thaïlande pourra, pour une partie ou la totalité de ses liaisons, omettre l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, ou changer l'ordre des escales, à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire du Royaume de Thaïlande.

II. Routes attribuées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne :

<i>Points en République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en territoire thaïlandais</i>	<i>Points au-delà</i>
Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Italie, Grèce ou Turquie, Liban, Egypte, Proche-Orient ou Moyen-Orient, Iran, Pakistan, Inde	Bangkok	a) Hong Kong, Philippines, Japon b) Malaisie, Singapour, Djakarta, Australie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 563, p. 165.

<sup>3</sup> Voir p. 378, 381 et 383 du présent volume.

L'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne pourra, pour une partie ou la totalité de ses liaisons, omettre l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, ou changer l'ordre des escales, à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui prendra effet à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

UPADIT PACHARIYANGKUN

M. Edgar von Schmidt-Pauli  
Ambassadeur  
de la République fédérale d'Allemagne

## II

L'AMBASSADEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 6 janvier 1977

Wi-455.00 THA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 0502/50529 du 3 novembre 1976, dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, de conclure un accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La version allemande officielle de votre note se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément de mon gouvernement. Votre note et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI

Son Excellence M. Upadit Pachariyangkun  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume de Thaïlande  
Saranrom Palace  
Bangkok

No. 8580. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 20 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> SINGAPORE, 2 NOVEMBER AND 3 DECEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May 1978.*

I

38/J.nr.93.Dan.5./1976

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs in Singapore and has the honour to refer to Air Service Consultations held in Oslo from 22 September to 24 September 1975, between the aeronautical authorities of the Governments of Denmark and Singapore. I have the honour to confirm the agreement reached on September 24, 1975, to amend article 3, paragraph 1, of the Air Services Agreement between Denmark and Singapore, signed in Singapore on 20 December 1966<sup>3</sup> by replacing the words "one or more airlines" with the words "one airline" and that all other references in the said Agreement to the designated airline of either Contracting Party shall be read in the singular and construed accordingly.

In accordance with article 13,<sup>4</sup> paragraph 1, of the Agreement the amendment will come into effect upon receipt of a similar confirmation from the Government of the Republic of Singapore.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Royal Danish Embassy

Singapore, 2nd November 1976.

The Ministry of Foreign Affairs  
Singapore

II

MFA 366/76

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Danish Embassy and has the honour to refer to the latter's Note No. 38/J.nr.93.Dan.5./1976 dated 2 November 1976 wherein the Embassy confirmed the agreement reached on 24 September 1975 to amend article 3, paragraph (1), of the Air Services Agreement between Denmark and Singapore signed on 20 December 1966, by replacing the words "one or more airlines"

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 125, and annex A in volumes 822 and 826.

<sup>2</sup> Came into force on 3 December 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 125.

<sup>4</sup> Should read "article 15".

with the words “one airline”, and to read and construe accordingly all other references in the said Agreement to the designated airlines of either Contracting Party in the singular.

This is to confirm that the Government of the Republic of Singapore hereby accepts the agreement reached on 24 September 1975. The Embassy's Note of 2 November 1976 and this Note of reply shall constitute an agreement between our Governments on single designation of airline for each Contracting Party and shall come into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Embassy the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

Singapore, 3 December 1976.

Royal Danish Embassy  
Singapore

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8580. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 20 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. SINGAPOUR, 2 NOVEMBRE ET 3 DÉCEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai 1978.*

## I

38/J.nr.93.Dan.5./1976

L'Ambassade royale du Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Singapour et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu à Oslo du 22 au 24 septembre 1975 entre les autorités aéronautiques du Danemark et celles de Singapour au sujet des services aériens. J'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu le 24 septembre 1975 de modifier le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord entre le Danemark et Singapour relatif aux services aériens, signé à Singapour le 20 décembre 1966<sup>3</sup>; il s'agit de remplacer l'expression « une ou plusieurs entreprises de transport aérien » par « une entreprise de transport aérien »; partout ailleurs où il est question dans l'Accord des entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes, le pluriel devra être remplacé par le singulier.

Conformément aux dispositions du paragraphe I de l'article 15 de l'Accord, cette modification entrera en vigueur à la date de réception de la note de confirmation du Gouvernement de la République de Singapour.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassade du Royaume du Danemark

Singapour, le 2 novembre 1976.

Ministère des affaires étrangères  
Singapour

## II

MFA 366/76

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume du Danemark et a l'honneur de se référer à sa note n° 38/J.nr.93.Dan.5./1976 en date du 2 novembre 1976, dans laquelle l'Ambassade a confirmé l'Accord conclu le 24 septembre 1975 tendant à modifier le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord entre le Danemark et Singapour relatif aux services aériens signé le 20 décembre 1966; il s'agit

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 125, et annexe A des volumes 822 et 826.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 125.

de remplacer l'expression « une ou plusieurs entreprises de transport aérien » par « une entreprise de transport aérien » et de remplacer partout ailleurs où elle paraît dans l'Accord l'expression « entreprises aériennes désignées » par « entreprise aérienne désignée ».

La présente note a pour objet de confirmer que le Gouvernement de la République de Singapour s'en tient à l'Accord conclu le 24 septembre 1975. La note du 2 novembre 1976 de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements sur la désignation d'une seule entreprise de transport aérien par chacune des Parties contractantes; il entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministère des affaires étrangères

Singapour, le 3 décembre 1976.

Ambassade du Royaume du Danemark  
Singapour

---

No. 9242. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 20 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> SINGAPORE, 18 OCTOBER AND 3 DECEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May 1978.*

I

Singapore, 18 October 1976

Your Excellency,

With reference to the Air Service Consultations held in Oslo from 22 September to 24 September 1975, between the aeronautical authorities of the Governments of Norway and Singapore, I have the honour to confirm the agreement reached on 24 September 1975 to amend article 3, paragraph 1, of the Air Services Agreement between Norway and Singapore, signed in Singapore on 20 December 1966<sup>3</sup>, by replacing the words "one or more airlines" with the words "one airline" and that all other references in the said Agreement to the designated airlines of either Contracting Party shall be read in the singular and construed accordingly.

In accordance with article 15, paragraph 1, of the Agreement the amendment will come into effect upon receipt of a similar confirmation from the Government of the Republic of Singapore.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest esteem.

Royal Norwegian Embassy:  
W. KROGH-FLADMARK  
Ambassador

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of Singapore  
Singapore

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 3, and annex A in volume 826.

<sup>2</sup> Came into force on 3 December 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 3.

## II

3 December 1976

MFA 375/76

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated the 18th day of October, 1976, which reads as follows:

*[See note I]*

I hereby confirm that the modifications agreed to are as set out above and that your Note and this reply shall constitute, according to article 15, paragraph 1, of the said Agreement, the formal confirmation of the aforesaid modifications.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

CHIA CHEOK FOOK  
Acting Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Republic of Singapore

His Excellency Mr. W. Krogh-Fladmark  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Royal Norwegian Embassy  
Singapore

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9242. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 20 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. SINGAPOUR, 18 OCTOBRE ET 3 DÉCEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai 1978.*

## I

Singapour, le 18 octobre 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant aux consultations tenues à Oslo du 22 au 24 septembre 1975 entre les autorités aéronautiques des Gouvernements de Norvège et de Singapour à propos des services aériens, j'ai l'honneur de confirmer l'accord conclu le 24 septembre 1975 tendant à modifier le paragraphe I de l'article 3 de l'Accord entre la Norvège et Singapour relatif aux services aériens, signé à Singapour le 20 décembre 1966<sup>3</sup>; il s'agit de remplacer l'expression « une ou plusieurs entreprises de transport aérien » par « une entreprise de transport aérien » et de mettre, partout où elle apparaît dans l'Accord, l'expression « entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes » au singulier.

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord, cette modification entrera en vigueur à la date de réception de la note de confirmation du Gouvernement de la République de Singapour.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
W. KROGH-FLADMARK  
Ambassade du Royaume de Norvège

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères  
de la République de Singapour  
Singapour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 3, et annexe A du volume 826.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 3.

## II

Le 3 décembre 1976

MFA 375/76

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 octobre 1976, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je confirme par les présentes que les modifications convenues sont correctement énoncées dans votre note et que cette dernière et la présente réponse constituent, en vertu du paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord, la confirmation officielle de la modification considérée.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent par intérim,

CHIA CHEOK FOOK  
Ministère des affaires étrangères  
de la République de SingapourSon Excellence M. W. Krogh-Fladmark  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade du Royaume de Norvège  
Singapour

No. 9243. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 20 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> SINGAPORE, 5 NOVEMBER AND 3 DECEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 May 1978.*

I

Singapore, 5th November 1976

Dear Minister,

With reference to the Air Service Consultations held in Oslo from 22 September to 24 September 1975, between the aeronautical authorities of the Governments of Sweden and Singapore, I have the honour to confirm the agreement reached on September 24, 1975, to amend article 3, paragraph 1, of the Air Services Agreement between Sweden and Singapore, signed in Singapore on 20 December 1966,<sup>3</sup> by replacing the words "one or more airlines" with the words "one airline" and that all other references in the said Agreement to the designated airlines of either Contracting Party shall be read in the singular and construed accordingly.

In accordance with article 15, paragraph I, of the Agreement the amendment will come into effect upon receipt of a similar confirmation from the Government of the Republic of Singapore.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Dear Minister, the assurances of my highest consideration.

SVEN E. JONSSON  
Chargé d'affaires a.i.  
Swedish Embassy

His Excellency Mr. S. Rajaratnam  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Singapore

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 25, and annex A in volumes 826 and 972.

<sup>2</sup> Came into force on 3 December 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 25.

## II

3 December 1976

MFA 374/76

Sir,

I have the honour to refer to your Note dated the 5th day of November, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I hereby confirm that the modifications agreed to are as set out above and that your Note and this reply shall constitute, according to article 15, paragraph 1, of the said Agreement, the formal confirmation of the aforesaid modifications.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

CHIA CHEONG FOOK  
Acting Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Republic of Singapore

Mr. Rasmus Rasmusson  
Chargé d'affaires a.i.  
Royal Swedish Embassy  
Singapore

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9243. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 20 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. SINGAPOUR, 5 NOVEMBRE ET 3 DÉCEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 mai 1978.*

## I

Singapour, le 5 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant aux consultations tenues à Oslo du 22 au 24 septembre 1975 entre les autorités aéronautiques des Gouvernements de la Suède et de Singapour au sujet des services aériens, j'ai l'honneur de confirmer l'Accord conclu le 24 septembre 1975 tendant à modifier le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord entre la Suède et Singapour relatif aux services aériens signé à Singapour le 20 décembre 1966<sup>3</sup>; il s'agit de remplacer l'expression « une ou plusieurs entreprises de transport aérien » par « une entreprise de transport aérien » et, partout ailleurs où elle apparaît dans l'Accord, de mettre au singulier l'expression « entreprises désignées ».

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord, cette modification entrera en vigueur à la date de réception de la note de confirmation du Gouvernement de la République de Singapour.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim  
de l'Ambassade de Suède,  
SVEN E. JONSSON

Son Excellence M. S. Rajaratnam  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Singapour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 25, et annexe A des volumes 826 et 972.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 25.

## II

Le 3 décembre 1976

MFA 374/76

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 5 novembre 1976, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme par les présentes que les modifications convenues sont correctement énoncées dans votre note et que cette dernière et la présente réponse constituent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord, la confirmation officielle de la modification considérée.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent par intérim,

CHIA CHEONG FOOK  
Ministère des affaires étrangères  
République de Singapour

M. Rasmus Rasmusson  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade du Royaume de Suède  
Singapour

---

No. 11546. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED IN PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 11546. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 11 May 1978 the Agreement on co-operation in economic and financial matters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article VI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(11 May 1978)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mai 1978 l'Accord de coopération en matière économique et financière entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signé à Cotonou le 27 février 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, stipule, dans son article VI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(11 mai 1978)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 127.

<sup>2</sup> See p. 15 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 127.

<sup>2</sup> Voir p. 15 du présent volume.

No. 11549. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN POSTAL AND TELECOMMUNICATIONS MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED IN PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 11549. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 11 May 1978 the Agreement on co-operation in postal and telecommunications matters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article VI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(11 May 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mai 1978 l'Accord de coopération en matière de postes et télécommunications entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signé à Cotonou le 27 février 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, stipule, dans son article VI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(11 mai 1978)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 207.

<sup>2</sup> See p. 81 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 207.

<sup>2</sup> Voir p. 81 du présent volume.

No. 11550. AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 11550. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 11 May 1978 the Agreement for co-operation in civil aviation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article V, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(11 May 1978)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mai 1978 l'Accord de coopération en matière d'aviation civile entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signé à Cotonou le 27 février 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, stipule, dans son article V, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(11 mai 1978)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 213.

<sup>2</sup> See p. 33 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 213.

<sup>2</sup> Voir p. 33 du présent volume.

No. 11551. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING THE MERCHANT MARINE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 11551. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 11 May 1978 the Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article XI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(11 May 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mai 1978 l'Accord de coopération en matière de marine marchande entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signé à Cotonou le 27 février 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, stipule, dans son article XI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(11 mai 1978)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 219.

<sup>2</sup> See p. 39 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 219.

<sup>2</sup> Voir p. 39 du présent volume.

No. 11552. GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 11552. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 11 May 1978 the Agreement on technical co-operation in personnel matters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article 25, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(11 May 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mai 1978 l'Accord de coopération technique en matière de personnel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signé à Cotonou le 27 février 1975.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, stipule, dans son article 25, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(11 mai 1978)

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>3</sup>

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>3</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

10 April 1978

NORWAY

(With effect from 1 August 1978.)

*Registered ex officio on 11 May 1978.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 avril 1978

NORVÈGE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1978.)

*Enregistré d'office le 11 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 227.

<sup>2</sup> See p. 47 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067 and 1075.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 227.

<sup>2</sup> Voir p. 47 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067 et 1075.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

NOTIFICATION in respect of article IX (4) concerning the application of the Convention to the works of Soviet authors

*Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 April 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

With the following statement in respect of article XIII:

NOTIFICATION en vertu de l'article IX, paragraphe 4, concernant l'application de la Convention aux œuvres des auteurs soviétiques

*Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

4 avril 1978

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article XIII :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Руководствуясь стремлением способствовать созданию благоприятных условий для использования развивающимися странами в целях народного образования произведений советских авторов, Союз Советских Социалистических Республик дает согласие на применение упомянутой выше Конвенции к произведениям советских авторов.

« Делая это заявление, Союз Советских Социалистических Республик отмечает, что положения статьи XIII Конвенции являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 года), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In order to help create conditions favourable to the use of works of Soviet authors by developing countries for national education purposes, the Union of Soviet Socialist Republics admits the application of the Convention to works of Soviet authors.

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Soucieuse de favoriser la création de conditions favorables à l'utilisation, par les pays en développement, d'œuvres d'auteurs soviétiques, dans le cadre de l'éducation nationale, l'Union des Républiques socialistes soviétiques admet l'application de ladite Convention aux œuvres des auteurs soviétiques.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053 and 1063.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053 et 1063.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

<sup>3</sup> Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.



In making this declaration, the Union of Soviet Socialist Republics notes that the provisions of article XIII of the Convention are obsolete and contrary to the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),<sup>1</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 May 1978.*

A l'occasion de cette déclaration, l'Union des Républiques socialistes soviétiques note que les dispositions de l'article XIII de la Convention sont caduques et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514/XV du 14 décembre 1960)<sup>1</sup>, proclamant la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 mai 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

12 April 1978

NORWAY

(With effect from 1 July 1978.)

With the following reservation:

“In conformity with article 34, the Government of Norway reserves the right provided for in article 26, paragraph 1, No. 2, not to recognise or enforce decisions and settlements relating to maintenance obligations between persons related collaterally and between persons related by affinity.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 18 May 1978.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

12 avril 1978

NORVÈGE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1978.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Conformément à l'article 34, le Gouvernement de Norvège se réserve le droit prévu à l'article 26, paragraphe premier, chiffre 2, de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions relatives aux obligations alimentaires entre collatéraux et entre alliés.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209, and annex A in volumes 1038 and 1051.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209, et annexe A des volumes 1038 et 1051.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

APPROVAL

*Instrument deposited on:*

26 May 1978

ALGERIA

(With effect from 26 May 1978.)

With the following declaration:

APPROBATION

*Instrument déposé le :*

26 mai 1978

ALGÉRIE

(Avec effet au 26 mai 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

هذه مخنومة بختم الجمهورية،  
 لبلدنا بمبلغ عشرة ملايين دولار أمريكي (\$ 10.000.000).

[TRANSLATION]

The sum of the first participation of our Government amounts to 10 million United States dollars (U.S. \$10,000,000).

*Registered ex officio on 26 May 1978.*

[TRADUCTION]

Le montant de la première participation de notre pays s'élève à 10 millions de dollars des Etats-Unis (\$10.000.000).

*Enregistré d'office le 26 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081 and 1088.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081 et 1088.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

16 May 1978

BANGLADESH

(With provisional effect from 16 May 1978. Signature affixed on 30 December 1977.)

*Registered ex officio on 16 May 1978.*

23 May 1978

THAILAND

(With provisional effect from 23 May 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Thailand which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 23 December 1977.)

*Registered ex officio on 23 May 1978.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

16 mai 1978

BANGLADESH

(Avec effet à titre provisoire au 16 mai 1978. Signature apposée le 30 décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1978.*

23 mai 1978

THAÏLANDE

(Avec effet provisoire au 23 mai 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1978 pour la Thaïlande qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 23 décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 23 mai 1978.*

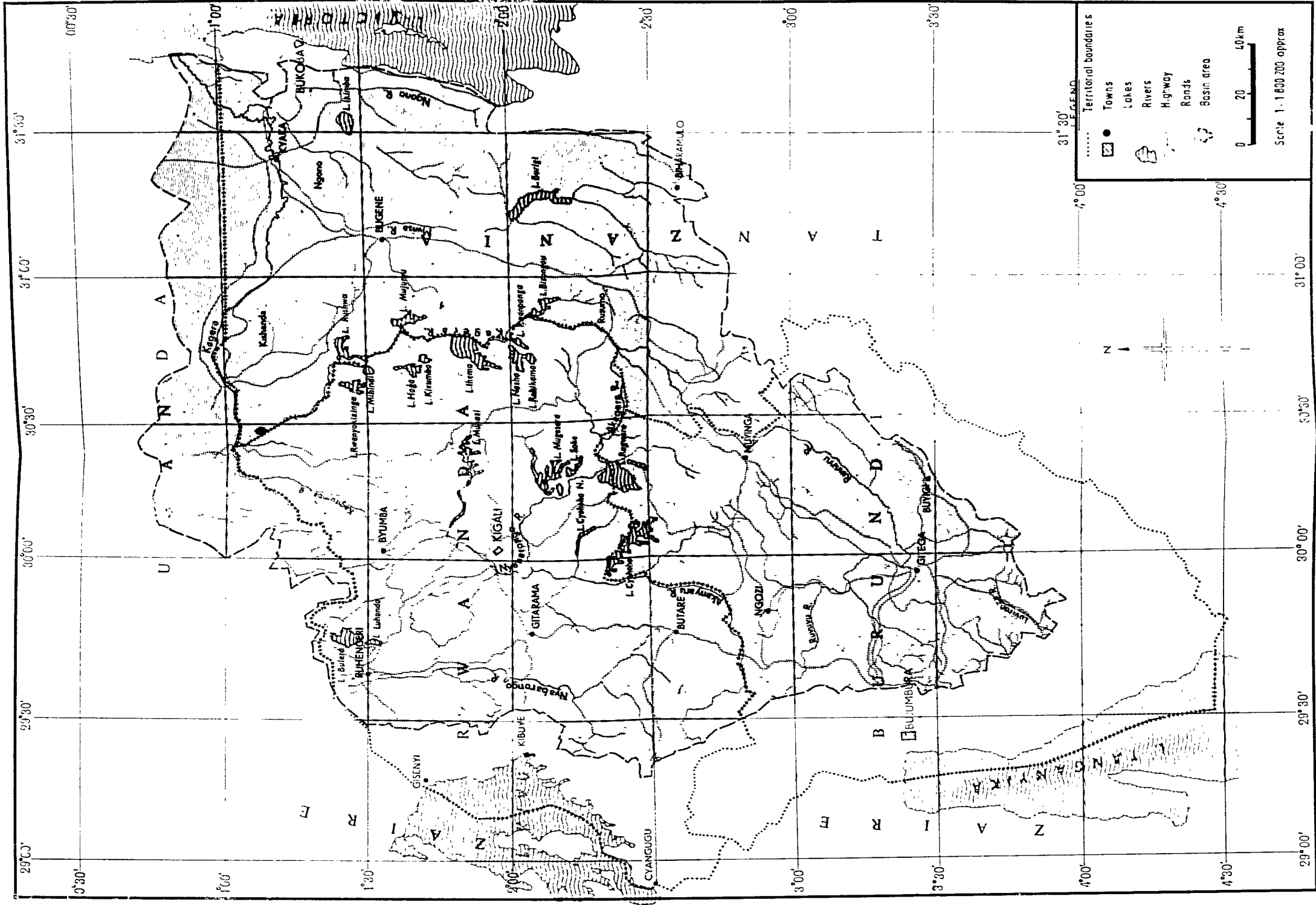
<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080 and 1088.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080 et 1088.





# KAGERA RIVER BASIN



3228 x (F)

Treaty No. 1-1-95 (Vol. 1499)

